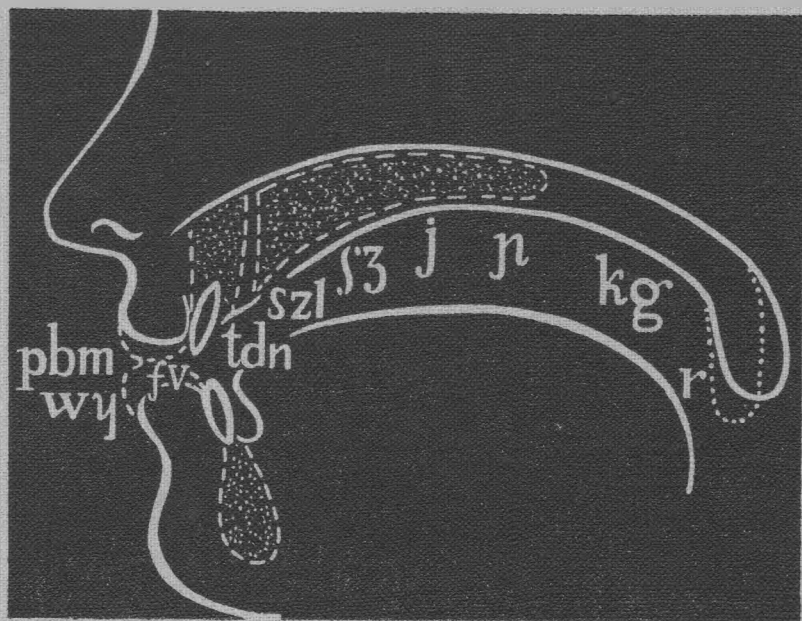


455

М. А. ВИЛЛЕР
М. В. ГОРДИНА
Г. А. БЕЛЯКОВА

ФОНЕТИКА ФРАНЦУЗСКОГО ЯЗЫКА



М. А. Виллер
М. В. Гордина
Г. А. Белякова

Фонетика французского языка

*Допущено Министерством просвещения СССР
в качестве учебного пособия для студентов
факультетов и педагогических институтов
иностранных языков*

Ленинград

«Просвещение»

Ленинградское
отделение

1978

Виллер М. А. и др.

Г68 Фонетика французского языка. Учеб. пособие для студентов фак. и пед. ин-тов иностр. яз. Л., «Просвещение», 1977.

240 с. с ил. Перед загл. авт.: М. А. Виллер, М. В. Гордина, Г. А. Белякова.

Цель пособия — корректировка произношения и закрепление верных произносительных навыков. Книга содержит большое количество разнообразных упражнений, а все теоретические сведения носят прикладной характер.

Предназначено пособие для студентов младших курсов педагогических институтов.

4И(Фр)

В $\frac{60602-044}{103(03)-78}$ 54—77

Предисловие

Предлагаемая книга предназначена для студентов I и II курса французского отделения педагогических вузов. Пособие задумано не как самоучитель и предполагает занятия под руководством преподавателя-фонетиста.

В трактовке теоретических вопросов и в методических принципах авторы руководствовались идеями и традициями школы академика Л. В. Щербы. Изложение конкретного материала основано на результатах новых исследований по общей, французской и русской фонетике. Авторы стремились отразить и свой более чем двадцатилетний опыт преподавания теоретической и практической фонетики французского языка в ленинградских вузах.

Учебник состоит из двух частей: теоретической и практической.

Описание звукового строя французского языка, изложенное в первой части, опирается на ряд общелингвистических понятий: фонема, классификация звуков речи и т. д., без которых немислимо формирование будущих педагогов-филологов и которые являются обязательной предпосылкой для изучения иноязычного произношения. Особое внимание уделено тем разделам, которые недостаточно полно освещены в существующих вузовских курсах практической фонетики, в частности, интонации. Ее описание основано на данных экспериментальных исследований и слухового анализа.

В соответствии с положениями современной методики преподавания иностранного языка, впервые разработанными Л. В. Щербой, авторы стремились систематически сравнивать французское произношение с русским.

Это сравнение проводится в теоретической и практической части как при постановке отдельных звуков, так и в разделе «Интонация», где подчеркнут момент типологического расхождения между французским и русским языками. Именно поэтому большое место в данном разделе отведено ритмической группе.

Вторая — практическая — часть состоит из вводного курса, основного курса и связанных текстов для разучивания наизусть. Все три раздела сопровождаются вступлениями. К книге приложен небольшой фонетический словарь и предметный указатель.

Вводному курсу придается особое значение, потому что на его материале закладываются не только основы правильного французского произношения, но и основы лингвистического образования. Обязательным условием для постановки звуков является их тренировка в изоли-

рованном положении и в коротких односложных словах: «поставить незнакомый звук во фразе и даже в слове совершенно невозможно, так как контроль слуха и мышечного чувства при этом дробится и не может быть сосредоточен на нужных моментах»¹. Вводный курс рассчитан на тренировку всех звуков и основных интонационных моделей в простых фразах.

Упражнения основного курса предназначены для дальнейшего совершенствования произношения, в них содержатся короткие диалоги, ситуативные фрагменты из художественных текстов, а также разговорные клише, которые могут быть использованы при работе над устной речью. Специальный раздел посвящен ритму и мелодике. К упражнениям основного курса можно обращаться сразу после вводного в течение всего первого и второго года обучения параллельно с разучиванием текстов.

Тексты для анализа и разучивания (учебные и художественные разных жанров) расположены в порядке нарастающей трудности. Почти все они сопровождаются фонетическими комментариями, причем начальные тексты разобраны особенно подробно.

Транскрипция текстов воспроизводит их интерпретацию французскими актерами и квалифицированными педагогами-французами (звукозаписи фонотек Ленинградского государственного университета и Ленинградского государственного педагогического института им. А. И. Герцена).

Записанные в нормативном произношении на магнитную пленку упражнения и тексты могут служить учебным материалом для лабораторных работ и занятий в лингафонных кабинетах.

Иллюстрации учебника основаны на данных авторитетных экспериментальных исследований. Все фотографии, схема классификации согласных по активному речевому органу (с. 42) и схематичный треугольник гласных в сагиттальном разрезе (с. 23) даются по книге: *Barret L. Méthode de prononciation du français*. P., 1968.

Авторы приносят глубокую и искреннюю благодарность своим учителям проф. М. А. Матусевич и проф. Л. Р. Зиндеру, чьими идеями и советами они руководствовались в своей работе.

Авторы

¹ Щерба Л. В. Фонетика французского языка. М., «Высшая школа», 1963, с. 4.

Теоретическая часть

Глава 1

ВВЕДЕНИЕ

Фонема

§ 1. Всякому говорящему на родном языке кажется, что звук речи — нечто само собой разумеющееся, не требующее специального объяснения. На самом же деле звук речи представляет собой сложное явление, многообразные аспекты которого яснее всего обнаруживаются, как правило, тогда, когда возникает необходимость узнать звуковой строй другого языка.

§ 2. Всякий даже неискушенный в фонетике человек легко услышит, если направить его внимание, множество звуковых различий, которые обычно проходят незамеченными. Например, произнося достаточно отчетливо (и не растягивая искусственно ударный гласный) русские слова *галл*, (*я*) *дам*, *дать*, *чайка*, можно заметить, что в слове *галл* гласный *а* имеет низкий темный тембр и звучит глубоко; в *дам* у гласного появляется носовая окраска; в *дать* ударный гласный становится несколько светлее, и, наконец, в существительном *чайка* оказывается даже немного похожим на *э*. Иначе говоря, во всех этих словах фактически произносятся разные гласные звуки.

Все это разнообразие звучаний, как нетрудно заметить, связано с положением гласного в слове: своим глубоким тембром в *галл* гласный обязан соседству с твердым *л*; носовой оттенок в *дам* появляется из-за носового согласного *м*; особый характер ударных гласных в *дать* и *чайка* зависит от соседних мягких *ть* и *ч*. Следовательно, можно сказать, что все эти различия так или иначе обусловлены, т. е. определены фонетическим положением звука в слове.

Подобные же изменения звучания ударных гласных можно обнаружить и в словах *гул*, *дум*, *дуть*, *чуйка* (длинный кафтан), где у находится в том же звуковом окружении, что и *а*.

В приведенных выше словах объективные физические различия в тембре гласных обычно не замечаются говорящими: те, для кого русский язык является родным, т. е. носители русского языка, полагают, что произносят всегда одно и то же *а*, одинаковое у и т. д.

Иными словами, все эти разнообразные *а* и *у* оцениваются, воспринимаются русскими как одна и та же единица.

С другой стороны, разница между *о* и *у* в словах *гол* — *гул*, *дом* — *дум*, *ком* — *кум*, *сукно* — *сукну* и т. д. любому носителю русского языка представляется настолько очевидной, что сама мысль о возможном неразличении их покажется нелепой. А между тем

носители одного из диалектов арабского языка воспринимают гласные *о* и *у* как один звук, подобно тому, как русские отождествляют разные *а* из слов *чайка*, *дать*, *дам* и т. д.

§ 3 Почему же носители разных языков, которые слышат одинаково звуки природы, так по-разному воспринимают и оценивают объективно сходные звуки речи? Ведь физиологический механизм слуха одинаков у всех людей. Почему арабы не различают *о* и *у* и смешивают русские слова *дом* и *дум*, тогда как для русских эта разница очевидна?

Дело в том, что в русском языке несовпадение в звучании гласных *о* и *у* не определяется их положением в слове; эти гласные произносятся говорящими в зависимости от того, какое слово требуется по смыслу; ср.: (*много*) *дум* — (*большой*) *дом*; (*вижу*) *окно* — (*подойти к*) *окну*; (*первый*) *гол* — (*сильный*) *гул* и т. д. В арабском же языке звучание гласного — *о* или *у* — обусловлено соседними согласными, подобно тому как в русском разные *а* в *чайка*, *дам* и т. д. Гласные *о* и *у* включаются в арабском языке в одну и ту же звуковую единицу, а в русском языке эти звуки представляют две разные звуковые единицы.

§ 4 Можно говорить о том, что в языках существует два типа звуковых различий. Одни самостоятельные, не зависящие от фонетических условий. В таких случаях говорящие воспринимают разные звуки как автономные, самостоятельные единицы. Эти звуковые единицы противопоставлены друг другу. Они служат для создания звукового облика слова (например, *дать*, *дух*, франц. *dé, deux*), а также позволяют различать на слух звучание слов (например, *дать* — *дуть*, франц. *sans — son*) и морфем (*сукно* — *сукна* — *сукну*, франц. *parle — parlant — parler*). Такие звуковые единицы называются фонемами (*phonème m*). Именно фонемы в звучании любого слова распознает носитель языка.

Различия другого типа обусловлены фонетическим положением: такие физически не совпадающие звуки не противопоставляются друг другу, а, объединяясь в одну единицу — фонему, представляют собой ее варианты (или оттенки, аллофоны — *variante f, allophone m*).

Следовательно, ударные гласные в словах *галл*, *дам*, *дать*, *чайка* представляют собой варианты (оттенки, аллофоны) фонемы *а*, гласные в словах *гул*, *дум*, *дуть*, *чуйка* — оттенки фонемы *у*. В арабском же языке оттенками одной фонемы оказываются гласные *о* и *у*.

Варианты одной и той же фонемы не противопоставляются друг другу, поэтому их взаимная замена не разрушает слова, а только создает необычный акцент. Если, например, в слове *дать* произнести *а* с носовым оттенком, как оно произносится в *дам*, то такое произношение не мешает узнать слово, хотя и покажется странным.

В то же время каждый из вариантов одной фонемы противопоставлен любому варианту другой фонемы.

§ 5 Фонема является единицей абстракцией: в языке она всегда выступает только в своих оттенках. Поэтому нельзя говорить о раз-

и полном существовании фонемы и ее вариантов. В языке есть только фонемы, которые существуют в своих оттенках (аллофонах). Иначе говоря, варианты — это проявление, реализация фонемы.

6 Фонемы являются строительным материалом, из которого складывается звуковая форма всех слов языка. Основная роль фонемы в языке заключается именно в том, чтобы создавать звуковой облик слова. Эту функцию фонемы принято называть словообразующей или конститутивной (от лат. *constituo* 'строю').

●○ В то же время фонема выполняет и различительную, или дистинктивную, функцию (лат. *distinguo* 'различаю'), так как разные фонемы, противопоставляясь друг другу, позволяют различать (дифференцировать) на слух звучание слов; ср.: *гул* — *гол*, *кол* — *кол*, *кол* — *ком*, *ком* — *кон*, *кон* — *конь* и т. д.¹

7 Для каждой фонемы существует определенное число положений, в которых она встречается. Совокупность положений, в которых возможна данная фонема, называется ее дистрибуцией. Так, для русской фонемы *а* под ударением можно выделить следующие различные положения: 1) изолированное — союз *а*, 2) между твердыми согласными — *пат*, 3) после мягкого перед твердым — *час*, 4) после первого перед мягким — *дать*, 5) между двумя мягкими — *часть*.

Среди всех вариантов каждой фонемы бывает один, который по тем или иным причинам является наиболее типичным для нее: так, основным оттенком русского гласного *а* это оттенок под ударением между твердыми согласными (*пат*, *дата*) или в изолированном положении. Основной вариант почти всех французских гласных тоже звучит при их изолированном произнесении²: *et*, *ou*, *a* и т. д.

8 В разных языках число фонем не совпадает. Часто те звуковые различия, которые в одном языке являются оттеночными, в другом создают фонемные противопоставления. Например во французском языке встречается в речи *s* твердое и мягкое: *son* — *siccle*. Однако мягкость и твердость согласного *s* обусловлена соседними звуками и не осознается говорящими. Поэтому французы не слышат» различия между русскими словами *ось* — *ос*, *сбрось* — *сброс*, не конечные мягкие и твердые согласные — разные фонемы. Русские, со своей стороны, отождествляют на слух французские слова *raisin* 'лапша' и *potin* 'яблоко', потому что в русском нет фонемного противопоставления двух разных *о*.

Можно, следовательно, говорить об особом фонематическом слухе, который развивается по мере усвоения родного языка: говорящие принимают во внимание только те различия в звучании, которые связаны с противопоставлением фонем, и «пропускают мимо ушей» остальные. При восприятии на слух звуков иностранного языка слушающий как бы накладывает на них фонемную сетку род-

¹ В дальнейшем знак ●○ используется в тех случаях, когда надо обратить внимание на противопоставление фонем.

² При постановке произношения невозможно сразу овладеть всеми вариантами каждой фонемы; поэтому на первых порах приходится ограничиваться постановкой только основных оттенков (см. § 37).

ного языка, просеивает эти звуки через свое «фонемное сито» и поэтому не замечает многих фонемных различий в иностранном языке.

§ 9 ●○ Ошибки произношения и восприятия, при которых смешиваются разные фонемы, принято называть фонематическими. «Подобные ошибки в произношении не лучше ошибок, например, в грамматическом роде имен существительных, в падеже и т. п., а зачастую даже хуже их, так как мешают осуществлению основной цели языка — коммуникации, т. е. взаимопониманию»¹.

Следовательно, чтобы хорошо понимать живую речь и самому говорить без недопустимых звуковых ошибок, которые могут исказить смысл сказанного, нужно научиться слышать и произносить все фонемы французского языка. Иными словами, наряду с русским фонематическим слухом надо развить французский фонематический слух — это первое необходимое условие для овладения правильным произношением.

§ 10 Однако само по себе различие фонем, т. е. отсутствие фонематических ошибок, еще не приводит к естественному звучанию французской речи из-за так называемых ошибок акцента. Эти ошибки заключаются в том, что звуки произносятся недостаточно точно, например: французские слова *toute* и *Var* (название департамента) из-за низкого тембра гласных, слабого *v*, окраски конечных согласных на *ы*, раскатистого *г* могут совпасть с русскими *тут* и *вар*.

Само собой разумеется, что на первых порах основное внимание обращается на искоренение фонематических ошибок, мешающих пониманию, т. е. на четкость противопоставления фонем. Однако, для того чтобы произношение стало естественным и максимально приблизилось к французскому (а в идеале и совпало с ним), важно с самого начала стремиться к наиболее точному воспроизведению оттенков фонем и к устранению таким образом ошибок акцента.

Фонетическая транскрипция

§ 11 В русском и французском языках, как и в большинстве языков мира, традиционное буквенное письмо сложно и противоречиво соотносится с фонемным составом слова.

Сравним

написание:	шило	рожь	юбка
звучание:	шыла	рош	йупка

Легко увидеть, что одна и та же буква соответствует разным фонемам (буква *о* — фонемам «о» и «а») и наоборот — разные буквы и даже буквенные сочетания обозначают одну и ту же фонему (буквы *о*, *а* — фонема «а», буква *ш*, сочетание *жь* — фонема «ш»). Кроме того, число фонем в слове и число букв не равны друг другу (см. слова *рожь*, *юбка*). Во французском языке несоответствие между звуком и буквой обнаруживается еще ярче: так, в словах *seau*, *sol*,

¹ Щерба Л. В. Фонетика французского языка. М., «Высшая школа», 1963, с. 13.

saut, *Saône* разные сочетания букв передают один и тот же гласный; с другой стороны, одна и та же буква может читаться как три разные фонемы, например, буква *e* в словах *mer*, *des*, *de*.

Таким образом, в русском и во французском языках (как и во многих других) нет однозначного соотношения между звуком и буквой. Схематически это можно выразить так: звук $\neq$ букве.

§ 12 Когда изучается звуковая сторона языка, обычная буквенная запись неудобна, так как она сложно соотносится со звучанием слов. Поэтому в фонетике широко пользуются специальным звуковым письмом, или фонетической транскрипцией. Основной принцип фонетической транскрипции заключается в том, что каждый звук имеет в ней только одно обозначение, а каждое обозначение, или транскрипционный знак, имеет только одно звуковое соответствие: звук = транскрипционному знаку.

«Для лингвистов... транскрипция кроме чисто практического значения при обучении языку имеет еще и огромное теоретическое. Она является единственным способом преодоления того смещения звука с буквой, которое так характерно для всякого грамотного человека и которое психологически состоит в том, что два ряда образов — зрительный и слуховой — составляют неразрывное целое, являемая друг друга. Между тем преодоление этого смещения, т. е. осознание самостоятельности каждого из этих двух рядов, является краеугольным камнем лингвистического образования. Человек, не сделавший этого шага, не может считаться лингвистом»¹.

§ 13 Известно несколько транскрипционных систем. Для французского языка в мировой лингвистической литературе принят международный фонетический алфавит (МФА), построенный на основе латинского, с добавлением некоторых букв других алфавитов (например, греческие *ε*, *υ*) и некоторых специально придуманных знаков (например, *ç*, *ɲ*, *ɔ̃*). В транскрипции недопустимо использование заглавных букв для имен собственных или в начале предложения: в этих случаях заглавные буквы другого начертания, чем строчные, например: **M** в *Marc* (ср.: **m** в *mars*) или **R** в *Rome* (ср.: **r** в *robe*), должны были бы обозначать, по основному принципу транскрипции, особые звуки. Между тем начальные согласные в *Marc* и *mars*, *Rome* и *robe* ничем не отличаются друг от друга.

В МФА с помощью набора особых дополнительных знаков можно обозначать определенные свойства, характерные для целого ряда звуков, например, мягкость согласных — знак минуты справа: *t'*, *s'*; *os'*; носовой характер гласного — тильда над знаком: *ā*; удлинение — двоеточие справа от знака: *a:* и т. д.

В таблицах 1 — 3 даны транскрипционные знаки для обозначения французских и русских фонем, а также дополнительные знаки. Ударение обозначается в транскрипции вертикальной чертой вверх перед ударным слогом: *liberté* /liber'te/, *свобода* /sva'boda/.

¹ Щерба Л. В. Языковая система и речевая деятельность. Л., «Наука», 1974, с. 166 — 167.

Таблица транскрипционных знаков

Французские фонемы

Таблица 1

Транскрипционные знаки	Примеры	Транскрипционные знаки	Примеры
Гласные		Согласные	
/i/	vie	/p/	porte
/e/	ête	/b/	bord
/ɛ/	mer	/t/	tard
/a/	ta	/d/	dont
/y/	tu	/k/	qui
/ø/	peu	/g/	gare
/œ/	peur	/f/	force
/u/	vous	/v/	vous
/o/	beau	/s/	si
/ɔ/	porte	/z/	rose
/ɑ/	mât	/ʃ/	chat
/ɑ̃/	dans	/ʒ/	jour
/ɛ̃/	pain	/m/	mère
/ɔ̃/	rond	/n/	nous
/œ̃/	un	/ɲ/	ligne
		/l/	là
		/r/	regle
		/w/	moi
		/ɥ/	lui
		/j/	soleil

§ 14 Как было выяснено выше, в языке существует два типа звуковых различий: 1) между разными фонемами и 2) между вариантами (оттенками) одной и той же фонемы. Когда важно обратить внимание только на фонемные различия, пользуются так называемой фонематической транскрипцией: в ней каждая фонема обозначается одним и тем же знаком, независимо от оттенка, в котором она выступает. Фонематическую транскрипцию принято заключать в косые скобки //. Согласно принципам этой транскрипции русская фонема а в любых своих оттенках (см. § 2, 7) обозначается одним и тем же знаком /a/: /gal, dam, c'ajka/ и т. д.

Фонематическая транскрипция позволяет ясно увидеть различия в фонемном составе слов, затемнённые традиционной орфографией: *dos* /do/ 'спина' — *dot* /dɔt/ 'приданое'.

Если необходимо выявить и различия между вариантами одной и той же фонемы, то используется так называемая собственно фонетическая транскрипция, в которой особыми знаками или дополнительными значками отмечают оттенки фонем. Такая

транскрипционная запись заключается в квадратные скобки []. Например, разные варианты русской фонемы /а/ в примерах § 2 можно записать так: [g^hal], [d^ham], [dat'], [ɕæjkl], а оттенки французской фонемы /ε/ могут быть обозначены: [set] *cette*, [se:v^ə] *sève*, [tɛ:r] *terre*, [e'fe] *effet* и т. д.

Русские фонемы

Таблица 2

Транскрипционные знаки	Примеры	Транскрипционные знаки	Примеры
Гласные			
/i/	искра	/f/	факел
/e/	цех	/f'/	новь
/a/	так	/v/	вата
/o/	ток	/v'/	вяз
/u/	сук	/s/	сук
/ы/	ты	/s'/	ось
Согласные			
		/z/	зло
		/z'/	взять
/p/	пол	/x/	хор
/p'/	степь	/x'/	стихи
/b/	бал	/ʃ/ ¹	шум
/b'/	бязь	/ʒ/ ¹	жар
/t/	ток	/m/	мы
/t'/	дать	/m'/	Кемь
/d/	да	/n/	кон
/d'/	дядя	/n'/	конь
/k/	кот	/l/	кол
/k'/	кит	/l'/	боль
/g/	гора	/r/	сор
/g'/	гений	/r'/	гарь
/c/	цапля	/j/	май
/c'/	чайка		

Пользуясь этой транскрипцией, можно показать, например, русские ошибки акцента во французском произношении, о которых шла речь выше (см. § 10): [va:r:] *Var* вместо французского [va:ʁ] или [tut^u] *toute* вместо [tut^a].

В настоящей книге используется транскрипция, предложенная Л. В. Щербой, т. е. фонематическая транскрипция, в которой, однако, обозначены некоторые оттенки фонем, особенно важные для сохранения звукового облика слова и общего звучания французской речи. Так, принят особый знак /ə/ для одного из оттенков фонемы /œ/ —

¹ В МФА возможно использование знаков /ʃ/ — /ʃum/ шум, /ʒ/ — /ʒag/ жар.

так называемого е беглого (см. § 48, 167); отмечается долгота гласных и окраска конечных согласных (см. § 68).

Дополнительные транскрипционные знаки

Таблица 3

мягкость	'	p'	pied [p'je], пять [p'at']
огубление	°	t°	tout [t°u]
оглушение	Λ	г	théâtre [te'atr]
озвончение	v	s	svelte [svelt]
долгота	:	о; а:	bord [bō:r], chante [ʃā:tʰ]
полудолгота	.	ā.	chanter [ʃā.'te]
назализация	~	ẽ	faim [fẽ]
продвинуто́сть впе- ред	┐, ┌	k, k	car [kɑr]
отодвинуто́сть назад	┐, ┌	k, k	cas [ka]
открыто́сть глас- ного	с	е	mer [mɛ:r]
закрыто́сть глас- ного	.	е	espérance [ɛspɛ'rā:s]
неслоговой глас- ный	о	i	майка [i'maika]
придыхание (аспирация)	'	t', p'	пад [rat']

Для иллюстрации разных видов транскрипции приводится запись одного и того же предложения:

...il ne s'agit pas de vivre dangereusement. Les toréadors ne me plaisent guère. Ce n'est pas le danger que j'aime. Je sais ce que j'aime. C'est la vie. (*Saint-Exupéry*)

А. в фонематической транскрипции	В. в фонетической транскрипции	С. в транскрипции по Л. В. Щербе
il nə sazi 'pa də 'vivr ʒ dāzæɾø 'zmā le tɔrea'dɔr nə mæ plez 'ger sœnɛpa lə dā'ze kœ 'zɛm zœ se skœ 'zɛm se la 'vi sɛt_ɛgzypɛ'ri	il nə sazi 'pa də 'v'i:vr ʒ dā. zə rø.'zmā lɛ tɔ- rea'dɔ:r nə mæ plez 'gɛ:r sə nɛ pa lə dā. 'ze kə 'zɛm³ zə se skə 'zɛm³ sɛ la 'v'i sɛ.t ɛgzyp'ɛ'r'i	il nə sazi 'pa də 'vi:vr ʒ dā.zəɾø. 'zmā le tɔrea- 'dɔ:r nə mæ plez 'gɛ:r sə nɛ pa lə dā.'ze kə 'zɛm³ zə se skə 'zɛm³ se la'vi sɛt_ɛgzypɛ'ri

Произносительные стили

§ 15 Каждый носитель языка хранит в своей памяти слова в их полном фонемном составе. Например, русский, владеющий литературной нормой, ассоциирует слово *корова* с рядом фонем /к-а-г-о-в-а/.

Однако в реальных условиях общения слова не всегда произносятся в том идеальном виде, в каком они хранятся в памяти: это связано с тем, что существуют неизбежные различия в степени ясности и отчетливости нашей речи.

При абсолютно четком произношении все фонемы в речевой цепи хорошо узнаются на слух, т. е. это в сущности полное произнесение слов (например, в обращении дикторов радио: Внимание, говорит Москва /v'n'i'ma'n'i'je' gava'r'it mas'kva/). В неясной речи при небрежной артикуляции бывают случаи, когда нельзя однозначно определить фонемный состав слова. Например, когда русские быстро и неотчетливо произносят такие имена-отчества, как *Вера Андреевна*, *Анатолий Иванович*, бесспорно узнаются только фонемы ударных слогов: /v'e/, /r'e/ и /to/, /va/; все же безударные слоги скорее восстанавливаются слушающим по догадке. Во французском языке при небрежном произношении нельзя с уверенностью определить все фонемы в словосочетании *quatre femmes*: /katr'fam/ или /kat'lam/, *un garçon* /œ gar'sõ/ или /ɛ gar'sõ/ и т. п. Такое произнесение слов можно назвать неполным.

§ 16 Итак, следует говорить о существовании в языках двух крайних типов произнесения слов: полного и неполного¹. В полном типе все фонемы слова реализованы и легко воспринимаются на слух. В неполном типе многие фонемы воспроизводятся так неотчетливо (а некоторые могут вообще пропускаться), что слово узнается не столько по его звуковому облику, сколько по его окружению и общему контексту.

Вся грамматика языка основывается на полной звуковой форме слов. Кроме того, и письмо — орфография — отражает их полный фонемный состав. Именно поэтому лингвисту так важно четко отличать неполное произнесение от полного и исходить при изучении языка из полного звукового облика слова.

Таким образом, овладение иностранным языком и постановка произношения невозможны без осознания и усвоения максимально отчетливого звучания всех элементов слова.

Практически в естественной речи сочетаются оба эти типа произнесения — полный и неполный. Речевая ситуация определяет, какой из них будет преобладать. Так, например, полное произнесение слов свойственно речи лекторов, дикторов, ораторов. Неполный тип произнесения характерен для обыденного быстрого разговора, диалога, в котором встречаются языковые штампы: /ktor čas?/.

¹ Как указывал Л. В. Щерба, между этими крайними типами произнесения возможно бесконечное число переходных ступеней.

§ 17 В зависимости от условий общения можно говорить о самой широкой стилиевой характеристике речи, т. е. о так называемых речевых стилях. Эти стили отличаются друг от друга не только построением предложения и выбором слов, но и преобладанием того или иного типа произнесения. Так, выделяют ораторский стиль, стиль лекции, свободной непринужденной беседы, фамильярного диалога. Особняком во французском языке стоит стиль чтения стихов¹.

Во французском языке полное произнесение слов во всех речевых стилях используется значительно больше, чем в русском. Поэтому французы предпочитают в устах иностранцев довольно медленное и четкое произношение (полное произнесение) и нетерпимы к смазанной, расплывчатой речи, в которой искажен звуковой облик слов. Не будет искусственным, если, исключив на первых порах вообще фамильярный стиль речи, русские научатся произносить слова в их полной звуковой форме². Знание полных форм позволит впоследствии перейти осознанно и к неполным (редуцированным) формам, в то время как обратный путь практически недоступен.

Произносительная норма (Литературное произношение)

§ 18 Хотя французский литературный язык достаточно единообразен, ошибочно думать, что произношение любого француза, владеющего литературным языком, может служить иностранцу образцом для подражания. Действительно, сами французы (а при некотором навыке и иностранцы, хорошо владеющие французским языком), смогут по особенностям в произношении отличить жителя Гаскони от эльзасца, выходца из Бретани от нормандца, уроженца Турени от савойца и т. д.

С другой стороны, по произношению нередко удастся узнать и социальное положение говорящего, его принадлежность к определенному классу (например, буржуазии, крестьянству), к той или иной социально-профессиональной группировке (кадровые парижские рабочие, интеллигенция, высшее чиновничество и т. д.)

Кроме того, каждое новое поколение привносит в речь нечто новое; поэтому в известной степени произношение отражает и различия в возрасте.

¹ Дальше часто будут делаться ссылки на тот или иной речевой стиль в связи со многими фонетическими явлениями (см. § 161 — 163 — liaison, § 167, 170 — /ə/ беглое, § 99 — 109 — ритмическая группа и т. д.).

² Л. В. Щерба подчеркивал важность изучения «идеального фонетического состава слов»: «Надо помнить, что ухо учащихся глухо к иноязычным «тонкостям». И только особенно подчеркивая эти тонкости, можно привлечь к ним внимание учащихся и вызвать подражание. Поэтому-то я и считаю красивое произношение, расплывающееся в полутонах и полуноансах, с педагогической точки зрения, безусловно вредным, а идеальным считаю то неприятное шультейстерское произношение, которое развивается от привычки диктовать». (Щерба Л. В. Языковая система и речевая деятельность. Л., «Наука», 1974, с. 146).

Однако при всем многообразии бытующих в современной Франции произношений говорящие осознают, что есть некое образцовое, лучшее, которому следует подражать — произносительная норма.

§ 19 Само представление о существовании произносительного идеала прочно закреплено в сознании французов и восходит к XVII веку. К этому времени уже сложился национальный литературный язык на основе центрально-французского диалекта (диалект Иль-де-Франса) и, в частности, — парижского говора. Этот язык шлифовался под пером лучших писателей той поры и подвергался нормализации в трудах грамматистов. Он считался образцовым при дворе, произношению которого стремились подражать.

Таким образом, представление о литературной норме и произносительном идеале определялось социальными причинами: образцовым считалось произношение той части общества, которая пользовалась определенным социальным престижем. Вот почему после крушения абсолютизма (Великая французская буржуазная революция 1789 г.) в XIX веке лучшим (престижным) стали считать произношение высшей парижской буржуазии (по словам французских лингвистов прошлого века, «лучших буржуазных семей Парижа»); позднее, в первой трети XX века — произношение парижской интеллигенции и старейшего театра Франции *Comédie Française* («Дом Мольера»).

§ 20 И в наши дни развитие произносительной нормы отражает те изменения, которые произошли во французском обществе после второй мировой войны. По-прежнему идеалом считается произношение буржуазной интеллигенции, однако теперь уже не только исконно парижской, но и других крупных промышленных и культурных центров страны (за исключением южных ее районов): Лиона, Лилля, Гавра и др.

Еще до второй мировой войны унификации произношения в различных областях страны способствовали радио, кино, миграция населения. После войны, кроме участвовавших перемещений жителей различных районов, произошла децентрализация промышленности, научной и культурной жизни. Помимо Парижа важную роль в экономике страны, в развитии науки и культуры стали играть многие провинциальные города. От Парижского университета отделились его филиалы (Экс-ан-Прованс, Кан); в ряде городов — Лион, Тулуза и др. — образовались крупные театральные коллективы, играющие большую роль в культурной жизни всей страны.

Таким образом, в наши дни носителей французской литературной нормы можно искать не только среди парижской буржуазной интеллигенции, но и среди образованных слоев населения других городов. Носителями престижного произношения являются актеры крупнейших театров Франции (а не только *Comédie Française*: произношение актеров этого театра оценивается как несколько архаичное ¹),

¹ Однако и этот театр стремится следовать новым тенденциям в произношении.

лучшие дикторы радио и телевидения, преподаватели высших и средних учебных заведений Парижа, прилегающих к нему областей и Севера. Это произношение может быть рекомендовано иностранцам как образец для подражания¹.

§ 21 В самой литературной норме надо различать две стороны.

Во-первых, норма предполагает определенные фонетические качества всех произносимых звуков, т. е. ту реализацию фонем во всех их вариантах, которая в данный период считается образцовой. Эту сторону произносительной нормы принято называть ортофонией (*orthophonie* f). Ортофония определяет, например, вариации тембра гласных фонем и их длительность в разных положениях, степень смягчения согласных, характер завершения согласных и т. д.

Вместе с тем понятие ортофонии предусматривает и нормативное интонационное оформление речи.

§ 22 Вторая сторона литературно-произносительной нормы — орфоэпия (*orthoépïe* f) — определяет нормативный состав фонем каждого данного слова в языке. Например, в русском языке орфоэпической нормой является: /ka'ri'dor/, а не /ka'l'i'dor/ — *коридор*, /fin'l'anck'ij/, а не /fi'l'jansk'ij/ — *Финляндский* (вокзал) и т. п. Во французском нормативно: /ɔ'ʁo:r/ для *aurore* 'заря', /pe'ril/ для *peril* 'опасность', /fy'zi/ для *fusil* 'ружье'².

Для некоторых слов допускается несколько вариантов в пределах нормы: например, в русском языке /ka'n'eś'na/ и /ka'n'eś'na/ для *конечно*; /ku'pals'a/ или /ku'palsa/ для *купался*; во французском допустимо /u/ и /ut/ для *août* 'август', /ke/ и /ke/ для *quai* 'набережная', /me'zɔ̃/ и /me'zɔ̃/ для *maison* 'дом' и т. д.

Орфоэпическая норма во многом сознательно направляется; она фиксируется (кодифицируется) в словарях и орфоэпических справочниках³.

Термином орфоэпия многие лингвисты пользуются расширительно и обозначают им все аспекты литературной произносительной нормы (т. е. собственно орфоэпию и ортофонию).

¹ Впрочем, высокий образовательный ценз сам по себе не является гарантией безукоризненного владения литературным произношением. В речи многих представителей французской интеллигенции сохраняется местная или социальная окраска.

² В конце книги приложен небольшой орфоэпический словарь, куда включены некоторые слова, произношение которых может вызвать затруднение.

³ Для французского языка известны специальные орфоэпические словари: *Warnant L. Dictionnaire de prononciation française*, 1968, где приводится произношение также и имен собственных; *A. Martinet et H. Waler. Dictionnaire de la prononciation française dans son usage réel*. P., France-Expansion, 1973; нормативное произношение указано и в словарях *Petit Robert*, *Micro Robert*, а также в пособиях по фонетике французского языка, например: *Léon P. Prononciation du français standard. Aide-mémoire d'orthoépïe*. P., 1966. *Fouche P. Traité de prononciation française*. P., 1956; *Barret L. Méthode de prononciation du français*. P., 1968.

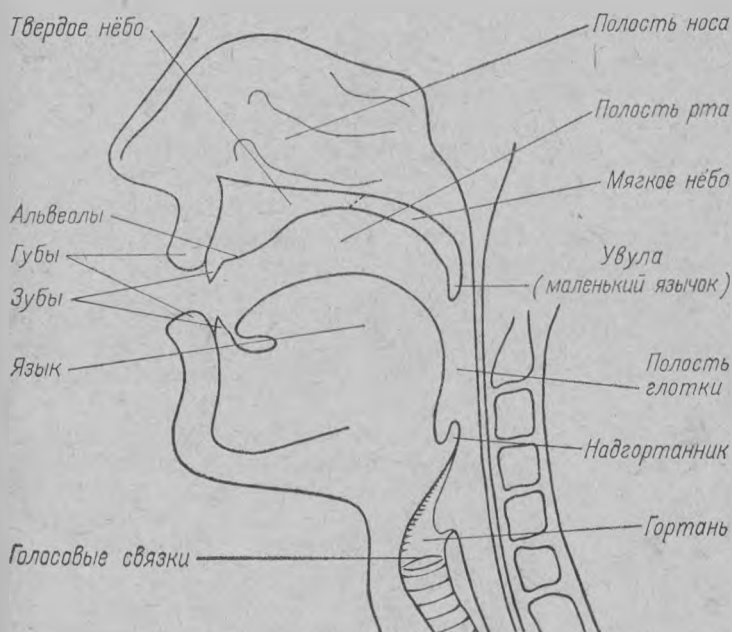
Глава 2

ЗВУКИ РЕЧИ

Органы речи

§ 23 У человека нет органов, которые использовались бы исключительно для звукообразования; эту роль берут на себя те органы, которые выполняют жизненно важные функции дыхания и пищеварения.

В фонетике, однако, принято объединять совокупность органов, участвующих в образовании звуков речи, и говорить о произносительном речевом аппарате, который включает в себя три отдела: легкие, гортань и надгортанные полости.



§ 24 Роль легких (*respirations m*) сводится к созданию потока воздуха: звучащая речь образуется за счет энергии выдыхаемой воздушной струи. От характера выдоха зависит качество голоса: его громкость и высота, а тем самым в известной мере и качество произносимых звуков¹.

Голос образуется в гортани (*larynx m*) благодаря работе голосовых связок. Гортань представляет собой сложное хрящевое

¹ О речевом дыхании и о технике постановки голоса см. подробнее: Рапанович А. Н. Фонетика французского языка. М., «Высшая школа». 1973.

образование; снизу она связана с трахеей, вверху переходит в полость глотки.

Вход в гортань сверху прикрывается надгортанником (*epiglottе f*), который во время спокойного дыхания или в момент речи поднят и не препятствует вдоху и выдоху, а во время глотания опускается, закрывая гортань, и защищает ее от попадания пищи.

Голосовые связки (*cordes f vocales*), расположенные внутри гортани, представляют собой два мускула, покрытые слизистой оболочкой. Пространство между голосовыми связками называется голосовой щелью. При спокойном дыхании голосовые связки раздвинуты, голосовая щель раскрыта, и воздух проходит через гортань беззвучно. Если голосовые связки сближены и напряжены, так что голосовая щель закрывается, то во время выдоха воздух толчками прорывается между сомкнутыми голосовыми связками и возникает голос.

Высота голоса зависит от частоты колебания голосовых связок. Частота колебаний, в свою очередь, определяется длиной и толщиной, степенью натяжения связок, а также разницей между давлением воздуха в подсвязочном и надсвязочном пространстве.

Голос необходим для образования гласных и звонких согласных; без голоса произносятся глухие согласные.

Изменения высоты голоса важны для речевой интонации и ударения.
§ 25 Все разнообразие звуков речи — гласных и согласных — создается в надгортанных полостях (см. § 28 — 35, 62 — 66).

Движениями органов речи, расположенных в надгортанных полостях, в большинстве случаев можно сознательно управлять; поэтому особенно важно уяснить механизм их действия при звукообразовании.

Полость глотки (фаринкс — *pharynx m*) расположена непосредственно над гортанью. В средней своей части она соединена с полостью рта, сверху — с носовой полостью. Стенки глотки состоят из мышечных волокон, поэтому глотка может изменять свой объем и форму. От формы и размеров глотки зависит качество голоса и четкость тембра гласных (в частности, носовых); излишнее напряжение глоточной мускулатуры придает гласным неприятную окраску.

Полость носа (*cavité f nasale*) не имеет подвижных органов, а ее стенки состоят из костных тканей, поэтому ее объем и акустические свойства не меняются. Когда воздушная струя попадает в полость носа, то возникает особая носовая окраска звука — назализация. Во французском языке при участии носовой полости создаются не только носовые согласные (как в русском), но и носовые гласные.

Наиболее важную роль в образовании различных звуков речи играет полость рта (*cavité f buccale*) и расположенные в ней органы. Твердое и мягкое нёбо служат границей, отделяющей полость рта от носовой полости. Твердое нёбо (*palais m dur*) представляет собой костную пластинку; в его передней части позади зубов находятся альвеолы (*alvéoles f*) — небольшой костный валик, внутри которого расположены лунки, где сидят зубы. Сзади твердое нёбо переходит в мягкое (или нёбную занавеску — *voile m du palais*). Границу между твердым и мягким нёбом можно найти, если описать кончиком языка дугу между крайними верхними зубами. Задний край мягкого нёба

при спокойном дыхании свободно свисает в полости рта; мягкое нёбо заканчивается маленьким язычком, или увулой (*uvette f.*).

От положения мягкого нёба зависит образование носовых и непоносовых звуков: если мягкое нёбо опущено и воздух проходит в носовую полость, образуются носовые звуки, если оно поднято — непоносовые, ротовые звуки.

Переднюю границу полости рта образуют зубы и губы. Губы, округляясь и вытягиваясь вперед, изменяют форму ротового отверстия и увеличивают общий объем надгортанных полостей. При этом очень важна работа круговой мышцы рта.

§ 26 Самый подвижный орган в полости рта — язык. Работа языка играет важнейшую роль при образовании звуков речи — гласных и согласных. Язык представляет собой сложную систему мускулов. Это обеспечивает тонкие и точные движения языка и позволяет, изменив его форму, увеличивать или уменьшать объем ротовой полости. Для описания артикуляции (т. е. движений и положений органов речи при образовании отдельных звуков) различают несколько частей языка: корень языка (*racine f. de la langue*) — самую заднюю часть; спинку языка (*dos m. de la langue*), обращенную к нёбу; передний край языка и его кончик (*pointe f. de la langue*). Спинку языка тоже условно делят на три части: переднюю (*partie f. antérieure*), в состоянии покоя расположенную против зубов и альвеол, среднюю (*partie f. médiane*) — против твердого нёба и заднюю (*partie f. postérieure*) — против границы между твердым и мягким нёбом.

Общий объем полости рта и, следовательно, свойства ее как резонатора, зависят также от положения нижней челюсти. Опускание нижней челюсти изменяет раствор рта, а это влияет на четкость произношения.

§ 27 Функция того или иного органа при образовании звуков речи зависит от того, может ли этот орган двигаться. Те произносящие органы, которые могут совершать самостоятельные движения, играют более важную роль, чем неподвижные. Поэтому все речевые органы принято делить на две группы: активные, то есть подвижные, и пассивные, служащие только опорой при движениях активных органов.

Активными органами являются: гортань с голосовыми связками; полость глотки; язык (корень, задняя, средняя, передняя части спинки, кончик и передний край языка); мягкое нёбо и маленький язычок (увула); губы. Пассивными органами являются: твердое нёбо и альвеолы; зубы; полость носа. В некоторых случаях подвижные органы могут играть и пассивную роль — в свою очередь служить опорой для других активных органов, как, например, мягкое нёбо при образовании согласных /k, g/ (см. § 73).

Классификация звуков речи

§ 28 Звуки речи делятся на два больших класса: гласные и согласные, принципы образования которых и акустические свойства существенно различны.

Непременным условием образования гласных является свободный речевой канал¹: воздушная струя на своем пути не встречает никаких препятствий.

Для произнесения любого согласного, напротив, необходимо, чтобы в надгортанных полостях на пути воздушной струи возникла преграда, образованная тем или иным активным речевым органом (см. § 27). Именно в этом месте создается характерный шум согласного. Иными словами, все согласные имеют место (фокус) образования, т. е. они локализованы в определенном месте речевого канала.

Что же касается гласных, то невозможно указать точку или даже область в надгортанных полостях, где возникает тот или иной гласный звук: качество гласного, его тембр создается на всем протяжении речевого канала, который играет роль сложного резонатора. Таким образом, гласные не могут быть локализованы. Кроме того, гласные образуются при более слабой воздушной струе, чем согласные.

При образовании гласных ведущую роль играет голос, который возникает в гортани благодаря колебаниям голосовых связок. Согласные же могут образовываться как без голоса, так и при его участии (см. § 24). При произношении согласных мускулатура активного органа, создающего преграду, напрягается больше, чем остальные части надгортанных полостей. Поэтому согласные можно описывать как звуки, при которых напряжение сосредоточено в одном месте, гласные, напротив, характеризуются общим напряжением производительного аппарата. Таким образом, основной признак, по которому противоплагаются гласные и согласные, — локализация согласных в речевом аппарате. Это отражается в их классификации и описаниях, принятых в советской фонетической науке (см. § 30—35, 62—66). При описании согласных точно указывается, какой орган и каким способом образует преграду (см. § 66). Характеризуя гласные, стремятся определить положение всех активных органов, которые могут изменять форму и объем резонатора, образованного надгортанными полостями.

§ 29 Отсюда вытекают важные практические следствия для постановки произношения. Очевидно, что при обучении фонетике легче показать, почувствовать и проверить произношение согласных: при их артикуляции есть опорные точки, и положение активного органа речи можно достаточно точно определить. Для постановки гласных надо описывать общую конфигурацию надгортанных полостей, а это значительно труднее. Чтобы ощутить многие особенности артикуляции, определяющие качество гласного (например, напряженность мягкого нёба, глотки, положение языка и т. п.), необходима большая тренировка. Поэтому при постановке гласных так важно тщательное описание, развитие мускульного чувства, внимательное наблюдение образцового произношения и постоянный самоконтроль. Окончательная шлифовка произношения требует подражания на слух; при постановке гласных такая имитационная подстройка артикуляции важнее и используется в большей мере, чем при согласных.

¹ Под этим термином имеется в виду совокупность всех надгортанных полостей.

Глава 3

ГЛАСНЫЕ

Классификация гласных

■ 30 Как уже говорилось выше, тембр гласного зависит от характера резонатора, создаваемого в надгортанных полостях. При классификации гласных описывают положение тех активных органов, которые изменяют форму и объем этого резонатора (и тем самым определяют качество гласного): языка, губ и мягкого нёба. При этом прежде всего учитывается положение языка.

■ 31 Язык в полости рта может перемещаться в горизонтальном и вертикальном направлениях. Когда все тело языка выдвигается вперед, к передним зубам, так что в задней части полости рта образуется свободное пространство, произносятся гласные переднего ряда, или передние гласные (*voyelles d'avant, antérieures*), например /i/. Когда язык отходит от передних зубов назад, а его корень приближается к задней стенке глотки, образуются гласные заднего ряда, или задние гласные (*voyelles d'arrière, postérieures*), например /u/.

■ 32 Движение языка в вертикальном направлении определяет подъем, или степень закрытости гласных. Чем больше поднята спинка языка, тем более закрытым (более высоким, или узким) является гласный; чем меньше поднята спинка языка, тем более открытым (более низким, или широким) оказывается гласный.

Абсолютно можно определить только две ступени подъема: самую высокую — так, что дальнейший подъем языка уже невозможен — гласный /i/, и самую низкую — гласный /a/. Все же остальные ступени подъема языка в полости рта являются относительными. Один и тот же гласный, например французское /e/, является более закрытым по сравнению с /ε/ и более открытым по сравнению с /i/.

■ 33 Губы при произнесении гласных могут занимать различное положение. Когда губы выдвинуты вперед и округлены, увеличивается общий объем резонатора, изменяется форма его выходного отверстия и потому качество гласного существенно меняется. Гласные, имеющие такую артикуляцию, называются губными (или огубленными, лабиализованными — *voyelles labiales, labialisées, arrondies*), например /u, y, ø/. Если губы занимают нейтральное положение, или же углы их растянуты в стороны, образуются негубные (неогубленные, нелабиализованные — *non-labiales, non-labialisées, non-arrondies*) гласные — например /i, e, a/.

■ 34 От положения мягкого нёба (нёбной занавески) зависит носовая окраска гласного. Если мягкое нёбо опущено и свободно свисает в полость носоглотки, воздух при говорении проходит в носовую полость и возникают носовые гласные (*voyelles nasales*): например /ɑ, ɔ/. При поднятом мягком нёбе вход в носовую полость закрыт, и произносятся неносовые (или чистые, ротовые) гласные (*voyelles non nasales, orales*): /ε, œ/ (см. рис., с. 23).

§ 35 Таким образом, для характеристики того или иного гласного необходимо указать: 1) его ряд (передний или задний), 2) степень подъема языка, 3) огубленность или ее отсутствие, 4) носовой или неносовой характер гласного.

Таблицу гласных принято строить в виде треугольника, который схематически отражает реальное движение языка в полости рта (см. ниже). Особенно хорошо это видно на схеме (с. 23).¹

Описание французских гласных

§ 36 Французский язык очень богат гласными фонемами: их число примерно в три раза превышает число русских гласных. Таким образом, их различение основано на тонких тембральных различиях.

Французские гласные		
Передние		Задние
y i		u
ø e		o
œ œ ɛ ɛ̃		ɔ ɔ̃
a	ɑ ɑ	

Русские гласные		
Передние	Смешанные	Задние
i	ы	u
e		o
	а	

Характерным признаком всех французских гласных является их яркий и однородный тембр. Это объясняется тем, что они образуются в резонаторе с сильно напряженными стенками, причем на всем протяжении звучания гласного форма и размеры резонатора устойчиво сохраняются. Таким образом, постепенных скольжений — дифтонгизации (*diphthongaison*) во время звучания гласного не происходит.

Любое движение активных органов осуществляется только при переходе от одного звука к другому: от гласного к согласному или наоборот. При этом язык, губы, мягкое нёбо очень быстро и точно принимают необходимое положение.

Безударные гласные сохраняют напряженность и однородность, т. е. в отличие от русских не редуцируются.

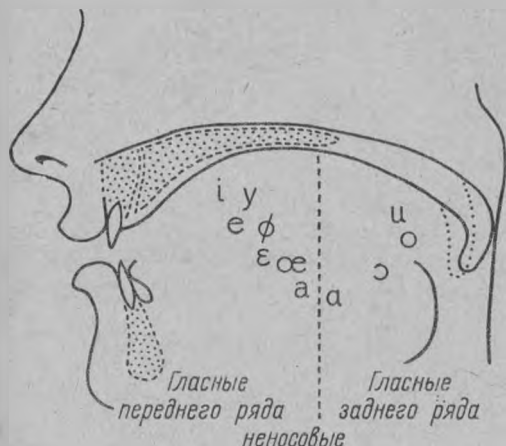
§ 37 При описании всех гласных имеются в виду только их основные оттенки (см. § 7); указания на некоторые варианты, появля-

¹ Поскольку нельзя указать место образования гласного, на схеме (с. 23) транскрипционные знаки расположены в точках наивысшего подъема языка при артикуляции соответствующего звука.

ющиеся в определенных фонетических положениях и особенно важные для устранения ошибок акцента, даны ниже (§ 43, § 60—61 и др.).

Гласные переднего ряда

§ 38 При образовании этих гласных все тело языка вместе с задней частью спинки выдвигается вперед, а самый кончик языка упира-



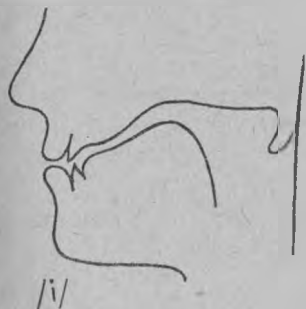
ется в передние зубы. Различие между гласными переднего ряда по степени закрытости определяется степенью подъема средней части спинки языка к твердому нёбу.

Негубные гласные

§ 39 При французских негубных гласных губы либо растягиваются в стороны, либо занимают нейтральное положение, а границей резонатора оказываются зубы. Во французском это растягивание губ в стороны происходит гораздо более энергично, чем в русском.

§ 40 Фонема /i/ является самым закрытым гласным этого ряда.

При произнесении /i/ язык максимально выдвинут вперед, а средняя часть его спинки высоко поднята к твердому нёбу, так что остается довольно узкий проход для воздуха. Кончик языка упирается в нижние резцы, боковые края языка сильно прижимаются к верхним зубам (вплоть до клыков). В отличие от русского, задняя часть спинки языка не лежит сво-



бодно в полости рта, а энергично подтягивается вперед и принимает почти вертикальное положение; в задней части полости рта остается большое свободное пространство. Сильная напряженность

языка приводит к появлению небольшой впадины на передней части его спинки. Углы губ (*commissures f pl des lèvres*) сильно растянуты, причем верхняя губа лежит свободно, как при улыбке, открывая верхние зубы; нижние зубы, напротив, закрыты (см. с. 36—37). Расстояние между зубами примерно 2 мм.

Гласный /i/ звучит однородно и ярко на всем протяжении благодаря точному сохранению артикуляционного уклада.

Для создания точного тембра гласного /i/ следует произносить его при очень небольшом расходе воздуха (на слабой воздушной струе), чтобы избежать излишних шумных призвуков.

По артикуляции французское /i/ более закрытое и более переднее, чем русское; оно имеет более высокий тембр и звучит острее и ярче. Ближе всего к французскому /i/ русский гласный между мягкими согласными: *кий*, *Вий* и т. д., но и в этом положении русское /i/ все же слишком открытое и глубокое, а также недостаточно напряженное по сравнению с французским.

Безударный гласный по качеству не должен отличаться от ударного: *ici* /i'si/, *visite* /vi'zit/.

В слогах с начальными согласными, например /pi, di, ki, vi/ и т. д., губы должны принять нужное положение (т. е. растянуться и открыть верхние зубы) уже во время артикуляции согласного (см. с. 36, а также § 70, 190).

Перед /i/ все согласные произносятся значительно тверже, чем в русском, и имеют сильный и быстрый отступ (см. § 69), а /t, d/ произносятся без свистящего призвука — без аффрикации (см. § 64, 71).

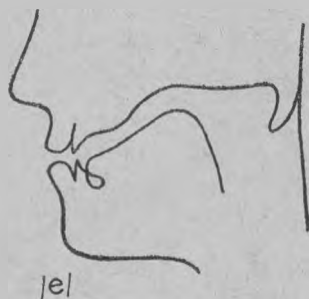
Фонема /i/ встречается во всех фонетических положениях: в ударных и безударных слогах и в соседстве со всеми согласными.

§ 41 Фонема /e/ закрытое несколько более низкая по подъему языка, чем /i/¹.

Чтобы перейти от /i/ к /e/, следует еще больше раздвинуть углы рта, слегка опустить язык и немного увеличить расстояние

между зубами (до 3—4 мм). Края языка при этом должны быть прижаты к боковым зубам, а на передней его части сохраняется небольшая впадина (см. рис.).

По звучанию французское /e/ напоминает вариант русской фонемы /e/ между мягкими согласными: *сеть*, *весть*, *дети*, но все же не совпадает с ним, так как русский гласный в этом положении неоднороден: он начинается и заканчивается элементом /i/: [s'ie't', v'ie's't', d'ie't'i]. Французское /e/ можно сравнивать только с той частью



¹ Те, кто уже занимались английским языком, нередко воспринимают и воспроизводят французское [e] как английское [i]. Таким учащимся надо обратить особое внимание на различие /i—e/.

русского гласного, которая звучит в середине, однако и этот относительно однородный элемент недостаточно напряжен и отчетлив для французского.

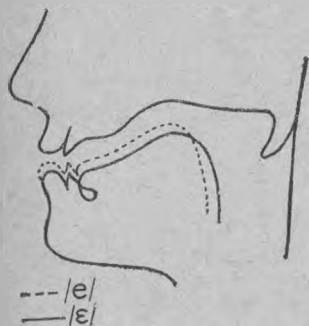
Фонема /e/ возможна только в открытых слогах — ударных или безударных. По частоте встречаемости в речи /e/ занимает одно из первых мест; этот гласный входит в состав многих глагольных и именных морфем: *parl-er* /e/, *parl-ez* /e/, *parl-ê* /e/; *finali-tê* /te/ и др.

42 При постановке французского /e/ надо прежде всего добиться достаточно закрытого звука во всех положениях, в ударных и безударных слогах. Гласный /e/ должен быть однородным на всем протяжении и не иметь призвука /i/ в конце. Нельзя допускать подмены этого гласного слишком открытым, типа русского э. Такое произношение приводит к фонематической ошибке.

● Дело в том, что во французском языке есть близкая по звучанию более широкая гласная фонема — так называемое /e/ открытое (§ 43), например: /par'ke/ *parquer* 'поставить машину' — /par'ke/ *parquet* 'паркет', /pre/ *prê* 'луг' — /pre/ *près* 'возле'. В русском языке такое противопоставление отсутствует. Гласные, похожие на две разные французские фонемы /e/ и /e/, в русском языке являются вариантами одной и той же фонемы: узкий оттенок русского э понимается под влиянием мягких согласных, например *мерь* [m'ie'r'] и *мир* [m'er], *шесть* [še's't'] и *шест* [šest]. Различия в степени откры-

тости русского э несамостоятельны (см. § 4). Поэтому русские часто не различают французские /e/ и /e/ на слух¹ и нередко произносят их одинаково, делая грубые фонематические ошибки (§ 9.).

§ 43 Фонема /e/ открытое. При артикуляции этого гласного средняя часть спинки языка заметно опускается по сравнению с /e/, а расстояние между зубами, увеличенное до 9—10 мм, позволяет увидеть всю переднюю часть языка, а также опускание языка при пере-



ходе от /e/ к /e/. Задняя часть языка по-прежнему подтянута вперед, а кончик лежит у передних зубов. Губы раздвинуты меньше, чем при /e/, и образуют довольно широкое овальное отверстие (см. с. 37).

В первом приближении французское /e/ похоже на русское ударное э в закрытом слоге между твердыми согласными: *процент*, *шест*, но далеко не совпадает с ним: у французского гласного очень светлый тембр из-за более переднего положения языка. Кроме того, французское /e/ однородно по звучанию благодаря большой напряженности, в то время как русский гласный дифтонгизируется, особенно в открытом слоге: *шоссе* [ša'se^u].

¹ Оба этих гласных как бы попадают в одну ячейку русского фонемного сита (§ 8).

Добиться точного воспроизведения этого гласного трудно, потому что из-за сходства с русским звуком различия между ними ускользают от нетренированного слуха.

Однородности гласного в ударном открытом слоге очень помогает усиление и удлинение предшествующего согласного, например [tɛ] *taie* 'наволочка', [bɛ] *baie* 'ягода', [mɛ] *mai* 'май'.

Среди оттенков /ɛ/ кроме основного важен наиболее открытый, который появляется при удлинении гласного перед /r/: *terre* [tɛ:r] 'земля', *maire* [mɛ:r] 'мэр'.

Фонема /ɛ/ встречается во всех фонетических положениях в слове, например *fête* /fɛt/ 'праздник', *esprit* /es'pri/ 'ум', *bêret* /be're/ 'берет'. Противоположение /ɛ—e/ очень широко используется для

различения грамматических форм глагола: *passer* /pa'se/ (infinitif) — (il) *passait* /pa'se/ (imparfait).

§ 44 Фонема /a/ переднее. Это самый открытый гласный переднего ряда. При его артикуляции весь язык распластан по дну полости рта, а кончик же и края языка соприкасаются с нижними зубами; задняя часть спинки языка занимает максимально низкое положение. Углы губ слегка раздвинуты, рот раскрыт заметно больше, чем для остальных гласных



(расстояние между зубами до 15 мм) и имеет форму овала (см. с. 37). В отличие от русского, гласный звучит однородно на всем протяжении и сохраняет то же качество в безударных слогах.

При произнесении французского /a/ существенно сохранять плоское положение языка в полости рта: это позволит избежать [ɛ]-образного (похожего на английское /æ/) звучания гласного, которое производит неприятное впечатление на французов, потому что такое произношение характерно для вульгарного просторечия парижан, т. е. отражает определенный социальный диалект.

Особого внимания требует гласный /a/ в безударных слогах, например *caravane* /kara'van/ 'караван'. Здесь русские склонны произносить редуцированный звук, приближающийся к /ы/, что совершенно не годится для французского (см. упр. 9, 77—79).

Фонема /a/ встречается во всех фонетических положениях: *assez* /ase/ 'довольно', *date* /dat/ 'дата', *cinéma* /sinema/ 'кино'.

Губные гласные

§ 45 Для губных характерно сильное выдвижение губ вперед при очень большой напряженности уголков и всей круговой мышцы рта (§ 25); тем самым длина ротового резонатора увеличивается, а вели-

шина его выходного отверстия уменьшается, и это очень существенно влияет тембр гласных.

И растягивание и округление губ при произнесении французских гласных происходит более энергично, чем при произнесении русских, и разница в форме губного отверстия между негубными и губными гласными очень велика.

В то же время по положению языка эти две группы французских гласных не отличаются друг от друга¹.

В русском языке нет губных гласных переднего ряда, и русские не умеют сочетать продвинуто́сть языка вперед с активным выдвижением губ; поэтому французские губные передние гласные требуют особого внимания.



§ 46 Фонема /y/ встречается часто и во всех положениях в слове. Этот самый закрытый и максимально огубленный гласный по укладу языка соответствует негубному гласному /i/ (§ 40); в то же время уголки губ максимально сближены, а сами губы, отходя от десен, сильно вытягиваются вперед, что легко увидеть в профиль. На-

пряженность губного кольцевого мускула очень хорошо заметна. Ротовое отверстие мало, расстояние между зубами остается таким же, как при /i/ (около 2 мм, см. с. 37).

Тембр этого гласного однороден, потому что уклад органов речи создается до начала звучания гласного и изменяется только при прекращении звучания или при переходе к следующему звуку, например:

они [p^oy] 'нагой', user 'пользоваться' [y-z-e]. В слогах с начальными согласными вся подготовка артикуляции /y/ происходит во время произнесения согласного, который при этом, однако, не должен сильно смягчаться.

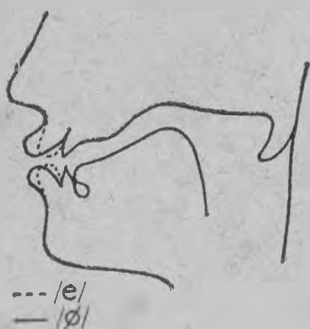
Чтобы произнести гласный /y/, надо, удерживая язык в положении для /i/, одновременно вытянуть вперед губы, сблизив их уголки, как было описано выше. Чтобы положение языка не изменилось, надо все время прижимать края языка к верхним боковым зубам.

Русские нередко произносят вместо французских сочетаний /ty, ty, ly/ и т. д. соответственно **тю, фю, лю**, что является грубейшей ошибкой, связанной с особенностями фонематического слуха рус-

¹ Фактически при всех губных гласных переднего ряда язык занимает чуть более глубокое и чуть более низкое положение, чем при негубных, но при постановке произношения этой особенностью артикуляции нужно пренебречь, чтобы не получилось замены передних гласных задними (см. ниже).

ских¹. В русских слогах произносятся мягкие согласные и гласный /u/ заднего ряда (§ 31, 49): /p'u, f'u, l'u/; во французских же слогах — твердые согласные и гласный /y/ переднего ряда.

§ 47 Фонема /ø/ закрытое — второй, более открытый губной передний гласный. Он встречается главным образом в абсолютном конце слова или перед согласным /z/. По положению языка /ø/

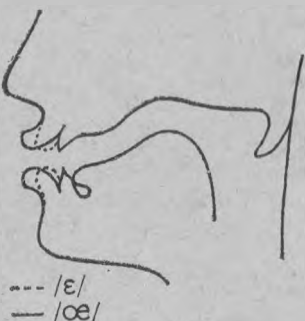


совпадает с гласным /e/, губы же сильно выдвинуты вперед и округлены, как при /y/, хотя губное отверстие несколько больше (см. с. 37). Расстояние между зубами примерно 3—4 мм. Этот гласный по природе долгий (§ 60), звучит однородно, так как на всем его протяжении сохраняется постоянное положение языка и губ. Согласный перед /ø/ практически не смягчается: /fø/ *feu* 'огонь', /pø/ *peu* 'мало', /e'mø:t/ *émeute* 'мятеж'.

Этот гласный обычно легче дается русским, чем /y/, потому что он не требует такого высокого подъема языка и допускает меньшее сближение губ.

●○ В то же время слишком открытое произношение /ø/ приводит к фонематической ошибке, так как во французском языке есть еще одна более широкая губная фонема переднего ряда.

§ 48 Фонема /œ/ открытое — самый широкий гласный среди передних губных. При произношении /œ/ язык занимает то же положение, что



при /ε/ (§ 43). Одновременно углы губ сближены, губы вытянуты вперед и округлены, но губное отверстие довольно широко, и два верхних резца хорошо видны, расстояние между зубами примерно 10 мм.

Правильно произносить этот гласный важно не только потому, что это очень часто встречающийся в речи звук, но и потому, что все французские согласные в конце слова или в изолированном по-

ложении произносятся при укладе этого гласного (т. е. имеют так называемую окраску на /œ/, см. § 69, 191, упр. 20)².

¹ Эта ошибка связана еще и с тем, что в русском языке огубленность всегда сочетается с задним положением языка в полости рта, т. е., если губы выдвигаются вперед, язык рефлекторно уходит назад. Особенно легко замена переднего гласного задним происходит после губных согласных, поскольку в этих сочетаниях артикуляция согласного не помогает удержать язык в переднем положении. Наиболее трудные сочетания согласных с гласным /y/, см. упр. 57, 130, 134.

² Вот почему учиться произносить слова с конечными согласными можно только после постановки /œ/.

Очень грубой фонематической ошибкой (аналогичной той, которая отмечалась при /y/, см. § 46) является замена французских сочетаний /pœ, bæ, vœ, lœ/ и т. п. сочетанием русского смягченного согласного с гласным заднего ряда /o/: /p'o, b'o, v'o, l'o/ — пё, бё, вё, лё и т. д.¹ Различие этих звучаний хорошо слышно при сравнении слов *acteur* /ak'tœ:r/ — актёр /ak't'or/.

Фонема /œ/ невозможна в конечном закрытом слоге перед /z/; во всех остальных фонетических положениях она встречается: /pœple/ *'населять'*, /bœ:r/ *'beurre'* 'масло'.

Безударные варианты /œ/ в некоторых словах могут выпадать: это так называемый беглый гласный (§ 167—171). В дальнейшем в транскрипции этот вариант будет обозначаться знаком /ə/ (что является некоторым отступлением от строго фонематической транскрипции): *devenir* /dəvə'ni:r/ 'становиться'.

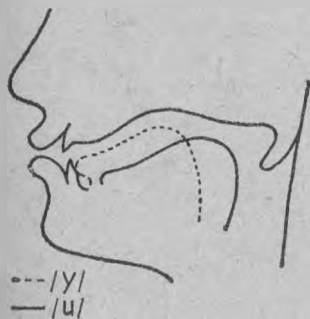
Гласные заднего ряда

§ 49 При типичных гласных заднего ряда весь язык отодвигается в полости рта назад, и задняя часть спинки языка в той или иной степени приподнимается к мягкому нёбу. Так произносятся, например, русские гласные у в слове *гул* или о в слове *кол*.

Французские же гласные заднего ряда отличаются от типичных тем, что при их произнесении язык остается продвинутым вперед, и только его кончик несколько отходит от нижних зубов. В то же время, как при всех гласных заднего ряда, задняя часть спинки языка в той или иной степени поднимается к мягкому нёбу. Поэтому они называются гласными заднего ряда, выдвинутыми вперед. Как и в большинстве языков, почти все французские задние гласные огублены.

Подобно гласным переднего ряда гласные заднего ряда произносятся очень напряженно.

§ 50 Фонема /u/ — самый закрытый и самый огубленный гласный заднего ряда. При произнесении /u/ кончик языка лежит у нижних



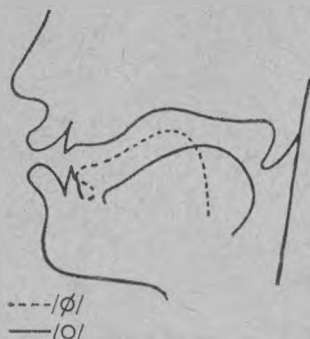
передних зубов, не прижимаясь к ним, все тело языка оттягивается назад, а задняя часть спинки языка высоко поднимается к мягкому нёбу. Губы энергично выдвинуты вперед и округлены, они занимают то же положение, что при гласном /y/ (§ 46), (см. с. 36).

Французское /u/ отличается от сходного русского гласного тем, что весь язык несколько выдвинут вперед, его задняя часть приподнята выше, чем в русском (т. е. французское /u/ более закрытое), а губы гораздо больше вытянуты и сильнее округлены. Ср.: франц.

¹ Такое ошибочное произношение встречается и при постановке слогов с /σ/.

toute [tut^a] и рус. *тут* [tut]; франц. *vous* [vu] и рус. *вз* [vus]. На слух французское /u/ производит впечатление более светлого, яркого гласного, чем русское /u/.

При тренировке французского /u/ надо стремиться к максимальному огублению и очень закрытой артикуляции, что особенно важно в безударных слогах; кроме того, надо добиваться светлого яркого тембра гласного.



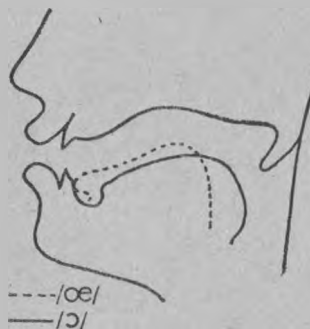
Гласный /u/ встречается во всех фонетических положениях: *bout* /bu/ 'край', *couper* /ku'pe/ 'резать', *goutte* /gut^a/ 'капля'.

§ 51 Фонема /o/ закрытое — звук более широкий, чем /u/, так как задняя часть спинки языка меньше поднимается к мягкому нёбу. При этом кончик языка по-прежнему свободно лежит у осно-

вания передних нижних зубов (см. рис.). Разница между /o/ и /u/ по степени подъема языка невелика¹; в то же время при произнесении /o/ язык несколько больше отодвигается назад, что создает своеобразный низкий «бархатистый» тембр. Напряженные углы губ сближены, губы вытянуты вперед, ротовое отверстие чуть шире, чем при /u/, и совпадает с тем, какое характерно для /ø/; расстояние между зубами примерно 3—4 мм (см. с. 36).

Гласный /o/ по природе долгий (§ 61): /ko:t/ *côte* 'берег', /po:'ze/ *poser* 'класть', но от начала до конца однороден по звучанию.

Эту фонему нельзя сравнивать ни с одним оттенком русского гласного /o/; поэтому при постановке этого звука не прибегают к сравнению с русским, а оттачиваются от французского /u/².



●○ Русские при протягивании гласного часто придают ему /u/-образный призвук в конце, так как не умеют сохранить устойчивое положение языка и губ. Другая характерная ошибка состоит в том, что произносится слишком открытый гласный, что приводит к смешению /o/ с фонемой /ɔ/ (§ 42).

§ 52 Фонема /ɔ/ открытое представляет собой гласный более низ-

кого подъема, поэтому артикуляцию его легко увидеть: кончик языка все так же лежит на нижних альвеолах, задняя часть языка оттянута назад и приподнята к мягкому нёбу, но значительно меньше,

¹ Она примерно такая же, как между /i/ и /e/, /y/ и /ø/.

² Французское /o/ напоминает русское у; поэтому русские на первых порах плохо различают /o/ и /u/ на слух. Ср. выше аналогичное замечание о различении французских фонем /i/ и /e/, упр. 3, 16.

чем при /о/. Положение губ и расстояние между зубами такие же, как для гласного /œ/ (§ 48), (см. с. 36). Как все французские гласные, /а/ по качеству однородно.

Французское /а/ можно было бы сравнить с русским гласным в слове *рот*. Однако русское *о* очень неоднородный гласный: оно начинается с элемента /и/ при довольно энергичной лабиализации, затем губы постепенно раздвигаются в стороны и гласный завершается [а]-образно, например *селó*. Кроме того, из-за более переднего положения языка и большей напряженности, французское /а/ имеет более светлое, яркое звучание и напоминает русским французский гласный /œ/ (особенно в сочетании /l+œ/).

При постановке французского /а/ прежде всего важно сохранять постоянную огубленность, а также напряженность артикуляции и добиваться светлого тембра гласного.

Фонема /а/ возможна во всех положениях, кроме абсолютного конца слова, например: *ordonner* /ɔʁdɔ̃'ne/ 'приказывать', *commode* /kɔ̃'mɔd/ 'удобный'.

§ 53 Фонема /а/ заднее — самый открытый и единственный негубной гласный является одновременно и типичным гласным заднего ряда.

При артикуляции /а/ все тело языка оттянуто назад, так что корень языка лежит в полости рта глубже, чем при всех других

гласных этого ряда, а кончик языка находится за альвеолами нижних зубов, ротовое отверстие имеет овальную форму, так как губы не округлены, а раствор рта широк (расстояние между зубами 12—15 мм) и передние зубы хорошо видны. По положению губ этот гласный близок к /а/ (см. с. 36).

По звучанию /а/ можно сравнить с русским ударным *а* между твердым согласным и твердым л: *накал*, *галька*.

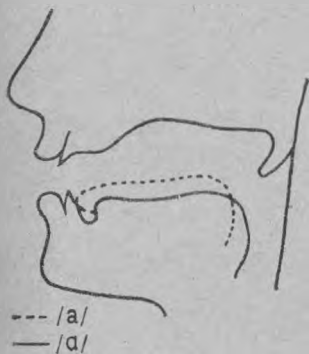
Произношение /а/ обычно дается без труда, надо только сле-

дить, чтобы гласный был однородным и не слишком глубоким, а губы сохраняли нейтральное положение. Очень глубокое и слегка огубленное /а/ производит впечатление манерного, искусственного или характерного для диалектов. В речи /а/ встречается довольно редко и многие заменяют его /а/ передним.

●○ Тем не менее противопоставление /а—а/ еще не утрачено. Научиться точной артикуляции этого звука важно еще и для того, чтобы в дальнейшем облегчить постановку носовых гласных.

Носовые гласные

§ 54 Четыре носовые гласные /ā, ɔ̃, ē, œ̃/ образуют особую группу в системе французских гласных фонем. Они четко противопоставляются чистым (неносовым) гласным и сочетаниям чистых гласных



с носовыми сонантами: ср. /do/ 'спина' — /dɔ/ 'дар' — /dɔn/ 'дай', /ga/ 'парень' — /gā/ 'перчатка' — /gam/ 'гамма'; /ɛ/ 'пробор' — /ɛ̃/ 'почки' — /ɛ̃n/ 'королева'.

При артикуляции французских носовых гласных мягкое нёбо и маленький язычок опущены, и поток воздуха одновременно свободно проходит через ротовую и носовую полости (см. § 25). Таким образом, с самого начала и до конца артикуляции эти гласные имеют характерный носовой тембр.

При артикуляции русских гласных мягкое нёбо всегда поднято, оно может быть частично опущено только при произнесении назализованных оттенков гласных в соседстве с носовыми сонантами, например *дом* [dɔm], *туман* [tɪmən]. Поэтому сам механизм образования носовых гласных требует особенно тщательной и упорной тренировки.

Предложенная Л. В. Щербой методика постановки носовых гласных позволяет простыми средствами создать эту трудно контролируемую артикуляцию: «Легче всего получить носовые гласные, исходя из мычания с открытым ртом, которое собственно уже и есть некий носовой гласный неопределенного качества. Для того чтобы получить пужный гласный, необходимо только, не переставая мычать, постараться придать своему рту нужную для данного гласного конфигурацию. Упражняться надо в этом обязательно перед зеркалом, чтобы зрением проверить свое мускульное чувство»¹.

Для носовых гласных особенно важна полная устойчивость всех активных речевых органов; в частности, необходимо удерживать в низком положении заднюю часть спинки языка и не допускать ее сближения с мягким нёбом. Движение языка кверху искажает тембр гласного и может привести к появлению согласного призвучья, похожего на немецкое или английское -ŋ / ɲ/. Чтобы избежать этой ошибки, надо при неизменном положении языка и нижней челюсти тянуть гласный и обрывать его, прекращая подачу воздуха.

●○ Другой ошибкой является замена носовых долгими чистыми гласными: /ga:/ вместо /gā/; /tɛ:t/ вместо /tɛ̃:t/.

Очень мешает созданию точного тембра носовых гласных излишнее напряжение мышц задней части ротовой полости и глотки.

Добиться четкого тембра носовых гласных помогает усиление начального согласного: [vvvā] *vent* 'ветер'.

Все носовые гласные по своей природе долгие (см. § 61).

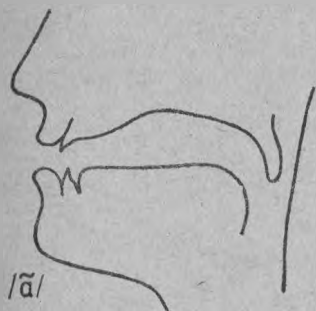
В потоке речи после носовых гласных легко может возникнуть паразитический призвук /m/ или /n/ перед губными или переднеязычными согласными (см. § 71—72)², например *sombre* 'темный' [sɔ̃mbrə] вместо /sɔ̃:br/; *vendeur* 'продавец' [vā̃'dœ:r] вместо /vā̃'dœ:r/.

¹ Щерба Л. В. Фонетика французского языка. М., «Высшая школа», 1963, с. 50.

² Это объясняется артикуляторными привычками в русском, где гласный произносится при поднятом мягком нёбе.

³ Это происходит потому, что артикуляция согласного начинается раньше, чем поднимается мягкое нёбо.

и т. д. Избавиться от этой ошибки помогает произношение по слогам с резким окончанием носового гласного и с усилением начального согласного следующего слога.

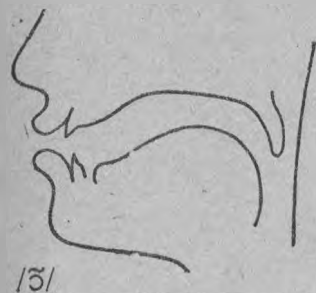


§ 55 Фонема /ɑ̃/. Этот гласный принадлежит к типичному заднему ряду; при его постановке обычно исходят из /ɑ/ (см. § 53).

При артикуляции /ɑ̃/ рот имеет форму широкого овала, а верхние зубы хорошо видны; расстояние между зубами ~ 15 мм (см. рис.). Широкий растрвор рта позволяет проверить уклад языка и даже положение мягкого нёба с помощью зеркала. На первых порах

можно несколько утрировать открытость гласного: это поможет добиться правильного звучания¹.

§ 56 Фонема /ɔ̃/ относится тоже к гласным заднего ряда и отличается от /ɑ̃/ огубленностью и большей закрытостью. Язык при /ɔ̃/ занимает примерно то же положение, что при /ɔ/ (см. § 52), а губы округлены и сближены, почти как при /o/ (см. § 51), но расстояние между зубами несколько больше — около 10 мм (см. с. 36).



Постановка /ɔ̃/ от /ɑ̃/ обычно не представляет большого труда: достаточно выдвинуть и округлить губы и немного продвинуть язык вперед.

При /ɔ̃/ гораздо реже, чем при /ɑ̃/, появляется паразитическая заднеязычная смычка (см. § 54).

Этот гласный встречается во всех фонетических положениях, например *fond* /fɔ̃/ 'дно', *monter* /mɔ̃'te/ 'подниматься', *honte* /ɔ̃:tə/ 'стыд'.

§ 57 Фонема /ɛ̃/ — гласный переднего негубного ряда (см. с. 36). Положение языка и губ при /ɛ̃/ соответствует широкому варианту французской фонемы /ɛ/ открытое, например /se:z/ *seize* (см. § 43); однако передняя часть языка и его кончик не так сильно напряжены.

● Для точного воспроизведения /ɛ̃/ важно добиться устойчивого положения нижней челюсти и языка, т. е. сохранять на всем протяжении гласного неизменную степень его открытости. Если язык опускается ниже чем нужно, он одновременно отодвигается назад, и такой гласный звучит как /ɑ̃/, то есть возникает грубая фонема-

¹ Артикуляция со слегка округленными губами, которая нередко описывается как нормативная для /ɑ/ и /ɑ̃/, на самом деле характерна для диалектно-окрашенного произношения жителей юго-восточной Франции и Швейцарии.

тическая ошибка: /pā/ *pan* 'пола' вместо /pẽ/ *pain* 'хлеб', /ā:ʰfā/ *enfant* 'ребенок' вместо /ā:ʰfẽ/ *enfin* 'наконец'. С другой стороны, недопустима и слишком закрытая артикуляция /ẽ/, иными словами, назализация /e/ закрытого — [pẽ] *pain*, [fẽ] *faim*. Такое произношение приводит к очень неприятной ошибке акцента и может повлечь за собою появление призвука среднеязычного сонанта /ɲ/ (см. § 73).

Гласный /ẽ/ встречается во всех положениях: *mince* /mẽ:s/ 'тонкий', *inventer* /ẽ:vā'te/ 'изобретать', *dessin* /de'sẽ/ 'рисунок'.

§ 58 Фонема /œ/ — губной гласный переднего ряда. От гласного /ẽ/ он отличается огубленностью (см. с. 37).

Как показывает транскрипционное обозначение этого гласного, по артикуляции он сходен с /œ/ открытым (см. § 48), однако губы при напряженных уголках мало выдвинуты вперед, что делает гласный слабо огубленным¹.

●○ При тренировке /œ/ важно сохранять передний уклад языка и при этом следить за тем, чтобы задняя часть его спинки тоже энергично подтягивалась вперед. Более глубокое положение языка приводит к замене /œ/ гласным заднего ряда /ɔ/, т. е. к грубой фонетической ошибке: /se tɔ 'li:vʁ/ *c'est ton livre* 'это твоя книга' вместо /se-t-œ 'li:vʁ/ *c'est un livre* 'это книга'².

Фонема /œ/ встречается чаще всего в безударной позиции в артикле: *un mur* /œ 'my:r/ 'стена', *un crayon* /œ kre'jɔ̃/ 'карандаш' и в немногих других словах, например *parfum* /pa'r'fœ̃/ 'духи', *brun* /brœ̃/ 'коричневый'.

Примечание: В литературном произношении появляется факультативная фонема /ĩ/, в словах на -ing, заимствованных из английского: *camping* /ka:'pi:g/ 'кемпинг'.

Длительность гласных

§ 59 Помимо основных оттенков гласных фонем, о которых уже шла речь, для французского языка характерны долгие оттенки гласных в определенных фонетических положениях. Эти варианты придают французской речи своеобразный ритм (см. § 90), и потому для устранения грубых ошибок акцента необходимо соблюдать соотношение долгих и кратких гласных в потоке речи.

§ 60 Семь французских гласных, а именно: все носовые /ā, ɔ̃, ẽ, œ̃/, а также /a, o, ø/ являются долгими по природе (*essentiellement longues*). Эта долгота (по традиции называемая исторической — *longueur historique*) проявляется очень отчетливо в ударном закрытом

¹ Эта слабая огубленность сближает /œ/ с /ẽ/. В современном французском произношении, по преимуществу в Париже, существует тенденция заменять фонему /œ/ на /ẽ/ и тем самым смешивать обе эти фонемы, особенно в безударном положении: /ẽ'trẽ/ вместо /œ'trẽ/ *un train* 'поезд', /brẽ/ вместо /brœ̃/ *brun* 'коричневый'. Однако это произношение не признается нормативным.

² Эта ошибка часто появляется под влиянием артикуляционных привычек русского языка, где движение губ вперед возможно только при гласных заднего ряда — /u, o/. Более слабая лабиализация может помочь исправить эту ошибку.

слово: *défense* /de'fã:s/ 'защита', *le conte* /lə 'kõ:t/ 'сказка', *la plainte* /la 'plẽ:t/ 'жалоба', *défunte* /de'fĩ:ẽ:t/ 'покойная', *à gauche* /a 'go:ʃ/ 'налево', *verdâtre* /ver'da:trə/ 'зеленоватый', *feutre* /fø:trə/ 'фетр'.

Эти гласные становятся несколько короче в безударных слогах внутри слова: *défendu* /defũ'dy/ 'запрещенный', *conter* /kõ'te/ 'рассказывать', *gauchement* /go-'lĩmã/ 'неловко', *feutrer* /fø'tre/ 'валять войлок'¹. Практически русские должны следить за тем, чтобы растягивать безударные долгие гласные, так как русские артикуляционные привычки требуют сильного сокращения (редукции) безударных слогов (§ 36, 186).

Когда эти гласные оказываются последними произносимыми звуками в слове (в абсолютном исходе слова), то они по длительности не отличаются от других гласных в этом положении (т. е. являются краткими, в транскрипции знак долготы не ставится), например: *élégant* /ele'gã/ 'изящный', *garçon* /gar'sõ/ 'мальчик', *quelqu'un* /kel'kõ/ 'кто-то', *cadeau* /ka'do/ 'подарок'.

¶ 61 Любой французский гласный становится долгим в определенной фонетической позиции — это позиционная или ритмическая долгота гласных (*longueur de position ou longueur rythmique*). Она проявляется при одновременном осуществлении двух фонетических условий: 1) гласный должен находиться в ударном слоге (под ритмическим ударением, см. § 97 и следующие) и 2) при этом гласный должен находиться перед одним из конечных удлиняющих согласных, к которым относятся /г, з, в, ж/ и сочетание /вр/. Если одно из этих условий не соблюдается, то удлинения гласного не происходит. Так, например, произносят:

долгие гласные
под ударением
перед конечными
/г, з, в, ж, вр/

il est fort
/il ɛ 'fɔ:r/

'он сильный'

le rouge /lə 'ru:ʒ/
'красное'

ils lisent /il 'li:z/
'они читают'

tu te laves
/ty tə 'la:v/
'ты умываешься'

в безударном
слоге

forteresse
/'fɔrtə'res/
'крепость'
forêt /fɔ're/
'лес'

le rouge-gorge
/lə ruʒ-'gɔrʒ/
'малиновка'

nous lisons /nu li'zõ/
'мы читаем'

vous vous lavez
/vu vu la've/
'вы умываетесь'

краткие гласные

если согласные
/г, з, в, ж, вр/
не конечные

elle est forte
/ɛl ɛ 'fɔrt/
'она сильная'

¹ В транскрипции менее долгое звучание принято обозначать одной точкой. Для того чтобы создать привычку протягивать безударные гласные, это сокращение долготы на первых порах (во вводном курсе) не отмечается в транскрипции.



u



o



ɔ



ɑ̃a



õ



ê



ʃa ʒa



ʒa ʒa



po



pi



i



e



ɛ



y



ø



æ



tɛ



a



la



r

При позиционном удлинении качество гласного подчеркивается: закрытые /i, y, u/ становятся особенно напряженными и еще больше закрываются, а открытые /e, œ, ɔ/ произносятся еще более открыто (см. упр. 68, 72, 110).

Удлинение гласных под ударением перед согласными /r, z, v, ʒ, vr/ является важным признаком, облегчающим восприятие конца ритмической группы в речи (см. § 108).

Глава 4

СОГЛАСНЫЕ

Классификация согласных

§ 62 Как уже говорилось, основное отличие согласных от гласных состоит в том, что согласные имеют фокус образования, создаваемый активным органом. Поэтому по классификации, предложенной акад. Л. В. Щербой, согласные определяются прежде всего по активному органу (см. § 27) как губные (*consonnes labiales*), переднеязычные (*pré-dorsales*), среднеязычные (*médio-dorsales*), заднеязычные (*post-dorsales*), увулярные (*uvulaires*), фарингальные (*pharyngales*) и горланные (*laryngales*). Роль опоры при создании преграды может играть как пассивный орган (например, зубы), так и активный орган (например, мягкое нёбо). Указание на пассивный орган дает возможность более точно локализовать согласный.

Так, например, если губы взаимодействуют друг с другом, согласные называются губно-губными, например /p, b, m/. Согласные, при которых нижняя губа образует преграду вместе с верхними зубами, принято называть губно-зубными, например /f, v/.

Среди переднеязычных различают: 1) апикальные, при которых работает только самый кончик языка, например русское /l/: *лук*, 2) дорсальные, когда преграду образует вся передняя часть спинки, например русские /t, d/: *том*, *дом* и 3) какуминальные — передний край языка загнут кверху, например русские /ʃ, ʒ/: *шар*, *жар*.

При среднеязычных согласных средняя часть спинки языка взаимодействует с твердым нёбом; при заднеязычных — задняя часть спинки языка — с мягким нёбом, при увулярных — увула с задней частью спинки языка.

Взаимодействие активных и пассивных органов при артикуляции французских согласных показано на схеме (см. с. 42).

§ 63 При образовании преграды различают три фазы артикуляции согласного: 1) приступ, или экскурсию (*tension f*), когда органы речи принимают пужное положение; 2) выдержку (*tenue f*), в течение которой сохраняется устойчивое положение артикулирующих органов, и 3) отступ, или рекурсию (*détente f*) — переход к следующему звуку или в состояние покоя перед паузой. В потоке речи

он перед паузой) рекурсия одного звука накладывается на экскурсию следующего.

§ 64 Преграда, через которую проходит воздушная струя при образовании звуков, может быть создана тремя способами.

1. Активный орган смыкается с пассивным, полностью преграждая выход воздуху. Так создаются смычные согласные (consonnes occlusives). Если смычка (occlusion *f*) раскрывается резко, происходит взрыв (explosion *f*) — образуются смычные взрывные (explosives).

Если взрывная фаза в смычном отсутствует, такие согласные называются имплозивными, например русские *м* и *н* в *дом*, *сон*. Имплозивные и взрывные называются чистыми смычными. Если же третья фаза представляет собой постепенное раскрытие преграды, так что смычка переходит в щель, то образуются аффрикаты (affriquées), например русские *ц*, *ч* в *цирк*, *час*. Аффрикаты имеют смычное начало и щелевой конец.

2. Активный орган сближается с пассивным и между ними образуется щель; проходящий через нее воздушный поток создает шум, но есть звучание согласного. Такие согласные называются щелевыми; например русские *ф*, *в*, *с*, *ш*, французские /*f*, *v*, *s*, *z*/.

3. Наконец, напряженный свободный край активного органа (губы, кончик языка, маленький язычок) может вибрировать, периодически прерывая воздушную струю. Так образуются дрожащие согласные, например русское /*г*/: *рот*.

§ 65 Наконец, для полной классификации согласных нужно указать участие голоса в их образовании. По этому признаку согласные делятся на глухие, при которых голос отсутствует, и звонкие: во время их артикуляции голосовые связки колеблются.

Кроме того, согласные различаются по соотношению в них тона и шума. Те согласные, в которых музыкальный тон/ преобладает над шумом, называются сонантами (consonnes sonantes), например /*м*, *л*, *г*, *ж*/; остальные согласные называются шумными (consonnes-bruits), например /*б*, *в*, *п*, *ф*, *с*/. Несмотря на то что сонанты, как все согласные, имеют фокус образования, они, как и гласные, артикулируются при слабой воздушной струе. Именно это обстоятельство приводит к ослаблению шума согласных.

Сонанты могут быть только звонкими, шумные согласные — звонкими и глухими. Таким образом, деление на шумные и сонанты не совпадает с делением на звонкие и глухие:

глухие	звонкие
шумные	сонанты

§ 66 И смычные, и щелевые, и дрожащие согласные образуются различными активными органами, с участием голоса и без него, они могут быть сонантами или шумными. Поэтому при классификации согласные описываются по трем признакам: 1) по активному действующему органу; 2) по способу образования преграды; 3) по участию

голоса¹. Например: /p/ — губной смычный глухой; /d/ — переднеязычный смычный звонкий шумный; /j/ — среднеязычный щелевой сонант. Иначе говоря, есть три независимые друг от друга признака классификации, и таблица должна была бы строиться в трех измерениях, т. е. быть объемной.

Для удобства изображения таблицы принято ее строить на основе двух первых признаков классификации: действующий орган и способ образования. Классификация согласных по участию голоса как бы накладывается на уже проведенное деление по этим двум признакам.

Ниже приводятся такие таблицы французских и русских согласных (см. таблицы 4 и 5) и артикуляционная схема, показывающая локализацию французских согласных в полости рта.

Чтобы хорошо понять механизм образования согласных и усвоить их классификацию, нужно научиться ощущать артикуляцию каждого звука, контролировать действия активных органов мускульным чувством. Это одно из важных условий для постановки произношения.

§ 67 Как видно из сравнения обеих таблиц, состав согласных французского и русского языков различен.

В русском языке самые глубокие по артикуляции согласные образуются задней частью спинки языка; во французском есть и более глубокий согласный — увулярный сонант /в². Во французском всего 20 согласных фонем, в русском языке — 35. Это богатство системы русских согласных объясняется в основном отсутствующим во французском противопоставлением твердых и мягких фонем (см. § 8). Кроме того, во французском нет аффрикат и дрожащих согласных.

§ 68 Даже те согласные, которые с точки зрения общей классификации тождественны в обоих языках, на самом деле имеют целый ряд тонких различий, которые ускользают от неподготовленного слуха, но сильно влияют на общий характер произношения и важны для устранения акцента. Одно из таких своеобразных различий представляет собой окраска согласных.

Окраска согласных зависит от дополнительной работы тех активных органов, которые не принимают непосредственного участия в создании преграды.

Так, в русском языке мягкая окраска, или палатализация (*palatalisation f*, *mouillure f*), состоит в том, что в момент произнесения согласного средняя часть спинки языка поднимается к твердому нёбу (как при гласном /i/). С такой дополнительной артикуляцией произносятся все русские мягкие фонемы. Твердые русские согласные фонемы имеют особую твердую окраску (на /ы/) — веляризацию (*vélarisation f*). В этом случае дополнительно поднимается к мягкому нёбу задняя часть спинки языка и напрягается мягкое нёбо. Фран-

¹ Отсутствие голоса, наличие голоса, преобладание голоса над шумом.

² Еще более глубокая артикуляция — гортанная смычка (*coup de glotte*), которая заключается в резком смыкании и размыкании голосовых связок, встречается во французском языке в эмоциональной речи (см. § 148).

Классификация французских согласных

Таблица 4

по действующему органу по способу образования		губно-		перед- неязыч- ные	средне- языч- ные	задне- языч- ные	увуляр- ные
		губные	зубные				
смыч- ные	шумные	p b		t d		k g	
	сонанты	m		n	ɲ		
щеле- вые	шумные		f v	s z ʃ ʒ			
	сонанты	wɥ		l	j		ʁ

Классификация русских согласных

Таблица 5

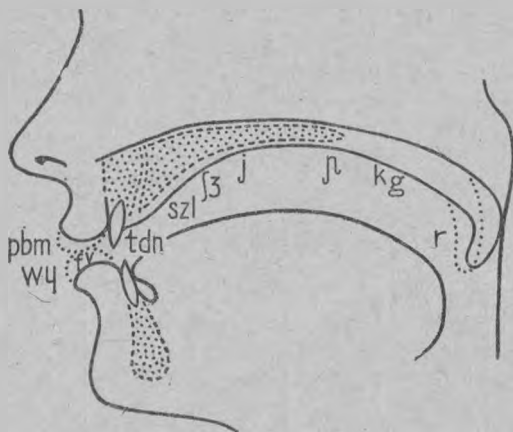
по действующему органу по способу образования			губно-		передне- язычные	средне- языч- ные	задне- языч- ные
			губные	зубные			
Смыч- ные	шум- ные	чистые	p b p' b'		t d t' d'		k g k' g'
		аффри- каты			c ç		
	сонанты		m m'		n n'		
Щеле- вые	шумные			f v f' v'	s z s' z' š ž		x x'
	сонанты				l l'	j	
дрожащие (сонанты)					r r'		

цузские согласные не веляризуются. В конце слова перед паузой или в сочетании согласных они имеют окраску на широкий губной гласный переднего ряда /œ/. При этом губы почти не выдвинуты вперед, но округлены, а уголки их сильно напряжены, расстояние между зубами довольно велико. Иными словами, согласный произносится вместе с немой артикуляцией /œ/; сам же гласный /œ/ не звучит (так что в слове не появляется заударный слог). Например: *dette* /dɛt^ə/ 'долг', *coupe* /kup^ə/ 'чаша', *potte* /pɔt^ə/ 'яблоко', где знаками /t^ə, p^ə, m^ə/ обозначены только согласные, а не сочетания согласного с гласным. При этом очень важно, чтобы задняя часть спинки языка была продвинута вперед, иначе появляется твердая окраска¹.

Описание французских согласных

Смычные согласные

§ 69 Во французском языке есть шесть шумных смычных согласных /p—b, t—d, k—g/ и три носовых сонанта /m, n, ɲ/.



При произнесении этих согласных смыкание активных речевых органов с пассивными происходит гораздо быстрее, чем в русском. При энергичной и плотной смычке на всем протяжении преграды выдержка согласных затягивается несколько дольше, чем в русском, затем следует третья фаза — быстрый и четкий взрыв. Схематически три фазы артикуляции французских и русских смычных можно показать следующим образом:

французские согласные



русские согласные



смыкание выдержка взрыв

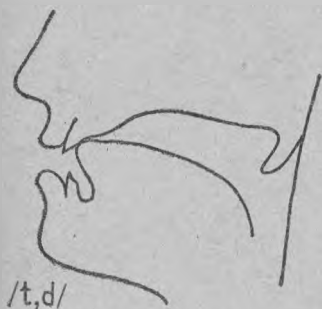
¹ Веляризация согласных во французском языке создает сильный акцент, который воспринимается на французский слух как слишком «жесткое» произношение.

Напряженная и четкая артикуляция всех трех фаз очень важна для сохранения точного звучания гласных в слове.

Особенно отличаются от русских носовые сонанты /m, n, ɲ/. Эти французские согласные в конце слова обязательно заканчиваются взрывом с окраской на /œ/, т. е. имеют все три фазы артикуляции. В русском же носовые сонанты в конце слов имплозивные: они произносятся без взрыва. Ср.:

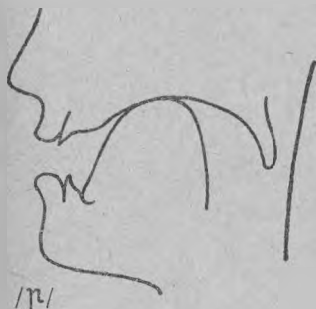
	русские	французские	
Дон			il donne /il dœnœ/
дом			le dôme /lə do:mœ/

§ 70 Губные смычные шумные /p — b/ и носовой сонант /m/ образуются так же, как в русском языке, при смыкании нижней губы с верхней. Перед негубными гласными смычка создается по всей длине растянутых губ: *mythe* /mitœ/ ‘миф’, *mer* /mœ:r/ ‘море’; перед губными — в центре округленных губ: *bout* /bu/ ‘конец’, *peu* /pœ/ ‘мало’ (см. с. 36, /pœ/).



/t, d/

верхних зубов и на альвеолах. Французские согласные в отличие от русских мало смягчаются перед /i, y, j, ɥ/. При дорсальной артикуляции русские сильно смягчают /t, d/ и заканчивают их щелевым элементом, т. е. при-

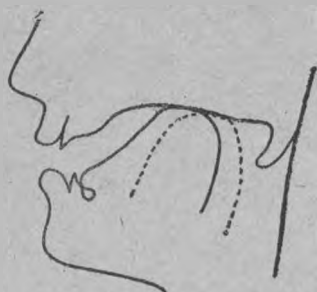


/ɲ/

звук типа [s, z]. Такие согласные, приближающиеся по способу образования к аффрикатам (§ 64), называются аффрицированными: [tʰipœ] вместо /tipœ/ *type*, [dʰy:r] вместо /dy:r/ *dur* ‘твердый’. Такое произношение создает ошибку акцента, которой легче избежать, если артикулировать эти согласные как апикальные.

§ 72 Среднеязычный сонант /ɲ/ не имеет соответствия в русском языке. При артикуляции этого согласного средняя часть спинки языка плотно смыкается с твердым нёбом на большом участке, кончик языка прижимается к нижним зубам. В конце слова, где /ɲ/

чаще всего и встречается, он обычно является долгим: /sin^ə/ *signe* 'знак', /rɛn^ə/ *peigne* 'гребень'. Отличие французского /п/ от близкого по звучанию русского /п'/ связано с тем, что при /п'/ смычка создается передней частью спинки языка (§ 62), а смягчение достигается



— /k, g/-французские
 ---- /k, g/-русские

ся дополнительной артикуляцией (§ 68). Очень важны взрывная артикуляция французского /п/ (§ 69) и его характерная /œ/-образная окраска в конце: ср. франц. *cogne* /kɔ̃n^ə/ 'полицейский' — рус. конь, франц. *peigne* /rɛn^ə/ 'гребенка' — рус. пень¹.

§ 73 В отличие от русских /k, g/, при которых задняя часть спинки языка смыкается с мягким нёбом, смычка французских /k, g/ образуется на границе мягкого и твердого нёба. Эти выдвинутые

вперед согласные на русский слух кажутся более светлыми и слегка смягченными: [gard^ə] *garde* 'охрана', [rik^ə] *rique!* 'коли!'. Глубокая артикуляция этих согласных создает сильный акцент и искажает качество соседних гласных.

Щелевые согласные

§ 74 Французские шумные губно-зубные /f, v/ имеют тонкие черты отличия от соответствующих русских. При их артикуляции щель образуется между внешней поверхностью нижней губы и внутренней поверхностью верхних зубов: нижняя губа как бы «прикусывается» зубами, в то время как в русском языке внутренняя поверхность нижней губы сближается с внешней поверхностью верхних зубов. Французские согласные звучат очень четко; /v/ отличается от русского еще и большей воздушностью и более сильным шумом; он никогда не ослабляется и не превращается в сонант: ср. рус. *де(в)ушка* — франц. *gouverner* /guvɛr'ne/ 'управлять'.

Особенно важно обратить внимание на согласные /f, v/ в сочетании с закрытыми губными гласными: /fu, vu, fy, vy, fo, vo, fɔ, vɔ/. Чтобы добиться правильного и четкого звучания всего слога, надо научиться, округлив рот и напрягая его уголки, «подвернуть» под верхние зубы нижнюю губу, а затем резко и быстро выдвинуть ее вперед.

Такая же артикуляция необходима и в сочетаниях /f, v/ с последующими губно-губными сонантами /w, ɥ/ (см. ниже § 80, 81), особенно в часто встречающемся слоге /vwa/, где при недостаточно энергичном произношении /v/ сливается с /w/ в один звук: /a'wa:ɣ/

¹ В современном произношении намечается тенденция заменять в середине слова фонему /п/ сочетанием /nj/: /ga'pje/ = /ga'nje/ *gagner*.

вместо /a'vwɑ:ŋ/ *avoir* 'иметь', /pu'wɑ:ŋ/ вместо /pu'vwɑ:ŋ/ *pouvoir* 'мочь' и т. д.

§ 75 Французские /s, z/ очень близки к русским. Преграда создается передней частью спинки языка, края которой плотно прижимаются к альвеолам и зубам (дорсальный тип артикуляции, см. § 63); посередине остается узкая щель круглой формы (как бы желобок), через которую проходит воздух; кончик языка энергично упирается в нижние зубы. Эти согласные называются кругло-щелевыми и имеют характерное свистящее звучание (*consonnes sifflantes*).

В отличие от русских французские /s, z/ почти не смягчаются перед /i, y/: *récit* [re'si] 'рассказ', *cousu* [ku'zy] 'сшитый'; они смягчаются перед /j/: *ciel* [s'je] 'небо', *les yeux* [le-'z'jo] 'глаза'.

Грубый акцент создает шепелявое произношение /s, z/ (плоская щель). Чтобы эти согласные имели свистящий характер (круглая щель), язык должен все время сохранять форму желобка и не расплываться; для этого нужно плотнее прижимать его края к альвеолам, а кончик — к нижним зубам.

§ 76 При образовании согласных /ʃ, ʒ/ передняя часть языка слегка поднимается кверху, образуя щель с альвеолами¹, средняя часть языка немного прогибается, а задняя часть, подтягиваясь вперед, одновременно поднимается к мягкому нёбу. Таким образом, эти согласные имеют две шумообразующие преграды² и являются двухфокусными (так называемые шипящие — *consonnes chuintantes*).

Французские /ʃ, ʒ/ сходны с русскими шипящими ш, ж; однако при русских согласных язык сильнее оттянут назад, из-за чего они производят впечатление более твердых.

Характерной особенностью французских /ʃ, ʒ/ является их сильная огубленность: в любом положении в слове, даже перед негубными согласными, при их произнесении губы выдвигаются вперед и округляются: *chimie* [ʃ'imi] 'химия', [ti:ʒ°] *tige* 'стебель' (см. с. 36).

Наиболее типичными ошибками акцента являются недостаточная огубленность и слишком глубокая артикуляция. Нужно также помнить, что эти звуки не должны быть слишком мягкими.

Для того чтобы при энергичном произношении /ʃ, ʒ/ не появился свистящий оттенок, надо следить за тем, чтобы передняя часть языка оставалась плоской, а не образовывала бы круглую щель (§ 75).

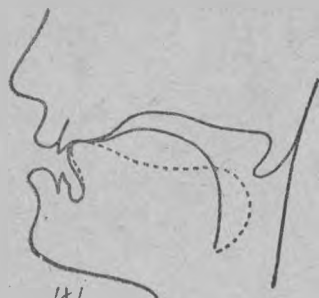
§ 77 Французские щелевые сонанты больше отличаются от сходных русских, чем шумные; а некоторые из них вообще не имеют аналогов в русском языке.

Сонант /l/ по артикуляции занимает как бы среднее положение между русскими /l/ твердым и /l'/ мягким. Степень мягкости этих согласных зависит от положения спинки языка. При русском /l/ кончик языка упирается в альвеолы, средняя его часть прогибается,

¹ Впрочем, их можно произнести и опустив кончик языка к нижним зубам (дорсальная артикуляция).

² Первая между передней частью спинки языка и альвеолами, вторая — между задней частью спинки языка и мягким нёбом.

а напряженная задняя часть языка приподнимается к мягкому нёбу: происходит веляризация (§ 68). Русское мягкое /l'/, напротив, палатализовано: кончик языка тоже



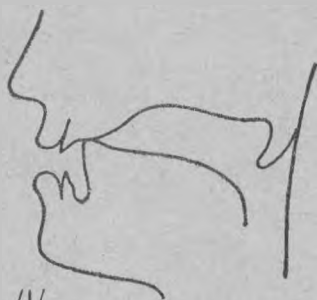
--- /l/

— /l'/

Русские согласные

глухой; ср.: рус. *моль* [m^hɔl'] и франц. *molle* /mɔl/ 'мягкая'.

На слух французское /l/ все же ближе к русскому мягкому, особенно перед закрытыми гласными переднего ряда: *lit* /li/ 'кровать', *leure* /le:vɔ/ 'губа', *il pleut* /il'plø/ 'дождь идет' и т. д. В соседстве с гласными заднего ряда /l/ звучит немножко тверже: *loup* /lu/ 'волк', *l'eau* /lo/ 'вода', *foule* /ful/ 'толпа', *lent* /lɑ̃/ 'медленный'.



/l/

Французские согласные

§ 78 Французское /r/ артикулируется маленьким язычком (*r gressu*)¹. Увула, опускаясь, образует щель с задней частью спинки языка, которая в этом случае выполняет роль пассивного органа. Кончик языка плотно прижимается к нижним зубам (см. рис., с. 47).

Французское увулярное /r/ очень сонантный звук, он произносится на слабой воздушной струе

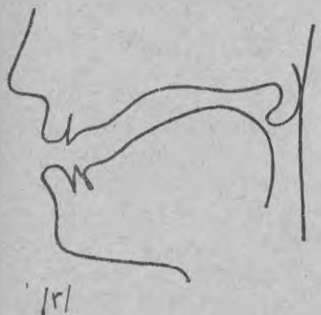
и акустически приближается к гласным. В конце слова /r/ звучит короче и слабее, чем /l/ и /j/; окраска на /œ/ возможна только в стихах и пении в тех словах, где на конце пишется *e*: *parure* [pa'ry:r] 'украшение', но *finir* /fi'ni:r/ 'кончать'.

Самая грубая ошибка русских состоит в том, что они произносят согласный /r/ при слишком сильной воздушной струе с хриплым призвуком, иначе говоря, делают его шумным, что неприемлемо для французского. Кроме того, русские нередко излишне удлиняют /r/

¹ В МФА увулярный щелевой согласный обозначается знаком /ʀ/. Поскольку во французском языке переднеязычный дрожащий сонант (типа русского) не нормативен, однако и не противопоставляется увулярному, в дальнейшем используется только знак /r/.

и произносят его как сильно раскатистый дрожащий¹. Неприятное впечатление производит и усиление /г/ в абсолютном исходе слова, т. е. в том положении, где этот сонант произносится особенно слабо. Нужно также следить за тем, чтобы после /г/ все гласные переднего

ряда сохраняли светлый тембр (см. упр. 31, 133—137).



Точная артикуляция всех гласных с фиксированным кончиком языка помогает исключить вибрацию языка и добиться произношения увулярного щелевого /г/.

Среди людей, не занимающихся специально фонетикой, распространено мнение, что для придания речи французского акцента важнее всего произносить некое грассированное /г/. На деле этот

минимо-французский шумный согласный создает неправильную общую окраску всей речи и особенно искажает тембр соседних гласных.

§ 79 Щелевые сонанты /j, w, ц/ традиционно называются полугласными (semi-voyelles).

При артикуляции /j/ средняя часть спинки языка образует щель с нёбом (см. с. 23, /i/). Этот французский согласный очень похож на русский /j/, отчетливо произносимый в начале слова: *ель* /jel' /, *юг* /juk /.

В конце слова во французском языке в отличие от русского этот согласный несколько удлиняется, сохраняет звонкость и не превращается в неслоговой гласный. Он имеет отчетливую окраску на /œ/: ср. франц. *maille* /maj/ 'петля' — рус. *май* [mai] или [maj].

В середине слова между гласными сонант /j/, как и все другие согласные, всегда начинает слог (о слогаделении см. § 87) и четко отделяется от предшествующего гласного: *payer* /pe-'je/ 'платить', *район* /re-'jõ/ 'луч'².

Замена /j/ неслоговым [i] или его оглушение в конце слова создает сильный акцент.

§ 80 Фонему /w/ называют /u/-согласным (ou-consonne): губы и язык занимают то же положение, что и при гласном /u/ (см. с. 29, 36), однако, подобно всем согласным, сонант /w/ имеет фокус образования. Преграда создается губами, поэтому /w/ определяют как губно-губной круглощелевой. Действительно, чтобы научиться произносить этот чуждый русскому языку звук, необходимо, чтобы углы губ были сближены, губы округлены и выдвинуты вперед, а задняя часть спинки языка поднималась, как при /u/, к мягкому нёбу. При

¹ При эмоциональном подчеркивании слов (см. § 146) возможно произношение увулярного дрожащего сонанта /R/, например [Rjẽ] *rien*; русским не следует злоупотреблять этим произношением.

² В русском языке наблюдается тенденция в словах иностранного происхождения присоединять /j/ к гласному предшествующего слога, превращая его в неслоговое /i/: *район* [ra-i'on], *майор* [mai-i'or].

этом через напряженные губы проходит более сильная воздушная струя. Этот согласный имеет примерно ту же длительность, что и другие щелевые сонанты (например, /l, r, j/). При переходе к следующему негубному гласному губы и язык быстро и одновременно занимают нужное положение, так что между /w/ и гласным не воспринимается никакой переходный звук: *souhait* [swe] 'пожелание', *étoile* [e'twaɪ] 'звезда'.

Особенно важно следить за хорошим произношением /w/ после /v/: *avoir* /a'vwa:r/ 'иметь', *voyager* /vwaʒa'ʒe/ 'путешествовать' (см. § 74, упр. 46, 113—116), а также перед /i/ (см. ниже § 82).

Фонема /w/ встречается только перед гласными в начале или в середине слова: *ouest* /west/ 'запад', *avoine* /a'vwaɲ/ 'овес'.

§ 81 Фонема /ç/ — /y/-согласный (u-consonne) так же отличается от гласного /y/, как сонант /w/ от /u/. При сонанте /ç/ язык и губы занимают то же положение, что при гласном /y/, но губы напрягаются несколько больше, и воздушная струя сильнее. Поэтому, чтобы научиться произносить согласный /ç/, следует исходить из артикуляции гласного /y/. Таким образом, /w/ и /ç/ различаются только по положению языка: при /ç/ язык выдвинут вперед, и кверху поднята его средняя часть, а при /w/ поднимается к мягкому нёбу задняя часть языка.

●○ Русские часто смешивают сонанты /w/ и /ç/, заменяя один на другой, например, произносят /nwa:ʒ/ вместо /nçwa:ʒ/ *nuage* 'облако' и, наоборот, /lçi/ вместо /lwi/ *Louis*. Особенно часто эта последняя ошибка встречается перед гласным /i/: /çi/ вместо /wi/ *oui* 'да' (см. упр. 46, 48).

Глава 5

Артикуляционная база

§ 82 Описанные выше характерные черты произношения французских гласных и согласных позволяют говорить о типичных особенностях французского произношения, т. е. о его артикуляционной базе. Артикуляционной базой принято называть совокупность привычных для данного языка положений и движений органов речи.

Некоторые черты французской артикуляционной базы проявляются как в гласных, так и в согласных.

I. В силу общей напряженности артикуляции

1. Гласные однородны и лишены дифтонгоидных призвуков (см. § 36).
1. Для согласных характерно сильное напряжение активного органа, образующего преграду, а также энергичное и полное смыкание органов при смычных.

- В потоке речи при встрече двух гласных границы между ними очень четкие: /pɛi'zɑ̃ / *paysan*, /ɔsɛ'lɑ̃ / *océan*.
- В соседстве с носовыми согласными гласные практически не назализуются: /dɔnːɑ̃ / *donne!*, /mɔ / *mot*.

11. Звуки артикулируются преимущественно в передней части полости рта.

Из 15 гласных

- 11 передних
- 1 надвинутых вперед задних
- 2 глубоких задних

Для всех звуков характерна энергичная работа губ.

1. Сильное округление губ при губных гласных и энергичное их растягивание при негубных (§ 39, 45).
2. Большое количество губных гласных (8 из 15).

Другие признаки французской только к гласным или согласным.

1. Богатство системы гласных фонем и тонкие градации их тембров.
2. Наличие носовых гласных.

Из 20 согласных

- 17 губных, переднеязычных, среднеязычных
- 2 заднеязычных, выдвинутых вперед /k, g /
- 1 глубокий (увулярное /ʁ /)

1. В потоке речи согласные артикулируются с округленными или растянутыми губами в зависимости от следующего гласного (§ 83, 190).
2. Конечные согласные имеют губную окраску (§ 68).

артикуляционной базы относятся

1. Большое количество сонантов (8 из 20).
2. ●○ Произношение звонких согласных в абсолютном исходе слова: /mɔd / *mode* 'мода', /ka:ʒ / *cage* 'клетка', наряду с /mɔt / *motte* 'ком земли', /kaʃ / *cache!* 'прячь!'

Глава 6

СЛОГ И СЛОГОДЕЛЕНИЕ

§ 83 С фонетической точки зрения наша речь представляет собой непрерывный звуковой поток, в котором говорящие могут выделить кратчайшие произносительные единицы — слоги. Хотя в обычной речи слоговые границы не подчеркиваются, к произношению по слогам прибегают, когда хотят привлечь внимание к какому-нибудь слову, например, в диктовках, в приветствиях, возгласах одобрения, возмущения: рус. *бра-во, мо-лод-цы*; франц. *bra-vo, a-mi-tié, fra-ter-ni-té* и т. д. (см. также § 148).

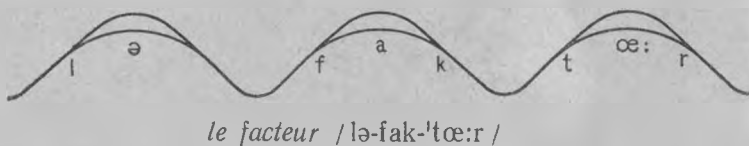
Слогообразующим звуком во французском, как и в русском языке, является гласный¹. Поэтому во французском количество слогов определяется количеством гласных, например: *paysage* /pe-i-'za:ʒ/ 'пейзаж', *déesse* /de-'es/ 'богиня'. Слог может состоять из одного гласного или из сочетания гласного с одним либо несколькими согласными, наиболее часто встречаются слоги типа согласный (C) + гласный (V) — CV.

Слоги делятся на открытые, которые оканчиваются звучащим гласным /ке, ра, дре, ä/ и т. д., и закрытые, которые завершаются звучащим согласным: /кет, пас, тœ:r, ð:t/ и т. п.²

С произносительной точки зрения слог — неделимое фонетическое целое. Входящие в него звуки взаимно влияют друг на друга. Так, уже при артикуляции согласного, начинающего слог, речевые органы готовы к произнесению следующего гласного, например *tu* [ty], *dis*

[di] (см. подробнее § 190).

§ 84 Деление потока речи на слоги, по Л. В. Щербе, объясняется тем, что мускульное напряжение во время артикуляции звуков изменяется: то нарастает, то уменьшается. Максимум мускульного напряжения приходится на слогообразующий звук — гласный, который составляет вершину слога: слоговая граница совпадает с моментом наименьшего мускульного напряжения. Эти периодические изменения силы артикуляции можно изобразить в виде волнистой линии:



¹ Впрочем, в русском языке при неполном произнесении возможны слоги без гласного: Анна Ивановна [i-'va-n-na] *прилетает* [pr'i-l'-'ta-it] *в пятницу* [p'a-t'n'-cu].

² Таким образом, термины «открытый» и «закрытый» слог относятся только к звучанию. Фонетически открытые слоги на письме нередко заканчиваются нечитаемыми согласными; ср.: *paquet* /pa-'ke/, *vous voudrez* /vu vu-'dre/. Закрытые слоги в написании чаще заканчиваются гласной буквой *e*: *enquête* /ä-'ket/, *passe* /pa:s/, *honte* /ð:t/, но могут иметь и согласную: *facteur* /fak-tœr/, *il* /il/ и т. д.

Согласный, начинающий слог, произносится на подъеме волны напряжения, нарастающим к концу артикуляции, и называется сильноконечным, например /l/, /f/ и /t/ в *le facteur* (см. рис., с. 50).

Звук, завершающий слог, находится на спаде волны и произносится с ослабевающим напряжением, т. е. является сильноначальным (так как его начало сильнее, чем его конец), например /k/ и /r/ в *le facteur* (см. рис.).

На границе слогов во французском встречаются и так называемые двухвершинные согласные, у которых начало и конец являются сильными, а середина значительно ослаблена. Такие согласные всегда долгие и на слух производят впечатление удвоенных. Двухвершинные согласные встречаются на стыке слов или внутри слова при выпадении /ə/ (например: *pour René* /pur_ɾə'ne/ 'для Рене', *honnêteté* /ɔ-net-'te/ 'честность') и соответствуют сочетанию двух одинаковых фонем.

Во французском языке двухвершинные согласные всегда произносятся внутри слова в формах *futur simple* и *conditionnel présent* глаголов *courir* 'бежать' и *mourir* 'умирать': *je courrai* /ʒə kur-'re/, *je courrais* /ʒə kur-'ɾe/, *il mourra* /il mur-'ra/, *il mourrait* /il mur-'ɾe/. Если в этих словах не произносится двухвершинный (удвоенный) согласный, то происходит грубое искажение смысла (фонематическая ошибка), получается другая глагольная форма из-за того, что уменьшено количество фонем в слове: /ʒə ku'ɾe/ *je courrais* (imparfait) вместо *je courrais*, *il mourait* вместо *il mourrait*¹.

Так как в русском языке двухвершинные согласные обычно не встречаются², их произношение требует специальных упражнений (см. упр. 161 — 163).

На первых порах следует обязательно произносить двухвершинные согласные только в формах глаголов *courir* и *mourir* и внутри ритмических групп, где на стыке слов не может появиться /ə/: *mourir*, *par rapport*. Тогда, когда есть конечное *e*, можно произносить краткий беглый гласный: /setə'te:r/ вместо /set'te:r/ *cette terre* 'эта земля', /ynə nu'vɛl/ вместо /yn nu'vɛl/ *une nouvelle* 'новость', /ɛkstremə'mɑ/ вместо /ɛkstrem'mɑ/ *extrêmement* 'крайне' и т. п. Такое произношение вполне приемлемо, в то время как замена удвоенного согласного простым является грубой фонематической ошибкой.

§ 85 В потоке речи во французском языке согласные на конце слова подчиняются тем же правилам слогаделения, что и согласные в середине слова. Таким образом, конечный согласный объединяется в один слог с начальным гласным следующего слова; иными

¹ Как правило, удвоенные согласные на письме не обозначают двух согласных фонем (т. е. двухвершинного согласного), а читаются как один согласный: *passer* /pa-'se/, *terrasse* /te-'ras/. Лишь иногда в словах, заимствованных из латыни, допустимо произношение удвоенных согласных, например: *immatériel* /immatel'ɾjel/, *illégal* /ille'gal/, однако возможно и /imatel'ɾjel/, /ile'gal/.

² Двухвершинные согласные в русском возможны при особенно тщательном произношении на стыке слов: *вот такой, дом мой*.

словами, создается непрерывная цепочка слогов, и границы слов стираются: *Il a mal à la tête* /i-la-ma-la-la-'tɛt/; *C'est une autre affaire* /sɛ-ty-no-tra-'fɛ:r/; *Elle était arrivée* /ɛ-le-tɛ-ta-ri-'vɛ/ и т. д. Это явление получило название сцепления — *enchaînement*. По-русски в медленной речи границы слов часто сохраняются: *Домой Петр уехал утром* /da-'moj-'p'otr-u-'je-xal-'u-tram/. Поэтому русские учащиеся должны особенно следить за слитным произношением слов во французской фразе¹.

§ 86 Когда на стыке слов оказываются гласные, то они произносятся так же, как и сочетания гласных внутри слова, т. е. голос не прерывается, но при переходе от одного гласного к другому слоговая граница хорошо слышна: *océan* /ɔ-se-ã/, *créer* /kre-'le/, *aller à l'école* /a-le-a-le-'kɔl/, *je lui ai apporté* /ʒɛ-lui-e-a-pɔr-'tɛ/ и т. д. Такой способ произношения гласных на границе слов можно назвать сцеплением гласных (*enchaînement vocalique*)².

В русском языке подобным образом произносятся сочетания гласных внутри слов: *океан*, *прообраз* и др. Однако русские гласные в таких сочетаниях сильно изменяют свое качество и редуцируются. Поэтому надо особенно следить, чтобы сохранялись правильная артикуляция и точный тембр французских гласных в сцеплении, например: *tu as envoyé* /ty_a_ã-vwa'je/ 'ты послал', *moulin à vent* /mulɛ_a 'vã/ 'ветряная мельница'.

§ 87 Основные правила слогаделения в потоке речи (внутри слова и на границе слов) для французского языка следующие:

Таблица 6

Правила слогаделения	Примеры	
	внутри слова	на стыке слов
1. Один согласный между гласными образует слог с последующим гласным: V — CV	Paris /pa-'ri/ élégant /e-le-'gã/	par ici /pa-ri-'si/ il arrive à Lille /i-la-'ri:-va-'lil/
2. В группе из двух шумных согласных слоговая граница	inspecter /ɛ-s-pek-'tɛ/	avec cette femme /avɛk-set-'fam/

¹ Однако сцепление встречается и в русском языке, например: *под окном* /pa-da-'knom/, *там арку видел* /ta-'mar-ku-'v'i-d'el/.

² По традиции в этом смысле применяют термин М. Граммона «*liaison vocalique*». Поскольку термин «*liaison*» используется для обозначения исторического чередования согласных (см. § 153), его употребление для указания на особенности соединения гласных на стыке слов представляется неудачным. В транскрипции сцепление обозначается знаком

Правила слогоделения	Примеры	
	внутри слова	на стыке слов
проходит между согласными: VC — CV шумный шумный	exister /ɛg-zis-'te /	reste assis /rɛs-ta-'si /
3. В сочетании сонанта с шумным слоговая граница проходит между согласными VC — CV сонант шумный	écarter /e-kar-'te / pardessus /par-dœ-'sy /	part-il? /par-'ti/? / svelte et jolie /'svel-te-ʒo-'li /
4. При сочетании шумного согласного с сонантом слоговая граница проходит перед сочетанием: V — CCV шумный + сонант	entretien /ɑ̃-trœ-'tjɛ / république /re-py-'blik /	mettre en scène /mɛ-tra-'sen / sable épais /'sɑ-ble-'pɛ /
5. При сочетании двух сонантов: а) если второй сонант — не полугласный /j, w, ɥ/, то слоговая граница проходит между согласными: VC — CV сонант сонант	parler /par-'le / calmer /kal-'me / amnistie /am-nis-'ti /	parle à sa mère /'par-la-sa-'mɛ:r / calme absolu /'kal-map-sɔ-'ly /
б) если второй сонант — полугласный /j, ɥ, w/, слоговая граница проходит перед сочетанием: V — C $\left\{ \begin{matrix} j \\ w \\ ɥ \end{matrix} \right\}$ V	silhouette /si-'lwɛt / envoyer /ɑ̃-vwa-'je / atelier /a-tə-'ljɛ /	nord-ouest /nɔ-'rwɛst / quelle huile /'kɛ-'lɥil /
6. В группе из трех и более согласных с /s/ посередине слоговая граница проходит после /s/.	obscur /ɔps-'ky:r / expliquer /'eks-pli-'ke /	astre éteint /'as-tre-'tɛ /

Глава 7

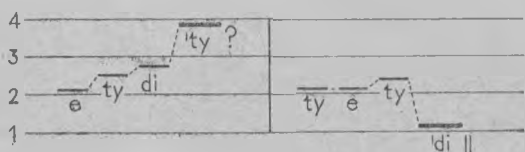
ИНТОНАЦИЯ (ОБЩИЕ СВЕДЕНИЯ)

Интонационные средства оформления потока речи

§ 88 Связная речь не мыслится без целого ряда внутренних признаков: мелодики (изменения высоты голоса), ритма, темпа, силы звука (интенсивности), перерыва в звучании (паузы), качества голоса (тембральной окраски). Не все эти постоянные признаки одинаково хорошо воспринимаются человеком, и не все они играют одинаково важную роль в организации потока речи.

§ 89 По своей универсальности и важности для оформления связной речи первое место во всех языках мира занимает мелодика. Именно к мелодическим изменениям наше ухо наиболее чувствительно. Особенно важно движение основного тона во время произнесения гласных, которые и в русском и во французском языке составляют около половины из общего числа звуков в речевой цепи¹. Это движение и создает мелодический рисунок фразы.

В мелодике особенно ярко проявляется своеобразие каждого языка. Правильно воспроизведенная мелодика может даже иногда компенсировать неточности в произнесении звуков. Для того чтобы наглядно представить мелодику предложения или отдельных его частей, принято весь диапазон человеческого голоса в речи приблизительно 1,5 октавы (диапазоны певческого голоса шире и здесь не рассматриваются) делить условно на четыре уровня с более или менее равными интервалами².



Etudies-tu?

Tu etudies.

На первом, самом низком, уровне завершается французское повествовательное предложение.

Второй уровень соответствует начальным безударным слогам первой ритмической группы предложения.

¹ Вспомним, что с участием голоса образуются все гласные, сонанты, звонкие шумные; только глухие шумные, которые в потоке речи занимают незначительное место ($\approx 20\%$), произносятся без голоса (см. § 24).

² Подробнее см.: *Delattre P. Les dix intonations de base du français.* — «The French Review», V. XL, n. 1. Baltimore, 1966. Эта же статья перепечатана в работе В. С. Соколовой «Сборник хрестоматийных текстов по теоретическому курсу фонетики французского языка». М., Изд-во ин-та иностр. яз. им. М. Тореца (ротопринт), 1973.

Третьего уровня голос достигает в конце срединных синтагм в предложении (см. § 121).

На четвертый уровень голос поднимается при вопросах (см. § 125), восклицаниях (§ 131—132) и в особых типах повествования (§ 122).

§ 90 Ритм и темп речи как интонационные средства очень тесно связаны друг с другом.

1. Под ритмом понимается чередование ударных и безударных слогов в различных единицах членения речи, например во фразах, в синтагмах (о членении речи см. § 95—113). Для общей характеристики ритма небезразлично, падает ударение на начальный, срединный или последний слог такого речевого отрезка.

В русском языке ударение может оказаться как на последнем слоге синтагмы (или фразы), так и на более далеких от конца слогах; это объясняется свободным словесным ударением в русском языке:

*Куда ни взглянешь, | везде зелёно, | только кое-где чёрнеют бахчи*¹.

Во французском языке каждая единица членения (см. § 97, 110) обязательно заканчивается ударным слогом, а начинается безударным: *Les cinq compagnons | s'avancent en ordre | sur une seule ligne*. Благодаря такому фиксированному месту ударения французскому языку свойственен так называемый восходящий ритм.

2. Кроме того, для восприятия ритма в потоке речи очень существенно соотношение длительности ударных и безударных слогов, т. е. относительный темп речи.

Характерный французский ритм создается чередованием быстро, но равномерно произносимых коротких безударных слогов с замедленными ударными²: *Vous ne vous en êtes pas souvenus. /vu nə vu-
z-ə-nə-net pa suvə'ny /*

В русском же языке, хотя безударные слоги произносятся в убыстренном темпе, это убыстрение неравномерно: далекие от ударения слоги звучат короче, чем близкие (это в равной мере относится к предударным и к заударным слогам): *Организованные люди правильно распределяют время*.

§ 91 Интенсивность как средство интонационного оформления речевого потока обычно занимает скромное место. Само по себе изменение силы звука в речи используется редко; оно, как правило, сопровождает изменения в высоте тона или длительности звуков и воспринимается на слух хуже, чем мелодика и ритм. Вместе с тем, как показывают последние экспериментальные исследования, интенсивность во французском языке играет большую роль, чем в русском. Так, увеличение интенсивности гласного может использоваться для создания эффекта ритмического ударения

¹ Вертикальными чертами обозначены границы синтагм.

² Некоторое удлинение безударных слогов в случае природной долготы гласных (см. § 60) не нарушает этого ритма, типичного для французского языка.

(см. § 108)¹. Вообще же во французском языке вариации интенсивности в зависимости от ударения незначительны, и русские должны стремиться не ослаблять безударные слоги.

§ 92 Понятие паузы как прекращения звука (полное молчание, или акустическая пауза) кажется очевидным само по себе. Однако часто в речи никакого реального перерыва в звучании не наступает, а эффект паузы создается за счет перелома в мелодике, изменения ритма, ослабления или нарастания интенсивности. Таким образом, интонационное понимание паузы шире акустического и не совпадает с ним.

Основное назначение паузы — отделять друг от друга более или менее самостоятельные по смыслу отрезки речи. Одновременно речевая пауза может использоваться и для вдоха.

Однако в живой речи помимо смысловых пауз возникают и так называемые паузы колебания внутри единиц членения, например при подыскивании слова, неуверенности и т. д. При таких паузах часто появляются особые изменения в мелодике, в темпе, в тембре.

§ 93 Общий тембр голоса в высказывании, который в быту называют «тоном речи» (например, тон добрый, сердитый, резкий, вкрадчивый, металлический, мягкий, властный и др.), тесно связан с общей эмоциональной окраской речи.

Замечено, что в разных языках наблюдается много общего в тембральной окраске эмоциональной речи. Однако выражение аффектов с помощью изменения тембра почти не изучено и поэтому в дальнейшем не будет рассматриваться.

Функции интонации

§ 94 Совокупность всех перечисленных выше фонетических средств, внутренне присущих связной речи, образует ее интонацию. Эти средства, общие для всех языков, в каждом из них используются по-своему.

Поскольку мелодика является важнейшей и наиболее изученной интонационной характеристикой, именно она кладется в основу описания интонации данного языка².

В речи функции интонации многообразны:

1) Прежде всего, она является важнейшим средством для оформления предложения как единого целого: интонация связывает вместе все части предложения.

2) С другой стороны, тем или иным образом интонированное предложение, состоящее из одних и тех же слов, например: *Il achète une voiture* — может представлять собой:

а) повествование (констатация факта): *Il achète une voiture*. — Он покупает машину.

б) вопрос: *Il achète une voiture?* — Он покупает машину?

¹ В русском языке увеличение интенсивности характеризует слова с логическим ударением: *Утки летят, а не гуси*.

² Некоторые авторы даже отождествляют интонацию с мелодикой.

и) незавершенное предложение, которое должно быть закончено: *Il achète une voiture. — (parce qu'il aime conduire) —* Он покупает машину (потому что он любит водить).

В этом случае интонация используется для передачи различных коммуникативных типов предложения.

3) Наконец, не менее важна интонация и для членения предложения на осмысленные отрезки. Эта роль интонации часто недооценивается, а между тем без правильного интонационного членения связная речь (спонтанная или чтение вслух) оказывается непонятной.

Все перечисленные выше функции интонации, которые можно назвать лингвистическими, в живой речи тесно связаны, хотя нередко одна из этих функций выступает как ведущая. Так, когда интонация позволяет противопоставить вопрос, повествование и незаконченность, она в то же время объединяет отдельные элементы предложения в одно целое (см. п. 2).

В то же время интонация служит и для выражения различных эмоций. Так, например, в зависимости от ситуации в сообщении факта *Il achète une voiture* может быть привнесено чувство сожаления, радости, горечи. Не исключено, что в вопросе прозвучит удивление, возмущение, гнев. Наконец, этому же предложению можно придать интонацию возмущенного восклицания.

В наше время слишком мало известно о том, какие средства и в какой мере используются для передачи эмоционального состояния говорящего. В § 130—134 будут описаны некоторые типы эмоциональной интонации (см. также § 148—149 и толкования текстов).

При описании французской интонации в дальнейшем будет приниматься во внимание в основном ее лингвистическое использование.

Глава 8

ЧЛЕНЕНИЕ РЕЧЕВОГО ПОТОКА ВО ФРАНЦУЗСКОМ ЯЗЫКЕ

Ритмическая группа

§ 95 Анализировать интонацию законченного предложения можно лишь тогда, когда ясно, из каких частей складывается это предложение и каковы смысловые связи между этими частями.

Наименьшие смысловые единицы, которые выделяются из речевого потока при помощи интонационных средств, не совпадают в русском и во французском языках. Несовпадение этих единиц делает французскую разговорную речь трудной для русских и очень осложняет воспроизведение переданной речи — чтение вслух.

§ 96 «Как правило, каждое знаменательное слово русского языка и каждая его форма характеризуется «ударением» на том или ином

определенном слоге»¹, что позволяет русским выделять в звучащей речи отдельные слова. При этом ударение лишь указывает на количество слесных единиц во фразе и не обозначает самих границ слова. Пробелы между словами на письме, которые у всех грамотных людей создают полную иллюзию четких слесных границ, на самом деле редко соответствуют какому-либо звуковому сигналу. Лишь относительно очень небольшое число служебных слов русского языка не выделяется в речи ударением и примыкает к знаменательному слову, ему предшествуя (проклитики): *на палубе* или следуя за ним (энклитики): *сказал он*. Таким образом появляются своего рода укрупненные «фонетические слова», составленные из знаменательного и служебного. Так, в предложении: *Не могу вспомнить, сказала ли она это вчера вечером* выделяются ударением все слова, за исключением отрицания *не* (проклитика) и вопросительной частицы *ли* (энклитика), которые объединяются с глаголами *могу* и *сказала*. Это можно было бы на письме передать слитным написанием: *Немогу вспомнить, сказали она это вчера вечером*.

§ 97 Если в русском такое объединение неударного слова с ударным происходит относительно редко, то во французском — это непременное условие существования речевого потока, который распадается на ударные единства, включающие в себя, как правило, несколько слов. Французское ударение, называемое ритмическим, или нормальным, не является тем сигналом, благодаря которому в других языках слова выделяются в речи как наименьшие значимые единицы. Иначе говоря, французский язык лишен слесного ударения. Об этом задолго до французских лингвистов в 30-е годы писал Л. В. Щерба: «...во французском мы никоим образом не можем говорить о слесном ударении, а должны говорить лишь о «фразовом ударении»². Особенно отчетливо это обнаруживается, когда сравниваются сходные высказывания во французском и в русском языках. Так, для перевода приведенного выше примера потребуется 14 слов: *Je ne peux pas me rappeler si elle l'a bien dit hier soir*. Однако в речи, благодаря ритмическому ударению, выделяются только три больших ударных единства (*unités accentuelles*), которые принято называть ритмическими группами: /зэпрəпамəра'пле си'эллаб'жэ'dи жє'р'сва:р/.

Вот почему было бы неправильно говорить о том, что во французском слова теряют ударение в речи: не являясь обязательным и постоянным признаком слова в речевом потоке, ударение не может и утрачиваться. То обстоятельство, что иногда в речи ударное единство может совпадать с отдельным словом, не меняет сути дела, например:

'Sors! 'Va! Promène-'toi! Le beau 'temps per'du ne se re-
trouve ja'mais. (*J. Renard*)

¹ Щерба Л. В. Теория письма, транскрипция, транслитерация. — В сб.: Языковая система и речевая деятельность. Л., «Наука», 1974, с. 212.

² Щерба Л. В. Фонетика французского языка. Изд. 1-е. Л. — М., Изд. лит. на иностр. яз., 1937; см. также: Щерба Л. В. Языковая система и речевая деятельность. Л., «Наука», с. 176.

В ритмической группе ударение падает всегда на последний слог (так называемое связанное ударение), если он не содержит гласного (бесслоговое): *il est ve'nu, un grand thé'âtre*. Исключение составляет местоимение *le*, которое может нести ударение: *prends-'le!*

Русские хорошо слышат ритмическое ударение во французской речи и без труда воспринимают границы ритмических групп на слух. Фонетическая целостность ритмической группы воспринимается даже теми русскими, которые, плохо зная язык, не могут опознать в этом звуковом единстве отдельных слов; предложение *Elle est malade depuis l'hiver* для таких учащихся состоит из двух единиц, а не из шести слов: /e'lema'lad dəpɥili'vɛ:r/.

Однако правильное восприятие на слух ритмического членения больших отрезков звучащей французской речи не может помочь, когда надо самому найти во французском тексте границы «ударных единиц». Простое подражание приводит обычно в этом случае к грубым ошибкам, а так называемое языковое чутье и интуиция развиваются у взрослых учащихся лишь тогда, когда они накопили большой лингвистический опыт, хорошо разобрались во французской грамматике и ясно представляют себе особенности французского ударения в речи.

Для того чтобы при чтении русские не выделяли бы ударением последовательно все слова, необходимо прежде всего ознакомиться с основными особенностями французского синтаксиса и морфологии, знать значения слов.

Ритмическая группа представляет собой сложное явление — не только фонетическое, но прежде всего грамматическое и смысловое. Объединение слов в ритмические группы подчиняется определенным закономерностям, которые, как это впервые очень убедительно показал Л. В. Щерба, могут быть представлены в виде правил, названных им правилами минимума ритмической группы. Эти правила позволяют установить состав неделимых на более мелкие отрезки ударных единиц. Такие минимальные ритмические группы можно было бы сравнить с некими нечленимыми ядрами, на которые распадаются все предложения связного текста.

Так, «минимум ритмической группы определяется некоторыми правилами»¹.

Правило I. Все служебные слова составляют одну ритмическую группу со знаменательным словом, к которому они относятся, независимо от того, предшествуют ли они знаменательному слову или следуют за ним:

служебное + 'знаменательное

знаменательное + 'служебное

Это самое общее и наиболее важное правило проявляется в речи очень многообразно. Для того чтобы не разбивать единства ритми-

¹ Щерба Л. В. Фонетика французского языка. М., «Высшая школа», 1963, с. 84.

ческой группы, созданной по этому правилу, нужно понимать, какое из слов в речевой цепи в каждом конкретном случае является служебным и к какому знаменательному оно относится.

А. Если знаменательным словом оказывается существительное, то объединяющимся с ним служебным словом может быть:

1) один из так называемых определителей существительного (*les déterminatifs*): артикли, притяжательные или указательные прилагательные, которые выражают категории грамматического числа, определенности или неопределенности, рода существительного. Например: *la patrie, un ami, notre peuple, leurs promesses, ce sol*.

2) предлоги или сочетание артикля с предлогом (слитный артикль), которые определяют синтаксическую роль имени в предложении, например: *d'un amour* — косвенное дополнение; *avec les siennes* — косвенное дополнение; *jusqu'à la mer, le long des près* — обстоятельства места; *en ce moment* — обстоятельство времени; *en ordre* — обстоятельство образа действия.¹

Примечания: 1. Роль знаменательного слова в ритмической группе могут выполнять и так называемые ударные формы французских местоимений (например: *moi, lui, celui, lequel, quelqu'un* и т. д.): *Je le 'sens à 'moi. Notre 'France à 'tous. Un grand cou'rage s'al'lume en 'lui*.

2. Правило 1 относится и к инфинитиву, когда он выступает в предложении в роли предложного дополнения: *pour voir, sans attendre* и т. д.

3) вспомогательные глаголы *être, sembler, paraître* в составном сказуемом (по отношению к именной части сказуемого): *ils ne sont pas des philo'sophes, il est petit, il semblait 'jeune et 'frais*.

В. Если знаменательным словом является глагол в личной форме (или в инфинитиве), то объединяться с ним в ритмической группе могут:

1) личные приглагольные местоимения (*je, tu, il, les, leur* и т. д.), неопределенно-личные и безличные местоимения (*on, il*), относительные местоимения (*qui, que, dont, où*), вспомогательные глаголы (*avoir, être*), служащие для образования сложных времен и пассивной формы, отрицательные частицы (*ne ... pas, ne ... plus, ne ... point, ne ... guère* и т. д.), например: *ils s'a'vancent, je le 'sens, ils ont 'pris, il est per'mis, di't-on, qui d'e'roule* и т. д.

Примечание: Если глаголы *être* и *avoir* имеют самостоятельное значение в предложении — 'быть, находиться, стоять, сидеть, лежать, существовать, обладать, иметь' и т. д., они ведут себя в отношении ударения подобно всем знаменательным глаголам, например: *La 'route con'duit jusqu'à la 'mer où 'sont les na'vires*. — Дорога ведет к морю, по которому плавают корабли. *Elle (la grenouille) у 'a son ma'noir*. — Там расположено владенье лягушки. Там у лягушки есть владенье.

2) так называемые полувспомогательные глаголы: а) *aller* и *venir*, образующие с инфинитивом описательные времена (*temps immédiats*),

¹ Эти и последующие примеры приведены, как правило, из текстов § 104 (А. France. *Pierre Nozière*).

го глагол *faire*, модальные и полумодальные глаголы — *devoir, savoir, vouloir, falloir, sembler, paraître*, входящие в состав сложных сказуемых. Например: *ils vont ve'nir* — они сейчас приедут, *il venait d'arri'ver* — он только что приехал, *il leur faut 'faire une belle 'course* — им предстоит славное путешествие, *on les a laissé d'aller* — их пустили.

С. Тонкие синтаксические связи союзов и союзных слов внутри предложения, а также многообразие их значений (например, многозначность таких союзов, как *comme, donc* и др.) не позволяет рассматривать эти части речи исключительно как служебные слова при ритмическом членении французского предложения.

В большинстве случаев подчинительные союзы объединяются со знаменательными словами (существительными или глаголами). Так, например, обычно ритмически несамостоятельны такие подчинительные союзы, как *que, quand, comme*, простые относительные местоимения — они присоединяются к первому знаменательному слову придаточного предложения: *Je le 'sens à 'moi, ce sol 'que mes 'pères ont se'mé. Quand ils rentre'ront à la mai'son... Il 'glisse sur le ba'ssin comme un traîneau 'blanc.* (J. Renard).

Сочинительные соединительные союзы *et* (и), *ni... ni* (ни... ни) теряют свою ритмическую самостоятельность и тяготеют к знаменательным словам: *La 'route [...] tra'verse les 'bourgs et les ha'meaux et con'duit jusqu'à la 'mer... ni Mar'cel, ni Ro'ger ne sont pas des philo'sophes.*

Однако довольно часто союзы, приобретающие определенную синтаксическую и смысловую независимость, сами образуют ритмические группы и выделяются ударением.

Так, если союз *et* выступает в противительном значении (соответствует русскому союзу *а*), он может наделяться ритмическим ударением: *...les ri'vières sont des 'routes; ce sont des 'routes natu'elles... 'Et les 'routes sont comme des ri'vières que l'homme a 'faites pour l'homme.* — Реки подобны дорогам; это — естественные дороги. А дороги похожи на реки, которые человек создал для человека.

Степень связанности слова *mais* также определяется его ролью в предложении. *Mais* как противительный союз может быть ритмически независим: [Etienne] *s'e'fforce, il hâte le 'pas. 'Mais il est trop petit, il ne peut pas 'suivre ses a'mis.* — [...] Но он слишком мал, он не может поспеть за своими друзьями.

Однако слово *mais*, употребленное как усилительная частица *же*, объединяется в одну ритмическую группу с последующими словами: *Mais atten'dez la 'fin de l'his'toire!* — Послушайте *же*, чем все это кончится.

Сочинительный союз *car* очень часто становится ударным, ибо, не выражая причины непосредственно, он вводит предложение, которое является возможным дополнительным объяснением только что высказанной мысли: *... ils re'tournent piteuse'ment sur leurs 'pas, 'car le moy'en, je vous 'prie, d'aller 'voir l'ami 'Jean en pareil équi'page.* — И они понуро возвращаются домой. Ибо, подумайте, ну как же можно идти в гости к другу Жану в таком плачевном виде?

Примечания: 1. Так называемые вводные слова (по преимуществу союзные слова и наречия) и междометия также отделяются от соседних ритмических групп. Например: *Pourtant, il y a un défaut à cette belle ordonnance. D'ailleurs il le sait.*

2. Само собой разумеется, что знаменательные слова, по тем или иным основаниям не имеющие связанных с ними служебных слов, образуют особую ритмическую группу, если этому не препятствуют правила II и V (см. ниже). Например, в речи так могут выделяться имена собственные: *Roger, Bernard, Jacques ... ont pris la route nationale. Etienne est trop petit* и инфинитивы: *Vivre, c'est désirer.*

3. Личные ударные местоимения, как это следует из их названия, представляют собой особые ударные единства и в ритмическом отношении могут быть приравнены к существительным, выступающим в речи без служебных слов: *Moi, je le sais. Tu le dis, toi.*

§ 100 **Правило II.** «Слова определяющие, стоящие перед определяемым, составляют одну ритмическую группу вместе с этим последним»¹.

определяющее + определяемое

В этом правиле под определяющими словами понимаются разные виды прилагательных и наречий. Соответственно «определяемое слово» включает в себя имя существительное, прилагательное, глагол, наречие. Таким образом, отношение между определяющим и определяемым — это отношение двух слов, из которых одно тем или иным способом поясняет другое.

Типы ритмических групп, образованных по этому правилу, настолько разнообразны, как ритмические единства, о которых речь шла выше (см. правило I) и могут быть представлены следующим образом:

Тип I

прилагательное + имя
son joli ru'ban le pauvre E'tienne les mêmes 'causés les cinq compa'gnons

Тип II

наречие + прилагательное причастие
trop pe'tit plus gai'llard également fran'çais patiemment a'ppris

Тип III

наречие + глагол
Nous avons joliment travai'llé. J'ai mal ve'cu et mal a'ppris à parler 'clair. (P. Eluard)

Тип IV

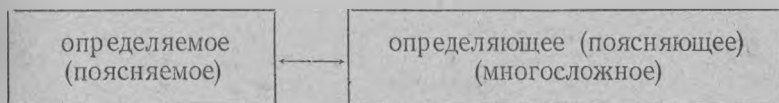
наречие + наречие
très lente'ment si puis'samment extrêmement 'haut

¹ Щерба Л. В. Фонетика французского языка. М., «Высшая школа», 1963, с. 85.

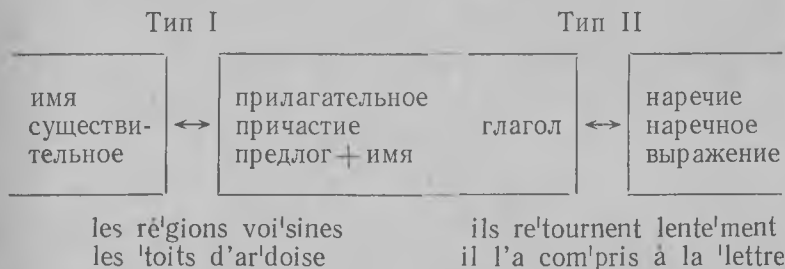
Хотя в этом случае в ритмической группе объединяются два именительных слова, тесная синтаксическая и смысловая связь между ними поддерживает целостность всего ударного единства. Особенно отчетливо эта связь проявляется тогда, когда в качестве определяющего слова выступает какое-нибудь из тех качественных прилагательных (*grand, petit, bon, mauvais, vieux, jeune, beau, joli, long*), которые обозначают самые общие свойства предметов.

Из-за единства значения подобные группы можно было бы сравнивать с русскими производными существительными, образованными при помощи уменьшительных, ласкательных, уничижительных суффиксов. Ср., например: *sa petite 'tête* — головенка, *son joli ru'ban* — бантиочка, *le pauvre 'homme* — бедняга и т. д.

101 **Правило III.** Определяющие (поясняющие) слова (если только они не односложные — см. правило V), стоящие после определяемых (поясняемых), не составляют с ними одной ритмической группы; определение (пояснение) и определяемое выступают в этом случае и речи как самостоятельные ударные единства.



В этом правиле под поясняющими словами понимаются всевозможные определения и обстоятельства.



Ритмическая независимость определяющего слова в этом случае может быть объяснена его большей синтаксической обособленностью от определяемого слова. Известная самостоятельность определяющих слов, которые стоят после поясняемых, отчетливо обнаруживается тогда, когда определяющие слова сами имеют при себе уточняющие слова: *des 'toits d'ar'doise* 'шиферные крыши'; *des 'toits d'ar'doise bleu'âtre* 'крыши, покрытые шифером, отливающим синевой'; *une 'lettre oubli'ée* 'забытое письмо'; *une 'lettre oubli'ée par le fac'teur* 'письмо, забытое почтальоном'.

102 **Правило IV.** Одну ритмическую группу составляют устойчивые словосочетания, которые соответствуют одному понятию, например, *toile d'araign'ée* 'паутина'.

Единство смысла такого словосочетания становится особенно ясным иностранцу тогда, когда оно синонимически может обозначаться одним словом во французском или в переводе на другой

язык соответствовать одному слову. Так, например, *l'Hôtel de ville* 'ратуша', *une toile d'araignée* 'паутина', *un maître d'école* 'учитель', *l'Île de France* 'Иль-де-Франс' (старинное название провинции), *tout à coup* 'вдруг'; *aller à l'école* 'учиться в школе', *aller* 'вол' 'навещать', *dire la bonne aventure* 'гадать', *faire la grasse matinée* 'валяться в постели по утрам, нежиться' и т. д.

Примечание: В определенном контексте (на это указывал еще М. Граммон) целостность некоторых словосочетаний может нарушаться, и тогда они распадаются на составные части (минимальные ритмические группы), например: *Mes enfants sont encore petits. Ils vont à l'école* — Мои дети маленькие, они учатся (в школе); но: *Les enfants vont à l'école par la rue du village*. — Дети идут в школу по деревенской улице

§ 103 **Правило V.** Любое знаменательное слово образует одну ритмическую группу со следующим за ним односложным знаменательным словом, непосредственно с ним связанным.

Это правило стоит особняком среди всех правил минимума ритмической группы. Объединение слов в данном случае объясняется чисто ритмическим принципом: во французском речевом потоке два ударных слога не могут следовать непосредственно один за другим: *un ruban 'jaune; aller 'seul; l'ami 'Jean; le 'nuage qu'il voit 'naître*

Нельзя схематически изобразить модель ритмической группы, которая образуется в речи на основе этого формального правила, потому, что невозможно учесть все грамматические и смысловые связи, возникающие между следующими друг за другом знаменательными словами. Так, например, если после подлежащего, выраженного именем существительным, не делается пауза, т. е. после него не проходит граница синтагмы (см. § 110 — 113), то подлежащее объединяется с односложным сказуемым в одну ритмическую группу. Ср.: *Le soleil 'rit. Et Fanchon 'croît...* Однако: *Le soleil 'rit. Et Fan'chon | 'croît...*

Именно в силу этого правила односложные определяющие слова, которые стоят после определяемого, не подчиняются общему правилу III (§ 101).

Так в соответствии с правилом III надо говорить:

le 'prê embau'mè
la 'terre fer'tile
un bo'nnet bro'dé
il 'lit coura'mment

Однако согласно правилу V:

le prè 'vert
la terre 'grasse
un bonnet 'blanc
il lit 'peu

Обычно в речевом потоке ритмические группы образуются в результате действия нескольких правил одновременно. Так, почти во всех примерах, приведенные в правилах II, IV, V, иллюстрируют одновременно I правило, которое, как уже говорилось, является наиболее общим:

$\begin{matrix} \text{I} & \text{II} \\ \text{les cinq compa'gnons} \end{matrix}$

В речи могут сочетаться I, II и V правила:

$$\begin{array}{c} \text{II} \quad \text{V} \\ \text{son j} \overline{\text{oli}} \text{ ruban } \overline{\text{'jaune}} \\ \text{I} \end{array}$$

101 В приведенных ниже отрывках из книги А. Франса показано членение текста на неделимые далее (минимальные) ритмические группы. Римские цифры, стоящие в скобках, отсылают к тому правилу, которое объясняет построение данной ритмической группы. Можно без труда заметить, что собственно грамматический принцип членения слов в ритмической группе является ведущим, так как большинство ударных единств образовано по правилу I.

Les Fautes des Grands

C'est pour aller 'voir (I—IV) un a'mi (I_A) l'ami 'Jean (V), que Ro'ger (I_C), Ber'nard (I_C), 'Jacques (I_C) et E'tienne (I_C) ont 'pris (I_B) la 'route (I_A) nation'ale (III) qui dé'roule (I_C) au so'leil (I_A) le long des 'près (I_A) et des 'champs (I_C), son joli ruban 'jaune (V), tra'averse (I) les 'bourgs (I_A) et les ha'meaux (I_C) et con'duit (I_A), di't-on (I_B), jusqu'à la 'mer (I_A) où 'sont (I_C) les na'vires (I_A).

Les cinq compa'gnons (II_A) ne vont 'pas (I_B) si 'loin (II). 'Mais (I_A) il leur faut 'faire (I_B) une belle 'course (II, III) d'un kilo'mètre (III) pour at'teindre (I_A) la mai'son (I_A) de l'ami 'Jean (V). On les a la'issés aller 'seuls (V) sur la 'foi (I_A) de leurs pro'messes (I_A); ils se sont enga'gés (I_B) à mar'cher (I_A) sage'ment (III), à ne se point égar'ter (I_A) du droit che'min (II₁) ... et à ne point qu'i'tter (I_A) E'tienne (I), le plus pe'tit (II) de la 'bande (I_A).

Ils s'a'vancent (I_B) e'n ordre (III) sur une seule 'ligne (II). Pour'tant (I) il y a un dé'faut (I_A) à cette belle ordo'nance (II): E'tienne (I) est trop pe'tit (I_A).

Un grand cou'rage (II_A) s'allume (I_B) en 'lui (I_A) il hâte le 'pas (IV), i'l ouvre (I_B) toutes 'grandes (III) ses courtes 'jambes (II) 'Mais (I_C) il est trop pe'tit (I_A). Il ne peut pas 'suivre (I_B) ses a'mis (I_A). Il 'reste (I_A) en ar'rière. (III) C'est fa'tal. (I_A).

Pierrefonds

C'est un pa'y's (I_A) de grande dou'ceur (II₁) que ce Va'lois (I_A) que je par'cours (I_B) en ce mo'ment (I_A) et dont je baise'rais (I_B) volon'tiers (III₂) la 'terre (I_A), 'car (I_C) c'est par exce'llence (I_A) la terre nour'ricière¹ (IV) de notre 'peuple (I_A).

Toutes les gène'rations (II₁) y ont la'issé (I_B) leur em'preinte (I_A), et c'est en'fin (I), dans un cadre 'jeune (V) et char'mant

¹ La terre pourricière — устойчивое словосочетание, в данном тексте — 'земля-кормилица'.

(I_C), le reli'quaire (I_A) de la pa'trie (I_A). Je le 'sens (I_B) à 'moi (I_A), ce 'sol (I_A) que mes 'pères (I_A) ont se'mé (I_B). Sans 'doute (I_V), toutes les pro'vinces (II₁) de la 'France (I_A) sont éga'lement fran'çaises (II₂). Mais il est per'mis (I_B) à un vieux Pari'sien (II₁), archéo'logue (III₁) d'ai'mer (I_A) d'un a'mour (I) spé'cial (III) l'île de 'France (IV) et les ré'gions (I_A) voi'sines (III₁), 'centre (I_A) véné'rable (III₁) de notre 'France (I_A) à 'tous (I_A). C'est 'là (I) que se for'ma (I_B) la 'langue (I_A) déléc'table (III₁), la 'langue (I_A) d'A'myot (III₁) et de La Fon'taine (III), la 'langue (I_A) fran'çaise (III). C'est 'là (I) en'fin (I_C) ma pa'trie (I_A) dans la pa'trie (I_A).

A. France. *Pierre Nozière*

Итак, трудность чтения французского текста для русских заключается в том, что читатель, охватив взглядом фразу и поняв ее смысл в данном контексте, должен быстро принять решение относительно синтаксико-фонетических связей между словами. Только хорошее знание так называемых правил минимума французской ритмической группы, вдумчивое и кропотливое членение большого числа отрывков, а также постоянный анализ образцовых звукозаписей может привести к осмысленному и правильному чтению.

§ 105 Иную трудность представляет для русских французская ритмическая группа в свободной речи, когда мысль облекается в слова постепенно, а высказывание не предстает сразу в виде готового целого:

Дело в том, что та «наборная касса», с которой можно сравнить хранящийся в памяти иностранца известный ему запас слов, откуда он их выбирает, строя предложение, должна быть организована особо: ее ячейки становятся как бы большего объема, потому что им приходится вмещать в себя не только отдельные слова, но и наиболее часто встречающиеся в живой речи модели ритмических групп.

Особенно трудно для русских, которые учатся говорить по-французски, правильно ритмически организовать группу глагола, употребленного в одной из своих форм, обозначающих протекание действия.

Известный аналитизм мышления (т. е. умение быстро строить по правилам сложные глагольные формы) необходимо сочетать с умением сохранять ритмическую целостность этих форм. Оценивая речевую ситуацию и выбирая в соответствии с ней ту или иную форму глагола (составлять которую уже на первых порах нужно мысленно), русские сразу же должны стремиться произносить эту форму в виде своего рода «слитка», не распадающегося на отдельные элементы.

Таким образом, учащиеся должны хранить в своей памяти не только те грамматические «формулы», по которым создаются те или иные глагольные формы, но и их ритмические образы. Так, при образовании личных форм любого глагола (например, *comprendre*):

Грамматическая модель	Ритмическая модель
1. Présent. Forme négative	1.
Pronom + <i>ne</i> + verbe + <i>pas</i> forme person.	_____
<i>Il ne comprend pas.</i>	/il nə kɔ̃ · prɑ̃'pa/
2. Présent. Forme passive	2.
Pronom + <i>être</i> + participe passé forme person.	_____
<i>Il est compris.</i>	/il _e kɔ̃ · 'pri/
3. Conditionnel passé Forme active	3.
Pronom + verbe + participe passé auxil. forme person.	_____
<i>Il aurait compris.</i>	/il _ɔrɛ kɔ̃ · 'pri/
4. Plus-que-parfait verbe pronominal (<i>se comprendre</i>)	4.
Pronom + <i>ne</i> + pronom réfléchi + + <i>être</i> + <i>pas</i> + participe forme passé person.	_____
<i>Ils ne se sont pas compris.</i>	/il nə sɑ sɑ pa kɔ̃ · 'pri/

Наибольшую трудность представляет для русских сохранение ритмической и смысловой целостности тех глагольных форм в сложных временах, которые, подобно местоименным глаголам (например, *se comprendre*, см. выше), состоят из большого числа элементов¹ (см. также упр. 175—177).

§ 106 При замедленном темпе речи, который характерен для начинающих, незначительные паузы при переходе от одной ритмической группы к другой вполне допустимы, однако этими паузами не следует злоупотреблять, затягивая их. Нужно твердо помнить, что пауза внутри ритмической группы невозможна².

§ 107 Большую трудность представляет для русских в живой речи и при чтении изменение объема ритмической группы в соответствии с правилами, о которых шла речь. При этом оказывается, что одно и то же знаменательное слово может то становиться «фонетическим» центром группы и нести на себе ударение, то попадать в предударную ее часть и как бы стусевываться. Этот случай особенно труден для русских, привыкших всякое знаменательное слово выделять ударением.

Сравним:

C'est une 'ville.	'Это 'город
C'est une belle 'ville.	'Это пре'красный 'город.
C'est une belle ville 'verte.	'Это пре'красный зе'лennyй 'город.
C'est une belle 'ville méridio-' 'nale.	'Это пре'красный 'южный 'город.
Vous le li'sez (le livre).	'Вы е'е чи'таете (книгу).
Le lisez-'vous?	Чи'таете 'вы ее?
Lisez-le 'vite!	Прочи'тайте ее 'быстро!

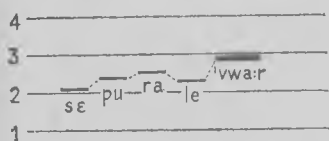
Глагол попадает в предударную часть ритмической группы чаще, чем имя существительное, благодаря постоянному употреблению в речи таких его форм, как отрицательная, вопросительная, повелительная, в которых носителем ударения оказываются служебные слова (местоимения, отрицательные частицы; см. правило I). Напротив, в русской речи глагол, всегда сохраняя ударение, остается ритмическим центром такого сочетания, а местоимение, примыкающее к глаголу, становится в этом случае заударным словом и является собой редкий пример энклитики. Ср.: «*Alle'z-y*», *proposa-t-il*. — «Поидите туда», — предложил он. *Tricotez-'vous?* — Вяжете вы?

¹ Не случайно фонетисты (например, П. Леон, Н. А. Шигиревская, А. Н. Рапанович) советуют иностранцам, и в частности русским, парадигмы глаголов во всех временах и наклонениях разучивать как упражнение на произнесение ритмической группы.

² В спонтанной речи французов можно услышать внутри ритмической группы так называемые паузы колебания, вызванные подыскиванием нужных слов для оформления мысли. Однако интонация, которой сопровождаются эти паузы, очень своеобразна, и начинающие не должны пытаться ее имитировать.

Не случайно Л. В. Щерба среди нетерпимых ошибок русских «против французской ритмики» на первое место помещал недопустимые ударения в глагольных формах: *Vou'lez-vous? Vous ne vou'lez pas*, вместо правильных *Voulez-vous? Vous ne voulez pas*.

§ 108 Среди фонетических средств, которые группируют слова и ударное единство, мелодике принадлежит едва ли не первое место. Действительно, внутри ритмической группы создается мелодический контраст между неударными слогами и ударным, который, как правило, всегда оказывается несколько более высоким, если ритмическая группа стоит в начале или в середине предложения. Примечательно, что повышение тона происходит очень постепенно: голос



поднимается как бы по невысоким ступеням. Наиболее ощутим контраст по высоте между предударными и ударными слогами; зато далекие от ударения слоги произносятся почти на ровном тоне.

C'est pour aller voir...

В отличие от русского, повышение тона происходит при переходе от одного слога к дру-

тому, резкие модуляции голоса на безударных слогах во французском недопустимы.

Интенсивность, т. е. сила гласного ударного слога, обычно превышает силу произнесения неударных гласных.

Постоянный и характерный ритм внутри ударного единства создается за счет чередования быстро, но равномерно произносимых коротких безударных слогов с замедленным ударным слогом (см. § 90, схематическое обозначение убыстрения ритма внутри группы).

sɛ pu ra le 'vwa:r la mi 'ʒã kə rɔ 'ʒe ...

Сочетание всех этих средств особенно наглядно проявляется в длинных ритмических группах, фонетическую целостность которых русским бывает особенно трудно передать. Главным образом это происходит из-за неумения услышать и передать легкое почти неуловимое в ритмической группе изменение высоты тона, чуждое русским, резко изменяющим (модулирующим) мелодику в больших по объему речевых единицах.

Нелегко дается русским и характерный ритм длинных ударных единств, в которых равномерно быстро произносятся неударные слоги и замедляются ударные. В русском, как уже говорилось (см. § 90), неударные слоги имеют различную длительность.

§ 109 В ритмических группах, состоящих из трех и более слогов, могут появляться так называемые дополнительные, или второстепенные, ударения, которые слегка выделяют слоги нечетные относительно слога, несущего основное, или нормальное, ритмическое ударение: *c'est pou,r aller 'voir; l'ami 'Jean; nourri'cière; c'est pa,r excellence*.

Появление второстепенного ударения в речи объясняется исключительно ритмическими причинами и не имеет никакого отношения к смысловым и синтаксическим связям слов в ударном единстве. Как это следует из примеров, дополнительное ударение может падать на различные части знаменательных или служебных слов и даже на слоги, образованные в результате сцепления — слогоделения в потоке речи (*enchaînement*): *par excellence* / paʁ_ɛksɛˈlɑ̃s /; *pour aller voir* /puʁ_ale ˈvwa:r /.

Русским не следует злоупотреблять дополнительным ударением, помня о том, что оно вовсе не является обязательным признаком ритмической группы. Нужно помнить, что слишком частое использование второстепенных ударений может сообщить речи нежелательную стилистическую окраску: в современном французском языке второстепенное ударение свойственно излишне фамильярному стилю или официальной речи, чтению перед микрофоном.

Синтагма

§ 110 Как было показано выше, ритмическая группа всегда определяется грамматическими отношениями между словами: например, действие в его протекании — группа глагола, предмет (явление) часто в сопровождении его свойств и качеств — группа существительного и т. д.

В процессе речи-мысли ритмические группы, как правило, интонационно объединены друг с другом в единицах более высокого порядка, которые принято называть синтагмами. В отличие от ритмической группы, представляющей собой явление специфическое для французского языка, синтагма — универсальна и встречается во всех языках, формирование синтагм в потоке речи определяется не жесткими правилами, а обусловлено разнообразными смысловыми связями внутри текста, а также зависит от хода мысли говорящего, от его видения и понимания ситуации. Вот почему часто говорят, что синтагмы — это части законченной мысли, отражающие «кусочек живой действительности». Например:

Louison et Frédéric | s'en vont à l'école par la rue du village.||
Le soleil rit || et les deux enfants | chantent. || (*A. France*)

Нетрудно заметить, что различные синтагмы обладают большей или меньшей смысловой целостностью. Ср., например:

Sans doute, | toutes les provinces de la France | sont également françaises, | mais | il est permis à un vieux parisien-archéologue | d'aimer d'un amour spécial l'Ile-de-France | et les régions voisines, | centre vénérable de notre France à tous. || (*A. France*)

Фонетическая целостность синтагмы в речи создается, во-первых, отсутствием паузы внутри синтагмы и, во-вторых, общим мелодическим контуром. Восприятие границы синтагм слушающим происходит благодаря паузе, перелому мелодики, который часто создает эффект

нвузы, усилению конечного ударения синтагмы и замедлению темпа произношения¹.

Таким образом, синтагма — «это фонетическое единство, выражающее единое смысловое целое в процессе речи-мысли и могущее состоять как из одной ритмической группы, так и из целого ряда слов»².

§ 111 Как говорилось, принципы деления речи на синтагмы в русском и во французском языках имеют много общего³.

Когда человек говорит, синтагмы формируются по мере того, как развивается мысль. Иное дело в чтении, где надо разгадать намерение автора и осмыслить ту действительность, которую он изображает. Ясное понимание ситуации определяет и видение происходящего. Так, читатель новеллы П. Мериме «Кармен» должен почувствовать и передать ту обстановку таинственности, в которую попадает герой и где все внушает ему подозрение⁴.

La porte s'ouvrit tout à coup avec violence, | et un homme | enve-
loppé jusqu'aux yeux dans un man-
teau brun | entra dans la chambre |
en apostrophant la bohémienne }
d'une façon peu gracieuse. || Je
n'entendais pas ce qu'il disais, |
mais le ton de sa voix } indi-
quait } qu'il était de fort mauvaise
humeur. || A sa vue | la gitana
ne montra ni surprise } ni colère, |
mais elle accourut à sa ren-
contre. ||

Внезапно { с шумом отворилась
дверь, | и человек, | до самых
глаз закутанный в бурый плащ, |
вошел в комнату, | не очень-то
любезно окликивая цыганку. || Я
не слышал, что он говорил, | но
по его голосу | можно было су-
дить, | что он весьма не в духе. ||
При виде его, | хитана не вы-
сказала ни удивления, { ни доса-
ды, | но бросилась ему навстре-
чу. ||⁵ (перевод М. Лозинского)

Предложенное выше дробное деление фразы на синтагмы нюансирует мысль, позволяет выразить целое через ярко увиденные детали, показать настороженность героя и его пристальное внимание ко всему происходящему. Весь этот ряд синтагм можно сравнить с быстро сменяющимися кадрами, создающими целый эпизод. Если допустить, что сцена описывается с точки зрения постороннего наблюдателя, детализация исчезает. Например: ... *mais le ton de sa voix indiquait qu'il était de fort mauvaise humeur. A sa vue | la gitana ne montra ni surprise ni colère* ...

¹ Подробно об интонационном оформлении синтагмы в зависимости от ее места в предложении и смысловых связей см. § 115—142.

² Щерба Л. В. Фонетика французского языка. М., «Высшая школа», 1963, с. 86.

³ См. ниже членение отрывка из «Кармен» П. Мериме в оригинале и в русском переводе.

⁴ Ситуация напоминает завязку «Тамани» Лермонтова.

⁵ В приведенном отрывке знаком || обозначены концы фраз, знаком { — границы синтагм, которые могут сохраняться при разной интерпретации текста, знаком } — те границы синтагм, которые могут переместиться или исчезнуть при другой интерпретации.

§ 112 Границы синтагмы в речи достаточно подвижны и часто обусловлены не предсказуемыми для всех случаев обстоятельствами. Так, например, читающий приведенное выше начало рассказа *Le courage* может увидеть изображенный писателем эпизод как состоящий из других «кусков действительности»:

Louison et Frédéric | s'en vont à l'école | par la rue du village. || Le soleil | rit || et les deux enfants | chantent. ||

Вместе с тем и грамматическое построение предложения подсказывает его возможное деление на синтагмы¹. Например, в приведенном ниже отрывке синтагмы совпадают с группой подлежащего (I), группой сказуемого (II), группой косвенного дополнения (III) и т. д. Однако такое членение не является единственно возможным.

Les vacances (I), | c'étaient pour mon frère (III) | ne plus aller à l'école (II), | pour mon père (III) | échapper à la Providence (II), | pour ma mère (III) | se reposer si elle pouvait (II) |, pour moi (III) | c'était la mer (II). || Je courais après elle (II), | elle courait après moi (II), | tous deux (I) | on faisait ce qu'on voulait (II). || (J. Prévert)

§ 113 Границы синтагмы очень часто находят отражение во французской пунктуации, которая значительно точнее передает синтагматическое членение, чем русские знаки препинания². Запятая, как правило, соответствует границе синтагмы, отсутствие запятой часто отражает интонационную целостность отрезка речи. Так, придаточные предложения, особенно короткие, которые не отделяются запятой от главного, обычно не составляют отдельной синтагмы: *Je veux que vous partiez*. См., например, приводимый отрывок:

Nous allons à Pornichet, | dans la Loire-Inférieure. La mer, | je courais après elle ... | Avec elle, | je savais l'horizon, | le flux, | le reflux | ... Et puis, | la nuit qui tombe, | le jour qui meurt | et un tas de choses qui me plaisaient | et que, | loin d'elle, | très vite, | j'oubliais. || (J. Prévert)

Однако возможности синтагматического членения не укладываются в рамки правил французской пунктуации — нередко конец синтагмы не соответствует никакому знаку препинания. Так, в частности, подлежащее, выраженное существительным (или именем собственным) и не отделенное запятой, часто составляет в чтении особую синтагму:

Lili | tenait à la main une grosse cigale ... Cependant, | Paul | grattait sur une pierre une allumette souffrée. (M. Pagnol)

¹ См. подробнее: *Chigarevskaja N. Traité de phonétique française*. М., «Ecole supérieure», 1953.

² О французской пунктуации см.: *Шигаревская Н. А. Основы французской пунктуации*. М., «Просвещение», 1975.

Хотя запятая и не ставится перед союзом *et*, вводящим однородные члены, синтагматическая граница очень часто проходит перед ним:

Et puis, | la nuit qui tombe | et un tas de choses qui me plaisaient ... (*J. Prévert*)

Поскольку синтагматическое членение ситуативно и изменчиво, подробное объяснение каждого отдельного случая возможно только при разборе конкретного текста.

Глава 9

ИНТОНАЦИОННОЕ ОФОРМЛЕНИЕ ВЫСКАЗЫВАНИЯ

§ 114 Основные единицы членения французского речевого потока — ритмические группы и синтагмы — связаны друг с другом благодаря интонации в законченные смысловые целые — предложения.

Интонация передает только самые общие смысловые связи в речи: закончено предложение или предполагается его продолжение, является ли данный отрезок высказывания, т. е. синтагма, развитием предшествующего или он выпадает из общего хода рассуждений. Таким образом, смысловые связи, которые передаются интонацией, имеют более обобщенный характер, нежели синтаксические. Поэтому такие разные синтаксические отношения, как отношения между определяемым и определением, глаголом и дополнением или обстоятельством интонационно друг от друга не отличаются. Более того, интонация очень разных по синтаксическому построению предложений (сложносочиненного, сложноподчиненного и простого распространенного) может полностью совпадать.

В каждом языке используется небольшое число интонационных типов, различными комбинациями которых и достигается разнообразие интонаций связной речи.

При описании французской интонации имеется в виду по преимуществу спокойная речь, лишенная ярко выраженных эмоций (гнев, восхищение, испуг и т. д.)¹. Таким образом, интонация рассматривается в ее собственно лингвистической функции (§ 94).

В дальнейшем в основу характеристики важнейших интонационных моделей французского языка положена мелодика как наиболее существенный признак (§ 89)².

¹ О некоторых способах выражения эмоций см. § 130—134, 148—149.

² Описание всех интонационных типов и их разновидностей основывается на звукозаписях текстов разных жанров (художественная проза, публицистика, учебные тексты, диалоги) в исполнении французских дикторов, педагогов, актеров.

Интонация повествования (phrase énonciative)

§ 115 Любая повествовательная фраза начинается на среднем уровне диапазона голоса говорящего — так называемый второй уровень (§ 89).

Правильно найденное не слишком высокое начало позволит голосу набрать нужную высоту внутри синтагмы. Главным же интонационным признаком повествования является низкое мелодическое завершение фразы. Последний слог французской повествовательной фразы заканчивается на самом низком уровне голоса (первый уровень) — интонация законченности (*finalité f*). На русский слух это низкое завершение производит впечатление «полновесной точки».

Конец повествовательной фразы в русском часто не доходит до первого уровня, особенно если в последнем слове есть заударные слог¹, на которых возможно повышение тона.

Своеобразие мелодики французской повествовательной фразы связано еще и с тем, что в ней отсутствуют резкие перепады высоты тона, и таким образом ее общий мелодический контур оказывается как бы сглаженным (между первым и вторым уровнем, см. рис., с. 76). Для русской же повествовательной фразы характерны сильные модуляции голоса, особенно на ударных гласных. Из-за этого у французов создается впечатление, что русские поют.

§ 116 Существует два интонационных типа повествовательных фраз, каждый из которых передает особый оттенок мысли. Эти типы фраз получили название одночленных и двучленных².

Одночленные фразы «представляют собой просто некоторое констатирование действительности, иногда, может быть, и очень сложной»³. Благодаря присущей им интонации одночленные фразы, которые могут быть очень длинными и совсем короткими, воспринимаются как нечто целостное.

В двучленных же фразах всегда есть смысловое противопоставление двух частей. Вторая часть может быть либо «некоторым высказыванием по поводу того, что выражено в первой части» (см. с. 75, примеры 1^a, 2^a, 3^a, 5^a, 6^a, 8^a), либо между частями «устанавливается та или иная логическая связь, временная или причинная»⁴ (см. с. 75, пример 4^a), а также условно-следственная (см. с. 75, пример 7^a) и др.

¹ «Там, где француз для яркости интонации расширит фразу до самой высокой ноты своей голосовой тесситурой, там русский не дотянет 2—3 ноты. Там, где француз при точке опустит голос глубоко вниз, русский актер подрежет снизу несколько нот и тем ослабит определенность точки». *Станиславский К. С.* Работа актера над собой. Речь на сцене, ч. II. М.-Л., «Искусство», 1948.

² *Phrase à un membre, phrase à deux membres.* См.: *Chigarevskaja N.* Traité de prononciation française. Éd 2-e. М., «Ecole supérieure», 1973, p. 215.

³ *Щерба Л. В.* Фонетика французского языка. М., «Высшая школа», 1963, с. 123.

⁴ *Щерба Л. В.* Фонетика французского языка. М., «Высшая школа», 1963, с. 122.

Как правило, на письме двучленность не обозначается при помощи пунктуации. Русские авторы часто прибегают к знаку тире, чтобы передать противопоставление двух частей предложения.

Одночленные фразы

1. Ночь, улица, фонарь, аптека...
(Блок)
2. Я вернулся из командировки
вчера вечером.
3. Вчера вечером, после долгого
утомительного путешествия, я
приехал наконец в город, в
котором протекали счастливые
годы моего детства. (Щерба)
4. Жизнь потекла как по маслу.
(Чехов)¹
5. La vie est belle.
6. Je n'ai jamais vu d'alouette.
(J. Renard)
7. Les poupées ne parlent pas.
(A. France)
8. Pendant qu'il me parlait, je
regardais avec émotion ce petit
salon à tapisseries claires que
je n'avais pas vu depuis si long-
temps et où j'avais déjà passé
de si belles heures. (A. Daudet)

Двучленные фразы

- 1^a. Ленинград — большой город.
- 2^a. Наш милейший дядюшка —
был большой чудак. (Щерба)
- 3^a. Это замечательное произведе-
ние искусства — было выре-
зано простым ножом. (Щерба)
- 4^a. Раздался свисток — и поезд
тронулся.
- 5^a. Vivre — c'est désirer.
- 6^a. L'alouette — n'est pas un oiseau
de la terre (J. Renard)
- 7^a. Si les poupées parlaient, — on
n'entendrait qu'elles.
(A. France)
- 8^a. Quelle que soit la chose qu'on
veut dire, — il n'y a qu'un
mot pour l'exprimer, qu'un
verbe — pour l'animer et qu'un
adjectif pour la qualifier.²

§ 117 Интонирование предложения как одночленного или двучленного в значительной степени зависит от намерений говорящего. Одна и та же фраза в устах разных людей или в разных ситуациях может быть произнесена и с интонацией одночленности и с интонацией двучленности: при этом, конечно, изменяются оттенки смысла. Например, если фразу *L'alouette — n'est pas un oiseau de la terre* произнести с противопоставлением частей, то подчеркивается своеобразие этой птицы, которую привыкли видеть высоко в небе. Напротив, если предложению придать интонацию одночленности, то оно превратится в простую констатацию факта. Если фразу *Pendant qu'il me parlait, je regardais avec émotion ce petit salon à tapisseries claires* произнести как двучленную, то вместо проникновенного рассказа о встрече Доде с поэтом Мистралем в его доме, окажется подчеркнутым противопоставление двух действий: автор воспользовался вынужденным молчанием и рассматривал комнату, Мистраль же

¹ Пример заимствован у В. В. Виноградова.

² Тире показывает на противопоставление двух частей двучленной фразы: французская пунктуация в этом случае не использует никаких знаков.

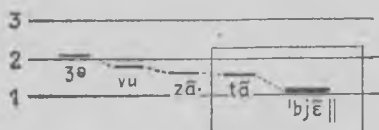
говорил. Очевидно, что одночленная интерпретация в этом случае больше соответствует намерению писателя (см. также тексты № 3, 11, 15, 19, 25).

ОДНОЧЛЕННАЯ ПОВЕСТВОВАТЕЛЬНАЯ ФРАЗА

§ 118 При всевозможных описаниях, различных сообщениях, будь то спонтанная речь или чтение, прибегают к интонации одночленности, поскольку она соответствует передаче фактов действительности (их констатации) без подчеркнутого суждения говорящего.

Наиболее характерным признаком одночленности является плавное без резких скачков движение тона внутри фразы.

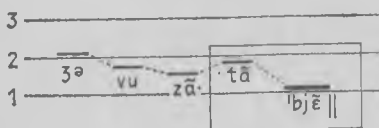
§ 119 В живой диалогической речи часто встречаются односинтагменные предложения, включающие одну ритмическую группу — фразы-клише, краткие ответы: *Je le crois bien. Il est là. Il travaille. C'est fini. C'est égal. Il est dix heures dix. Ce n'est rien. La voilà partie. Il fait doux.*



Je vous entendez bien.

Основная интонационная трудность этих фраз, состоящих из одной единицы членения, заключается в том, что голос на безударных слогах опускается в небольшом диапазоне (в пределах одного уровня), как бы по ступеням очень пологой лестницы; зато между предударным и низким ударным слогом (первый уровень) создается значительный интервал.

Этот мелодический контраст между предударным и ударным слогами иногда еще подчеркивается тем, что на предударном слоге



Je vous entendez bien.

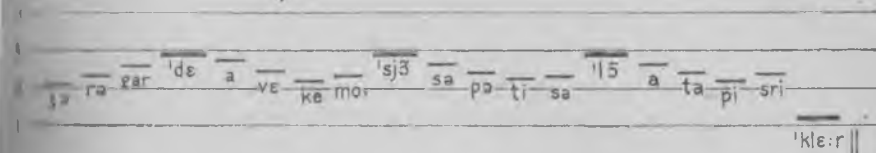
голос поднимается несколько выше, ко второму уровню.

Русские нередко начинают повествовательные фразы такого типа с очень высокого тона на безударных слогах, что создает акцент и производит на французский слух неприятное впечатление.

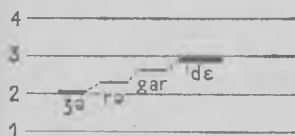
Напомним, что безударные слоги (в нашем случае /зə/vu/zā/tā/) произносятся в убыстренном темпе по сравнению с ударными, но в то же время очень равномерно, таким образом, что далекие от ударения слоги почти не отличаются по длительности от предударного /зə vu zā tā 'b'jē/. Ударный же слог значительно удлиняется (см. § 108).

§ 120 Мелодический контур односинтагменной фразы из нескольких ритмических групп представляет собой волнистую линию, которая завершается на первом уровне (см. схематическое изображение мелодики внутри односинтагменного предложения из четырех рит-

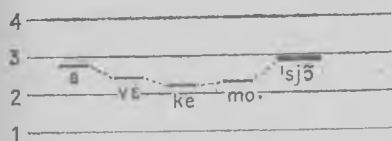
ритмических групп: *Je regardais avec émotion ce petit salon à tapisseries claires*).



Первая ритмическая группа такой фразы произносится с восходящей мелодикой, и ее ударный слог оказывается всегда на вер-

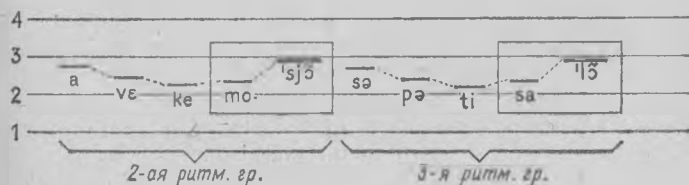


Je regardais ...



À ... avec émotion ...

ный слог может произноситься и на восходящей части волны — см. рис. В), движение же тона при переходе от одной ритмической группы к другой происходит без скачков.



В ... avec émotion ce petit salon ...

(Je regardais) | avec émotion | ce petit salon | (à tapisseries claires)

I ритм. гр. | II ритм. гр. | III ритм. гр. | IV ритм. гр.

Так как мелодика в начальной, серединной и конечной ритмических группах варьируется, одночленной односинтагменной фразе не свойственно интонационное однообразие (см. общую схему всего предложения). Вот почему повторение восходящей мелодики первой

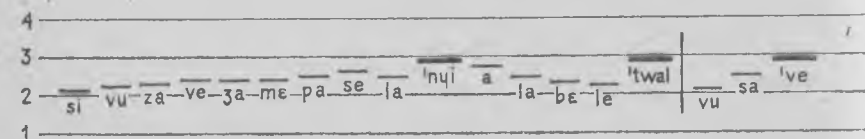
группы во всех последующих искусственно и производит впечатление монотонности: ¹

_____ / _____ / _____ и т. д.

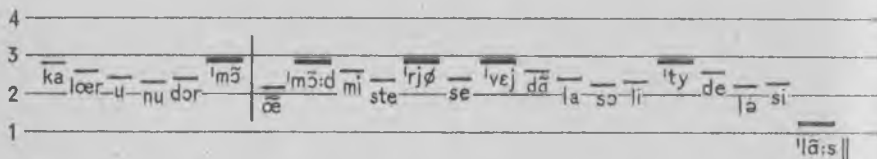
Что касается общего ритма одночленных односитагменных фраз, то он замедляется к концу так, что последняя ритмическая группа произносится медленнее, чем первые (см. § 90). Поэтому долгие звуки в конце фразы тянутся дольше, чем в начале. Например, в предложении: *Monsieur Seguin n'avait jamais eu de bonheur avec ses chèvres.* (Daudet) — долгое /œ/ в *bonheur* короче, чем долгое /e/ в *chèvres*.

§ 121 Если одночленное предложение состоит из нескольких синтагм, то они часто отделяются друг от друга паузами (см. § 92), перед которыми голос достигает третьего уровня.

Мелодический рисунок каждой последующей синтагмы начинается, как обычно, на втором уровне, поэтому между синтагмами создается значительный интервал, который способствует их разграничению. В повествовательной фразе усиливаются конечные слоги каждой синтагмы, кроме последней, где интенсивность заметно падает (так же как в русском и во многих других языках).



Si vous avez jamais passé la nuit à la belle étoile, | vous savez



qu'à l'heure où nous dormons | un monde mystérieux s'éveille dans la solitude et le silence. ||

Помимо изменений мелодики и интенсивности, синтагматическая граница подчеркнута еще и различием в темпе произнесения, который замедляется в конце каждой синтагмы, с тем чтобы убыстриться в начале следующей (см. § 90):

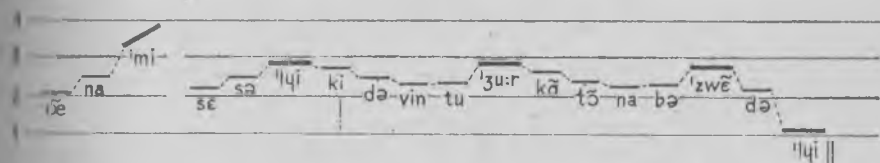
Характерную восходящую интонацию неконечных синтагм в повествовательном предложении принято называть интонацией незаконченности (continuation f).

¹ Barret L. Méthode de prononciation du français. P., 1968, p. 29.

ДВУЧЛЕННАЯ ПОВЕСТВОВАТЕЛЬНАЯ ФРАЗА

122 Как говорит само название, двучленная фраза должна состоять не менее, чем из двух синтагм, противопоставленных друг другу по смыслу (§ 116)¹. Это противопоставление интонационно выражается тем, что первая часть фразы заканчивается на самом высоком четвертом уровне; при этом внутри ударного гласного допустимо скольжение тона и выше четвертого уровня. Обе части фразы обычно разделяются акустической паузой. Чем ярче противопоставлены части двучленной фразы, тем выше поднимается тон перед паузой. Между членами противопоставления создается большой мелодический интервал, потому что синтагма, следующая за паузой, начинается со второго уровня.

Благодаря этому интервалу общий мелодический контур двучленной фразы отличается от контура одночленной.



Un ami = c'est celui qui devine toujours quand on a besoin de lui.

И первая и вторая часть двучленной фразы может содержать несколько синтагм с различным интонационным рисунком (см. 135—142 ниже), но характерным признаком любой двучленной фразы всегда остается яркий мелодический разрыв частей.

123 В целом интонация двучленной фразы воспроизводится русскими легче, чем интонация одночленной, потому что и в русском противопоставление частей выражается сходным образом. Двучленность не связана непосредственно с определенным грамматическим построением фразы². Однако некоторые типы предложений особенно легко допускают такое интонирование:

1) Фразы, в которых сказуемое вводится оборотом *c'est*: *Paris = c'est le cœur du pays.*

Нередко это афористические изречения и сентенции:

Un ami = c'est celui qui devine toujours quand on a besoin de lui. (*J. Renard*) Faire causer = c'est le talent le plus rare. (*J. Renard*) Vivre = c'est désirer. (*A. France*)

¹ Интонация двучленности обозначается в транскрипции знаком равенства.

² С двучленной интонацией не могут произноситься простые нераспространенные предложения, в которых подлежащее выражено безударным местоимением, например: *il travaille; il fait beau; c'est faux*. Однако при подлежащем — ударном местоимении двучленность возможна: *Lui = chantait*.

2) Фразы, которые начинаются с обстоятельственных слов или придаточных предложений:

Au milieu du parc = il y a un bassin. (пример *Ш. Балли*)
Si j'ai un fusil = c'est par contenance. (*J. Renard*)

3) Неполные предложения, в которых пропущено сказуемое:

Il [Maupassant] possède les trois grandes qualités de l'écrivain français. D'abord = la clarté, puis encore = la clarté, et enfin = la clarté. (*A. France*)

Двучленные предложения такого типа характерны и для стили театральных описаний:

Le quai de Cronstadt à Toulon ... La nuit. Les éclairs des détonations et des explosions = très au loin ... Au second plan = la masse d'un croiseur. (*J. R. Bloch*) Sur le mur du fond = une très grande carte de l'époque représentant Paris. Devant la carte = un podium. (*A. Adamov*)

В связной речи и в чтении, оформляя свою мысль или передавая мысль автора, чаще всего прибегают к интонации одночленности. Тем ярче на этом фоне выделяются двучленные фразы, в которых по существу проявляется некая оценка говорящим действительности. Так, например, могут быть интонированы как одночленные первые фразы рассказа А. Франса *La Pêche*, которые вводят читателя в суть дела и знакомят с ситуацией, представляя собой как бы ряд сменяющихся кадров — «кусочков действительности».

Jean s'en est allé de bon matin avec sa sœur Jeanne, une gaule sur l'épaule, un panier sous le bras. L'école est fermée. Les écoliers sont en vacances.

Однако произнесенные с интонацией двучленности следующие предложения рассказа:

Jean = est Tourangeau, Jeanne = est Tourangelles.
La rivière = est Tourangelles aussi.

как бы заставляют слушающего увидеть и детей, и реку в новом свете: сообщается как нечто важное то обстоятельство, что все трое, каждый по-своему, представляют Турень.

Таким образом, выбор интонации (одночленность? двучленность?) требует вдумчивого чтения и зависит от тонкого понимания текста.

Интонация вопроса

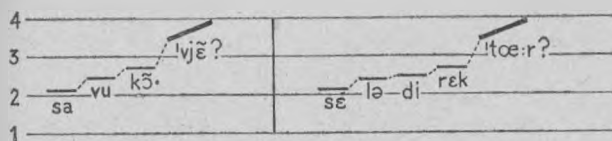
§ 124 Способы грамматического выражения вопроса во французском языке многочисленны. Однако, несмотря на различия в построении вопросительных предложений, в них встречается относительно небольшое число интонационных моделей. Использование того или

ного интонационного типа в известной мере связано с грамматическим оформлением вопроса, но связь эта достаточно свободна¹.

Принято подразделять вопросы на общие (допускающие ответ «да» или «нет») и частные (специальные), включающие вопросительные слова (ответ «да» или «нет» в этом случае бессмыслен).

ОБЩИЙ ВОПРОС (INTERROGATION, QUESTION TOTALE)

§ 125 С наибольшей отчетливостью вопросительная интонация проявляется в тех предложениях, которые синтаксически построены, как повествовательные.



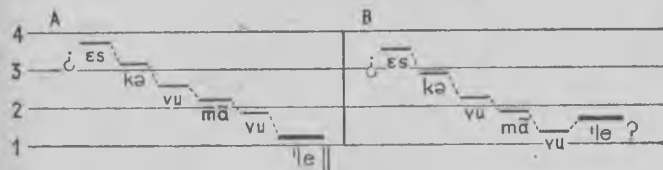
Ça vous convient?

C'est le directeur?

В этом случае вопрос выражается только интонационно: как говорит А. М. Пешковский, «грамматика утверждает, а голос спрашивает». В дальнейшем такая вопросительная интонация будет всегда обозначаться в транскрипции знаком вопроса в конце предложения: /sa vu k3.'vjē?/. Характерным признаком этой интонации является максимальное повышение голоса до четвертого уровня на последнем слове предложения (см. рис.). Внутри этого ударного слога голос скользит вверх, доходя до четвертого уровня и иногда даже может превысить его.

Ту же мелодику можно услышать и тогда, когда грамматически вопрос выражен инверсией: *Viendra-t-il à temps?*

§ 126 Если общий вопрос вводится оборотом *est-ce que*, могут использоваться два мелодических рисунка. В неэмоциональной спокойной речи чаще встречается нисходящая мелодика: предложение начинается тогда на третьем уровне и заканчивается примерно на первом уровне (тип А). В данном случае, по словам А. Пешковского, «грамматика спрашивает, а голос как бы утверждает».



Est-ce que vous m'en voulez?

Est-ce que vous m'en voulez?

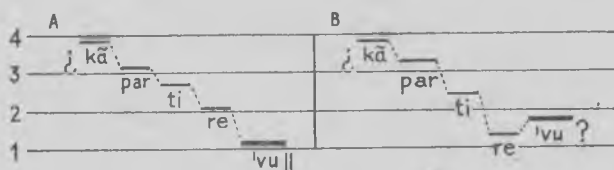
¹ «... интонационные средства отличаются подвижным свободным характером ... они, так сказать, блуждают по грамматической поверхности языка», — писал А. М. Пешковский в статье «Интонация и грамматика». См.: Пешковский А. М. Избранные труды. М., Учпедгиз, 1959, с. 191.

Последний слог таких предложений может произноситься и с легким повышением. Это придает высказыванию большую эмоциональность и свидетельствует о заинтересованности спрашивающего (тип В). В транскрипции интонация типа А обозначается перевернутым знаком вопроса [¿] в начале предложения и знаком понижения в конце [||]; для интонации типа В используются два знака вопроса: в начале и в конце предложения.

СПЕЦИАЛЬНЫЙ, ИЛИ ЧАСТНЫЙ, ВОПРОС (QUESTION, QUESTION PARTIELLE)

§ 127 Такие предложения начинаются с вопросительного слова (*où, quand, comment, quel* и т. п.), которое, являясь, как правило, смысловым центром предложения, произносится на самом высоком четвертом мелодическом уровне.

Основной мелодический контраст оказывается в начале предложения. Затем голос постепенно, как бы по ступеням пологой лестницы, доходит до первого уровня¹. Такая мелодика характерна для нейтрального стиля речи (тип А).



Quand partirez-vous? Quand partirez-vous?

В транскрипции смысловый центр вопросительного предложения отмечается двойным знаком ударения.

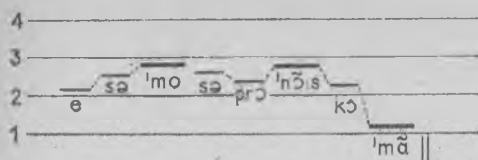
Существует и другая возможность интонировать конец специального вопроса: на последнем слог вместо понижения голос слегка поднимается и доходит примерно до второго уровня (тип В).

Вопросы, заданные таким образом, звучат менее официально, и в них проявляется участие и интерес спрашивающего.

§ 128 В живой речи в специальных вопросах чаще сохраняется прямой порядок слов, вопросительное слово ставится в конце фразы: *Ça s'achète où? Et ce mot se prononce comment?*, а интонация обычно близка к интонации повествования. На вопросительном слове происходит понижение тона примерно до первого уровня.

Если говорящий хочет проявить большой интерес, последний слог произносится с легким повышением тона.

¹ При этом, в отличие от конца повествовательной фразы (§ 119), в вопросе невозможен подъем голоса на предпоследнем слог, и, таким образом, движение тона вниз не нарушается повышением на безударном слог.

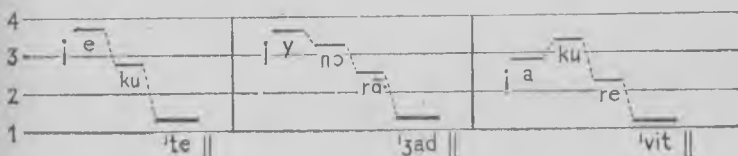


Et ce mot se prononce comment?

Интонация побуждения

129 Побудительные предложения выражают разнообразные виды приказаний, просьб, советов, предупреждений. В таких предложениях, как правило, употребляется глагол в повелительном наклонении: *Allons-y! Accourez vite! Réveille-toi! Qu'il dise la vérité!* Однако побуждение может быть выражено и без глагола: *Du café! Debout! Silence!*

Несмотря на различное грамматическое построение этих предложений, их интонация довольно единообразна. Постоянный мелодический признак побуждения — высокое начало (примерно между третьим и четвертым уровнями) и постепенное понижение тона до первого уровня к концу.



Ecoutez!

Une orangeade!

Accourez vite!

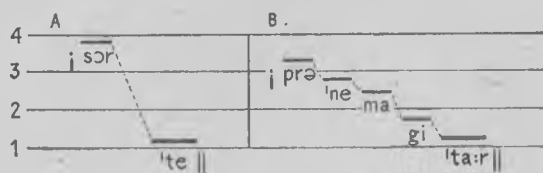
Мелодическая вершина не обязательно приходится на первый слог: самым высоким может оказаться второй, но в таком случае большого мелодического контраста между первым и вторым слогами не бывает.

Русские часто произносят французские побудительные предложения с неправильной интонацией, повышая чрезмерно голос к концу: *du café!* вместо понижения *du café* ||. Особенно надо следить за тем, чтобы предложение начиналось достаточно высоко, а ударный слог глагола в повелительном наклонении произносился бы без русского мелодического подъема и не растягивался: *Partez demain! Venez sans tarder!*

В транскрипции интонация побуждения обозначается восклицательным знаком в начале предложения и двумя вертикальными чертами в конце: */prɑ̃ ma gi'ta:r ||/ Prends ma guitare!*

В речи побудительные предложения очень часто бывают эмоционально окрашены. Так, сказанные решительным тоном категорические приказы, не допускающие возражения, имеют очень высокое начало, резкое понижение голоса и усиление звучания в конце (А).

Мелодика вежливой просьбы, напротив, мало отличается от мелодики односитагменного повествования: такое побудительное предложение начинается не очень высоко (примерно между вторым и третьим уровнями) и имеет плавное завершение (В).



Sortez!

Prenez ma guitare!

Особый вид вежливого побуждения представляет собой оборот с глаголом *vouloir*: *Voulez-vous aller au tableau! Voulez-vous commencer!* В зависимости от мелодики конца такие фразы могут выражать целую гамму оттенков значения: настоятельный приказ — отчетливое понижение голоса (I); вежливая просьба — легкое повышение голоса (II); ободряющее побуждение — более высокий подъем голоса (III).



Восклицательная интонация

§ 130 Фраза произносится с восклицательной интонацией тогда, когда говорящий хочет выразить эмоциональное отношение к высказываемому.

В этих случаях во французском языке употребляются разнообразные по построению предложения, в которых, как правило, присутствуют эмоционально окрашенные слова. К тому же интонация таких предложений может быть разной в зависимости от обстоятельств, оттенков чувств, реакции собеседника и т. д. Именно поэтому иностранцу трудно овладеть восклицательной интонацией во всей ее полноте и правильно употреблять восклицательные предложения в речи.

§ 131 Знакомство с интонацией этих предложений удобно начинать с таких типов, которые чаще всего встречаются в разнообразных речевых ситуациях. Это восклицания, которые начинаются с усиленных наречий *comme*, *que*, *combien* или прилагательного *quel*.

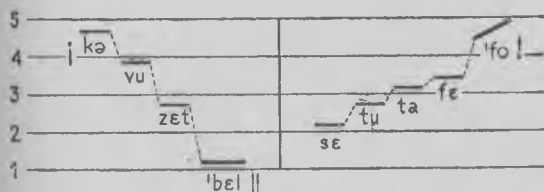
Le petit prince, alors, ne put contenir son admiration: — Que vous êtes belle! (A. de Saint-Exupéry) Quel bon petit garçonnet!.. Comme il est gentil avec ma mule! (A. Daudet)

Первое слово фразы эмоционально подчеркнуто; именно на него приходится мелодическая вершина — четвертый уровень. Начальный согласный этого слова обычно удлиняется и усиливается, а следующий за ним гласный произносится особенно четко и ярко. Таким образом, этот слог несет на себе так называемое эмоциональное

звершение (§ 146). По своему мелодическому завершению такие восклицания напоминают побудительные или повествовательные фразы, но как тоже заканчиваются на первом уровне (А).

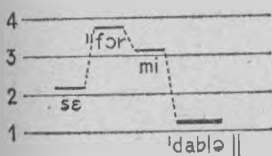
112 Однако, если в восклицательных предложениях особенно подчеркиваются субъективные реакции и чувства говорящего (восторг, восхищение, возмущение и др.), они могут получить другую интонацию — восходящую. Мелодическая вершина перемещается на конец предложения, а начало произносится на среднем уровне (2—3): *C'est tout à fait faux!* (В).

При очень эмоциональном произношении голос поднимается выше обычного мелодического предела — четвертого уровня. В этом случае можно говорить о появлении в эмоциональной речи пятого уровня.



(А) Que vous êtes belle! (В) C'est tout à fait faux!

113 С восклицательной интонацией могут произноситься предложения с оборотом *c'est*, например: *C'est extraordinaire! C'est vexant!*

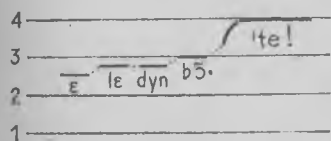


C'est formidable!

C'est un vrai fou! Мелодическая вершина приходится в этих случаях на то слово, в котором содержится эмоциональная оценка происходящего. Оборот *c'est*, играющий служебную роль, как бы приглушается и произносится в быстром темпе, причем голос не поднимается выше среднего уровня (2—3, см. рис.). Эта интонационная фигура, благодаря

мелодическому перелому мелодики, хорошо воспринимается на слух.

114 Чтобы передать высшую степень какого-нибудь качества, прибегают к особым восклицательным предложениям типа: *Elle est*



Elle est d'une bonté!

d'une bonté!, в которых абстрактное существительное с неопределенным артиклем вводится предлогом *de*. Этим предложениям присуща характерная интонация, при которой голос достигает наибольшей высоты на последнем слове (3—4-й уровень) и задерживается на нем. Послед-

нее слово ритмической группы произносится в замедленном темпе, особенно растянутым ударным гласным. Из-за этого создается

впечатление, будто говорящий подразумевает некое невысказанное определение: *Il est d'une ignorance!... (crasse). Elle est d'une bonté!... (extraordinaire).*

Примечание: Все перечисленные виды восклицательных предложений могут начинаться с междометий: *Ah! Oh! Eh! Et bien!*, первый из которых всегда удлиняется, а мелодика варьируется, но чаще всего бывает нисходящей. *Ah! \ C'est faux! \ Oh! \ Que c'est triste!*

Интонация вставки и присоединения

§ 135 В предшествующих разделах были описаны характерные признаки интонации повествования, вопроса, побуждения, восклицания. Однако в любом из этих типов высказывания могут встречаться особые виды синтагм, которые по смыслу и по интонации относительно самостоятельны. Поэтому они и рассматриваются отдельно.

§ 136 Под вставкой в синтаксической фонетике понимаются такие части высказывания, которые прерывают ход мысли говорящего и часто даже синтаксически не связаны с основным предложением. Поэтому вставка представляет собою такую синтагму, которая имеет особую интонацию (транскрипционное обозначение [_]) и встречается только в середине фразы. Эти как бы «инородные включения» могут входить в высказывания всех типов.

Вставки наиболее характерны для повествовательных предложений, внутри которых их синтаксические функции очень разнообразны:

1) вводные слова и обороты, а также целые вводные предложения

De toutes les pièces d'un appartement, la cuisine est [sans aucun doute], la plus importante. (La bonne ménagère chez soi)

Que les idées de Tolstoï fussent ou non empruntées — [non] le verrons par la suite] — jamais voix pareille à la sienne n'avait encore retenti en Europe. (R. Rolland)

2) авторские слова, включенные в прямую речь:

Que faites-vous? — Vous voyez bien, [dit-elle, en levant une écuelle qu'elle tenait sur ses genoux,] j'écosse des petits pois. (R. Rolland)

3) обособленные определения и обстоятельства в середине предложения, когда им придают значение дополнительных сообщений

Un soir, [soir mémorable], je dessinais sur la table de la salle à manger. (A. France)

... il s'en allait, [tête basse], serrant les lèvres, pour ne pas pleurer. (R. Rolland)

В вопросе и побуждении вставка появляется относительно редко. В предложениях этих типов вставки представлены прежде всего формулами вежливости и обращениями (§ 140).

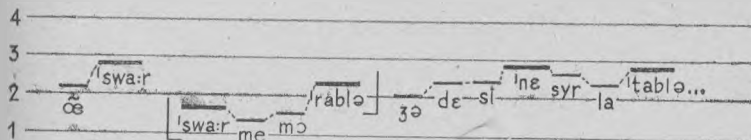
Allez à la bibliothèque et prenez, [s'il vous plaît], le Petit Robert.

Dites-moi, [André], votre adresse.

Вставки другого характера встречаются как исключения.

N'avez-vous pas vu mon voisin, [j'oublie toujours son nom], hier soir au cinéma?

137 Какую бы роль в предложении ни играли вводные синтагмы, они имеют общее интонационное оформление: 1) все они произносятся на более низком тоне, чем предшествующая синтагма; 2) во вставках, состоящих из нескольких ритмических групп, ударные слабо выделяются подъемом голоса, благодаря чему создается впечатление «ровной интонации»; 3) на последнем ударном слоге тон повышается, но не доходит до третьего уровня, на котором обычно заканчиваются синтагмы внутри предложения.



Un soir, [soir mémorable], je dessinais sur la table ...

Короткие вставки обычно не отделяются паузой от той части основного предложения, которая им предшествует, напротив, после вставки пауза делается обязательно (в транскрипции ξ). Длинные вставки, нередко соответствующие целому предложению, отделяются паузами с двух сторон. Например:

La route, [qui cheminait entre des haies vives], était défoncée en beaucoup d'endroits, et nous avions grand'peine, ξ mon cheval et moi, ξ à éviter les fondrières. (A. France) Un soir, [soir mémorable], je dessinais sur la table de la salle à manger. (A. France)

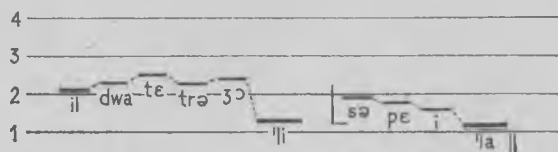
138 Как показывает само название, присоединение представляет собою дополнительное высказывание, которое возникает в процессе речи тогда, когда основная мысль уже получила грамматическое выражение. Поэтому присоединение, представляющее собою особую синтагму, всегда оказывается в конце фразы (транскрипционное обозначение [||]).

Il doit être joli, [ce pays-là. ||] (J. Renard) Je le sens à moi, [ce sol que mes pères ont semé. ||] (A. France)

Обычно присоединение завершает именно повествовательные предложения, подобно тому, как вставка чаще всего включается в них.

Конец основной части повествовательного предложения имеет интонацию завершенности, т. е. голос опускается до самого низкого уровня. Присоединенная же синтагма, содержащая уточнение, часто очень важное для слушающего, как бы является новым высказыванием; однако, в отличие от самостоятельного предложения, в присоединении нет движения голоса вверх и его мелодика стре-

мится к завершению. Диапазон голоса внутри конечной синтагмы очень невелик, отчего создается впечатление ровной мелодики. При соединении не всегда отделяется от основного предложения акустической паузой: ее может заменить перелом мелодики (см. § 92).



Il doit être joli, ce pays-là. ||

§ 139 Как присоединения интонируются:

1) репризы:

Il la connaissait bien, cette souple rivière. || (*Reignier*)

2) авторские слова после прямой речи:

Adieu, fit le petit prince. || Adieu, dit la fleur. || (*Saint-Exupéry*)

3) всевозможные обстоятельства и определения, которым придается смысл уточнений:

Apollinaire fut blessé le 7 mars 1916 aux Bois des Buttes (Ville-au-Bois). ||

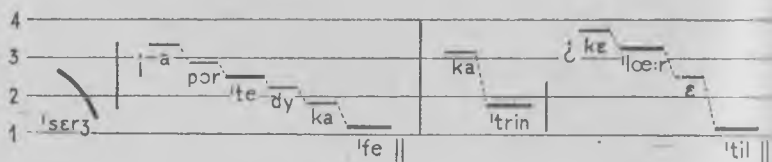
4) формулы вежливости в конце предложения:

Faites entrer le suivant, s'il vous plaît. ||

Обращение

§ 140 Синтаксически обращение не связано с основным предложением и в этом отношении напоминает вставку и присоединение. Чаще всего оно находится в начале или в конце предложения, очень редко в середине. Обращение обычно сопровождает вопросы, побуждения к действию, восклицания, но его можно найти и в повествовательных предложениях.

Если обращение стоит на первом месте, то оно может отделяться от последующего предложения паузой и произноситься с понижающейся мелодикой.



Serge, apportez du café!

Catherine, quelle heure est-il?

Такую же интонацию имеют и стоящие в начале предложения формулы вежливости, которые как бы содержат в скрытом виде обращения.

S'il te plaît, ↘ | dessine-moi un mouton ↘. (*Saint-Exupéry*)
Pardon, ↘ | je vous ai dérangé?

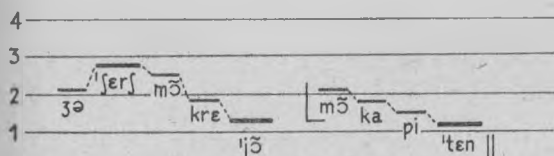
Впрочем, французы могут произносить обращения в начале фразы с незначительным повышением голоса в тех случаях, когда эти слова адресованы близко знакомому человеку и отражают симпатию и доверие к нему, радостные чувства говорящего. Например:

Rosa, Rosa, donne-moi à manger, ou je te manger! (*R. Rolland*)

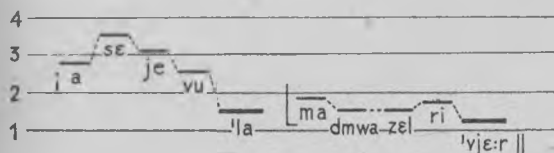
Обращение в начале предложения произносится всегда очень энергично (оно нередко является самым сильным словом предложения), его ударный и безударные слоги звучат особенно отчетливо. Русские же в обращении сильно ослабляют неударные слоги¹: *М (а)-риш (а) Владíм (уровна)! (А) н (а) мо́л (ий)!*

§ 141 Мелодика обращения, стоящего в конце предложения, как бы повторяет мелодику предшествующей синтагмы.

В предложении с понижающейся мелодикой (повествование, побуждение, частный вопрос) обращение, как своеобразный отклик, произносится на низких нотах.



Je cherche mon crayon, mon capitaine.



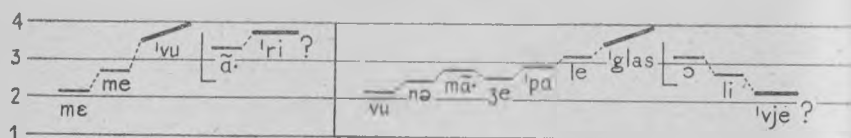
Asseyez-vous là, mademoiselle Rivière.

В вопросе с восходящей мелодикой высокий тон голоса, как эхо, может сохраниться и на обращении; это свидетельствует, как правило, о взволнованности говорящего (А)².

¹ Такое звучание неударных слогов можно рассматривать как образец неполного типа произнесения (см. § 15—16).

² См. схемы, с. 90.

Если обращение эмоционально не окрашено, оно произносится с нисходящей мелодикой (В).



(A) M'aimez-vous, Henri? (B) Vous ne mangez pas les glaces, Olivier?

Обращение в конце предложения тесно связано с предшествующей синтагмой и, как правило, не отделяется от нее паузой.

В живой речи обращение редко встречается в середине предложения. Это свойственно письменному языку.

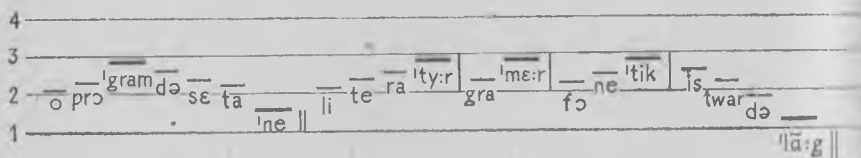
Un petit air de doute et de mélancolie,
 Vous le savez, § Ninon, vous rend bien plus jolie. (A. Musset)
 Ici, § Prévot, deux hommes se sont séparés. (Saint-Exupéry)

В таком случае обращение обязательно интонируется как вставка (§ 137).

Перечисление

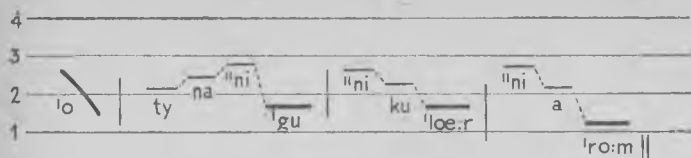
§ 142 Перечисление в синтаксическом отношении представляет собой ряд однородных членов, каждый из которых соответствует отдельной синтагме, произнесенной с одной и той же интонацией. Такое повторение интонационной модели выделяет перечисление в особый интонационный тип. Мелодика синтагм — членов перечисления — совпадает с мелодикой незаконченности: голос может либо повышаться до третьего уровня в конце (А), либо понижаться, не доходя, однако, до первого уровня (В)¹.

Естественно, что если последний член перечисления совпадает с концом предложения, то эта синтагма получает интонацию завершенности (см. рис.).



(A) Au programme de cette année: littérature, grammaire, phonétique, histoire de langue.

¹ Нисходящая мелодика незаконченности внутри фразы встречается редко и преимущественно при перечислении.



(B) Eau! tu n'as ni goût, ni couleur, ni arôme¹.

Для французской интонации перечисления характерно также некоторое выделение первого слога каждой синтагмы (удлинение гласного, легкое повышение тона гласного).

Cosette "m:ontait, "d:escendait, "l:avait, "b:rossait, "f:rot-tait, "b:alayait, "c:ourait, "t:rimait, "haletait, "remuait des choses lourdes ... (V. Hugo)

Русские, произнося однородные члены предложения, не должны модулировать голос, излишне растягивать ударные гласные и дифтонгизировать их.

Интонационное выделение слова во фразе

113 В русском языке любое слово во фразе может быть подчеркнуто усиленным ударением, которое принято называть логическим: Я *купил* синюю бумагу. Я *купил синюю* бумагу и т. д.

Логическое ударение в русском языке многозначно. Прежде всего, с его помощью в высказывании выделяется нечто новое для слушающего — это так называемый логический предикат: Вчера *цирк* открылся (а не театр, т. е. «то, что открылось вчера — это цирк»).

Кроме того, логическое ударение может подчеркивать особо важное для говорящего слово: Вы *очень* хорошо написали работу.

Во французском же языке, который не знает словесного ударения, тоже существует возможность с помощью интонации привлечь внимание к отдельному слову во фразе. Делается это с помощью логического ударения (accent d'insistance logique), функции которого гораздо более ограничены, чем в русском. Основная роль французского логического ударения, в котором всегда, как говорил А. В. Щерба, «проявляется намерение говорящего», состоит в том, чтобы привлечь внимание к данному слову (что по существу совпадает со второй функцией русского логического ударения). Ср: Vous *avez très bien écrit le travail*.

В противоположность русскому, французское выделительное ударение не может указывать на логический предикат высказывания. Чтобы выделить новое для слушающего, во французском языке прибегают к особым синтаксическим оборотам (mise en relief, reprise и т. д.): C'est le *cirque* qui s'ouvre. Ce *livre*, je l'ai lu.

114 В отличие от нормального ударения, которое приходится на последний слог ритмической группы, логическое падает, как

¹ См. текст № 22.

правило¹, на первый слог выделенного слова. При этом гласный первого слога, находящийся под логическим ударением, произносится на более высоком тоне, чем обычно; его длительность несколько увеличивается; по своему качеству, благодаря большой отчетливости произношения, он приближается к основному оттенку фонемы (см. § 7).

В транскрипции логическое ударение обозначается двойным знаком ударения: *Il faut "refaire ce travail.*

§ 145 Логическое ударение тесно связано со значением выделяемого слова, с его местом и ролью в предложении, со всей речевой ситуацией. Однако можно указать наиболее типичные случаи его использования.

1. Особенно часто интонационное подчеркивание слов при помощи так называемого логического ударения встречается в случаях противопоставления понятий.

C'est pour la "première et pour la "dernière fois que je le dis. L'homme propose et la femme "dispose. (J. Renard)

При помощи логического ударения могут быть противопоставлены не только знаменательные, но и служебные слова: *il faut le chercher "sur la table et pas "sous la table.*

Нередки случаи, когда второй член противопоставления лишь подразумевается, например: *Relisez le "dernier paragraphe* (имеется в виду, что все остальные параграфы читать не следует).

Quelle que soit la chose qu'on veut dire, il n'y a "qu'un mot pour l'exprimer, "qu'un verbe pour l'animer et "qu'un adjectif pour la qualifier. (Maupassant)

2. Близко к этому случаю употребление выделительного ударения при подчеркивании степени качества или признака предмета (действия).

Dans le monde, j'eus "peu de succès. (A. Maurois) Elle n'a "qu'un défaut: elle est "trop jolie. (A. Maurois) C'est "très impressionnant, quand même.

3. Логическим ударением могут быть выделены особенно важные в данной речевой ситуации определяющие слова. Например:

Il était "injuste et "arbitraire. Il [le martin-pêcheur] se "baignait une "grosse fleur bleue au bout d'une longue ligne. (J. Renard) C'est un "beau pays.

§ 146 Помимо логического выделения (см. § 145), во французском языке используются и средства эмоционального подчеркивания слова — это так называемое эмфатическое, или эмоциональное ударение (accent d'insistance affective). «Логическое ударение при

¹ В отдельных случаях логическое ударение может затрагивать и второй слог.

привлекает внимание к данному слову, а эмфатическое делает его эмоционально насыщенным»¹.

При эмфатическом удареении удлиняется и усиливается начальный согласный слова, а также повышается тон на первом слоге: *C'est f:ormidable!* Если слово начинается с гласного, то растягивается согласный второго слога, причем начальный гласный может сопровождаться гортанной смычкой (см. § 67): *Il est eff:rayant!* *L:p:ôiste que vous êtes!*²

В отличие от русского, во-французском при эмоциональном подчеркивании невозможно растягивание гласного, несущего нормальное (ритмическое) ударение.

С эмфатическим ударением чаще всего произносятся слова, выражающие различные эмоции (гнев, восхищение, насмешка, радость и т. д.): *M:enteur que vous êtes! Il est t:errible à voir. C'est une j:olie petite fille.* В эмоциональной речи этим ударением нередко выделяются слова очень широкого значения: *jamais, toujours, rien* и др.: *Je ne regrette r:ien; Il ne la reverra j:amais*³.

■ 147 В живой речи то или иное важное для говорящего слово может быть к тому же эмоционально окрашено.

В таком случае тесно переплетаются логическое и эмоциональное выделение слова: отчетливое повышение тона и усиление гласного первого слога сопровождаются значительным удлинением согласного: *Il y a un "tr:ès bon Césanne dans cette collection; Pourquoi est-ce "l:orcément pénible?*

■ 148 Иногда эмоциональное подчеркивание достигается произношением слова по слогам, как бы скандированием, например:

Nous n'avons pas d'oiseau plus é-cla-tant. (*J. Renard*) C'est in-cro-yable! (*J. Cocteau*)

Примечание: Авторы часто используют разные возможности печати для выделения того слова, которое должно быть интонационно подчеркнуто.

Основные мелодические типы

■ 149 Основные типы французской мелодики, которые встречаются в речи, лишенной ярко выраженных эмоций⁴, можно представить схематически следующим образом:

¹ Щерба Л. В. Фонетика французского языка. М., «Высшая школа», 1963, с. 132.

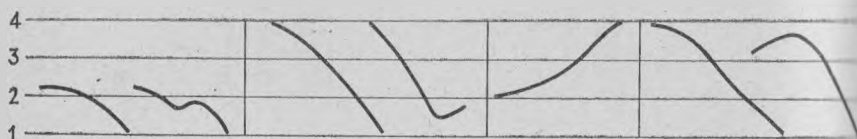
² Знаком ' обозначается гортанная смычка перед гласным.

³ Подробнее об использовании эмфатического ударения в речи см.: *Chigarevskaja N. Traité de phonétique française.* М., «Ecole supérieure», 1973, p. 196—198.

⁴ Об интонационных способах выражения эмоций см. § 131—134.

I. Односитагменная фраза из одной ритмической группы (коммуникативные типы высказывания)

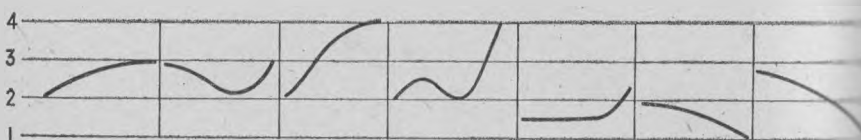
повествование	частный вопрос	общий вопрос	побуждение
(§ 119)	(§ 127)	(§ 125)	(§ 129)
1	2	3	4



C'est l'hiver. Quand vient-il? Vient-il? Asseyez-vous!

II. Мелодика синтагм внутри фразы

Первая синтагма одночленной фразы		Восходящая часть двучленной фразы		Вставка	Присоединение	Законченность
Первая ритмическая группа	Последующие ритмические группы	Из одной ритмической группы	Из двух ритмических групп			



Quand l'hiver...	était venu...	Vivre (c'est désirer)	Un homme de caractère (n'a pas bon caractère)	(Un soir) [soir même] morable]	(Il est tout vert) ce pays	(Vivre) c'est désirer.
------------------	---------------	-----------------------	---	--------------------------------	----------------------------	------------------------

Мелодический рисунок многоситагменной повествовательной фразы можно представить как комбинацию приведенных выше схем § 150. Ниже приводятся основные интонационные соответствия этим кам препинания.

Знак препинания	Возможная интонация и ее обозначение	Примеры и примечания
точка . (le point) запятая , (la virgule) ...	↘ ↘ ↘ ↘ = L J	A tout à l'heure. Depuis ce matin, je foule les mottes et les herbes sèches. <i>(J. Renard)</i> Elle s'habillait lentement, elle ajustait un à un ses pétales. <i>(A. de Saint-Exupéry)</i> Si je regarde en l'air, = le soleil brûle mes yeux. <i>(J. Renard)</i> Un soir, [soir mémorable], je dessinais sur la table... <i>(A. France)</i>
двоеточие : (les deux points)	↘	Elle m'arrêta du geste : «Attends ici, je t'appellerai.» <i>(M. Pagnol)</i> Je finis cependant par découvrir trois documents : deux imprimés, un manuscrit. <i>(H. Bosco)</i>
точка с запятой ; (le point-virgule)	↘	J'étais très fier d'être garçon; je méprisais les petites filles. <i>(A. France)</i>
тире — ... — (le tiret)	L J	Je me demandais — [un peu inquiet] — ce qu'il allait faire. <i>(M. Pagnol)</i>
скобки () (les parenthèses) вопросительный знак ? (le point d'interrogation)	L J ↘ ↘ ... ↘ ¿ ... ?	Je pris mon temps [comme l'oncle Jules] et je criai: Tu viens ? ¹ ↘ Comment! tu es tombé du ciel? <i>(A. de Saint-Exupéry)</i> Quand pars-tu? Qui est là? Est-ce que tu viens? Quand viendra-t-elle?

¹ При обозначении интонации вопросительных, восклицательных и побудительных предложений, когда знаки транскрипции и пунктуации могут совпадать, предпочтительно пользоваться стрелками.

Знак препинания	Возможная интонация и ее обозначение	Примеры и примечания
восклицательный знак ! (le point d'exclamation)	↗	Quelle surprise! Regarde-moi! Souris!
многоточие . . . (les points de suspension)	↘	Ne bougeons plus! Un, deux, trois! Merci. (M. Pagnol) L'abbé Martin était curé ... de Cucugnan. (A. Daudet) Monsieur, nous ne sommes pas au cirque... et vos pitreries... dépassent les bornes permises. (M. Pagnol)

Глава 10

ЧЕРЕДОВАНИЕ ФОНЕМ В ПОТОКЕ РЕЧИ

§ 151 О чередованиях говорят, когда в одной и той же морфеме (корне, суффиксе, префиксе) в разных условиях ее употребления одна или несколько фонем заменяются другими. Например, в русском — чередование /k||ç/ в корне: /suk/ *сук* — /suç'ok/ *сучок*. Если эта замена фонем определяется только фонетическими условиями, то такое чередование называется фонетическим. Так, в русском языке перед глухим согласным и на конце слов возможны только глухие. Этой фонетической закономерностью объясняется, например чередование фонем /z||s/ в корне и в префиксе следующих слов: *разрезать* — *разрез* /razr'ezat' — razr'es/; *разборка* — *распорка* /razborka — rasporka/. Фонетические чередования не знают никаких исключений и являются живым фонетическим законом.

Однако наряду с этими чередованиями существуют и исторические (традиционные), то есть такие, в которых замена одной фонемы другой не диктуется фонетическими законами современного языка. Чередования такого рода наблюдаются лишь в определенных словах, например чередование /g||ž/ в русских глаголах: *бежать* — *бегу* /b'ežat' — b'egu/, но: *сажать* — *сажаю* /sažat' — sažaju/.

¹ Например, в разных формах одного и того же слова, при слитном сложении и т. д.

162 Французский язык знает оба вида чередований фонем в отдельных словах. К фонетическим чередованиям, например, относится замена фонемы /e/ открытого слога фонемой /ɛ/ в закрытом слоге корня: *céder* — *cède* /se'de — sed/. Яркие примеры исторических чередований представлены в формах глаголов III группы, например: *viens* /vʝɛ/ — (*nous*) *venons* /və'nɔ̃/ — (*ils*) *viennent* /vʝɛn/.

Особое место среди традиционных чередований фонем во французском языке занимают так называемое связывание — *liaison* и беглый /ə/, т. е. такие чередования звуков, которые обнаруживаются не в изолированных словах, а в потоке речи.

Связывание (*liaison*)

163 Специфическое чередование согласных в потоке речи, получившее название связывания (*liaison*), заключается в том, что обычно произносимый конечный согласный данного слова может в определенных условиях произноситься перед начальным гласным следующего слова: *petit* /pəti/, но: *petit enfant* /pəti-t-ɑ̃'fɑ̃/¹, *nous* /nu/, но: *nous aimons* /nu-z-ɛ'mɔ̃/.

Таким образом, многие французские слова могут иметь две формы:

абсолютную (без конечного согласного)	слитную (с конечным согласным)
<i>petit</i> /pəti/	/pəti-t/ <i>petit</i> [homme]
<i>elles</i> /ɛl/	/ɛl-z/ <i>elles</i> [aiment]
<i>sous</i> /su/	/su-z/ <i>sous</i> [une table]
<i>bien</i> /bjɛ̃/	/bjɛ̃-n/ <i>bien</i> [aimé]
(il) <i>prend</i> /prɑ̃/	/prɑ̃-t/ <i>prend</i> -[il]?

В сущности при *liaison* происходит чередование согласного с нулевым звуком в потоке речи.

164 Французская орфография сохраняет в словах по традиции написание конечных согласных, которые в звучании могут проявиться только при связывании, т. е. при *liaison*. Однако не следует думать, что любой конечный согласный на письме означает возможность связывания. Многие слова с орфографическим конечным согласным имеют только абсолютную форму и не участвуют в *liaison*.

Слитной формы лишены:

1) Существительные в единственном числе, оканчивающиеся в написании на нечитаемый согласный: *le français*(s) *élémentaire*, *un paquet*(s) *énorme*, *une chanson*(n) *oubliée* и т. д.²

2) Небольшое количество служебных слов: *et*, *vers*, *selon*, *comment*³, например: *lui et elle* /lɥi_e'el/, *vers une rivière* /vɛr_yn ri'vjɛ:r/, *selon elles* /sə'lɔ̃_ɛl/, *comment est-il?* /kɔ̃mɑ̃_e-'t-il/

¹ Подробнее см. § 158—162.

² Исключение — термин *accent aigu* /aksɑ̃-t-ɛ'gy/ и слова в некоторых устойчивых словосочетаниях (*de temps_en temps*, *piéd_à terre* и т. п.).

³ Исключение — оборот *comment allez-vous?*, где *liaison* делается /kɔ̃-mɑ̃-t-ale-lvu/.

§ 155 При связывании согласные читаются не всегда в соответствии с общими правилами графики (см. главу 11).

Это расхождение объясняется тем, что в *liaison* сохраняется старое произношение слов, некогда отражавшееся и в орфографии, которая была впоследствии изменена. Так, например, /grā/ *grand* в старофранцузском произносилось и писалось *grant*.

Особенности чтения согласных при *liaison* можно представить в следующей таблице:

Таблица

Буква	Фонема	Примеры
d	/t/	quand on voudra /kā-t-ɔ̃ vu'dra/ grand ami /grā-t-a'mi/
s	/z/	ils arrivent /il-z-a'ri:v/
x	/z/	aux armes /o-'z-arm/
g ¹	/k/	long hiver /lɔ̃-k-i've:r/
n	/n/	rien à dire /rjē-n-a'di:r/ (при сохранении предшествующего носового гласного)

Все остальные согласные в слитных формах слов читаются в соответствии с общими правилами графики, например: *trop aimable* /trɔ̃-p-e'mablə/, *premier homme* /prœmje'r-ɔm/, *tout à fait* /tut-a'fɛ/ *chez elle* /ʒe'z-el/.

Примечание: В прилагательных на -ain, -ien /ɛ̃, jɛ̃/ при связывании перед согласным слитной формы /п/ вместо носового гласного /ɛ̃/ может произноситься неносовое /e/. Для некоторых прилагательных на /ɛ̃, jɛ̃/ форма с неносовым гласным является единственно возможной, например: *plein air* /ple'n-e:r/, *moyen âge* /mwaʒe'n-ɑʒ/, но для большинства допустимо двойное произношение, например: *certain auteur* /sɛrtɛ'n-o-'tœ:r/ *serte'n-o-'tœ:r* /, *ancien élève* /ɑ̃-sje'n-e'lɛ:v/ *ɑ̃-sjɛ'n-e'lɛ:v* и т. д.

Прилагательное *bon* при *liaison* всегда произносится с неносовым /ɔ̃/: *bon appétit* /bɔ̃-n-ape'ti/, *bon ami* /bɔ̃-n-a'mi/.

§ 156 Употребление слитной формы в речи всегда сопровождается явлением сцепления (*enchaînement m*) — см. § 85; иначе говоря, согласный, появляющийся при *liaison*, образует слог с начальным гласным следующего слова: *les beaux arts* /le bo-'z-a:r — le bo-'za:r/ *un grand homme* /œ grā-'t-ɔm — œ grā-'tɔm/. В транскрипции, однако, для удобства чтения принято сохранять традиционное деление на слова, а согласный слитной формы отделять с двух сторон дефисами: /le bo-'z-a:r, grā-'t-ɔm/.

§ 157 Употребление *liaison* в современном французском языке зависит от речевых стилей (§ 17): это явление значительно чаще встречается в официальной ораторской речи, чем в разговорно-бы-

¹ Этот случай представлен в живой речи только прилагательным *long*, которое нередко звучит в слитной форме как /lɔ̃:g/ — /lɔ̃-g-i've:r/.

твой; особенно характерно *liaison* для декламации стихов и на-
шего реже используется при обычном чтении прозы.

Вместе с тем появление *liaison* в чтении и в живой речи дик-
туется членением предложения на ритмические группы и синтагмы.

В связи с зависимостью *liaison* от ритмико-синтаксического чле-
нения предложения и речевых стилей выделяют случаи обязатель-
ного, факультативных и запрещенных связываний.

ОБЯЗАТЕЛЬНЫЕ LIAISONS (LIAISONS OBLIGATOIRES)

158 Обязательные *liaisons* делаются только внутри ритмической
группы¹ независимо от речевого стиля: в публичном выступлении,
в чтении, в обычной беседе. Они характерны для ритмических групп
перечисленных выше типов (§ 99—103).

1. Внутри ритмической группы, образованной по первому пра-
вилу (см. § 99), связывание делается обязательно от служебного
слова к знаменательному² и от знаменательного к служебному:
les ailes /le-'z-el /; *leurs heureux parents* /lœr-z-œrø pa'rā /; *aux armes* /
o-'z-arm /; *sans amour* /sā-z-a'mu:r /; *vous écoutez* /vu-z-eku'te /; *nous*
en avons parlé /nu-z-ā-n-avō par'le /; *il est arrivé* /il_ē-t-ari've /; *après*
avoir vu /apre-z-avwar 'vy /; *quand elle vient* /kā-t-el 'vjē /; *part-*
ille /par't-el? /; *prends-en!* /iprā-'z-ā /.

●) В подобных случаях это историческое чередование нередко
несет морфологическую нагрузку, указывая на множественное число,
например: *leur ami* — *leurs amis* /lœr_ami — lœr-z-a'mi/, *il habite* —
ils habitent /ila'bit — il-z-a'bit/.

2. В ритмической группе, состоящей из определяющего и опре-
деляемого слова (см. § 100, правило II), в слитной форме высту-
пают прилагательные и наречия³: *un grand espoir* /ā grā-t-es'pwar /;
très aimable /tre-z-ē'mablə /; *bien édité* /bjē-n-edi'te / и т. д. В группе
прилагательное + существительное *liaison* тоже может показывать
такого: *excellent écrivain* — *excellents écrivains* /eksələ-t-ekri'vē —
eksələ-z-ekri'vē /.

3. Что касается *liaison* в группах слов, представляющих единые
понятия, то здесь нет общего правила; во многих из них связыва-
ние всегда делается, например: *de plus en plus*, *pied à terre*, *tout à*
l'heure. Но встречаются и такие словосочетания, где употребление
слитной формы невозможно, например: *nez à nez*, *de long en large*.

¹ Однако и внутри ритмической группы в некоторых случаях связы-
вание запрещено (§ 160) или необязательно, см. ниже.

² В современном языке нередко не делают *liaison* от многосложных
предлогов в группе имени: *devant un jury* /dəvā(t) ā zy'ri /; *après une*
discussion /apre-(z)-yn diskys'sjō /. Мало употребительна слитная форма от
2-го лица ед. числа: чаще *tu as oublié* /ty a ubli'je/, редко /ty a-z-ubli'je/,
не всегда делается связывание между вспомогательным глаголом и
причастием в сложных глагольных формах: *vous avez oublié* /vu-z-ave
ubli'je /; *ils les avaient invités* /il-le-z-ave ē-vil'te /.

³ В разговорной речи от наречий на -ment нередко употребляется
форма без конечного согласного: *absolument impossible* /apsolymā
ē-pō'siblə /.

ЗАПРЕЩЕННОЕ СВЯЗЫВАНИЕ (LIAISONS INTERDITES)

§ 159 Liaison, как правило, не делается между ритмическими группами:

1) от подлежащего (существительного) к сказуемому:

Les oiseau(x) ont apparu. Les spectateur(s) applaudissent

2) от одной ритмической группы к другой, синтаксически с ней не связанной:

Il partage tou(t) avec son frère.

3) от одной синтагмы к другой:

...ce silence fait de mille silence(s), où les grenouilles même se taisaient... (A. de Saint-Exupéry) La lune paru(t), éclatante de blancheur. (G. Flaubert)

§ 160 Кроме того, внутри ритмической группы слитные формы не употребляются:

1. Перед **h** придыхательным¹: *les héros* /le e'ʁo/. В таких случаях вместо сцепления (§ 85) между гласными часто делается гортанная смычка (§ 67): *ces haies vives* /se 'ɛ 'vi:v/, *il les hait* /il le 'ɛ/.

2. Перед числительными *un, une, huit, onze*, междометием *oui*: *tous les onze ans* /tu le ɔ̃'z_ɑ̃/; *quatre-vingt un* /katʁə vɛ_œ̃/; *seul* /se 'wi/.

3. Перед именами собственными (для сохранения звукового облика этих слов): *le grand Hugo* /lə grɑ̃ y'go/, *c'est Henri* /se ɑ̃'ʁi/.

4. Если слово оканчивается на **r** с последующим нечитаемым согласным: *à travers une ville* /a traver_yn 'vil/, *toujours ému* /tuʒur_e'mu/. Исключение: liaison от форм множественного числа прилагательных (*chers amis*) и от глагола к местоимению (*part-il*).

5. В группе глагола от местоимения в инверсии к последующему слову, с которым оно синтаксически не связано: *Avez-vous applaudi? Sont-elle(s) actrices? Pouvons-nou(s) entrer?*

ФАКУЛЬТАТИВНЫЕ СВЯЗЫВАНИЯ (LIAISONS FACULTATIVES)

§ 161 Факультативные связывания появляются при тщательном чтении или в ораторском стиле и очень редко употребляются в разговорной речи. Подобные необязательные liaisons делаются по преимуществу между ритмическими группами². К ним относятся:

1. Употребление слитной формы от существительных во множественном числе перед последующими определениями: *des hommes*

¹ Поскольку из написания слов с начальным **h** неизвестно, немое это **h** или придыхательное, во всех сомнительных случаях надо обращаться к словарю.

² Об отдельных случаях необязательных связываний внутри ритмической группы см. § 158.

énergiques /de'z-əm-z-ener'gik/ и /de'z-əm ener'gik/; *des bateaux à vapeur* /de ba'to-z-a va'pœ:r/ или /de ba'to_a va'pœ:r/. В этих случаях согласный /z/ слитной формы служит дополнительным признаком множественного числа.

2. Связывание глагола в личной или неличной форме с /последующим дополнением: *elle prend un taxi* /el 'prā-t-œ tak'si/ и /el 'prā tak'si/; *en allant à Paris* /ɑ̃-n-a'llā-t-a pa'ri/ и /ɑ̃-n-a'llā a pa'ri/.

Слитная форма от союза *mais*: *mais il est permis* /mɛ-z-il_ε per'mi/ и /mɛ il_ε per'mi/.

LIAISON В СТИХАХ

162 При чтении стихов, написанных размерам, в которых каждая строка содержит заданное число слогов (александрийский стих, или двенадцатисложник, десятисложник, восьмисложник и т. д.), сохраняются особенности архаического произношения, которые уже давно исчезли в обычной речи. По традиции при декламации в таких стихах делается максимальное количество связываний: не только все обязательные liaisons, но и почти все факультативные, которые часто пропускаются в чтении и обычной речи, например¹:

C'est vous qui me disiez qu'il faut_aimer_ainsi...

Oui, l'on vit_autrement, mais c'est_ainsi qu'on_aime.

(A. de Musset)

Кроме того, связывание в стихах может появляться и тогда, когда в прозе оно запрещено:

Que le soleil est beau quand tout frais il se lève. (Ch. Baudelaire) Ils vont vite et seront dans_un moment à nous. (La Fontaine) Un obus éclatant sur le front de l'armée. (Apollinaire)

В ряде случаев факультативные или даже запрещенные связывания оказываются совершенно необходимыми для соблюдения ритма:

1 2 3 4 5 6 7 8
Parmi les ombres_incertaines

/parmi le-'z-ɔ:brə-z-ɛ-ser'ten/

(Qui me rappellent nos amours.) (F. Carco)

В этих случаях появление согласного /z/ в liaison позволяет произнести слог с беглым /ə/, т. е. сохранить размер стиха.

163 Для иностранца трудности при употреблении liaison в чтении и в устной речи далеко не одинаковы.

Чтобы увидеть в тексте нужные связывания и не сделать запрещенных, необходимо прежде всего найти границы ритмических групп и синтагм в каждом предложении, так как фонети-

¹ В примерах обязательные связывания обозначены знаком -, факультативные — φ; запрещенные в прозе, но появляющиеся в стихах — v.

ческое связывание в потоке речи зависит от грамматических и смысловых связей между словами.

В чтении вслух, особенно в художественной прозе, соблюдаются не только обязательные связывания, но и делаются многие факультативные. Это создает особый стиль чтения.

В спонтанной речи, напротив, нужно ограничиться только обязательными связываниями и иногда даже можно опустить те из них, относительно которых были сделаны оговорки (§ 158), например: *Tu les a(s) acheté.* Таким образом, по-французски говорят не так, как читают, а прозу читают иначе, чем стихи.

Если для правильного употребления *liaison* в чтении нельзя обойтись без ритмико-синтаксического анализа, в разговорной речи полезнее уметь пользоваться хранящимися в памяти готовыми моделями и клише: *elles étudient, un grand homme, tout à coup, comment allez-vous?* и т. д.

ОСОБЕННОСТИ ПРОИЗНОШЕНИЯ ЧИСЛИТЕЛЬНЫХ В СВЯЗИ С LIAISON

§ 164 Французские числительные «*adjectifs numéraux*» неизменяемы по форме и могут употребляться как существительные. Когда числительные выступают в качестве определения перед существительным, они в основном подчиняются правилам *liaison*, как все прилагательные (см. § 158). Однако соотношение абсолютных и слитных форм числительных своеобразно.

Основные количественные числительные в изолированном положении или под ударением во фразе:

1 un, une / œ̃, yn /	23 vingt-trois / vɛ̃.t'ʁwa /
2 deux / dœ /	24 vingt-quatre / vɛ̃.t'kat rə /
3 trois / tʁwa /	25 vingt-cinq / vɛ̃.t'sɛ:k /
4 quatre / katʁ(ə) /	26 vingt-six / vɛ̃.t'sis /
5 cinq / sɛ̃:k /	27 vingt-sept / vɛ̃.t'set /
6 six / sis /	28 vingt-huit / vɛ̃.t'ɥit /
7 sept / set /	29 vingt-neuf / vɛ̃.t'nœf /
8 huit / ɥit /	30 trente / tʁɑ̃:t /
9 neuf / nœf /	31 trente-et-un / tʁɑ̃.t_e_ʔɑ̃ /
10 dix / dis /	32 trente-deux / tʁɑ̃.t'dœ /
11 onze / ɔ̃:z /	40 quarante / ka'rɑ̃:t /
12 douze / du:z /	41 quarante-et-un / ka- rɑ̃.t_e_ʔœ̃ /
13 treize / tʁe:z /	42 quarante-deux / ka- rɑ̃.t'dœ /
14 quatorze / ka'tɔʁz /	50 cinquante / sɛ̃.'kɑ̃:t /
15 quinze / kɛ̃:z /	51 cinquante-et-un / sɛ̃.kɑ̃.t e_ʔœ̃ /
16 seize / se:z /	52 cinquante-deux / sɛ̃.kɑ̃.t 'dœ /
17 dix-sept / dis'set /	60 soixante / swa'sɑ̃:t /
18 dix-huit / di'ɥit /	
19 dix-neuf / diz'nœf /	
20 vingt / vɛ̃ /	
21 vingt-et-un / vɛ̃.t_e_ʔœ̃ /	
22 vingt-deux / vɛ̃.t'dœ /	

61 soixante-et-un /swasɑ̃.t_e_¹æ/	82 quatre-vingt-deux /kat- ræṽ¹dø/
62 soixante-deux /swasɑ̃.t¹dø/	90 quatre-vingt-dix /katrə ṽ¹dis/
70 soixante-dix /swasɑ̃.t¹dis/	91 quatre-vingt-onze /kat- rə ṽ¹ʒ:z/
71 soixante-et-onze /swasɑ̃.t_e_¹ʒ:z/	100 cent /sɑ̃/
72 soixante-douze /swasɑ̃.t¹du:z/	101 cent un /sɑ̃_¹æ/
73 soixante-treize /swasɑ̃.t¹tre:z/	108 cent huit /sɑ̃_¹ɥit/
79 soixante-dix-neuf /swasɑ̃.t diz¹nœf/	111 cent onze /sɑ̃_¹ʒ:z/
80 quatre-vingts /katrə¹ṽ/	200 deux cents /dø¹sɑ̃/
81 quatre-vingt-un /katrəṽ_¹æ/	201 deux cent un /dø sɑ̃¹æ/
	1000 mille /mil/
	1001 mille et un /¹mil_e_¹æ/
	1100 onze cents /ʒ:z¹sɑ̃/
	1 000 000 un million /œ mi¹ljø/

№3: 1. В числительных от 22 до 29 конечный согласный **t** в *vingt* произносится.

2. В числительных от 82 до 89 конечный согласный **t** в *vingt* не произносится.

Сравните: *vingt-trois* /ṽ¹t trwa/ — *quatre-vingt-trois* /katrəṽ¹trwa/.

165 По традиции чередование конечных согласных в числительных не всегда подчиняется общим правилам *liaison*: числительные *six*, *dix* имеют три чередующиеся формы, а *neuf* — особое произношение в некоторых словосочетаниях (см. табл. 10).

Таблица 10

Произношение перед гласным	Произношение перед согласным
1 un enfant /œ-n-ɑ̃¹fɑ̃/	un garçon /œ gar¹sɔ̃/
2 deux enfants /dø-z-ɑ̃¹fɑ̃/	deux garçons /dø gar¹sɔ̃/
3 trois hommes /trwa¹z-œm/	trois personnes /trwa pər¹sɔ̃n/
4 quatre hommes /ka¹trœm/	quatre personnes /katrə pər¹sɔ̃n/
5 cinq heures /sɛ¹k_œ:r/	cinq minutes /sɛ mi¹nyt/
6 six étages /si¹z-e¹ta:ʒ/	six maisons /si me¹zɔ̃/
7 sept enfants /sɛt_ɑ̃¹fɑ̃/	sept garçons /sɛt gar¹sɔ̃/
8 huit ans /ɥi¹t-ɑ̃/	huit jours /ɥi¹ʒu:r/
9 neuf étages /nœf_e¹ta:ʒ/	neuf maisons /nœf me¹zɔ̃/
Но: neuf ans /nœ¹v_ɑ̃/	
neuf heures /nœ¹v_œ:r/	
10 dix heures /di¹z-œ:r/	dix minutes /di mi¹nyt/
20 vingt ans /ṽ¹t-ɑ̃/	vingt jours /ṽ¹ʒu:r/
80 quatre vingts hommes /katrə ṽ¹-z-œm/	quatre-vingt personnes /katrə ṽ¹ pər¹sɔ̃n/
100 cent hommes /sɑ̃¹t-œm/	cent personnes /sɑ̃ pər¹sɔ̃n/

§ 166 В датах числительные произносятся обычно так же, как в изолированном положении, независимо от первого звука следующего за ними названия месяца, за исключением числительного *premier*, конечное /r/ которого перед гласным нередко произносится:

le premier avril /lə prœmjer a'vril/, но и: /lə prɑ̃mjɛ ɔk'tobrə/; le deu(x) août /lə dø'u/, le troi(s) octobre /lə trwɔ ɔk'tobrə/, le cinq mai /lə sɛ̃k'mɛ/, le six avril /lə sis a'vril/, le sept novembre /lə sɛt nɔ'vɑ̃:brə/, le huit décembre /lə yd̥ de'sɑ̃:brə/, le neuf mai /lə nœf'mɛ/, le dix août /lə dis'u/, le vingt octobre /lə vɛ̃ ɔk'tobrə/.

Примечание: Сложные числительные, например 2361, 18 512, 1525 (год), 1975 (год) и т. п., образуют две и более ритмические группы: *deux mille trois cent soixante-et-un*, *dix-huit mille cinq cent douze*, *quinze cent vingt-cinq*, *dix-neuf cent soixante-quinze*.

Чередование /ə/ беглого¹ с нулем звука

§ 167 Подобно *liaison*, традиционное чередование так называемого беглого /ə/ с нулем гласного характерно для потока речи и происходит в определенных фонетических условиях. Сравните, например *une lettre écrite* /yn 'lɛtr̥ e'krit/ — *une lettre perdue* /yn 'lɛtr̥ pɛr'dy/. Чередование /ə/ беглого с нулем, так же, как и *liaison*, тесно связано с речевым стилем, условиями общения и зависит от степени культуры говорящего. Чаще всего /ə/ выпадает в быстрой небрежной речи; напротив, при декламации стихов этот гласный сохраняется даже там, где он не звучит при чтении прозы².

Факторы, определяющие пропуск или сохранение /ə/, очень противоречивы, а взаимодействие их сложно; поэтому ниже приводятся лишь те основные правила, которыми следует руководствоваться в четкой медленной речи при полном типе произнесения (§ 16).

По традиции пропуск /ə/ может быть обязателен, запрещен и возможен (т. е. факультативен).

I ОБЯЗАТЕЛЬНЫЕ СЛУЧАИ ВЫПАДЕНИЯ /ə/³

§ 168 1) Перед любым последующим гласным внутри слова или на стыке слов⁴: *contre-amiral* /kɔ̃-trami'ral/, *quatre années* /katra'ne/, *une ombre épaisse* /yn'ɔ̃:brɛ'pes/.

2) После гласного в середине и в конце слова: *dévouement* /de'vu'mɑ̃/, *une femme inconnue* /yn 'fam ɛ̃.kɔ̃ny/.

¹ Во французской лингвистической литературе используются термины *e caduc* («выпадающее»), *e muet* («немое»), *e instable* («беглое, неустойчивое»). Об отношении этого гласного к фонеме /œ/ см. § 48.

² От сохранения /ə/ беглого в стихах зависит стихотворный размер, см. § 171.

³ В речи французов и в звукозаписях можно услышать и другие случаи пропуска /ə/, не предусмотренные этими правилами.

⁴ На границе синтагмы перед гласным /ə/ может сохраняться: *le théâtre* /te 'ɑ: trɑ/ | *a ouvert ses portes* | *après la rentrée*. См. также § 170, п. 4.

№3: Буква *e* в соответствии с этим правилом никогда не читается в формах *futur simple* и *conditionnel présent* глаголов I спряжения на гласный: *j'étudierai* /zetydi're/, *tu étudieras* /ty etydi'ras/, ..., *nous nierions* /nu ni'rjɔ̃/, *vous nieriez* /vu ni'rje/...

3) В абсолютном конце слова после одного согласного (кроме шипящих, см. § 171): *la petit(e) vill(e), un(e) mauvais(e) prononciation*.

II ОБЯЗАТЕЛЬНОЕ СОХРАНЕНИЕ /ə/

169 1) Перед *h* придыхательным: *le hameau* /lə a'mo/, *une haie vive* /ynə e'vi:v/, *s'entre-haïr* /sɑ-trə a'i:r/.

2) Внутри слова перед сочетаниями согласных /rj/, lj, nj/: *nous chanterions* /nu ʃɑ-tərjɔ̃/, *vous demanderiez* /vu dɑmɑ-dərje/, *l'atelier* /latə'lje/, *le denier* /lə dənje/ и т. д.

3) В первом слоге синтагмы после смычных согласных: *Debout!* /dɔ'bu/, *Que dites-vous?* /ʒkə dit'vu/, *Ne pas fumer!* /nə pa fy'me/.

4) После двух согласных перед третьим (в потоке речи): CC+ə / C (в так называемой группе трех согласных по М. Граммону).

а) Если второй согласный группы /r/ или /l/, то /ə/ сохраняется всегда внутри синтагмы (в отдельном слове в ритмической группе, на стыке ритмических групп): C+/r, l/+ə+C—*simplement* /sɛ-pləmɑ̃/, *courre-feu* /kuvrə'fø/, *une boucle d'oreille* /yn buklə dərɛj/, *perdre deux francs* /pɛdrə dɔ 'frɑ̃/ и т. д.

б) Если второй согласный группы не сонант /r/ или /l/, то /ə/ сохраняется внутри слова: *gouvernement* /guvɛrnəmɑ̃/, *appartement* /apartəmɑ̃/. На конце слова после двух согласных /ə/ может выпадать: *le charme féminin* /lə 'ʃarm femi'nɛ̃/ (см. также § 170).

в) Гласный /ə/ произносится также в односложных служебных словах после слова, оканчивающегося на согласный: *un sac de cuir* /ɑ sak də 'kɥi:r/, *le chef de rayon* /lə ʃɛf də rɛ'jɔ̃/.

В других группах трех согласных беглое /ə/ может пропускаться (см. ниже).

III ФАКУЛЬТАТИВНОЕ ПРОИЗНОШЕНИЕ /ə/ БЕГЛОГО

170 Этот гласный может не произноситься:

1. На стыке слов в группе трех согласных, если словесная граница проходит после /ə/ беглого (CCə|C): *une vaste forêt* /yn vast fɔ're| yn vastə fɔ're/, *un geste naturel* /œ 'ʒɛst naty'rel| œ 'ʒɛstə naty'rel/, *poste restante* /pɔst res'tɑ:t| pɔstə res'tɑ:t/ и т. д.

Примечание: В конце первого элемента сложного слова /ə/ беглое, как правило, выпадает: *le porte-bagages* /lə pɔrt ba'ga:ʒ/, *la garde-malade* /la gard ma'llad/ и т. п.

2. Между двумя согласными в окружении гласных — VC+ə+VC:

а) внутри слова, как правило, гласный /ə/ выпадает, но может сохраняться в отчетливом произношении: *maint(e)nant*, *la f(e)nêtre* (фр.), *une fenêtre* /yn fənɛtrə/, *la pot(e)rie*, *le ch(e)min*, *app(e)ler*, *mal(e)moiselle*.

Русские, говорящие медленно, должны сохранять /ə/ в таких случаях, так как формы без беглого гласного /la ʃmi'ne / la chemi'nə/, /mɔsjø/ monsieur противоречат общему стилю произношения и производят неприятное впечатление.

Примечание: В отдельных словах выпадение /ə/ настолько закреплено традицией, что произношение этих слов без беглого гласного стало единственно возможным: *Diderot* /di'drɔ/, *Baudelaire* /bo'dle:r/, *Madeleine* /ma'dle:n/, *boulevard* /bul'va:r/, *samedi* /sam'di/ и некоторые другие.

б) в той же позиции в односложных служебных словах (*de*, *me* и т. д.) /ə/ чаще сохраняется в тщательном стиле: *donner l(e) conseil*, *vous n(e) partirez pas*, *au-dessus d(e) nous* и т. д.

3. В первом слоге синтагмы после щелевого согласного /ə/ может выпадать в быстрой речи: *C(e) n'est pas ça*. *J(e) n'ai pas vu*. *J(r) vous en prie*. Однако начинающим не следует подражать такому произношению.

4. Перед паузой на конце синтагмы после групп согласных, в которых последним является сонант /г/ или /л/, гласный /ə/ сохраняется в тщательном произношении. Выпадение /ə/ в этом положении характерно для быстрой речи: в таком случае звуковой облик конца слова может служить образцом неполного произнесения (см. § 15): сонант опускается, а сочетание согласных звучит очень неотчетливо. Например *C'est du théâtre* [t'e'atr], *un cœur simple* ['sɛ:pl], *le vent souffle* [sul].

Часто при пропуске /ə/ русские вставляют перед сонантом паразитический гласный похожий на /ы/, что на французском производит впечатление сильного и неприятного иностранного акцента: [t'e'at'ы], ['sɛ:pyl]. Сохранение же слабого /ə/ всегда соответствует норме.

5. В рядах слогов с беглым /ə/ (в потоке речи). Такие цепочки почти целиком состоят из односложных служебных слов, например *Est-ce que je te reverrai demain?*

В определенных сочетаниях служебных слов — так называемых устойчивых группах (*groupes figés*) — существует единственно возможный способ пропуска /ə/. Ниже перечислены наиболее распространенные из этих групп:

je n(e) /zən/ — Je n(e) sais pas; je n(e) dis pas non.

je m(e) /zəm/ — Je m(e) rappelle cette histoire.

j(e) te /ʒtə/¹ — Tu sais bien pourquoi j(e) te dis ça.

je l(e) /ʒəl/ — Enfin je l(e) vois.

c(e) que /skə/ — Prenez tout c(e) que vous voulez.

de n(e) /dən/ — Il m'a promis de n(e) pas pleurer.

que j(e) /kəʒ/ — Il faut que j(e) parte.

ne l(e) /nəl/ — Vous ne l(e) verrez plus.

Эти сочетания должны произноситься как единое целое; особенно режет слух неправильное произношение сочетания *je n(e) /zən/*

¹ В этом сочетании не следует подражать небрежному французскому произношению и заменять звонкое /ʒ/ глухим /ʃ/: /ʒtə 'vwa/, а не /ʃtə 'vwa/.

Je ne sais pas, где первый слог должен звучать, как прилагательное jeune /ʒœn/.

Если в речи встречается подряд несколько устойчивых групп, то правила пропуска /ə/ в соседних парах слогов часто вступают в противоречие, например:

Il savais que je ne le demanderais pas.
[kə ʒ] [ʒæn] [nəl]

В таких цепочках произношение беглых гласных во всех слогах всегда будет воспринято как правильное, в то время как неуместный пропуск /ə/ производит неприятное впечатление на французов.

Нетрудно заметить, что число случаев обязательного пропуска /ə/ очень ограничено (см. § 168). Что касается факультативного пропускания /ə/ с нулем гласного, то оно, как правило, встречается в тех речевых стилях, которые мало доступны начинающим. Поэтому на первых порах лучше произносить максимальное количество /ə/. Сохранение этого гласного при тщательном произношении всегда допустимо во французском языке, тогда как неправильный пропуск /ə/ создает неуместную окраску речи.

БЕГЛОЕ /ə/ В СТИХАХ

171 Во французских стихах, написанных так называемыми правильными размерами, т. е. такими, в которых стихотворные строки состоят из заданного числа слогов (александрійский, или двенадцатисложник; десятисложник, восьмисложник и т. д.), /ə/ учитывается при счете слогов.

Не входит в счет слогов гласный /ə/ на конце стиха (даже если он произносится), а также нечитаемые е перед гласным и после гласного внутри стиха.

Heureux qui comme Ulysse a fait un beau voyage! (Du Bellay)

Внутри стиха /ə/ беглое произносится перед следующим согласным или h придыхательным: пропуск /ə/ в этом положении искажает размер стиха. В приводимых ниже строчках из элегии А. Шенье выделены все /ə/, которые необходимы для сохранения двенадцатисложного размера:

1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12
Par ses ordres bientôt les belles Néréides

1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12
L'élèvent_ə au-dessus des demeures_ə humides.

Произношение /ə/ влечет за собой и появление факультативных и очень редких liaisons (см. § 162), которые не употребляются в прозе, так как без них /ə/ беглое должно было бы выпасть перед последующим гласным: /le'lə:və-t-o dəsy de də'mœ:rə-z-y'mid/.

При чтении классических стихов следует обращать особое внимание на /ə/ в 3-м лице множественного числа глаголов и во множественном числе существительных.

Глава 11

АЛФАВИТ И ГРАФИКА

§ 172 В системе письма французского языка (как и любого другого) надо различать три стороны: алфавит, графику, орфографию.

Алфавит данного языка — это перечень расположенных в определенном порядке букв с их звуковыми значениями. Алфавит французского языка состоит из 26 букв (см. таблицу 11). С помощью этих букв и их сочетаний, а также некоторых надстрочных и подстрочных дополнительных (диакритических) знаков обозначаются на письме все фонемы французского языка.

Французский алфавит

Таблица 11

№ п/п	Буква	Название	№ п/п	Буква	Название
1	A a	/a/	14	N n	/ɛn ^a /
2	B b	/be/	15	O o	/o/
3	C c	/se/	16	P p	/pe/
4	D d	/de/	17	Q q	/ky/
5	E e	/œ/	18	R r	/er/
6	F f	/ɛf/	19	S s	/ɛs/
7	G g	/ʒe/	20	T t	/te/
8	H h	/aʃ/	21	U u	/y/
9	I i	/i/	22	V v	/ve/
10	J j	/ʒi/	23	W w	«double v» /dublə 've/
11	K k	/ka/	24	X x	/iks/
12	L l	/ɛl ^a /	25	Y y	«i grec» /i'grek ^a /
13	M m	/ɛm ^a /	26	Z z	/zed ^a /

Диакритические знаки

Таблица 12

Знак	Название
´ é	accent <i>m</i> aigu /aksā-t-ɛ'gy/
` è	accent <i>m</i> grave /aksā 'gra:v/
^ ê	accent <i>m</i> circonflexe /aksā sirkō-'fleks/
.. ë	tréma <i>m</i> /tre'ma/
¸ ç	cédille <i>f</i> /se'dij/

173 Между буквой и звуком во французском языке существует постоянное соотношение в силу особенностей его исторического развития.

Одна и та же фонема может иметь несколько обозначений, например гласный /o/ закрытое передается буквами *o, ô, au, eau, ot* и др.: *lavabo* /lava'bo/, *côte* /ko:t/, *aube* /o:b/, *nouveau* /nu'vo/, *mot* /mo/ и т. д. С другой стороны, одна и та же буква часто имеет несколько фонетических значений: буква *e* может обозначать /œ/ — *debout*, /e/ — *mes*, /ɛ/ — *mer* или вовсе не читаться — *vie*; буква *s* читается как /s/ — *salut* и как /z/ — *causer* и т. д.

Способы передачи всех фонем при помощи букв французского алфавита и их сочетаний представляют графику французского языка.

Система правил графики имеет в виду только передачу фонемного состава слова. Поэтому с точки зрения графики верно любое написание слова, которое адекватно передает его звучание. Так, например, звучание прилагательного *красивый* /bo/ по правилам французской графики может быть передано как *bo, bô, bot, bau, beau* и др.

174 Среди множества вариантов, которые предоставляет графика, в орфографии выбирается один для написания того или иного слова либо его значимых частей (морфем), например для прилагательного /bo/ — *beau*. При выборе такого варианта принимают во внимание словообразовательные связи слова в современном языке, его историю, необходимость обозначить морфологическую форму слова. Таким образом, орфографию можно определить как правила записи значащих единиц — слов и морфем.

175 Правила графики можно рассматривать с точки зрения пишущего как способы обозначения фонем, а с точки зрения читающего — как правила чтения букв¹.

Различные графические варианты обозначения французских фонем и некоторых их сочетаний даны в таблице 13 («От звука к букве»). В нее включены не все встречающиеся во французском языке обозначения каждой фонемы, а только более типичные (в частности, не введены обозначения, которые встречаются только в заимствованных словах).

176 Читающий должен свободно владеть и правилами, обычно представляемыми в виде таблицы «От буквы к звуку» — так называемыми правилами чтения, которые в большинстве своем уже отражены в таблице 13. Полезно самостоятельно составить в алфавитном порядке справочник основных правил чтения букв и их сочетаний, прибегая в случае необходимости к существующим пособиям².

¹ Подробнее см.: Гак В. Г. Французская орфография. М., Учпедгиз, 1956., где рассматриваются и принципы французской графики.

² Щерба Л. В. Фонетика французского языка. М., «Высшая школа», 1963; с. 148. Гак В. Г. Французская орфография. М., Учпедгиз, 1956, с. 110 — 122. Ганцкая Т. От буквы к звуку. М., Изд. лит. на иностр. яз., 1960.

От звука к букве
(графические обозначения французских фонем)

Таблица 13

Звук	Буквенные обозначения	Примеры	Примечания
/i/	i, î y	Гласные ici, nous fîmes style, Yves	не рядом с гласной буквой (как правило, в греческих словах)
	ï ê -er -ez -es	naïf /na'if/, égoïste bêbe rocher, léger, décider nez, venez ces, mes	после гласных а, о не в односложных словах только в служебных односложных словах
/ε/	-ai è ê ai -et -ect e	je marchai, j'ai, je dirai très, élève fête, forêt mai, raide, il aimait cadet, paquet aspect /as'pe/ effet, errer	в глагольных окончаниях 1 л. ед. ч.
	ei ey ay	sec, fermer neige, Seine grasseyer payer	1) перед двумя одинаковыми согласными буквами 2) в закрытом слоге в середине слова перед гласным
/a/	a, â ā	caravane, tu diras voilà, a nous marchâmes, qu'il donnât	в глагольных окончаниях
	e (mment)	évidemment /evida'mā/	в наречиях
/ɑ/	ā	pâte, mât	не в глагольных окончаниях

Звук	Буквенные обозначения	Примеры	Примечания
/ɔ /	-as	pas, bas	в односложных словах
	a	phrase, casier	1) перед произносимым /z /
	o	ferraille monotone, corps	2) в суффиксе -aille в середине слова, но не перед произносимым /z /
/o /	au	aurore /ɔ'rɔ:r/	перед г
	o	mêtr , dos	1) на конце слова или перед нечитаемым согласным
		poser, rose	2) перед произносимым /z /
/u /		émotion /emo.'sjɔ̃/	3) в сочетании -otion
	ô	le nôtre, rôle	не перед г
	au	sauter, aube	
/y /	eau	nouveau, beauté	вне устойчивых буквенных сочетаний
	ou, où	partout, goût	
/ø /	u, û	aigu, mûr, vous fûtes	1) на конце слова или перед нечитаемой буквой
	eu	feu, je peux	2) перед /z /
		deuxième, fameuse émeute	3) перед /t / (редко)
/œ /	eû	jeûne	на конце слова перед нечитаемой буквой
	œu	nœud	
	eu	jeunesse, peur	в середине слова
/ə /	œu	sœur, œuvre	после с, г
	ue	accueil /a'kœj/	
	e	je, me, de, mener, premier, secret	1) в открытом слоге в любом положении в слове
/ɑ /		refaire, ressembler /rəsɑ.'ble/	2) в префиксе re-
	an	an, banc	на конце слова и перед неносовой согласной буквой
	am	chambre	
	em	temps	
	en	cent	

Звук	Буквенные обозначения	Примеры	Примечания
/ɔ̃ /	on om	don comparer	на конце слова или перед неносовой согласной буквой
/ɛ̃ /	aim, ain ein, im in ym, yn en	faim, pain peindre, impur instinct sympathie européen	на конце слова или перед неносовой согласной буквой в словах греческого происхождения в суффиксе прилагательных
/œ̃ /	un, um	brun, humble	на конце слова или перед неносовой согласной буквой
Согласные			
/p / /b /	p, pp b, bb	patrie, appel capable, baobab, abbé	
/m / /t /	m, mm t, tt th	commode, mardi attitude théorie	
/d / /n / /p / /k /	d, dd n, nn gn c, cc	adapter, addition bonheur, colonnade peigne, signer accord, carnet	в словах греческого происхождения
	qu q ch	sec unique, quitter coq chœur	перед а, о, и и перед согласными на конце слова перед е, i, у на конце слова в словах греческого происхождения, в словах с archa- , arché-
	k kh	kilo kolkhoz	в словах иноязычного происхождения
/ks /	x	expliquer	1) в начальном сочетании ex- /eks/ перед согласными

Звук	Буквенные обозначения	Примеры	Примечания
/g/	cc	fixer	2) только в середине слова
	g, gg	accepter garder, grave, agglutiner, zigzag	перед е, i перед а, о, u, перед согласными и на конце слов
/gz/	gu	guider, naviguer	перед е, i, y
	x	exemple exhaler	в начальном сочетании ex- /ɛgz/ перед гласными
/f/	f, ff	café, effort, œuf /œf/	
	ph	physique	в словах греческого происхождения
/v/	v	verser, avenir	
	w	wagon	
/s/	s	sonner, respect, absolu, fils	не между гласными
	ss	passer	между гласными
	ç	façon, reçu	перед а, о, u
	sc	discipline	перед е, i, y
	t	démocratie /dɛmokra'si/, essentiel, impartial, initier, délégation	в словах на -tial, -ti, -tiel, -tier, -tion и их производных. Исключение — question /kɛs'tjɔ̃/
			между гласными
/z/	s	causer, pose	
/ʃ/	z	zone, gaz	
	ch	cacher	
/ʒ/	j	toujours, jeune	
	g	gentil, magie	перед е, i, y
/l/	ge	plongeon, il mangea	только перед а, о, u
	l, ll	col, laver, coller	
/r/	r, rr	partir, terrestre	
/j/	i	piéd, piano	между согласными и гласными
	ī	naïade, Tolstoï	между гласными, в конце слова
	ill	bataillon /bata'jɔ̃/	после гласных
	il	travail	
	y	yeux, Yémen	в начале слова

Звук	Буквенные обозначения	Примеры	Примечания
/jɛ/	ien	bien, chien /ʃjɛ/ canadien	1) в односложных словах 2) в суффиксе прилагательных
/w/	ou	fouet, oui	перед гласными
/wa/	oi	moisson, je vois	не в сочетании roi
/wa/	oi	trois, droit /drwa/	в сочетании roi
	oy	croyez	в сочетании /wa-ʃj/
/wɛ/	oin	moins	перед гласными
/ɥ/	u	suer, pluie /plɥi/	перед гласными

Практическая часть

Раздел 1

ВВОДНЫЙ КУРС

§ 177 Особое место в практической фонетике французского языка занимает вступительный раздел, который принято называть вводным курсом. Освоение материала этого небольшого по своему объему курса (он может длиться от двух недель до полутора месяцев) не только создает необходимые условия для дальнейшего успешного овладения французским произношением, но и дает возможность перейти к серьезным систематическим занятиям языком.

По мере овладения материалом вводного курса у учащихся начинает вырабатываться особый лингвистический подход к звучащей речи: именно на этом этапе обучения они глубже осознают понятие фраземы и на опыте убеждаются в существовании звуковых различий двух типов (§ 4), не совпадающих в русском и французском языках.

Вместе с тем, сведения об устройстве произносительного аппарата, об общих условиях образования звуков речи, об артикуляции французских гласных и согласных и их отличиях от русских (§ 23 — 82) представляют собой основу для практического овладения звуковым строем французского языка.

Трудно переоценить значение этого небольшого вступительного курса. Углубленные занятия фонетикой сразу же потребуют выработки специальных ранее неизвестных навыков и умений необходимо, с одной стороны, для овладения произношением любого языка, с другой стороны, эти навыки обусловлены своеобразием французской речи.

Поэтому вводному курсу предшествуют некоторые общие предварительные замечания и советы.

§ 178 Уже на первых занятиях по постановке произношения нужно научиться правильно сидеть. От правильной посадки очень часто зависит яркость и чистота голоса. Для того чтобы голос не был приглушенным и слабым, надо приучить себя сидеть прямо, но без всякого напряжения корпуса, естественно расправив плечи, слегка откинув голову. Такая поза облегчит правильное речевое дыхание¹, убережет от усталости во время длительных тренировок, позволит видеть все указания и поправки преподавателя.

¹ О речевом дыхании см. подробнее: Рапанович А. Н. Фонетика французского языка, М., «Высшая школа», 1973.

§ 179 Небольшое ручное зеркало поможет контролировать себя во время упражнений, проверять уклад произносительных органов¹. Зеркало позволит хорошо видеть движения кончика, передней части языка, а для открытых гласных — и движения средней и задней части языка, движения губ, положение уголков губ, напряженность круговой мышцы рта, особенно в том ее участке, который расположен в верхней губе (при правильной артикуляции часто можно различить светлую линию, которая как бы очерчивает верхнюю губу).

Хорошо видно также расстояние между зубами, положение нижней челюсти. Наблюдая свою артикуляцию в зеркале, легче понять индивидуальные особенности строения рта (прикус, подвижность верхней губы) и соответственно изменить некоторые детали артикуляции по указанию преподавателя.

Умение заниматься, пользуясь зеркалом, дается не сразу. Однако очень скоро возникает потребность во время тренировок контролировать себя, и зеркало становится надежным помощником.

§ 180 С самого начала занятий важно следить за тем, чтобы при чтении упражнений голос звучал естественно, был звонким и чистым. Слишком тихий голос на первых порах не помогает создать необходимую для французской артикуляции напряженность во всем произносительном аппарате. Кроме того, звуки, произнесенные тихим голосом, трудны для восприятия; преподаватель не сможет заметить и квалифицировать фонетические ошибки, чтобы вовремя их исправить. Напротив, чрезмерная громкость голоса утомляет говорящего и слушающих, часто искажает звуки, которые у начинающих еще очень неустойчивы и далеки от французских образцов.

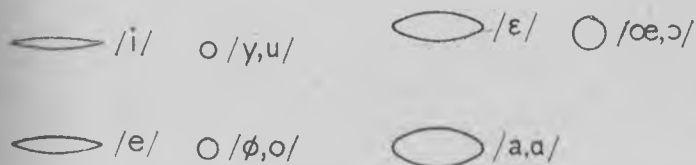
§ 181 С самого начала занятий фонетикой нужно научиться напрягать или расслаблять мускулатуру определенных участков произносительного аппарата. Как уже говорилось, характерная для французских звуков яркость звучания во многом объясняется мускульным напряжением произносительных органов: стенок щек, губ, стенок глотки, языка. Однако эта напряженность особого свойства. Неопытный наблюдатель не может ее заметить, так как она очень редко имеет внешние проявления, а в основном сосредоточена во внутренних отделах произносительного аппарата. Только работа круговой мышцы рта, кончика и краев языка относительно хорошо. Произносительные органы напрягаются очень быстро, причем когда попеременно напрягаются разные участки спинки языка, различных мышц губ и т. д., то эти переходы осуществляются легко и плавно. Между тем начинающие, пытаясь воспроизвести звучание французских гласных и согласных, на первых порах судорожно напрягают мускулатуру шеи и глотки. Эти конвульсивные движения не только искажают артикуляцию, но могут даже изменить голос. В таких случаях нужно снять всякое побочное внешнее напряжение и добиться естественности звучания. (Можно контролировать расслабление мышц легким прикосновением пальцев к шее по бокам гортани).

¹ Зеркало лучше держать так, чтобы видна была только нижняя часть лица.

н хорошо понимать механизм образования звуков и систематически тренироваться во время вводного курса, то довольно быстро возникает так называемое мускульное чувство, т. е. умение правильно концентрировать напряженность мускулатуры тех или иных органов.

182 Чтобы контролировать свое произношение, очень важно научиться понимать, как соотносится акустический эффект с артикуляцией звука. Так, например, если гласные переднего ряда /i/ и /e/ имеют слишком «темный» тембр, можно быть уверенным, что не удалось добиться точного уклада задней части спинки языка: вместо того чтобы, энергично сжавшись, выдвинуться вперед и занять почти вертикальное положение, она свободно и ненапряженно лежит в задней части полости рта.

183 Не менее важно научиться отождествлять зрительный образ французских звуков (артикуляционный уклад) с их звуковым образом. Для этого надо воспитать в себе привычку, внимательно слушая преподавателя, постоянно обращать внимание на все те детали артикуляции, которые поддаются наблюдению (форма губного отверстия, положение нижней челюсти, расстояние между зубами). Не случайно в современных практических руководствах по французской фонетике можно найти рядом с транскрипционным знаком данного звука схематическое изображение его ротовой артикуляции, так бы подсказывающее губной уклад¹: /a/ , /y/ , /i/ .



184 Люди, далекие от занятий фонетикой, часто переоценивают роль музыкального слуха при овладении иностранным произношением. Умение координировать мелкие и тонкие движения речевых органов, осуществлять их динамично и точно при занятиях произношением может оказаться даже более важным, чем хороший музыкальный слух².

185 Уже в течение вводного фонетического курса начинают вырабатываться профессиональные навыки будущего педагога, в частности, создается привычка артикулировать звуки подчеркнуто тщательно, правильно и отчетливо, т. е. использовать полный тип произнесения (см. § 15). Именно такое несколько «педаантское» произношение никогда не тонущее в нюансах, не переходящее в небрежное и смазанное, Л. В. Щерба считал образцовым для будущего преподавателя французского языка³.

¹ См.: Barret L. Méthode de prononciation du français. P., 1968.

² См., например: Кольцова М. Ребенок учится говорить М., «Советская Россия», 1973.

³ См. выше § 17.

НЕКОТОРЫЕ МЕТОДИЧЕСКИЕ ЗАМЕЧАНИЯ О ПОСТАНОВКЕ ФРАНЦУЗСКИХ ГЛАСНЫХ¹

§ 186 При постановке французских гласных необходимо обращать особое внимание на их напряженность и неискаженный тембр в неударном положении: *imiter* — подражать, *monologue* — монолог. У русских при произнесении неударных гласных происходит ослабление мускульного напряжения, сокращение продолжительности звучания, а вместе с этим — то существенное изменение тембра гласных, которое в фонетике называется редукцией, например *имитировать* — [im'it'i:gъvɨt'], *монолог* [mɔnɔ'lok], *фитиль* [f'it'il']. Французским же безударным гласным чужда редукция, и поэтому русские должны произносить их с той же отчетливостью, что и ударные².

§ 187 Для устранения чуждой французским гласным дифтонгизации произношение каждого изолированного гласного начинается с его уклада, который остается неизменным и после того как звучание прекращается. Даже малейшее скольжение языка и легкое движение губ вызывают недопустимую во французском языке неоднородность гласных.

Внутри слова не менее важно уметь подготовить уклад гласного во время образования предшествующего согласного (см. ниже § 190).

Умение сохранить устойчивым, неизменным положение речевых органов во время звучания гласных помогает избавиться от ошибок акцента, кроме того, это облегчает и освоение ритмического ударения, которое во французском языке характеризуется некоторым удлинением ударного гласного, однородного по своей природе.

§ 188 Для овладения всеми гласными, чуждыми русским артикуляционным привычкам (к ним в первую очередь относятся носовые гласные, а также огубленные переднего ряда /y, ø, œ/, закрытые /e/ и /o/), требуется немало упорных тренировочных занятий. Л. В. Щерба постоянно указывал на то, что постановка иностранного произношения напоминает постановку голоса или обучение игре на рояле.

Однако еще большую трудность для постановки и особенно для последующего правильного произнесения представляют такие гласные, которые считаются похожими на русские, а именно: /i/, /a/, /ε/. Ср.: франц. /i:v/ *Yves*; /park/ *parc*; /ka'le/ *Calais* — рус. /i/ *и* /a/ *парк*; /ka'l'e/ *Кале*.

За кажущейся близостью скрываются те особенности звучания французских гласных, которые, не являясь существенными для смыслоразличения, создают своеобразный акцент.

¹ См. § 36 — 58.

² Французские неударные гласные в естественной речи несколько менее напряжены, чем ударные. Однако русским не нужно специально вырабатывать этот навык, так как некоторое ослабление безударных гласных получается само собой.

Но почему часто бывает легче овладеть гласными, не свойственными русскому языку, чем, преодолев психологический барьер, научиться воспринимать на слух разницу в звучании этих сходных гласных и отказаться от привычных артикуляций родного языка.

НЕКОТОРЫЕ МЕТОДИЧЕСКИЕ ЗАМЕЧАНИЯ О ПОСТАНОВКЕ ФРАНЦУЗСКИХ СОГЛАСНЫХ¹

180 Обычно при постановке французского произношения русским основное внимание уделяется системе гласных, богатой разнообразными противопоставлениями.

Что касается согласных, то им отводится как бы второе место на том основании, что система французских согласных значительно отличается от русской и насчитывает относительно мало фонем, которые соответствовали бы русским произносительным привычкам.

Между тем французские согласные трудны для постановки. Их своеобразие связано с тонкими особенностями в способе образования преграды и в работе активных речевых органов, которые при восприятии на слух делают их отличными от соответствующих русских звуков. Только в первом приближении изолированно произнесенные французские шумные такие, например, как *p, t, k, v* /, можно уподобить сходным русским согласным. Специфичность всех французских смычных и щелевых проявляется в наименьшей единице речевого потока — слоге, и, в частности, слоге, имеющем самую простую структуру: согласный + гласный (CV)².

190 Так как создание преграды согласного в виде смычки или шипения происходит очень быстро и сразу же сочетается с укладом следующего гласного, русским нужно выработать привычку произносить французские согласные на укладе всех гласных переднего и заднего ряда: [pe ty kœ] (см. упр. 19).

Благодаря быстрому переходу артикуляций и тесной связи согласного с гласным между ними не появляются посторонние призвуки. Французским глухим смычным /*p, t, k*/ чуждо придыхание, которое возникает в русском, когда эти звуки оказываются на конце слова: [gar^h] раб, [rok^h] рок, [rat^h] рад³.

Так как при произнесении французских согласных мускульное приближение активного речевого органа в момент образования преграды достаточно велико, русские, путем длительных тренировок, должны выработать привычку концентрировать напряжение в том активном речевом органе, который образует преграду. Так, например, нужно уметь мгновенно напрягать самый кончик языка при

¹ См. § 67—80.

² С точки зрения акустики именно переходные участки гласного играют очень важную роль для восприятия согласного.

³ Русским учащимся, знающим английский язык, при постановке французского произношения следует всегда исходить из тех слогов и слов, которые начинаются со звонких смычных, чтобы избежать придыхания: слоги типа /*gi, du, by* /, а не [*kⁱ, t^y, p^y*].

произношении апикально-альвеолярного /l/: /il/ *île*, /lu/ *loup*; уголки губ — для сонантов /w/ и /ɥ/: /wi/ *oui*, /ɥit/ *huit*; губы — для смычных /p, b, m/ и /f/, /v/ (и особенно середину губ, если за /l, v/ следуют губные гласные), например: /py:r/ *pur*, /fɔ:r/ *fort*, /vo/ *Vosges* 'Вогезы'.

§ 191 Характерной особенностью французских конечных сонантов является их окраска на /œ/ (см. § 48). Для того чтобы не превратить этот призвук в истинный гласный ['kitœ, 'pikœ], не следует на конце слова форсировать звук и энергично вытягивать губы, а только хорошо напрячь их уголки, сохраняя эту артикуляцию даже тогда, когда звучание конечного согласного прекращается. Зато надо усилить начальный согласный ударного слога: /fa'sad/ *façade*, /ba'get/ *baguette*.

При каком бы положении языка ни артикулировался конечный согласный (заднеязычное /k/, губно-зубное /f/), после его отступления кончик языка опускается к нижним зубам, а раствор рта оказывается таким же широким, как для гласного /œ/. Нужно также удерживать продвинутой вперед заднюю часть языка и сохранять ее в том «собранном» положении, о котором говорилось при описании гласных переднего ряда (§ 38 и следующие, см. упр. 20). Если же не удерживаясь в этом непривычном для русской артикуляции положении, задняя часть спинки языка выравнивается, отодвигается по направлению к зеву, а челюсти при этом сближаются, то неизбежно возникает та самая [ы]-образная окраска русских твердых конечных согласных — веляризация, — которая описывалась в § 68.

В противоположность смычным /œ/-образная окраска всех остальных согласных значительно ослаблена и становится заметной лишь при подчеркнутом произнесении слова¹. Самую слабую /œ/-образную окраску из всех конечных согласных имеет в литературном произношении французский увулярный сонант /r/.

Особую трудность для русских представляет произношение конечных звонких согласных, в частности последние фаза их артикуляции, или отступ: /vid^ə, vag^ə, po:z^ə/. Как известно, русские в этом положении произносят только глухие согласные: /vus/ *вуз*; /kruk/ *круг*. Звонкие же согласные в русском встречаются в речи только перед звонкими согласными или гласными и являются сильными конечными (см. § 84): *гроза* /graza/, *года* /gada/, *тогда* /tagda/.

У французских звонких согласных в конце слова усилена первая фаза по сравнению с отступом (см. § 63). Иными словами, эти согласные, являясь сильно-начальными, не отрываются от предшествующих гласных: [vid^ə ro**b**]

Русские же на первых порах, как в родном языке, усиливают напряжение в конце звонкого согласного и, соединяя его с последующим гласным /œ/, произносят лишний слог: [vidœ, 'ro**b**] *vide, robe*.

¹ Усиление /œ/-образного призвука на конце слова может быть воспринято как диалектальное произношение, встречающееся на юге Франции: *bête* /'betœ/ 'животное'; *il donne* /il'donœ/ 'он даст'.

§ 102 Итак, трудность овладения согласными вытекает из самой природы этих звуков речи: их основное качество проявляется при соединении с последующими гласными, для которых они как бы служат опорой. Очень часто правильное произношение усиленного гласного ударного слога облегчает постановку гласных, в частности носовых, которые русские учащиеся воспроизводят в слоге CV значительно точнее, чем в изолированном положении.

О ТАК НАЗЫВАЕМОМ НОРМАЛЬНОМ (ИЛИ РИТМИЧЕСКОМ) УДАРЕНИИ

§ 103 Во всех упражнениях вводного курса из чисто учебных соображений все звуки и их сочетания представлены в основном в отдельных или противопоставленных друг другу словах и коротких фразах. Не являясь типичной, эта ситуация, однако, не представляется искусственной и возникает всякий раз, когда читаются названия, таблицы, слова какого-либо списка.

Для того чтобы в этой наиболее простой речевой ситуации приблизиться к естественному французскому произношению, надо не только безупречно артикулировать все звуки, но и воспроизводить французское ударение.

В любом изолированном французском слове (простейший вид ритмической группы) нормальное ударение обязательно падает на последний слог (см. § 97) независимо от того, является ли это слово исконным французским или заимствованным из другого языка, именем нарицательным или собственным. Например: *assidu* /asi'dy/, *dur* /dy're/, *Dalila* /dali'la/; *starter* англ. /'sta:tə/ — франц. /star'te:r/; *sputnik* рус. /'sputnik/ — франц. /spu'tnik/; *Shakespeare* англ. /'ʃeikspɪə/ — франц. /ʃeks'pi:r/; *Canada* англ. /'kænədə/ — франц. /kana'da/.

Для русских, привыкших к свободному (нефиксированному) ударению (*буква*, *букварь*, *буквица*, *буквоѐд*), не представляет никаких трудностей выделять ударением последний слог слова.

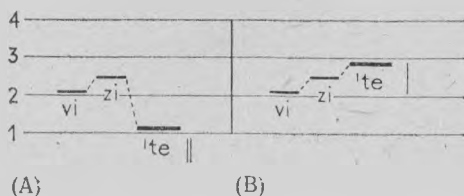
§ 104 Основное внимание надо направлять на то, чтобы научиться воспроизводить сам характер ударения. Для воспроизведения французского ударения важным является: 1) изменение высоты тона ударного слога, 2) удлинение гласного и согласного ударного слога, 3) усиление гласного (см. § 108).

1. Для того чтобы создать эффект ударности в слове, с самого первого упражнения нужно научиться удлинять выдержку напряженного начального согласного слога: *gui*, *ici* [g:i, i's:i]¹. Артикуляция ударного гласного в свою очередь как бы задерживается и сохраняется даже тогда, когда звучание его прекратилось, например:

[i'si] [e'my]

¹ Однако сонант /г/ в этом положении остается кратким — /d y' r e/, общая длительность слога увеличивается в таком случае за счет гласного.

2. Мелодическое выделение ударного слога при интонации точки легче воспроизвести, если, несколько подняв голос на предупредительном слоге ($\approx 2,5$ уровень), произнести ударный слог на низком (первом) уровне, добившись тем самым контраста по высоте (см. § 119).



Если же слово произносится с интонацией незавершенности (B), то тон на предупредительном слоге можно несколько понизить, а на ударном, напротив, поднять до третьего уровня (§ 89).

3. Даже при самом медленном темпе речи важно соблюдать нужный ритм, избегая произношения по слогам — скандирования, при котором разрушается ритмическое единство слова и нормальное ударение: /de-ter-mi-ne/ *déterminer*. Все неударные слоги нужно произносить относительно быстро, но равномерно, а ударный слог несколько затягивать: /determi'ne/ *déterminer*, /mɔnɔ'tɔn/ *monotone*.

Поскольку интонационно оформленные отдельные слова представляют собой ритмические группы простейшего вида, правильное воспроизведение их ритма и мелодики позволит в дальнейшем легко перейти к интонированию ритмических групп более сложных моделей.

УПРАЖНЕНИЯ

Во вводном курсе звуки даются в строгой системе: от нечуждых передних гласных (которые являются основой для постановки всех гласных) к губным и гласным заднего ряда. Каждое последующее упражнение включает только те звуки, которые были ранее поставлены. Так как гласные с самого начала даны в словах с наиболее простыми для русских согласными, эти упражнения являются одновременно и тренировкой согласных.

Выделены номера тех упражнений (или части их) вводного курса, которые необходимы для постановки и коррекции фонем. Упражнения, отмеченные звездочкой, могут быть использованы как фонетические диктовки. Остальные упражнения рекомендуются для тренировки и повторения.

Во всех упражнениях на отдельные слова надо использовать интонацию перечисления с повышением или понижением перед паузой (см. § 142).

Рекомендуется каждое слово повторять три раза, наблюдая за артикуляцией в зеркале.

¹ Такое интонирование похоже на русское логическое ударение на последнем слове предложения: *Открой окно!* (а не форточку). *Он был в Москве* (а не в Киеве).

ГЛАСНЫЕ ПЕРЕДНЕГО РЯДА

Негубные гласные

▲ Упражнение 1. /i—i—i/

qui, qui, vie, fit, bis,
mi, ni, dit, ti, si,
midi, mimi, titi,
bikini

i | gi | ki | vi | fi | bi |
pi | mi | ni | di | ti | si |
i'si | mi'di | mi'mi | ti'ti |
fi'ni | biki'ni ||

Примечания: 1. В словах /gi, ki/ смычка согласных делается ближе, чем при произнесении соответствующих русских согласных (например: *кит, гид* (§ 73).

2. В словах /fi, vi/ согласные произносятся при сильно растянутых губах; нижняя губа подвернута под верхние зубы (§ 74).

3. Во время артикуляции /p, b, m/ — сильная смычка по всей поверхности губ (§ 71).

4. Согласные /t, d/ почти не смягчаются и не аффрицируются (§ 72)

5. Безударное /i/ не отличается от ударного.

▲ Упражнение 2. /e—e—e/

gué, quai, dé, thè, nez,
mes, v [буква], fée,
p [буква]

e | ge | ke | de | te | ne |
se | me | ve | fe |
be | pe ||

Примечания: 1. Следует затянуть согласный и оборвать гласный, чтобы не возник призвук /i/ в конце: /vvve, ddde/.

2. О согласных /g, k, v, f, p, b, m/ см. выше (§ 69—74).

▲ Упражнение 3. /i—e/

gué, ti—thè, mi—mes,
bee, qui—quai, ni—nez,
vè, pie—p [буква],
de, si—ces, fi—fée

gi—ge | ti—te | mi—me |
bi—be | ki—ke | ni—ne |
vi—ve | pi—pe |
di—de | si—se | fi—fe ||

Упражнение 4*. Слова с пройденными гласными.

quitter, vider, citè,
piquer, mimer, miner,
hisser, biffer, piper,
dîner, imiter,
dissiper

i'de | ki'te | vi'de | si'te |
gi'de | pi'ke | mi'me | mi'ne |
si'ne | i'se | bi'fe | pi'pe |
vi'ze | di'ne | imi'te |
vizi'te | disi'pe ||

Примечания: 1. В неударной позиции гласный остается максимально закрытым.

2. Не произносите слова по слогам, не растягивайте неударные гласные, сохраняйте ритм слова: /vi zi'te/ и мелодику (см. § 90, 108, 194).

Упражнение 5. /e/ в ударных и безударных слогах.

Péguu, képi, dèpit,
été, épée, bébé,
Thésée, hébèter,

e'pi | pe'gi | ke'pi | de'pi |
de'fi | e'te | e'pe | be'be |
se'de | te'ze | ebe'te |

décider, hésiter, dépiter,
équiper, éviter, épicer,
méditer, déguiser

dezi'de | ezi'te | depi'te |
eki'pe | evi'te | epi'se |
medi'te | degi'ze ||

Примечание. Безударное /е/ остается закрытым и напряженным

▲ Упражнение 6. /ε—ε—ε/

haie, dès, taie, sait,
guet, naït, met, baie,
paix, vais, fait

ε | de | te | se |
ge | ne | me | be |
pe | ve | fe ||

Примечания: 1. Следите в зеркале, чтобы нижняя челюсть не опускалась.

2. Если при правильном укладе губ и передней части спинки языка, которые видны в зеркале, звук остается слишком закрытым, следует опустить среднюю часть спинки языка, помогая шпателем и черепком ложки.

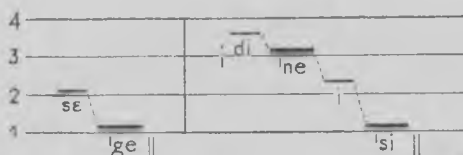
▲ Упражнение 7.

а) Противопоставление гласных /е—ε/.

he — haie
de — dès
thé — taie
gué — guet
mes — met
ses — sait
fée — fait

●○ e — ε ||
de — de ||
te — te ||
ge — ge ||
me — me ||
se — se ||
fe — fe ||

б) Интонация повествовательной (§ 119) и побудительной (§ 129) фраз. Модель:



C'est gai. C'est fini.
C'est ici. Dînez ici!
Citez ces faits!

se'ge || se fi'ni ||
se-t-i'si || di'ne i'si ||
si'te se 'fe ||

Упражнение 8. Противопоставление /е—ε/ в глагольных формах. Читай парами. Следите в зеркале, как увеличивается раствор рта.

quitter — quittait,
vider — vidait, guider — guidait,
citer — citait, viser — visait,
piquer — piquait, dîner — dînait,
mimer — mimait, imiter — imitait,

●○ ki'te — ki'te |
vi'de — vi'de | gi'de — gi'de |
si'te — si'te | vi'ze — vi'ze |
pi'ke — pi'ke | di'ne — di'ne |
mi'me — mi'me | imi'te

hisser — hissait, visiter — visitait

i'se — i'se | vi'zi'te — vi'zi'te

Упражнение 9. /а — а — а/

а) ta, sa, va, fa,
на па
б) papa, baba, dada,
pâte, état,
sénat, tapis,
maquis, pavé, tanner,
mûres, Manet, habiter,
raisin, ananas

ta|sa|va|fa|
ma|na||
pa'pa|ba'ba|da'da|
ta'ba|e'ta|
de'ba|se'na|ta'pi|
ma'ki|pa've|ta'ne|
a'ne|ma'ne|abi'te|
asis'te|ana'na||

Примечание: В безударном слове /а/ произносится так же напряженно и четко, как в ударном, и не редуцируется; ср.: франц. *ananas* /ana'na/ — рус. *ананас* [анан'ас].

Сочетания /k + а, g + а/.

café, caver, cadet,
maître, cabinet, cavité,
canada, agacer,
gaucher, gaffer

ka'fe|ka've|ka'de|
ka'zi|kabi'ne|kavi'te|
kana'da|aga'se|
ga've|ga'fe||

Примечание: Под влиянием продвинутых вперед /k, g/ гласный /а/ сильно выдвигается вперед. Ср.: франц. *cabinet* /kabi'ne/ — рус. *кабинет* [к'эб'и'н'э't'э].

▲ Упражнение 10.

Противопоставление негубных гласных переднего ряда по степени открытости.

et — haie — à
gué — gait — ga
qué — quet — qu'à
v [буква] — vais — va
léc — fait — fa
mes — mais — ma
bée — baie — bat
thé — taie — ta
des — dais — da

●○ i — e — ε — a ||
gi — ge — gε — ga ||
ki — ke — kε — ka ||
vi — ve — vε — va ||
fi — fe — fε — fa ||
mi — me — mε — ma ||
bi — be — bε — ba ||
ti — te — tε — ta ||
di — de — dε — da ||

Примечание: В слогах /ve, fe, me, be/ произносите твердый согласный, как в русских словах *ВЭФ, мэ, Бэлла*, быстро присоединяя к нему нужный гласный.

Противопоставление открытых и закрытых гласных в парах.

et, et — haie, haie — à
gué, gué — gait, gait — ga
qué, qué — quet, quet — qu'à
v [буква], v [буква] — vais,
va
léc, fée — fait, fait — fa
mes, mes — mais, mais — ma
bée, bée — baie, baie — bat
dés, dé — dais, dais — da

●○ i — e | e — ε | ε — a ||
gi — ge | ge — gε | ge — ga ||
ki — ke | ke — kε | ke — ka ||
vi — ve | ve — vε | ve — va ||
fi — fe | fe — fε | fe — fa ||
mi — me | me — mε | mε — ma ||
bi — be | be — bε | bε — ba ||
di — de | de — dε | dε — da ||

ti — the, the — taie, taie — ta
 si — ses, ses — sait, sait — sa
 ni — nez, nez — naït, naït — na

ti — te | te — te | te — ta ||
 si — se | se — se | se — sa ||
 ni — ne | ne — ne | ne — na ||

в) Фразы.

C'est assez. Cessez! C'est ça.

se-t-a'se || se'se || se'sa ||

▲ Упражнение 11. Повторение пройденных гласных в глагольных формах

animer — animait — anima
 fatiguer — fatiguait — fatigua
 taquiner — taquinait — taquina
 effacer — effaçait — effaçâ

●○ ani'me — ani'me — ani'ma ||
 fati'ge — fati'ge — fati'ga ||
 taki'ne — taki'ne — taki'na ||
 efa'se — efa'se — efa'sa ||

Губные гласные

Упражнение 12. Противопоставление негубного — губному /i — y/.

▲ а) i — u
 gui — (ai)gu, qui — q [буква],
 dis — du, ti — tu,
 si — su, bis — bu,
 pie — pu, mie — mue,
 vie — vue, fi — fût

●○ i — y | i — y | i — y ||
 gi — gy | ki — ky |
 di — dy | ti — ty |
 si — sy | bi — by |
 pi — py | mi — my |
 vi — vy | fi — fy ||

ygykydyty | sy | my | by | py | vy | ty

Примечания: 1. Выдвижение губ вперед и напряжение губ обязательно контролируется с помощью зеркала (§ 179). Губы принимают нужное положение уже на согласном: [pi — py]

2. При артикуляции губных согласных перед /y/ уголки губ сильно сближены и напряжены, а согласный образуется в самой середине округленных губ.

3. Удерживайте края языка прижатыми к боковым зубам, как при /i/, чтобы гласный /y/ не заменялся русским у.

б) * Слова с пройденными гласными.

issue, ému, aigu, abus,
 affût, écu, têtû, début,
 diffus, Camus, dèçu,
 vècu, battu, vètu, statue,
 bèvue, zèbu

i'sy | e'my | e'gy | a'by |
 a'fy | e'ky | te'ty | de'by |
 di'fy | ka'my | de'sy |
 ve'ky | ba'ty | ve'ty | sta'ty |
 be'vy | ze'by ||

в) * Гласный /y/ в безударных слогах.

uni, subit, suffit, Cuba,
 cuvée, puni, muguet, duvet,
 fusée, musée, Huma, buté,
 duper, accuser, abuser,
 amuser, unité, dénuder

y'ni | sy'bi | sy'fi | ky'ba |
 ky've | py'ni | my'ge | dy've |
 fy'ze | my'zé | y'ma | by'te |
 du'pe | aky'ze | aby'ze |
 amy'ze | yni'te | deny'de ||

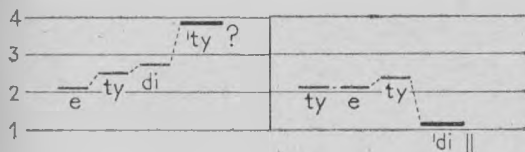
▲ **Упражнение 13.** В каждой паре слов, начинайте произносить следующее слово, сохраняя немую артикуляцию первого ударного гласного: *écu — cuvée*

ky — ky've

cu — cuvée, vécu — Cuba,
du — duvet, tétu — tuber,
bu — buffet, Camus — musée,
bu — buter, diffus — fusée,
nu — Nubie

e'ky — ky've | ve'ky — ky'ba |
asi'dy — dy've | tɛ'ty — ty'be |
a'by — bu'fe | ka'my — my'ze |
ze'by — by'te | di'fy — fy'ze |
ny — ny'bi ||

▲ **Упражнение 14.** Фразы с пройденными гласными переднего ряда. Интонация по модели (см. § 119, 125).



tu y vas. Y vas-tu?
tu fais du ski. Fais-tu du ski?
tu étudies. Etudies-tu?
tu es fatigué. Es-tu fatigué?

ty i'va || i va 'ty?
ty fɛ dy 'ski || fɛ ty dy 'ski?
ty ety'di || etydi 'ty?
ty ɛ fati'ge || ɛ ty fati'ge?

▲ **Упражнение 15.** Гласный /ø/.

▲ n) he — eux
gueux, quai — queue,
deux, tes — (pi) teux,
nœud, ses — ceux,
bœufs, p [буква] — peu,
meut, fée — feu

●○ e — ø | e — ø | e — ø ||
ge — gø | ke — kø |
de — dø | te — tø |
ne — nø | se — sø |
be — bø | pe — pø |
me — mø | fe — fø ||

Примечания: 1. Работа губ контролируется в зеркале.

2. Об особенностях губных согласных /p, b, m, f, v/ с гласным /ø/ см. примечание к упр. 12.

▲ n) eux, gueux, deux,
teux, nœud, ceux,
bœufs, peu, meut, feu

ø | gø | dø |
tø | nø | sø |
bø | pø | mø | fø ||

Гласный /ø/ в словах.

deux, émeut, haineux,
gueux, aveu, piteux,
veineux, miteux,
tu peux, tu veux,
eux-ci, épineux, écumeux,
mûlueux, capiteux,
voultueux, des aveux

i'dø | e'mø | ɛ'nø |
a'kø | a'vø | pi'tø |
vi'nø | ve'nø | mi'tø |
fa'mø | ty 'pø | ty 'vø |
sø 'si | epi'nø | eky'mø |
mati'nø | kapi'tø |
vani'tø | de-z-a'vø ||

Упражнение 16. Противопоставление /у — ø/.

а) u — eux, su — ceux,
du — deux, bu — bœufs,
tu — (pi) teux, pu — peu,
nu — nœud, mue — meut,
(ai) gu — gueux, fût — feu

●○ y — ø | sy — sœ |
dy — dœ | by — bœ |
ty — tœ | py — pœ |
ny — nœ | my — mœ |
gy — gœ | fy — fœ ||

б) Фразы.

Tu peux fumer.
C'est une idée.
Tu peux t'amuser.
Tu peux y assister.

ty pœ fy'me ||
sœ-t-yn i'de ||
ty pœ tamy'ze ||
ty pœ _i_asis'te ||

Упражнение 17. Гласный /œ/.

▲ а) dès — de, taie — te,
mais — me, nef — neuf,
baie — bœuf, vais — veuf;
de, te, me, neuf,
bœuf, veuf

●○ dœ — dœ | tœ — tœ |
mœ — mœ | nef — nœf |
bœ — bœf | vœ — vœf ||
dœ | tœ | mœ | nœf |
bœf | vœf ||

Примечание: Округление губ и раствор рта контролируется с помощью зеркала (§ 179).

б) * peser, Denis, tenez,
semer, neveu, menez,
dessus, venue,
tenue, menu, ceci, avenue,
amener, ci-dessus,
deviner, Debussy

pœ'ze | dœ'ni | tœ'ne |
sœ'me | nœ'vœ | mœ'ne |
dœ'sy | vœ'ny |
tœ'ny | mœ'ny | sœ'si | avœ'ny |
amœ'ne | sidœ'sy |
dœvi'ne | dœby'si ||

Примечание: При безударном /œ/ сохраняется энергия округления губ.

в) Фразы.

Venez ici! Tenez ces deux
paquets!
Une idée m'est venue.

{vœne-z-i'si} | {tœ'ne se} |
pa'ke ||
yn_i'de mœ vœ'ny ||

▲ Упражнение 18. Противопоставление /ø — œ/.

eux — e
deux — de
nœud — ne
queue — que
seux — se
meut — me

●○ ø — œ | ø — œ | ø — œ ||
dø — dœ ||
nø — nœ ||
kø — kœ ||
sø — sæ ||
mø — mœ ||

▲ **Упражнение 19.** При переходе от негубного гласного к губному быстро

найдите нужное положение губ: $\bigcirc \bullet$ [mi — my | me — mœ | mɛ — mœ] $\bigcirc \bullet$ $\bigcirc \bullet$ $\bigcirc \bullet$

Гласные произносите кратко.

cu, hē — eux, haie — œuf
 gu — (ai) gu, guē — gueux,
 guet — gueu (ler)
 qu — q [буква], quai — (a) queux,
 (pa) quet — que
 du, des — deux, dès — de
 tu, thē — (pi) teux, taie — te
 su, ses — ceux, sait — se
 vue, (ba) ver — (a) veu,
 vais — ve (nir)
 mue, mes — meut, met — me
 bu, bē — bœufs, bais — bœuf
 pu, p [буква] — peu,
 paix — pe (ser)

●○ i — y | e — ø | ɛ — œ ||
 gi — gy | ge — gø | gɛ — gœ ||

ki — ky | ke — kø | kɛ — kœ ||

di — dy | de — dø | dɛ — dœ ||

ti — ty | te — tø | tɛ — tœ ||

si — sy | se — sø | sɛ — sæ ||

vi — vy | ve — vø | vɛ — vœ ||

mi — my | me — mœ | mɛ — mœ ||

bi — by | be — bæ | bɛ — bæ ||

pi — py | pe — pœ | pɛ — pœ ||

Примечания: 1. Гласные в каждой паре произносятся при одинаковом положении языка и различаются по работе губ.

2. Упражнение рассчитано на развитие автоматизма губной артикуляции.

Упражнение 20. Окраска конечных согласных на /ə/ (см. § 68 и § 191)¹.
 Пропиши оставление глухих и звонких согласных на конце слова.

▲ а) Конечные смычные.

datr, stade, patte,
 fade, faites, cède,
 quille, guide, vite,
 vide, sac, bague,
 bev, bēgue, nappe,
 cade, visite, équipe,
 typre, hutte, cube, caduc

dat^a | stad^a | pat^a |
 fad^a | fet^a | sed^a |
 kit^a | gid^a | vit^a |
 vid^a | sak^a | bag^a |
 bek^a | beg^a | nap^a |
 fa'sad^a | vi'zit^a | e'kip^a |
 tip^a | yt^a | kyb^a | ka'dyk^a ||

Примечания: 1. Смычные /k, g/ выдвинуты вперед (§ 73).

2. Если конечному согласному предшествует /y/, необходимо удержать положение языка и губ до начала артикуляции согласного.

Конечные носовые смычные.

dame, femme, mème,
 jme, Nimes, panne,
 ame, Seine, fine,
 ame, madame, banane,
 ame, piscine, cabine,
 ame, dune, écume

dam^a | fam^a | mem^a |
 sim^a | nim^a | pan^a |
 kan^a | sen^a | fin^a |
 min^a | ma'dam^a | ba'nan^a |
 di'zen^a | pi'sin^a | ka'bin^a |
 y'zin^a | dyn^a | e'kym^a ||

Примечание: Для того чтобы перед конечными взрывными /m^a, n^a/ гласные не окрашивались носовым призвуком, при перво-

¹ Окраска согласного не должна превращаться в заударный гласный.

начальной тренировке следует отделять этот согласный от предыдущего гласного и произносить дополнительный слог. При этом полезно начинать тренировку с неносовых согласных: /se-d^a | se-t^a | se-nⁱ | fa-m^a /.

в) Конечные щелевые с очень слабой окраской.

casse, masse, face,	kas mas fas
cesse, dix, gaffe, nef,	ses dis gaf nef
bœuf, Pif, bus, vitesse,	bœf pif bys vi'tes
finesse, massif, canif,	fi'nes ma'sif ka'nif
actif	ak'tif

г) Фразы.

Etudie ces deux textes.	ety'di se dø 'tekst ^a
Etudies-tu ces deux textes?	etydi 'ty se dø 'tekst ^a ?
Tu peux assister à ce dîner.	ty pø asis'te a sœ di'ne
Visitez ce musée à Nîmes.	vizi'te sœ my'ze a 'nim ^a

ГЛАСНЫЕ ЗАДНЕГО РЯДА

Упражнение 21. Гласный /у/.

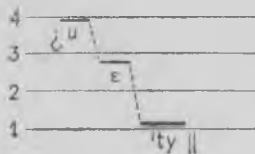
▲ а) ou, ou, ou	u — u — u
gout, coup, doux,	gu ku du
toux, nous, sous, pouls,	tu nu su pu
bout, vous, fou, goutte,	bu vu fu gut ^a
coûte, doute, toute, vouïte,	kut ^a dut ^a tut ^a vut ^a
douce, tousse, mousse, pousse	dus tus mus pus
б) * hibou, coucou,	i'bu ku'ku
toutou, dégoût, outil,	tu'tu de'gu u'ti
couver, poupée, pousser,	ku've pu'pe pu'se
moussu, douter,	mu'sy du'te
boutique, coutume, écouter,	bu'tik ^a ku'tym ^a eku'te
nounou, assoupi, bigoudi	nu'nu asu'pi bigu'di

▲ в) Безударное /у/ сохраняет максимальную огубленность.

atout — toupie	a'tu — tu'pi
doux — douter	du — du'te
hibou — bouder	i'bu — bu'de
époux — pousser	e'pu — pu'se
tout à coup — couper	tu-t-a'ku — ku'pe

Примечание: См. задание к упр. 13.

г) Вопросительные фразы этого упражнения произносите со следующей интонацией:



Vous pouvez nous aider.
 Où êtes-vous?
 Avec qui dînez-vous?
 Venez dîner avec nous!

vu pu've nu-z-ɛ'de ||
 ɛu ɛt 'vu ||
 ɛavɛk 'ki dine 'vu ||
 ʁvœne di'ne avɛk 'nu ||

Упражнение 22. Противопоставление гласных по огубленности и ряду:
 /i — y — u/. При переходе от первого звука ко второму следите за сохранением укла-

да ника, от второго к третьему — за сохранением уклада губ: [i — y]; [y — u]

di — dû — doux
 ti — tu — tout
 ni — nu — nous
 si — su — sous
 bi — but — bout
 pi — pu — pouls
 mi — mue — mou
 vi — vue — vous
 fi — fût — fou

●○ di — dy — du ||
 ti — ty — tu ||
 ni — ny — nu ||
 si — sy — su ||
 bi — by — bu ||
 pi — py — pu ||
 mi — my — mu ||
 vi — vy — vu ||
 fi — fy — fu ||

Упражнение 23. Гласный /o/.

▲ а) eau, eau, eau
 do, lôt, nos,
 beau, beau, peau, mot,
 faux, faux, écho, ciseaux,
 tout, nouveau,
 Hugo, Thibault, Gounod

o | o | o ||
 do | to | no |
 so | bo | po | mo |
 vo | fo | e'ko | si'zo |
 sa'bo | nu'vo |
 y'go | ti'bo | gu'no ||

Примечание: Не растягивайте конечный гласный.

▲ б) dose, pose, cause,
 fauce, fauce, haute,
 fauve, faune, zone, atome

do:z | po:z | ko:z |
 bo:s | fo:tə | o:tə |
 fo:v | fo:nə | zo:nə | a'to:mə ||

Примечание: Растягивая гласный, сохраняйте его однородность (см. § 36).

а) aussi, oser, Dauzat,
 tandis, sauver, sauter,
 beauté, côté, poser,
 oser, audace, Daudet

o'si | o'ze | do'za |
 to'di | so've | so'te |
 bo'te | ko'te | po'ze |
 ko'ze | o'das | do'de ||

Примечание: Безударное /o/ произносите долгим.

Упражнение 24. Противопоставление гласных по огубленности и ряду:
 /e — ø — o/ (см. задание к упр. 22).

а) eh — eux — eau
 de — deux — dos
 ne — nœud — nos
 se — ceux — saut
 v [буква] — veux — vaut
 fe — feu — faux

●○ e — ø — o ||
 de — dø — do ||
 ne — nø — no ||
 se — sø — so ||
 ve — vø — vo ||
 fe — fø — fo ||

б) des œufs — des eaux
des deux — des dos
des feux — défaut
tu veux — tu vaux

de-'z-ø — de-'z-o ||
de 'dø — de 'do ||
de 'fø — de 'fo ||
ty 'vø — tu 'vo ||

Упражнение 25. Гласный /ɔ/.

▲ а) ode, toque, dogue,
coq, vogue, code, cotte,
motte, mode, bosse, sottе,
noce, tonne, bonne, pomme,
gomme, somme

ɔd^ə | tɔk^ə | dɔg^ə |
kɔk^ə | vɔg^ə | kɔd^ə | kɔt^ə |
mɔt^ə | mɔd^ə | bɔs | sɔt^ə |
nɔs | tɔn^ə | bɔn^ə | pɔm^ə |
gɔm^ə | sɔm^ə ||

▲ б) mauvais, sommet, époque,
commis, connu, donner,
nommer, sonner, Moscou,
modeste, commune, bonhomme,
économe, monotone, comédie,
Monique, honnête

mɔ'vɛ | sɔ'mɛ | e'pɔk^ə |
kɔ'mi | kɔ'ny | dɔ'ne |
nɔ'mɛ | sɔ'ne | mɔs'ku |
mɔ'dest^ə | kɔ'myn^ə | bɔ'nɔm^ə |
ekɔ'nɔm | mɔnɔ'tɔn^ə | kɔmɛ'di |
mɔ'nik^ə | ɔ'net ||

Примечания: 1. Гласный /ɔ/ перед /m, n/ не имеет носового оттенка (см. примечание к упр. 20б).

2. Безударное /ɔ/ сохраняет огубленность и не уподобляется русскому безударному гласному в слове *вода*.

▲ **Упражнение 26.** Противопоставление /o — ɔ/; гласный /o/ перед согласным значительно более долгий, чем /ɔ/. Раствор рта проверяйте в зеркале.

côte — cotte
haute — hotte
aune — tonne
saute — sottе
fausse — gosse
paume — pomme
heume — homme
Beauce — bosse

●○ kɔ:t — kɔt^ə ||
o:t — ɔt^ə ||
o:n — tɔn^ə ||
sɔ:t — sɔt^ə ||
fo:s — gɔs ||
pɔ:m^ə — pɔm^ə ||
o:m^ə — ɔm^ə ||
bo:s — bɔs ||

Упражнение 27*. Слова с гласными /o, ɔ/.

а) bosquet, photo,
voter, automne,
coteau,
possessif, soupçonner,
mot-à-mot, optimiste,
économie, monotonie,
supposer, cosmos, communauté

bɔs'ke | fɔ'to |
vɔ'te | o'tɔn^ə |
kɔ'to |
pɔsɛ'sif | supsɔ'ne |
mɔt'a'mo | ɔpti'mist^ə |
ekɔnɔ'mi | mɔnɔtɔ'ni |
sypo'ze | kɔs'mo:s | kɔmyno'te ||

б) Фразы.

Où est Monique? —
Monique est au cinéma.
Écoutez *Faust* de Gounod. —
C'est une bonne idée.

ʒu ɛ mɔ'nik^ə ||
mɔ'nik ɛ-t-o sine'ma ||
ekute 'fo:st də gu'no ||
sɛ-t-yn^ə bɔn_i'de ||

▲ Упражнение 28. Гласный /a/.

a) gars, tas, mât, bas,
passe, basse, tasse,
case, pâte, pâté,
baser, baser

ga | ta | ma | ba |
pa | pa:s | ba:s | ta:s |
ga:z | ka:z | pa:t | pa'te |
pa'se | ba'ze ||

б) Противопоставление /a—ɑ/.

la — las
ma — mât
pâte — pâté
pas — passe
ta — tasse
bas — basse

●○ ta — ta ||
ma — ma ||
pat^a — pa:t^a ||
pa — pa:s ||
ta — ta:s ||
ba — ba:s ||

▲ Упражнение 29. Повторение пройденных гласных: противопоставления по высоте и ряду.

a) i — e — ε — a ||
y — ø — œ ||
u — o — ɔ — ɑ ||

●○ б) i — y — u ||
e — ø — o ||
ε — œ — ɔ ||
a — ɑ ||

▲ Упражнение 30. Согласный /l/ перед всеми неносовыми гласными.

ll — les — lait — là
lu — leu — le
loup — l'eau — loque — las
ll — lu — loup
les — leu — l'eau
lall — le — loque
la — las

●○ li — le — lε — la ||
ly — lø — lœ ||
lu — lo — lɔk^a — la ||
li — ly — lu ||
le — lø — lo ||
lε — lœ — lɔk^a ||
la — la ||

Примечания: 1. При произнесении согласного /l/ с альвеолами верхних зубов соприкасается только самый кончик языка.

2. Согласный несколько затягивается.

3. Переход от согласного к гласному происходит очень быстро: [l:ε].

Если в слогах звучание согласного и гласного искажается, полезно произнести /l/ и гласный отдельно, а затем соединить в слог: /l/+y/, /l/+y/—ly/; /l/+u/, /l/+u/—lu/.

Упражнение 31. Согласный /l/ в словах.

a) С передними негубными гласными.

plat, place, lac, laver,
zola, Zola, planer, là-bas,
plâle, claie, blet,
llet, palais, délai,
mulet, ballet, Hélène, leste,
aller, saler, peler,
mêler, vallée, couler, zélé,
clo, blé, l'été, l'épi,

pla | plas | lak^a | la've |
sœ'la | zɔ'la | pla'ne | la'ba |
ple | klε | ble |
fil'le | pa'lε | de'lε |
my'lε | ba'lε | e'len^a | lest^a |
a'le | sa'le | pœ'le |
mœ'le | va'le | ku'le | ze'le |
kle | ble | le'te | le'pi |

délit, lys, milice,
pli, oubli, l'idée,
lycée, lippu, limer

de'li | lis | mi'lis |
pli | u'bli | li'de |
li'se | li'py | li'me ||

б) С передними губными гласными.

élu, salut, voulu,
plus, flux, lune, plume,
plutôt, lunette, Lucie,
lucide, galeux, pleut,
bleu, bleuet, levis, lever,
le lac, le plat, le lit,
le blé, le flux, le club

e'ly | sa'ly | vu'ly |
ply | fly | lyn^a | plym^a |
ply'to | ly'net^a | ly'si |
ly'sid^a | ga'lø | plø |
blø | blø · 'e | læ'vi | læ've |
læ 'lak^a | læ 'pla | læ 'li |
læ 'ble | læ 'fly | læ 'klæb^a ||

в) С гласными заднего ряда.

loup, filou, clou,
l'outil, loustiqué,
flot, boulot, galop,
tableau, stylo, loque, lobe,
l'ode, colloque, loquet,
las, lasse, hélas,
lasser, blâmer

lu | fi'lu | klu |
lu'ti | lus'tik |
flo | bu'lo | ga'lo |
ta'blo | sti'lo | lək^a | ləb^a |
ləd^a | kə'lək^a | lə'kæ |
la | la:s | e'la:s |
la'se | bla'me ||

Упражнение 32. Согласный /l/ в конце слова.

а) il, ville, mille
selle, quelle, belle
bal, salle, val
nul, pull, tulle
seul, veulent, gueule
foule, poule, soule
saule, pôle, gaule
sol, Paul, col;
habile, épaule, pillule,
hôtel, canal, coupole,
légal, lequel, banal

il | vil | mil ||
sel | kel | bel ||
bal | sal | val ||
nul | pyl | tyl ||
sæl | vœl | gœl ||
ful | pul | sul ||
so:l | po:l | go:l ||
səl | pəl | kəl ||
a'bil | e'po:l | pi'lyl |
o'tel | ka'nal | ku'pəl |
le'gal | læ'kel | ba'nal ||

б) sou! — saule — sol
poule — pôle — Paul
moule — môle — molle

sul — so:l — səl ||
pul — po:l — pəl ||
mul — mo:l — məl ||

в) Фразы.

C'est inutile. Ça m'est égal.
Où est-elle? Elle est malade.
Ballade à la lune de Musset.

sə-t-iny'til || sa mə-t-e'gal ||
ʒu _e-t-el || el _e ma'lad ||
balad _a la 'lyn dø my'se ||

Примечание: Согласный /l/ в конце произносится очень энергично, несколько удлиняется, имеет отчетливую окраску на /ə/ и сохранивает звонкость до конца: ср. рус. *соль* и франц. *sol* /səl/.

▲ Упражнение 33. Согласный /г/.¹

Конечный /г/.

bar, par, mare, fard, tard,	ba:r pa:r ma:r fa:r ta:r
porter, père, mère,	gɛ:r pɛ:r mɛ:r
saire, terre, cour, tour, sourd,	fɛ:r tɛ:r ku:r tu:r su:r
lire, tire, pire	di:r ti:r pi:r

Примечание: Конечный /г/ звучит очень слабо, без окраски на /э/, гласные перед ним удлиняются (§ 62).

а) /г/ между гласными.

baraque, parade, arabe,	ba'ra:k ^a pa'ra:d ^a a'ra:b ^a
beret, béret, verrou, Pérou	a're be're ve'ru pe'ru

б) /г/ перед гласными заднего и переднего ряда.

roux, route,	ru ru:t ^a
rouse, rose, robe, Rome,	rus ro:z rɔb ^a rɔm ^a
rai, rame, rapide,	ra ram ^a ra'pid ^a
raïlis, ravi, racine,	ra'di ra'vi ra'sin ^a
raie, près, très, parer,	re pre tre pa're
raïler, carré, René,	adɔ're ka're rə'ne
riz, rue, mari, Paris	ri ry ma'ri pa'ri

в) Фразы.

Où est la gare du Nord?	ʒ u ɛ la 'ga:r dy 'nɔ:r
C'est à deux pas.	sɛ-t-a dɔ 'pa
Par ici, madame,	par 'i:si ma'dam ^a
s'il vous plaît.	sil vu 'plɛ
Merci beaucoup.	mer'si bo-'ku
Ici Leningrad. Ici Varsovie.	i'si lenin'grad i'si varsɔ'vi
Ici Rome. Ici Paris.	i'si 'rɔm i'si pa'ri

Примечание: В сочетании /г/+гласный переднего ряда сохраняйте кончик языка плотно прижатым к нижним зубам; быстро продвигайте весь язык вперед при переходе от /г/ к гласному.

Упражнение 34. Гласный /ā/.

а) а — en

ta — tant, cas — quand,
pas — pan, gars — gant,
bas — banc, las — lent,
mâl — ment, ras — rang

●○ а — ā ||

ta — tā ka — kâ
pa — pā ga — gā
ba — bā la — lā
ma — mā ra — rā

Примечание: Не заменяйте носовой долгим /а/ задним, усиливайте начальный согласный; не растягивайте гласный, сохраняйте постоянный уклад языка.

¹ Во вводном курсе согласный /г/ можно учиться произносить и несколько раньше, после каждой пройденной группы гласных, например после передних негубных, передних губных и т. д., объясняя специфические трудности сочетания /г/ с данными гласными.

Начинать постановку этого звука легче в интервокальном и конечном положении, где предшествующий гласный помогает удерживать кончик языка у нижних зубов.

б) Противопоставление /ä — an, a:n /.

en — âne, temps — tanne, ●○ ä — a:n^ə | tã — tan^ə |
(ma) man — manne, pan — panne, mã — man^ə | pã — pan^ə |
vent — vanne, dans — damne vã — van^ə | dã — da:n^ə ||

Примечание: Согласный /п/ имеет окраску на /э/; гласный перед /п/ не получает носовой окраски (§ 69).

в) Гласный /ä / перед согласными.

tante, danse, tã:t^ə | dã:s |
pente, banque, campe, pã:t^ə | bã:k^ə | kã:p^ə |
menthe, langue, mã:t^ə | lã:g^ə |
danser, tantôt, santé, penser, dã'se | tã'to | sã'te | pã'se |
bandeau, camper, ganter, bã'do | kã'pe | gã'te |
mandat, lancer, envie mã'da | lã'se | ä'vi ||

Примечание: Перед согласным не должен появляться признак [т, п, ɲ].

г) Фразы.

— Est-ce entendu? es_ä . tã'dy?
— C'est entendu. Il ira se-t_ä . tã'dy || il_i'ra
en Crimée avec nous. ä kri'me avek 'nu ||
Es-tu content? e-ty kã'tã?
— Très content. tɾe kã'tã ||
— Il fait mauvais temps. il fe mɔvɛ 'tã ||
— Tant pis. tã 'pi ||

Упражнение 35. Гласный /ɔ /.

а) en — on, ment — mont, ●○ ä — ɔ | mã — mɔ |
temps — ton, vent — (ils) vont, tã — tɔ | vã — vɔ |
dans — don, gant — gond, dã — dɔ | gã — gɔ |
sans — son, lent — long, sã — sɔ | lã — lɔ |
pan — pont, rang — rond, pã — pɔ | rã — rɔ |
banc — bond bã — bɔ ||

б) Гласный /ɔ / перед согласными.

tonte, donc, sonde, tɔ:t^ə | dɔ:k^ə | sɔ:d^ə |
bonde, monte, l'onde, bɔ:d^ə | mɔ:t^ə | lɔ:d^ə |
ronde, dompter, sonder, rɔ:d^ə | dɔ'te | sɔ'de |
pomper, confus, combat, pɔ'pe | kɔ'fy | kɔ'ba |
rondeau rɔ'do ||

в) Фразы.

— Où va-t-on? ɔu va-t_ɔ ||
Allons-nous au concert? alɔ'nu_o kɔ'se:r?
— Non, nous restons à la 'nɔ | nu res'tɔ_a la
maison. me'zɔ ||
— Pressons le pas! |pre'sɔ læ 'pa ||
Nous avons rendez vous nu-z-avɔ rã-de'vu
place Vendôme. plas vã'do : m^ə ||
— Tu as raison. ty_a re'zɔ ||

Упражнение 36. * Слова с гласными / ā / и / 3 /.

contoux, hanter, onguent,	3̄ .tə ā .te 3̄ .gā
attendez, tendu, fanfan,	atā .de tā .dy fā .fā
longtemps, environ, enfance,	l3̄ .tā ā .vi'r3̄ ā .fā:s
conscience, enfoncer,	k3̄ .s'tā:s ā .f3̄ .se
fondamental,	f3̄ .damā .tal
Samson et Dalila,	sā .s3̄ e dali'la
Bonçon, Montherlant	bœzā .s3̄ m3̄ .tēr'lā

Упражнение 37. Противопоставление конечных / o — 3̄ / и / 3̄ — əп /.

a) / o — 3̄ /	●○ so — s3̄ lo — l3̄
*eau — son, l'eau — long,	fo — f3̄ mo — m3̄
faux — fond, mot — mont,	kə'to — kə't3̄ bu'lo — bu'l3̄
coqueau — coton, bouleau — boulon,	ba'lo — ba'l3̄ a'lo — a'l3̄
ballot — ballon, allô — allons	

b) / 3̄ — əп /	●○ b3̄ — bən ^a
bon — bonne	d3̄ — dən ^a
dont — donne	s3̄ — sən ^a
son — sonne	t3̄ — tən ^a
ton — tonne	p3̄ — pən ^a
pont — pomme	

Примечание: См. примечание к упр. 206.

Упражнение 38. Гласный / ē /.

▲ a) taie — thym	●○ te — tē
des — daim	dē — dē
sant — sain	se — sē
nail — nain	ne — nē
paix — pain	pe — pē
bate — bain	be — bē
mais — main	me — mē
lait — fin	fe — fē
vais — vain	ve — vē
lait — lin	le — lē
b) peinte, pince, dinde,	pē:t ^a pē:s dē:d ^a
sainte, mince,	sē:t ^a mē:s
nymphé, lymphé,	nē:f lē:f
cinq, quinze, rince,	sē:k ^a kē:z rē:s
bouquin, moulin, latin,	bu'kē mu'lē la'tē
cousin, lapin, dessein,	ku'zē la'pē de'sē
soudain, raisin, sapin,	su'dē re'zē sa'pē
bassin, malin, humain,	ba'sē ma'lē y'mē
destin, marin, vaincu,	des'tē ma'rē vē'ky
linter, pinceau, limpide,	tē'te pē'so lē'pid ^a
lincer, indice, index,	rē'se ē'dis ē'deks
limpair, infini, incommode	ē'pe:r ē'fi'ni ē'ko'mod ^a

в) Противопоставление / ē — en /.

hein — haine
pain — peine
bain — benne
sain — Seine
vain — veine
lin — laine
rein — reine

●○ ē — en^a ||
pē — pen^a ||
bē — ben^a ||
sē — sen^a ||
vē — ven^a ||
lē — len^a ||
rē — ren^a ||

Упражнение 39. Гласный / œ /.

▲ а) e [буква] — un
te — t'un
de — d'un
que — qu'un
le — l'un
re — [ouvri]r un [sac]

●○ œ — œ ||
tœ — tœ ||
dœ — dœ ||
kœ — kœ ||
lœ — lœ ||
rœ — rœ ||

▲ б) un, t'un, d'un, qu'un,
l'un, r'un, brun, défunt,
quelqu'un, parfum, Verdun,
aucun, commun, lundi,
humble, Meung, opportun,
importun

œ | tœ | dœ | kœ |
lœ | rœ | brœ | de'fœ |
kel'kœ | par'fœ | ver'dœ |
o'kœ | kœ'mœ | lœ'di |
œ:blœ | mœ:g | ɔpœ'tœ |
œ:pœ'tœ ||

Примечание: Следите за продвинутостью языка вперед при произнесении / œ /, не вытягивайте чрезмерно губы.

в) Фразы.

Il a manqué son train. —
C'est embêtant.
Avez-vous le parfum
le Printemps?
— Demandez dans un
magasin du centre.
Un bon vin blanc.

il a mǎ'ke sɔ̃ 'trɛ ||
sɛ-t-ǎ.be'tǎ ||
ave 'vu lœ par'fœ
lœ prɛ.'tǎ?
dœmǎ.'de dǎ-z-œ
maga'zœ dy 'sǎ:trœ ||
œ bɔ̃ vœ 'blǎ ||

▲ Упражнение 40. Повторение носовых гласных.

а) Противопоставление губных — негубных гласных.

an — on — in — un
pan — pont — pain — p'un
banc — bon — bain — (tri) bun
temps — ton — teint — t'un
dans — dont — daim — d'un
ment — mon — maint — (com) mun
vent — vont — vain — v'un
cent — son — saint — s'un
lent — long — lin — l'un
rang — rond — rein — r'un

●○ ā — ɔ̃ — ē — œ ||
pā — pǎ — pē — pœ ||
bā — bǎ — bē — bœ ||
tā — tǎ — tē — tœ ||
dā — dǎ — dē — dœ ||
mā — mǎ — mē — mœ ||
vā — vǎ — vē — vœ ||
sā — sǎ — sē — sœ ||
lā — lǎ — lē — lœ ||
rā — rǎ — rē — rœ ||

а) Противопоставление задних — передних носовых гласных.

an — in — on — un
 pain — pain — pont — p'un
 bain — bain — bon — b'un
 temps — teint — ton — t'un
 dans — dain — dont — d'un
 ment — maint — mon — m'un
 vent — vain — vont — v'un
 sent — saint — son — s'un
 lent — lin — long — l'un
 rang — rein — rond — r'un

●○ ā — ē — ǝ — œ ||
 pā — pē — pǝ — pœ ||
 bā — bē — bǝ — bœ ||
 tā — tē — tǝ — tœ ||
 dā — dē — dǝ — dœ ||
 mā — mē — mǝ — mœ ||
 vā — vē — vǝ — vœ ||
 sā — sē — sǝ — sœ ||
 lā — lē — lǝ — lœ ||
 rā — rē — rǝ — rœ ||

Упражнение 41. Согласные /ʃ, ʒ/.

а) chou, chaud, chose, choc,
 chef, chaîne, chez,
 coucher, Chine,
 machine, chute, charme,
 chant, bouchon, cheval, chacun,
 bouche, mouche, vache, tache,
 pêche, bûche, ruche

ʃu | ʃo | ʃo:z | ʃɔk^a |
 ʃef | ʃen^a | ʃe |
 ku'ʃe | ʃin^a |
 ma'ʃin | ʃyt^a | ʃarm^a |
 ʃā | bu'ʃɔ | ʃœ'val | ʃa'kœ |
 buʃ | muʃ | vaʃ | taʃ |
 pɛʃ | byʃ | ryʃ ||

Примечание: При произнесении согласного /ʃ/ в любом положении в слове слегка выдвигайте вперед округленные губы и напрыгайте их уголки. Избегайте излишнего смягчения согласного.

б) Фразы.

Venez dimanche prochain
 aux Champs-Élysées.
Le Coche et la Mouche
 de La Fontaine.

vœ'ne dimā'ʃ prɔ'ʃɛ
 o ʃā-z-eli'ze ||
 lœ'kɔʃ e la 'muʃ
 dœ la fɔ.'tɛn^a ||

Упражнение 42. Согласный /ʒ/.

▲ а) joue, joujou, jour,
 jeune, jaunir, joli,
 femme, jatte, déjà,
 jamais, geste, j'ai,
 bouger, nager, gîte, givre,
 bougie, juste, jeune, je,
 geignou, page, cage,
 neige, rouge, juge

ʒu | ʒu'ʒu | ʒu:r |
 ʒo:n | ʒo'ni:r | ʒo'li |
 ʒa:n | ʒat | de'ʒa |
 ʒa'mɛ | ʒest^a | ʒe |
 bu'ʒe | na'ʒe | ʒit | ʒi:vr^a |
 bu'ʒi | ʒyst^a | ʒœn^a | ʒœ |
 ʒœ'nu | pa:ʒ | ka:ʒ |
 ne:ʒ | ru:ʒ | ʒy:ʒ ||

Примечание: См. примечание к упр. 41а.

б) Фразы.

Le jour de l'An.
 Il joue aux échecs.
 C'est urgent. Cherche cette
 adresse dans ton agenda !

lœ ʒur dœ 'lā ||
 il ʒu o-z-e'ʃɛk^a ||
 se-t-yr'ʒā || | 'ʃɛʃ^a sɛt
 a'dres dā tɔ-n-aʒɛ.'da ||

▲ **Упражнение 43.** Гласный /ə/ после неделимых групп согласных: /blə/ /trə/, /drə/, /vrə/, /brə/.

table, double, fable,
sable, semble, comble,
humble, membre, timbre,
entre, montre, contre,
centre, peintre, prendre,
tendre, peindre, gendre,
craindre, livre, ouvre,
pauvre, chambre

tablə | dublə | fa:blə |
sa:blə | sã:blə | kã:blə |
œ:blə | mã:brə | tẽ:brə |
ã:trə | mɔ:trə | kɔ:trə |
sã:trə | pẽ:trə | prã:drə |
tã:drə | pẽ:drə | zã:drə |
krẽ:drə | li:vrə | u:vrə |
po:vrə | ʃã:brə ||

№3: Не вставляйте гласный между согласными в неделимой группе.

Упражнение 44. Согласный /ɲ/.

▲ а) digne, vigne, ligne,
cygne, peigne, cogne,
cigogne, signal, signer,
beigner, gagner, accompagner,
compagnon, champignon,
Pagnol

dɪn^ə | vin^ə | lin^ə |
sɪn^ə | pɛn^ə | kɔn^ə |
si'gɔɲ^ə | si'nal | si'ne |
be'ne | ga'ne | akɔ'pa'ne |
kɔ'pa'ɲɔ | ʃã'pi'ɲɔ |
pa'ɲɔl ||

Примечание: Сонант /ɲ/, энергичный и долгий на конце, менее тесно примыкая к предшествующему гласному, как бы стремится образовать отдельный слог.

б) Фразы.

Donnez votre signature!
Allons à la campagne
ensemble.
J'ai vu le ballet
Le lac aux cygnes.

ɔ dɔ'ne vɔtrə siɲa'ty:r ||
ɔ a'ljɔ a la kã'paɲ
ã'sã:blə ||
ʒe 'vy læ ba'le
lə lak_ɔ 'siɲ^ə ||

Упражнение 45. Сонант /j/.

▲ а) yod, hier, cahier,
payer, piller, souiller,
paille, Versailles, émail,
bouteille, la veille,
fille, famille, adieu,
étudiant, étudiant

jɔd^ə | jɛ:r | ka'je |
pe'je | pi'je | su'je |
pa:j^ə | ver'sa:j^ə | e'maj^ə |
bu'tej^ə | la 'vej^ə |
fi:j^ə | fa'mij^ə | a'djɔ |
ety'djã | ety'dje ||

б) Фразы.

Il est toujours habillé
à la mode.
C'est une merveille.
Antigone est une pièce
d'Anouilh.

il_ɛ tuʒur_abi'je
a la 'mɔd^ə ||
sɛ-t-yn mɛr'vej ||
ã-ti'gɔn ɛ-t-yn 'pjes
d_a'nuj ||

№3: Сохраняйте полную звонкость согласного /j/ в конце, не превращайте его в гласный. Немного удлиняйте /j/ в начале ударного слога.

а) Спряжение глагола *travailler* (présent de l'indicatif).

je travaille	ʒə tra'vajə
tu travailles	ty tra'vajə
il travaille	il tra'vajə
nous travaillons	nu trava'ljɔ̃
vous travaillez	vu trava'ljɛ
ils travaillent	il tra'vajə

Упражнение 46. Сонант /w/.
 ●○

а) ou — oie, boue — bois,
 nous — noix, cou — quoi,
 joie — joie, fou — foi,
 vous — souhait, loup — louer,
 doux — doué, trou — trouer,
 oui — oui

u — wa | bu — bwa |
 nu — nwa | ku — kwa |
 ʒu — ʒwa | fu — fwa |
 su — swe | lu — lwe |
 du — dwe | tru — trwe |
 u — wi ||

б) oie, souhait, bois,
 quoi, joie, noix,
 louer, voix, foire,
 noire, soir, poire,
 boire, ouest, louer, oui, twist

wa | swe | bwa |
 kwa | ʒwa | nwa |
 dwe | vwa | fwa:r |
 nwa:r | swa:r | pwa:r |
 bwa:r | westə | lwe | wi | twistə ||

№3: Сохраняйте уклад губ и языка, как для /u/, усиливайте воздушную струю при произнесении /w/. Энергично произносите согласный, предшествующий /w/, например: [ssswa:r].

а) Il fait noir,
 la bête est noire,
 Comment la voir?

il fe 'nwa:r |
 la 'bet, e 'nwa:r |
 ʒ kə'mɑ la 'vwa:r ||

▲ **Упражнение 47.** Сонант /ɥ/.
 ●○

а) u — huit, pu — puis,
 bu — buis, su — suis,
 nu — nuit, lu — lui,
 flux — fluide

y — ɥit | py — pɥi |
 by — bɥi | sy — sɥi |
 ny — nɥi | ly — lɥi |
 fly — flɥidə ||

б) huit, cuite, suite,
 nuit, nuire, lui,
 puis, buis, fuite,
 puiser, luisant

ɥit | kɥitə | sɥitə |
 nɥi | nɥi:r | lɥi |
 pɥi | bɥi | fɥitə |
 pɥi:ze | lɥi:zɑ ||

Примечание: Все сказанное о /w/ относится к /ɥ/.

▲ **Упражнение 48.** Противопоставление /w — ɥ/.
 ●○

а) oui — huit, four — fuir,
 Louis — lui, bouée — buée,
 nouer — nuée

wi — ɥit | fwi:r — fɥi:r |
 lwi — lɥi | bwe — bɥe |
 nwe — nɥe ||

б) Фразы.

Est-ce lui, Louis? —
 Oui, c'est lui, Louis.

es 'lɥi | 'lwi?
 'wi | se 'lɥi | 'lwi ||

Упражнение 49. Французский алфавит.

Alphabet français

a, b, c, d, e, f,
g, h, i, j, k, l
m, n, o, p, q, r,
s, t, u, v, w, x,
y, z

alfa'be frã'se ||

a | be | se | de | œ | ef |
ze | a | i | zi | ka | el |
em^a | en^a | o | pe | ky | ε:r |
es | te | y | ve | dublœ've | iks |
i'grek^a | zed^a ||

Упражнение 50. Дни недели.

Les jours de la semaine.

Lundi, mardi, mercredi,
jeudi, vendredi, samedi,
dimanche.

le 'zu:r də la sə'men^a ||

lœ'di | mar'di | mœkrœ'di |
zœ'di | vœ-drœ'di | sam'di |
di'mã:f ||

▲ **Упражнение 51.** Названия месяцев.

Les mois de l'année.

Janvier, février, mars,
avril, mai, juin,
juillet, août, septembre,
octobre, novembre, décembre,

le 'mwa də la'ne ||

zœ'vje | fevri'je | mars |
a'vril | mœ | zɥē |
zɥi'je | u (ut) | sœp'tã:brœ |
œk'tœbrœ | nœ'vã:brœ | de'sã:brœ ||

Упражнение 52. Повторение звуков в связном тексте.

La semaine du paresseux.

Lundi, mardi, fêtes.
Mercredi peut-être.
Jeudi le Saint-Nicolas.
Vendredi je ne travaille pas.
Samedi il faut se préparer
Dimanche aller se promener.

la sə'men^a dy pare'sœ ||

lœ'di | mar'di | 'fet^a ||
mœkrœ'di | pœ-'t-etr^a ||
zœ'di | læ sœ nikœ'la ||
vœ-drœ'di | zœ nə travaj^a 'pœ ||
sam'di | il fœ sə prepa're ||
di'mã:f | ale sə prœmœ'ne ||

Раздел 2

ОСНОВНОЙ КУРС

Основной курс включает упражнения для дальнейшей отработки произношения и исправления ошибок акцента. К нему следует перейти после того, как пройдены все упражнения вводного курса и поставлена артикуляция главных оттенков всех фонем.

Этот раздел несколько отличается от вводного курса: 1) выполнение упражнений теперь идет параллельно с работой над текстами; 2) выбор упражнений зависит от необходимости исправить тот или иной недостаток произношения (вводный же курс построен строго систематически и требует указанной в книге последовательности при освоении материала).

В основной курс включены упражнения для тренировки оттенков фонем, появляющихся в разных сочетаниях и в различных положениях в слове, упражнения для отработки интонационных моделей и для усвоения исторических чередований (*liaison* и беглое /ə/). Транскрибирование небольших связных текстов рекомендуется для развития навыков ритмико-интонационного анализа.

Разнообразнее всего представлены упражнения, которые включают самые трудные для русских звуки и сочетания: носовые гласные, сонант /г/, сочетания с сонантами /w, ц, j/. Многие из этих упражнений могут быть использованы и на III курсе. Сочетания гласных с согласными приводятся в разделах, посвященных соответствующим согласным: /jē/ и /œj/ — см. /j/, /wē/ — см. /w/ и т. д. Упражнения на /г/ предусматривают тренировку с ним всех гласных.

В артикуляторных упражнениях для первоначальной отработки оттенков фонем приводятся отдельные слова, которые произносятся с одиотипной интонацией перечисления, а все внимание учащихся обращается на артикуляцию звуков. Затем следуют устойчивые обороты и короткие фразы, где используются разные интонационные модели; наконец, небольшие связные отрывки и диалоги сочетают как трудности артикуляторные, так и интонационно-ритмические, которые возникают при интерпретации текста.

Построение интонационных упражнений более свободно и зависит от специфики тренируемой модели. Большинство заданий этого раздела отражает связь интонации и грамматики.

Помимо упражнений, предназначенных для отработки данной интонационной модели на готовых предложениях, в этот раздел включены задания творческого характера (например, ответы на вопросы). Кроме того, основные интонационные типы рассматриваются в контексте, т. е. в небольших ситуативно обусловленных отрывках.

УПРАЖНЕНИЯ¹

Voyelles orales

Voyelle /i/

Attention: Voyelle très fermée dans toutes les positions; les consonnes /p, b, m, t, d, n, s, z/ ne sont que légèrement mouillées devant /i, y/.

Exercice 53.

utopie, Arabie, momie,
aristocratie, millimètre,
vivifier, bissextilé,
bistro, minimal,
cybernétique, préciser,
minéraire, initial,
Ibérie, Yvonne

ytɔ'pi | ara'bi | mɔ'mi |
aristɔkra'si | mili'metrə |
vivi'fje | biseks'til |
bis'tro | mini'mal |
siberne'tik | presi'ze |
itine're:r | ini'sjal |
ibe'ri | i'vɔnə ||

¹ Упражнения вводного и основного курса имеют сплошную нумерацию.

Exercice 54. [i:] — longueur de position.

précise, prestige,
survivre, convive, initiative,
exquise, méprise,
valise, bêtise,
poursuivre

pre'si:z | pres'ti:ʒ |
syr'vi:vɾə | kɔ'vi:v | inisja'ti:v |
eks'ki:z | me'pri:z |
va'li:z | be'ti:z |
pur'sɥi:vɾə ||

Exercice 55. Petites phrases et expressions.¹

Etre sur le qui-vive.

ɛtrə syr læ ki'vi:v ||

La Double méprise de Mérimée.

la dublə me'pri:z də meri'me ||

Le château d'If.

lə ʃa.to 'dif ||

La musique symphonique de
Bizet.

la my'zik sɛ.ʃɔ'nik də
bi'zɛ ||

—⁴Quelle heure est-il?₁ —₂Il est
dix heures dix₁.

ʃkɛ'l-œ:r ɛ 't-il || il_ɛ
diz_œr 'dis ||

Le nid est vide.

lə 'ni | ɛ 'vid ||

₂Vivre⁴ — c'est désirer.₁

'vi:vɾə = sɛ dezi're ||

/i — y — u / — série des voyelles fermées

Attention au jeu des lèvres et de la langue (v. § 33, 40, 46, 49, 50)

[y — 'til] [ü — 'ly]

Exercice 56.

utile, unir, humanité,
cultiver, minuscule, moulu,
embouchure, amertume,
fourrure, garniture, utilité,
habitude, manufacture,
vermoulu, minute,
moustachu

y'til | y'ni:r | ymani'te |
kylti'vɛ | minys'kyl | mu'ly |
ɑ-bu'ʃy:r | ʔamer'tymə |
fu'ry:r | garni'ty:r | ytili'te |
abi'tydə | manyfak'ty:r |
vermu'ly | mi'nytə |
musta'ʃy ||

Exercice 57.

a) Opposez la voyelle postérieure /u/ à la voyelle antérieure /y/.

Sais-tu? — C'est tout.

●○ sɛ 'tyʔ — sɛ 'tu ||

abus — à bout

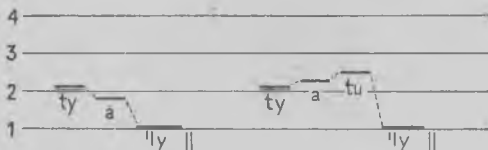
a'by — a'bu ||

cousu — zazou

ku'zy — za'zu ||

b) Formez les phrases d'après le modèle ci-dessous (v. § 119).

Il a lu. — Il a tout lu.



¹ Цифрами или стрелками здесь и в дальнейшем обозначена общая мелодика предложения (см. § 149—150).

il a vu.
il a bu.
il a revu.
il a rendu.
il a relu.
il a allumé.

il_a 'vy ||
il_a 'by ||
il_a rə'vy ||
il_a rā'dy ||
il_a rə'ly ||
il_a_aly'me ||

Exercice 58. Petites phrases et expressions.

Ne le cherchez plus
nulle part.
Il est inutile de discuter. —
tu me coupes toujours
la parole.

La culture physique.
Régler la chandelle
par les deux bouts.
Les préludes de Debussy.

nə lə ʃərʃe 'ply
nyl 'pa:r ||
il_ə-t-iny'til də diskɥ'te ||
ty mə kup tu'ʒu:r
la pa'rəl ||
la kyl'ty:r fi'zik ||
bry'le la ʃā'dəl
par le də'bu ||
lə pre'lydə də dəby'si ||

Exercice 59.

Mot d'enfant

Doudou, trois ans, suce son
pouce lorsqu'une dame lui
demande:

— C'est bon, mon petit?
— Tiens, goûte, lui répond Doudou
en tendant son doigt.

mo dā'fā ||

du'du ʔtrwa-'z-ā ʔsys sō
'pus | lɔrsk-ynə 'damə lɥi
də'mā:də ||
se 'bō ʔmō pə'ti?
ʔtjē || 'gutə ʔlɥi re'pō du'du |
ā tā'dā sō 'dwa ||

Voyelles /e/ fermé et /ɛ/ ouvert (§ 41—43)

Attention: Pour les deux voyelles la langue est très avancée. Pour
le /e/ les commissures des lèvres sont très écartées, les dents rap-
prochées; pour le /ɛ/ les commissures sont assez écartées, mais la bouche
est plus ouverte et prend la forme ovale.



Exercice 60. [e] ≠ [ɛ]

percer, effet, ébène, peiner,
échelle, cerner, dresser,
esthétique, méfait, désert,
terminer, estimer, respecter,
liberté, diversité, éternité,
espérer, prétexter, nécessaire,
éverl, prédestiné, désespérer

pər'se | ɛ'fɛ | e'bənə | pɛ'ne |
e'ʃɛl | sər'ne | drɛ'se |
ɛstɛ'tik | mɛ'fɛ | dɛ'zɛ:r |
tɛrmi'ne | ɛsti'mɛ | rɛspɛk'tɛ |
libɛr'tɛ | divɛrsi'tɛ | ɛtɛrni'tɛ |
ɛspɛ're | prɛtɛks'tɛ | nɛsɛ'sɛ:r |
prɛ'vɛ:r | prɛdɛsti'ne | dɛzɛspɛ're ||

Exercice 61. Expressions et petites phrases.

Les faits-divers.
Il a son pied-à terre.
La voûte céleste.
— Prenez le ticket, [s'il vous
plait]. — 2Merci.

lə fɛ-di'vɛ:r ||
il_a sō pje-t-a'tɛ:r ||
lə vut sɛ'lestə ||
prə'ne lə ti'kɛ ʔsil vu
'plɛ || mɛr'si ||

—₂Avez vous de la monnaie?⁴

—₂Oui, j'en ai₁.

Les vers de Musset.

L'opéra de Massenet *Werther*.

La pêche à la baleine de

Prévert.

Un conte de fée *La Belle et la Bête*.

Ne confondez pas les peintres français Monet et Manet.

Le *Sonnet pour Hélène* est célèbre.

Mon rêve familier

de Verlaine.

L'opéra de Bizet *Carmen* est un chef-d'œuvre de vie et de pittoresque.

Liberté, égalité, fraternité ou la mort!

J'ai été élevé par une bibliothèque. (*J. Renard*)

Chacune de nos lectures laisse une graine qui germe.

(*J. Renard*)

ave-'vu də la mɔ'ne?

'wi | ʒɑ-'n-e ||

le 've:r də my'se ||

lɔpe'ra də ma'sne ver'te:r ||

la 'peʃ a la ba'lenə də

pre've:r ||

œ kɔ-tə də 'fe la 'bel e

la 'betə ||

nə kɔ-fɔ-de 'pa le pɛ:trə

frɑ-'se | mɔ'ne e ma'ne ||

lə sɔ'ne pur e'lenə |

ε se'lebrə ||

mɔ 're:və fami'lje

də ver'lenə ||

lɔpe'ra də bi'zε kar'men ε-t-œ

ʃe'dœ:vʁə də 'vi_e

də pitɔ'reskə ||

liber'te | egali'te | fraterni'te |

u la 'mɔ:r ||

ʒe_ete_elə've par_ynə

biblijɔ'tekə ||

ʃa'kynə də no lek'ty:r |

'les_ynə 'grenə ki'ʒermə ||

/e — ø — o / — voyelles mi-fermées

Attention au jeu des lèvres et de la langue (§ 33, 39, 45, 47, 51)

Exercice 62. ●○

idée — hideux — cadeau
assez — à ceux — assaut
épée — c'est peu — Expo
année — vineux — anneau
(vous) avez — aveu — caveau
calé — galeux — calot
café — des feux — défaut
cheveux — chevaux

i'de — i'dø — ka'do ||
a'se — a'sø — a'so ||
e'pe — se 'pø — eks'po ||
a'ne — vi'nø — a'no ||
a've — a'vø — ka'vo ||
ka'le — ga'lø — ka'lo ||
ka'fe — de 'fø — de'fo ||
ʃə'vø — ʃə'vo ||

Exercice 63.

des œufs frais, deux dés,
un beau jeu, peu d'eau, deux
gâteaux, peu-à-peu, aux cieux,
pot-à-eau, au mieux, Marivaux,
nerveux, pot-au-feu,
une Peugeot

de-z-ø 'fre | dø 'de |
œ bo 'ʒø | pø 'd_o | dø
ga-'to | pø_a_'pø | o 'sʃø |
pø-t-a_'o | o 'mʃø | mari'vo |
ner'vø | pø-t-o 'fø |
yn pø-'ʒo ||

Exercice 64. / jø ≠ jo /

radieux — studio
radieux — radio
ami eux — Amyot
les pieux — Despiaux
radieu — idiome

●○ sty'djə — sty'djo ||
ra'djə — ra'djo ||
o 'mjə — a'mjo ||
de 'pjə — des'pjo ||
a'djə — i'djo:m ||

Exercice 65.

illume, vicieux, grandiose,
nuvleux, pluvieux, fabliau,
mallot, loriot, Tokyo,
ami eux, curieux, curieuse,
curiosité, nerveux, nerveuse,
nervosité, loyaux, loyauté,
nébuleuse, Berlioz, Mermoz

i'djo:m | vi'sjə | grā'djo:z |
ā'vjə | ply'vjə | fabli'jo |
ma'jo | lō'rjo | tō'kjo |
o 'mjə | ky'rjə | kyr'jə:z |
kyrjo:zi'te | ner'və | ner'və:z |
nervo:zi'te | lwa'jo | lwajo'te |
neby'lə:z | berli'jo:z | mer'mo:z ||

Exercice 66. Expressions et petites phrases.

l'autre de mieux.
l'écouter la curiosité.
la Cité radieuse (à Marseille).
l'écoutez la radio!
la maison de la radio
à Moscou.
le faire faire une radio.
C'est un peu trop pour moi.
l'versez-moi un peu d'eau!
elle est grandiose.
elle est plutôt gracieuse.
l'aisez Le neveu de Rameau
de Diderot!
le sculpteur Despiaux travailla
avec Rodin.
le jour était radieux,
les moineaux piaillaient sur
les toits.
il a acheté une Peugeot de 4CV.

fo-tə də 'mjə ||
eve'je la kyrjo:zi'te ||
la site ra'djə:z | a mar'sej ||
jeku'te la ra'djo ||
la mē'zə də la ra'djo
a mōs'ku ||
sə fer 'fē:r yn' ra'djo ||
se-t-œ pə 'tro pur 'mwa ||
jverse 'mwa_œ pə 'do ||
el _e grā'djo:z ||
el _e plyto gra'sjə:z ||
li'ze lə nəvə də ra'mo
də di'dro ||
lə skyl'tœ:r des'pjo | trava'ja
avek rō'dē ||
lə 'zu:r ete ra'djə |
le mwa'no pja'je syr
le 'twa ||
il _a _af (ə)'te _yn pə-'zo də katrə
jə'vo ||

Exercice 67. Comptine.

A la queue leu leu,
Mon petit chat est bleu.
S'il est bleu,
tant mieux;
S'il est gris,
tant pis.

a la 'kə lə 'lə |
mō pəti 'fa _e 'blə ||
sil _e 'blə =
tā 'mjə ||
sil _e 'gri =
tā 'pi ||

/e — œ — ɔ / — série des voyelles ouvertes

N3: Le jeu des lèvres et de la langue (v. § 33, 39, 45, 49, 50)

[e — œ — ɔ]

Attention au timbre clair de la voyelle /ɛ/. En prononçant les voyelles /œ/ et /ɔ/, rapprochez les commissures des lèvres. Ne pressez pas les lèvres contre les dents. En passant de la voyelle antérieure /œ/ à la voyelle postérieure /ɔ/, retirez légèrement la langue en arrière.

Devant les consonnes allongeantes /r, v, ʒ/ (longueur rythmique § 61) prononcez les variantes les plus ouvertes des phonèmes /e, œ, ɔ/.

Exercice 68. [e:, œ:, ɔ:] — longueur de position.

air — heure — or	●○ e:r — œ:r — ɔ:r
(le) Caire — cœur — corps	kɛ:r — kœ:r — kɔ:r
père — peur — port	pɛ:r — pœ:r — pɔ:r
(ils tom)bèrent — beurre — bord	bɛ:r — bœ:r — bɔ:r
l'air — leur — lors	lɛ:r — lœ:r — lɔ:r
terre — (au) teur — tort	tɛ:r — tœ:r — tɔ:r
(ils) allèrent — à l'heure — alors	a'lɛ:r — a'lœ:r — a'lɔ:r

Exercice 69.

selle — seule — sol	●○ sɛl — sœl — sɔl
mère — meurs — mort	mɛ:r — mœ:r — mɔ:r
serre — sœur — sort	sɛ:r — sœ:r — sɔ:r
flair — fleur — flore	flɛ:r — flœ:r — flɔ:r

Exercice 70.

belotte, rebord, Bretonne,	bɛ'lɔtə rɛ'bɔ:r brœ'tɔnə
Grenoble, forteresse,	grœ'nɔblə fɔrtɛ'res
reproche, moqueur, l'odeur,	rɛ'prɔʃ mɔ'kœ:r lɔ'dœ:r
menotte, grelotte, dehors,	mœ'nɔtə grœ'lɔtə dœ'bɔ:r
observateur, explorateur,	ɔpsɛrva'tœ:r ɛksplɔra'tœ:r
domaine, demain, tonnelier,	dɔ'menə dɔ'mɛ tɔnœ'lje
renommé, hors-d'œuvre,	rənɔ'mɛ ɔr'dœ:vɾə
remords, pelote	rɛ'mɔ:r pɛ'lɔtə

Exercice 71. /œ ≠ ɔ/

Position inaccentuée

œ — ɔ
○ ○

pelisse — police	●○ pɛ'lis — pɔ'lis
[il] menait — monnaie	mənɛ — mɔ'nɛ
semer — sommet	sə'mɛ — sɔ'mɛ
de Maine — domaine	də'menə — dɔ'menə
écœurer — décorer	ekœ're — deko're

ils — docile
 il — domine
 ler — polaire
 ette — solaire
 — tonneau
 rre — Lorraine

də'sil — dɔ'sil ||
 də'mi — dɔ'minə ||
 epə'le — pɔ'lɛ:r ||
 sœ'letə — sɔ'lɛ:r ||
 tə'ne — tɔ'no ||
 læ're — lɔ'renə ||

Exercice 72. Expressions et petites phrases.

Age d'or.
 Marcheur d'or.
 Est un cœur d'or.
 L'horloge sonnait deux heures.
 Tout ce qui reluit n'est pas
 l'or.
 L'or ni la grandeur ne
 rendent heureux.
 Ma fille Laure habite la
 province.
 Prenez le loquet! — Lequel? —
 Le voici.
 La jolie menotte que j'ai.
 Les plus courtes erreurs sont
 toujours les meilleures.

lɑ:ʒ 'dɔ:r ||
 ʃɛʃœr 'dɔ:r ||
 sɛ-t-œ kœr 'dɔ:r ||
 lɔr'lɔ:ʒ sɔ'ne dɔ-'z-œ:r ||
 tu sɛ ki rə'lɥi
 nɛ pɑ 'dɔ:r ||
 ni 'lɔ:r | ni la grɑ'dœ:r |
 nɑ rɑ-dɔ-t-œ'rɔ ||
 lœr fɥj 'lɔ:r | a'bitə
 la lɔ'renə ||
 ʃlɔ've lə lɔ'kɛ || ɛ lə'kɛl ||
 lə vwa'si ||
 la ʒɔli mənɔtə kə 'ʒe ||
 le ply kurtə-z-ɛ'rœ:r | sɔ
 tu'ʒu:r le mɛ'ʃœ:r ||

Voyelles /o / fermé et /ɔ / ouvert (§ 51—52)

Attention: Dans les syllabes inaccentuées le /ɔ / garde le même timbre qu'il a sous l'accent (lèvres arrondies et tendues).

Exercice 73. /ɔ /

minute, stocker, cosmique,
 lumper, colosse, popote,
 colloque, monologue, monologuer,
 métronome, cosmogonie, colonade,
 octoche, octogone,
 épologie, colossal,
 doctoral, locomotive,
 horoscope, apostropher,
 mardome, octogénaire,
 orthographe

tɔ'matə | stɔ'ke | kɔ'smikə |
 stɔ'pe | kɔ'lɔs | pɔ'pɔtə |
 kɔ'lɔkə | mɔnɔ'lɔgə | mɔnɔ'lɔ'ge |
 mɛtrɔ'nɔmə | kɔsmɔgɔ'ni | kɔ'lɔ'nadə |
 sɔli'lɔkə | ɔktɔ'gɔnə |
 apɔ'lɔ'ʒi | kɔ'lɔ'sal |
 dɔktɔ'ra | lɔkɔmɔ'ti:v |
 ɔrɔs'kɔpə | apɔstrɔ'fe |
 mɑʒɔr'dɔmə | ɔktɔʒɛ'nɛ:r |
 ɔrtɔ'grɑf ||

Exercice 74. /o / et /ɔ /

omnibus, auto, autobus,
 coteau,
 quiproquo, robot,
 Cocteau, in folio,
 kimono, autonome,
 autographe, proposer,
 automatique

kɔs'mo:s | ɔ-'to | ɔ-tɔ'bys |
 sɔ'lo | kɔ'to |
 ɔ-tɔs'tɔpə | kiprɔ'ko | rɔ'bo |
 ɔ-'mo:nə | kɔk'to | in fɔ'ljo |
 fo-'kɔl | kimɔ'no | ɔ-tɔ'nɔmə |
 ɔ-tɔri'te | ɔ-tɔ'grɑf | pɔpɔ-'ze |
 ɔ-tɔma'tikə ||

Exercice 75. Expressions et petites phrases.

Concerto pour piano
et orchestre.

Des solos de piano.

Votre piano est faux.

Une thèse de doctorat.

Un vaisseau cosmique.

Mots mis en apostrophe.

Rapporter un propos
mot pour mot.

Orphée de Jean Cocteau.

Odes et ballades de

Victor Hugo.

Cet automne j'ai fait de
l'autostop.

Il veut aller à Varsovie
en stop. — C'est rigolo. —
C'est le mot.

L'avion robot est un avion
sans pilote.

Il n'est pire eau que l'eau qui
dort.

Nous avons les défauts d'autrui
dans l'œil, et les nôtres dans
le dos.

Le style c'est le mot qu'il
faut. Le reste importe peu.

(J. Renard)

kɔ̃-ser'to pur pja'no

e_ɔr'kestrə ||

də sɔ'lo də pja'no ||

vɔtrə pja'no_e 'fo ||

yn' 'tɛ:z də dɔktɔ'ra ||

œ vɛ'so kɔ'smikə ||

'mo mi-z-ɑ-n-ɑpɔs'trɔf ||

rapɔr'te_œ prɔ'po

mo pur 'mo ||

ɔr'fe də ʒɑ kɔk'to ||

ɔdʰ-z-e bɑ'lɔdʰ də

viktɔr_y'go ||

sɛt_o'tɔnʰ ʒɛ fɛ də

lɔ-tɔ'stɔpʰ ||

il vɔ-t-a'lle_a varsɔ'vi

ɑ 'stɔp || sɛ rɪgɔ'lo ||

sɛ lə 'mo ||

lavjɔ rɔ'bo | ɛ-t-œ-n-a'vjɔ

sɑ pi'lɔtʰ ||

il nɛ pi'r_o kɑ 'lo ki

'dɔ:r ||

nu-z-ɑvɔ le dɛ'fo dɔ'trui

dɑ'lœj | e le 'no:trə = dɑ

lə 'do ||

lə 'stil = sɛ lə 'mo kil

'fo || lə 'rest_œ-pɔrtʰ 'pɔ ||

Exercice 76.

Le bouleau

Chaque nuit, le bouleau
Du fond de mon jardin

Deviens un long bateau
Qui descend ou l'Escaut
Ou la Meuse ou le Rhin.

Il court à l'Océan

Qu'il traverse en jouant

Avec les albatros,

Salue Valparaïso,

Crie bonjour à Tokyo

Et sourit à Formose.

Puis, dans le matin rose,

Ayant longé le Pôle,

Des rades et des môles,

Lentement redevient

Bouleau de mon jardin.

(M. Carême)

lə bu'lo ||

ʃakə 'nuʃi | lə bu'lo |

dy 'fɔ̃ də mɔ̃ ʒar'dɛ̃ |

də'vjɛ̃ œ lɔ̃ bɑ'to |

ki dɛ'sɑ_u lɛs'ko |

u la 'mɔ:z | u lə 'rɛ̃ ||

il 'ku:r_a lɔsɛ̃

l_kil tra'vers_ɑ ʒu'ɑ_

avɛk le-z-albɑ'trɔ:s |

sɑ'ly valparai'zo |

kri bɔ̃'ʒu:r_a tɔ'kjo |

e su'ri_a fɔr'mɔ:z ||

'puʃi | dɑ̃ lə matɛ̃ 'rɔ:z |

ɛʒɑ lɔ̃'ʒɛ lə 'pɔ:l |

dɛ 'ra:də-z-e dɛ'mɔ:l |

lɑ-tə'mɑ̃ rɛdɔ'vjɛ̃

bu'lo də mɔ̃ ʒar'dɛ̃ ||

Voyelle /a/ (§ 44)

Attention: 1. Le /a/ inaccentué a le même timbre que dans une syllabe accentué.

2. Les consonnes /k, g/ devant /a/ sont articulées plus en avant qu'en russe.

Exercice 77.

tabac — tabagie
dada — dada — dadaïsme
savate — savonnette
malade — maladie
bagage — bagatelle
fatal — fataliste

ta — ta'ba — taba'zi ||
da — da'da — dada'ism^a ||
sa — sa'vat^a — sav^anet^a ||
ma — ma'l^ad^a — mala'di ||
bag^a — ba'ga:z — бага'tel ||
fa — fa'tal — fata'list^a ||

Exercice 78.

attaque, cabanon,
cabinet, saccager,
académic, académie,
capacité, capacité,
attachement, attachement,
ambassade, ambassade,
paradoxal, paradoxal,
travesti, travesti,
caravane, caravane,
anatomique, anatomique,
mathématique, mathématique

a'tak^a | kaba'n^a ||
kabi'n^a | saka'ze ||
ami'kal | akade'mi ||
fana'tik^a | kapasi'te ||
adap'te | ata'f^am^a ||
sata'ble | a-ba'sad^a ||
lava'bo | paradok'sal ||
maka'dam^a | traves'ti ||
karna'val | kara'van^a ||
trava'jœ:r | anat^a'mik^a ||
klema'tit^a | matema'tik^a ||

Exercice 79. Petites phrases.

Après vous, madame.
Ce soir, mademoiselle.
Comment ça va? —
Ça va bien, merci.
Qu'as-tu comme ça? —
L'interroger.
Tu seras-tu à midi? —
Tu me retrouveras à la
mairie à midi.

apre 'vu | ma'dam^a ||
a sə'swa:r | mad(ə)mwa'zel ||
kə'm^a sa 'va ||
sa va 'bj^a | m^a'si ||
t^a va 'ty kə'm^a 'sa ||
a lae'r^a'ga:r ||
t^a u səra 'ty a mi'di ||
ty mə rətru'vra a la
fakyl'te a mi'di ||

Qui va à la chasse,
perd sa place.
L'idéal du calme est
dans un chat assis.

ki 'va a la 'fas =
'pe:r sa 'plas ||
lide'al dy 'kalm^a | ε
dã-z-œ 'fa a'si ||

(Renard)

Voyelles nasales

Voyelle /ā/

Attention à la longueur des voyelles inaccentuées.

Exercice 80.

descente, distance,
éloquence, losange, arrogant,
diamant, amortissement,
quantité, anguleux,
anguille, éventail,
chansonnier, tentant,
chambranle, changement,
encadrement, enflammer,
enchaînement, entendu,
c'est entendu

de'sā:t | di'stā:s |
elō'kā:s | lō'zā:ʒ | arō'gā |
dja'mā | amōrti'smā |
kā-ti'tē | ā-gy'lø |
ā'gij | evā'taj |
fā'sō'nje | tā'tā |
fā'brā:l | fā'ʒmā |
ā-kadrə'mā | ā-fla'me |
ā-jen'mā | ā-tā'dy |
sē-t-ā-tā'dy ||

Exercice 81. Faites des bouquets de fleurs sauvages et de fleurs cultivées

églantine, pensée, pois
de senteur, lavande,
chrysanthème, fleur d'amandier,
lilas blanc,
gentiane, hortensia,
pervenche

eglā'tin° | pā'se | pwa
dē sāt'tœ:r | la'vā:d° |
križā'tem° | 'flœ:r | damā'dje |
lila 'blā |
ʒā'sjan° | ɔrtā'sja |
pēr'vā:f ||

Exercice 82. Prononcez bien ces noms géographiques, situez-les sur la carte

la Champagne, la Normandie,
le Languedoc, les Landes,
l'Anjou, la Flandre, le Brabant,
Orléan, Beaugency;
Vendôme, Avranches, Caen,
Nantes, Anvers, Ostende,
Florence, le lac Léman

la fā'pan° | la nōrmā'di |
lə lā'g'dok° | le 'lā:d° |
lā'ʒu | la 'flā:drə | lə bra'bā |
ɔrleā | bo-ʒā'si ||
vā'do:m° | a'vrā:f | kā |
nā:t° | ā've:r | ɔs'tā:d° |
flō'rā:s | lə lak le'mā ||

Exercice 83. Les cris des animaux.

le gloussement des poules
le roucoulement des pigeons,
des tourterelles
l'aboïement du chien
le miaulement du chat
le mugissement des bœufs
le hennissement du cheval
le bêlement des chèvres, des
moutons
le rugissement du lion
le hurlement du loup
le barrissement de l'éléphant
le sifflement du serpent

lə glu'smā de 'pul ||
lə rukul'mā de pi'ʒō |
de turtə'rel ||
labwa'mā dy 'fjē ||
lə mjo'l'mā dy 'ʃa ||
lə myʒi'smā de 'bø ||
lə eni'smā dy ʃ(ə)'val ||
lə bel'mā de 'ʃe:vrə | de
mu'tō ||
lə ryʒi'smā dy 'ljō ||
lə ɣrlə'mā dy 'lu ||
lə bari'smā də lele'fā ||
lə siflə'mā dy ser'pā ||

Exercice 84.

Le poète et l'enfant

Es-tu poète exprès?
 Me demande l'enfant.
 Mais oui, comme l'on est
 lourd et éléphant.
 Mais chantes-tu exprès?
 Me demande l'enfant.
 Oui, comme l'ortolan
 ou le chardonneret.
 Et pour moi, dit l'enfant,
 Que fais-tu donc pour moi?
 Être encore plus enfant.
 Mon plus enfant que toi.

(M. Carême)

lə pɔ'et_e lɑ-'fɑ ||
 ɛ-ty pɔ'et eks'pre?
 ʁmə də'mɑ:də lɑ-'fɑ ||
 mɛ 'wi | kɔmə lɔ-'n-e
 le'za:r_e ele'fɑ ||
 mɛ jɑ-tə 'ty eks'pre?
 ʁmə də'mɑ:də lɑ-'fɑ ||
 'wi | kɔmə lɔrtɔ'lɑ ʒ
 u lə ʃardnə're ||
 e pur 'mwa ʁdi lɑ-'fɑ ||
 ɛ kə fe ty 'dɔ pur 'mwa ||
 ɛtr_ɑ-kɔr 'ply-z-ɑ-'fɑ
 bjɛ 'ply-z-ɑ-'fɑ kə 'twa ||

Exercice 85. Expressions et petites phrases.

La Chanson de Roland.
 illant, le cor de Roland.
 l'epée de Roland.
 Aix-en-Provence, la capitale de
 la Provence.

la ʃɑ-'sɔ də rɔ'lɑ ||
 ɔli'fɑ ʁlə 'kɔ:r də rɔ'lɑ ||
 dyrɑ-'dal ʁle'pe də rɔ'lɑ ||
 eks-ɑ-prɔ'vɑ:s ʁla kapita' də la
 prɔ'vɑ:s ||

Exercice 86.

Les deux enfants chantent.
 Ils chantent une vieille
 chanson qu'ont chantée leurs
 grand-mères quand
 elles étaient de petites filles
 et que chanteront un jour les
 enfants de leurs enfants.

le dø-z-ɑ-'fɑ = 'ʃɑ:t ||
 il 'ʃɑ:t yn vjeʃ
 ʃɑ-'sɔ kɔ ʃɑ'te lœr
 grɑ-'mɛ:r | kɑ-t-ɛl-z-ɛtə də
 pətita' 'fiʃ | e kə ʃɑ't(ə)-
 rɔ-t-œ 'ʒu:r le-z-ɑ-'fɑ
 də lœr-z-ɑ-'fɑ ||

(A. France)

Voyelle /ɔ̃/

Exercice 87.

colombe, colombe, faucon,
 plongeon, plongeon, bonbon,
 bonflon, bonflon [du bal],
 bonbon [du chat],
 bonbon [de la guitare], coron,
 bonbonnard, pomponné,
 bonbon, ombragé,
 bonbon, conjonction,
 bonbon, non-agression,
 bonbon, conformisme, longitude,
 bonbon, à reculons

rɔ'tɔ:də | kɔ'lɔ:bə | fo-'kɔ |
 lje'zɔ | plɔ'zɔ | bɔ-'bɔ |
 kɔ-'fɔrmə | flɔ-'flɔ |
 rɔ-'rɔ |
 zɔ-'zɔ | kɔ'rɔ |
 rɔ-du'ja:r | pɔ-pɔ'ne |
 zɔ-'kiʃ | ɔ-brɑ'ʒe |
 kɔ-'fɔ:drə | kɔ-zɔ-k'sjɔ |
 kɔ-ʒyʒe'zɔ | nɔ-n-agre'sjɔ |
 nɔ-kɔ-fɔr'mismə | lɔ-ʒi'tyɔ |
 kɔ-da'ne | a rɔky'lɔ ||

Exercice 88. Expressions et petites phrases.

S'eloigner à reculons.	selwa'je_a rəky'lɔ
C'est le comble! (C'est le pompon!)	ʃsə lə 'kɔ:blə sɛ lə pɔ̃·pɔ̃
Garçon, l'addition!	ʃ gar'sɔ̃ ladi'sjɔ̃
Sonnons et entrons!	ʃ sɔ̃'nɔ̃_e_ā·trɔ̃
Pont aux ânes (banalité connue de tous).	pɔ̃-t-o 'z-ɑnə banali'te kɔny də 'tus
Le Pont-Neuf à Paris.	lə pɔ̃ 'nœf_a pa'ri
Il est solide comme le Pont-Neuf.	il_e sɔ̃'lidə kɔmə lə pɔ̃ 'nœf
Tout le monde sur le pont! ¹	ʃtu_l'mɔ:d syr lə 'pɔ̃
Que d'eau a passé sous les ponts!	ʃkə 'do a pa'se su le 'pɔ̃

Opposition /ā / — /ɔ̃ /

Exercice 89.

serment — sermon	●○ sɛr'mā — sɛr'mɔ̃
répandu — répondu	repā·dy — repɔ̃·dy
bander — bondez	bā·de — bɔ̃·de
brancher — broncher	brā·ʃe — brɔ̃·ʃe
tremper — tromper	trū·pe — trɔ̃·pe
cancer — concert	kā·sɛ:r — kɔ̃·sɛ:r
langueur — longueur	lā·gœ:r — lɔ̃·gœ:r
tendez — tondez	tā·de — tɔ̃·de
Langeais — (il) longeait	lā·ʒe — lɔ̃·ʒe
ranger — ronger	rā·ʒe — rɔ̃·ʒe
[Eugénie] Grandet — [il] grondait	grā·de — grɔ̃·de
rendement — rondement	rā-də'mā — rɔ̃-də'mā

Exercice 90. Ne confondez pas /ā / et /ɔ̃ /.

constant, Danton, nonsens,	kɔ̃'stā dā·tɔ̃ nɔ̃·sā:s
canton, le mont Blanc,	kā·tɔ̃ le mɔ̃ 'blā
combattant, Menton,	kɔ̃-ba'tā mā·tɔ̃
nonchalance, abandon,	nɔ̃-ʃa'lā:s abā·dɔ̃
complément, condenser,	kɔ̃-plē'mā kɔ̃-dā·se
pantalón, arrondissement,	pā-ta'lɔ̃ arɔ̃-di'smā
Besançon, compliment,	bəzā·sɔ̃ kɔ̃-pli'mā
non-violence, Amphitryon,	nɔ̃vʝɔ̃'lā:s ā·fitri'jɔ̃
mention, Clermont-Ferrand	mā·sjɔ̃ klɛrmɔ̃ fe'rā

Exercice 91. Voyelles /ā / et /ɔ̃ / dans les expressions et les phrases.

Présenter ses condoléances.	prezā·te se kɔ̃-dɔ̃le'ā:s
Mes condoléances.	me kɔ̃-dɔ̃le'ā:s
Menton se trouve sur la	mā·tɔ̃ sə 'tru:v syr la

¹ Свистать всех наверх!

le provençale.
 tous les genres sont bons,
 hors le genre ennuyeux.
 A vingt ans on pense
 profondément et mal. (*J. Renard*)
 on pardonne tant qu'on
 aime. (*La Rochefoucauld*)

sur le pont d'Avignon
 on y danse, on y danse.
 sur le pont d'Avignon
 on y danse tout en rond.
 (*Chanson populaire*)

qui sortant de l'école
 nous avons rencontré
 un grand chemin de fer
 qui nous a emmenés
 tout autour de la terre
 dans un wagon doré. (*J. Prévert*)

ko-tə prɔvɑ̃'sal ||
 tu le 'zɑ:r sɔ̃'bɔ̃ ||
 ɔr lə 'zɑ:r ɑ̃.nɥi'jɔ ||
 a vɛ̃-t-ɑ̃ ɔ̃ 'pɑ:s
 prɔfɔ̃-de'mɑ̃_e 'mal ||
 ɔ̃ par'dɔnɑ̃ tɑ̃ kɔ̃-n-əmɑ̃ ||

syr lə 'pɔ̃ davi'nɔ̃ ||
 ɔ̃-n-i 'dɑ:s | ɔ̃-n-i 'dɑ:s ||
 syr lə 'pɔ̃ davi'nɔ̃ ||
 ɔ̃-n-i 'dɑ:s tu-t-ɑ̃ 'rɔ̃ ||

ɑ̃ sɔr'tɑ̃ de le'kɔl |
 nu-z-avɔ̃ rɑ̃-kɔ̃'tre
 ɑ̃ grɑ̃ ʃɑmɛ dɑ̃ 'fɛ:r |
 ki nu-z-a ɑ̃-mɑ̃ne
 tu-t-o-tur dɑ̃ la 'tɛ:r |
 dɑ̃-z-ɑ̃ wa'gɔ̃ dɔ̃'re ||

Voyelle / ẽ /

Attention: Les lèvres largement ouvertes ont une forme ovale dans un sens horizontal (§ 43).

Exercice 92.

lingot, Quimper, simpliste,
 quinzaine, Saint-Just,
 syntagme, ingrat,
 simulé, intrigue, inquiet,
 impur, grincer, inviter,
 malade, intérêt, instable,
 maïster, syndical,
 invalide, impossible,
 imprimer, imparfait, infinitif,
 introduire, boulingrin,
 agenda, romarin, jacinthe

lẽ.'go | kẽ.'pe:r | sẽ.'plistɑ̃ |
 kẽ.'zenɑ̃ | sẽ.'ʒystɑ̃ |
 sẽ.'tagmɑ̃ | ẽ.'gra |
 gẽ.'de | ẽ.'trigɑ̃ | ẽ.'kʃe |
 ẽ.'py:r | grẽ.'se | ẽ.'vi'te |
 ẽ.'sɔ̃'litɑ̃ | ẽ.'tɛ're | ẽ.'stablə |
 ẽ.'sis'te | sẽ.'di'kal |
 ẽ.'va'lidɑ̃ | ẽ.'pɔ̃'siblə |
 ẽ.'pri'me | ẽ.'par'fe | ẽ.'fini'tif |
 ẽ.'trɔ̃'dy:i:r | bulẽ.'grẽ |
 aʒẽ.'da | rɔma'rẽ | ʒɑ'sẽ:tɑ̃ ||

Prénoms d'homme.

Alain, Romain, Martin,
 Sylvain, Valentin, Firmin,
 Augustin, Urbain, Germain,
 Mathurin, Vincent, Benjamin,
 Bernardin, Constantin

a'llẽ | rɔ'mẽ | mar'tẽ |
 sil'vẽ | valɑ̃.'tẽ | fir'mẽ |
 o-gys'tẽ | yr'bẽ | ʒer'mẽ |
 maty'rẽ | vẽ.'sɑ̃ | bẽ.'ʒɑ'mẽ |
 bernar'dẽ | kɔ̃-stɑ̃.'tẽ ||

Exercice 93. Opposition / ɑ̃ / — / ẽ /.

hautain — hautain
 dessein — dessein
 levain — levain

● ○ o.'tɑ̃ — o.'tẽ ||
 de'sɑ̃ — de'sẽ ||
 lə'vɑ̃ — lə'vẽ ||

venant — venin
 dedans — dedain
 étant — étain
 enfant — enfin
 latent — latin
 distant — distinct
 roman — romain
 divan — divin
 parent — parrain
 marrant — marin
 attendre — atteindre

və'nā — və'nē ||
 də'dā — də'dē ||
 e'tā' — e'tē ||
 ā.'fā — ā.'fē ||
 la'tā — la'tē ||
 dis'tā — dis'tē ||
 rō'mā — rō'mē ||
 di'vā — di'vē ||
 pa'rā — pa'rē ||
 ma'rā — ma'rē ||
 a'tā:drā — a'tē:drā ||

N3: Ne confondez pas /ē /et /ā /.

Exercice 94.

bambin, printemps, enclin,
 instant, pantin, entrain,
 pincement, enfantin, pimpant,
 empreinte, insensé, tremplin,
 mandarin, incendie, fantassin,
 indolent, tambourin,
 important, clandestin,
 maintenant, imprudent,
 grincement, plain-chant,
 plaisantin, sincèrement,
 enfreindre, Saint-Quentin,
 Cotentin

bā.'bē | prē.'tā | ā.'klē |
 ē.s'tā | pā.'tē | ā.'trē |
 pē.'smā | ā.fā.'tē | pē.'pā |
 ā.'prē:tā | ē.sā.'se | trā.'plē |
 mā.dā'rē | ē.sā.'di | fā.ta'sē |
 ē.dō'lā | tā.bu'rē |
 ē.pōr'tā | klā.des'tē |
 mē.tā'nā | ē.pry'dā |
 grē.s(ə)'mā | plē.'jā |
 plēzā.'tē | sē.ser'mā |
 ā.'frē:drā | sē.kā.'tē |
 kōtā.'tē ||

Exercice 95. Expressions et petites phrases.

Rincer le linge.
 Grincer des dents.
 Le boulevard Saint-Germain.
 La porte Saint-Martin à Paris.
 Le roman de Stendhal *Lucien
 Leuwen*.
L'Eternel Printemps de Rodin.
La Symphonie fantastique de
 Berlioz.
 Les Poussin, les Lorrain,
 les Valentin et les Chardin
 de l'Ermitage.
L'Ame enchantée de
 Romain Rolland.
L'Oiseau bleu de
 Maeterlinck.

rē.'se lā 'lē:ʒ ||
 grē.'se de 'dā ||
 lā bul'va:r sē.zer'mē ||
 la 'pōrtā sē.mar'tē a pa'ri ||
 lā rō'mā də stē.dāl ly'sjē
 lœ'vē ||
 leternel prē.'tā də rō'dē ||
 la sē.fō'ni fā.tas'tik də
 bərli'jo:z ||
 le pu'sē | le lō'rē |
 le valā.'tē | e le far'dē də
 lərmi'ta:ʒ ||
 lā.m.ā.jā.'te də rōmē
 rō'lā ||
 lwazo 'blō də meter'lē:k ||

Tout pain est sain à qui a
 faim.
 Une plainte lente tinte dans
 l'air.

tu 'pē ɛ 'sē a ki a
 'fē ||
 yn^a plē.tā 'lā:tā | 'tē:tā
 dā 'lɛ:r ||

Voyelle /œ/

Exercice 96. Opposition /ɔ/ — /œ/.
 3 / — / œ /.

ble — humble	●○ ɔ:blə — œ:blə
ce — Meung	mɔ:ʒ — mœ:g
fonds — défunt	də 'fɔ̃ — də'fœ̃
ème — un "Z"	ʔ'zjɛm ^e — œ̃ 'zɛd ^a
dée — un dé	ʔ'dɛ — œ̃ 'dɛ
le — un "x"	ʔ'ni — œ̃'n-iks
mel — un mets	ʔ'mɛ — œ̃'mɛ
loit — un doigt	ʔ'dwa — œ̃'dwa
oyer — un doyen	ʔ-dwa'je — œ̃ dwa'jɛ
l'on dit — [dimanche et] lundi	lɔ̃'di — lœ̃'di
sont — un cent	ʔ'sā — œ̃'sā

Exercice 97. a) Opposez /ɔ/ ≠ /œ/ dans les groupes /tɔ/ ≠ /tœ/. Faites
 avec les substantifs suivants dans les phrases.

●○ **Modèle:**

C'est un disque. ≠ C'est ton disque.

à rôle, un stylo,	œ̃'ro:l œ̃ sti'lo
à briquet, un sac à main,	œ̃ bri'kɛ œ̃ sak_a 'mɛ
à dictionnaire	œ̃ diksjɔ̃'nɛ:r
un ton, un don, un rond,	œ̃ 'tɔ̃ œ̃ 'dɔ̃ œ̃ 'rɔ̃
à mont, un ongle, un gond,	œ̃ 'mɔ̃ œ̃'n-ɔ̃:glə œ̃ 'gɔ̃
à son, un pont, un bond,	œ̃ 'sɔ̃ œ̃ 'pɔ̃ œ̃ 'bɔ̃
à fond, un salon,	œ̃ 'fɔ̃ œ̃ sa'lɔ̃
à balon, un melon, un guêridon,	œ̃ ba'lɔ̃ œ̃ mɛ'lɔ̃ œ̃ geri'dɔ̃
à venu — on veut, un dé — on dée	œ̃ 'vø — ʔ' vø œ̃ 'de — ʔ'dɛ

Exercice 98. Petites phrases. Ne confondez pas /œ̃/ et /ɔ̃/.

Avez-vous un bic?	ave 'vu œ̃ 'bik?
Oui, j'en ai un.	wi ʒā-n-e 'œ̃
Quel est votre parfum pré-	ʔkɛl_e vɔ̃trə par'fœ̃ prefe're
fé? — Je ne mets aucun	ʒə nə mɛ o-kœ̃
parfum.	par'fœ̃
Laune d'Arc remporta une	ʒə-nə 'd-ark rā-por'ta yn
victoire près de Meung.	vik'twa:r pre də 'mœ̃ (mœ:g)
Le trésor des humbles	lə tre'zɔ:r de-'z-œ̃:blə
est une pièce de Maeterlink.	e-t-yn 'pjes də mɛtɛr'lɛ:k

Exercice 99. Opposition voyelle nasale — voyelle orale + la consonne /n/.

plan — faisane	●○ fœ'zā — fœ'zan ^a
plan — gitane	ʒi'tā — ʒi'tan ^a
plan — paysanne	pei'zā — pei'zan ^a

partisan — partisane
 garçon — garçonne
 le gond — Antigone
 patron — patronne
 lion — lionne
 le hanneton — en automne
 amidon — il me donne
 Besançon — Carcassonne
 le ronron — le Rhône
 saison — [il] assaisonne
 bonbon — le baume
 humain — humaine
 marin — marraine
 européen — européenne
 pyrénéen — pyrénéenne
 coréen — coréenne

parti'zā — parti'zan^a ||
 gar'sō — gar'son^a ||
 lə 'gō — ā-ti'gōn^a ||
 pa'trō — pa'tron^a ||
 lɔ̃ — lɔ̃n^a ||
 lə 'an'tō — ā-n-o-'tōn^a ||
 ami'dō — il mē 'dōn^a ||
 bəzā'sō — karka'son^a ||
 lə rō'rō — lə 'ro:n^a ||
 sē'zō — ase'zon^a ||
 bō'bō — lə 'bo:m^a ||
 y'mē — y'men^a ||
 ma'rē — ma'ren^a ||
 ø.røpe'ē — ø.røpe'en^a ||
 pirene'ē — pirene'en^a ||
 kore'ē — kore'en^a ||

Exercice 100. Petites phrases.

Le téléphone sonne, mais
 personne ne répond.
 La colonne Vendôme se trouve
 au milieu de la place Vendôme.
 Le drame de Jean Anouilh

lə telefōn^a | 'sōn^a | mē
 pər'sōn^a nā re'pō ||
 la kō'lōn^a vā'do:m^a sē 'tru:v
 o miljø də la 'plas vā'do:m ||
 lə 'dram də ʒā a'nuj

Antigone.

Avec aplomb, les hommes
 donnent les noms aux étoiles.

ā-ti'gōn^a ||
 avek a'plō | le-'z-ōm^a
 dōn^a le 'nō o-z-e'twal ||

(J. Renard)

Exercice 101. Faites la transcription phonétique des textes, divisez les phrases en syntagmes et en groupes rythmiques. Soulignez les syllabes qui contiennent des voyelles nasales. Lisez les textes à haute voix.

a) Dans un train de banlieue une ampoule brillait en permanence. Le garçon levant la main demande à sa mère: «Pourquoi est-ce que cette lampe est allumée?» et la mère de dire: «On ne montre pas du doigt!» (M. Cohen)

b) On roule dans un paysage enneigé. L'autocar stoppe sous des sapins. On descend de voiture pensant se trouver dans un lieu rare à admirer un point de vue, et l'on est dans une cour d'usine. (B. Clavel)

c) La Convention nationale, assemblée révolutionnaire, a été créée à l'Assemblée législative le 21 septembre 1792, et gouverna la France jusqu'au 26 octobre 1795. Elle proclama la République, condamna Louis XVI et comprit à l'origine trois partis: Girondins, Montagnards et la Plaine. La Convention a fondé de nombreuses institutions: l'École normale supérieure, l'École polytechnique, le Bureau des longitudes, l'Académie des arts et métiers, l'École primaire, le Muséum d'histoire naturelle, le Conservatoire de musique, le Système métrique. Elle groupa sous le nom d'Institut les anciennes académies et celles qu'elle fonda elle-même.

Consonnes

/p, b, m / — occlusives labiales (§ 69, 70)

Attention: Les lèvres prennent la forme de la voyelle qui suit les consonnes /p, b, m /.

○ — °°
[pi — py]

Les lèvres se joignent sur toute la longueur.

Les lèvres tendues et arrondies se joignent au milieu.

Attention à l'explosion nette de toutes les occlusives finales (§ 68).

Exercice 102.

papape, babine,
mammifère, papaine,
mobab, anagramme,
bibib, diplôme,
mertume, mammoth,
papillon, syllabe,
amalgame, minimum, maximum,
baplème, Angoulème

su'pap^a | ba'bin^a |
mami'fe:r | papa'in^a |
ba^a'bab | ana'gram^a |
tu'bib^a | di'plo:m^a |
amer'tym^a | ma'mut^a |
papi'jō | si'lab^a |
ama'gam^a | mini'mōm^a |
maksi'mōm^a |
ba·'tem^a | ā·gu'lem^a ||

Exercice 103. Expressions et petites phrases.

Pierre a bu du thé dans un
petit pot blanc.
Il resta bouche bée.
Le lac de Côme.
Le département de Drôme,
près des Alpes.
Le poème de Carême
à ma mère.

'pjɛ:r a by dy 'tɛ dā-z-œ
pəti po 'blā ||
il res'ta buʃ 'be ||
lə 'lak də 'ko:m^a ||
lə departə'mā də 'dro:m^a |
prɛ de-'z-alp^a ||
lə pɔ'em^a də ka'rem
a ma 'mɛ:r ||

Meilleurs mots ceux
auxquels moi-même ne
m'attendais pas. (J. Renard)

me mejɔər 'mo | 'sø
o-'kɛl mwa 'mɛm nə
matā-dɛ 'pa ||

Exercice 104.

Comptine

kō·'tin ||

Une poule sur un mur
Qui picotait du pain dur.
Picoli, picota,
Leve la queue et saute en bas.

ynə 'pulə syr œ 'my:r |
ki pikɔ'tɛ dy pɛ 'dy:r ||
pikɔ'ti | pikɔ'ta |
'lɛ:v la 'kø | e 'so:t_ā 'ba ||

Votre mari? Vos enfants? —
 Tout le monde va bien.
 Toute la mer va vers la ville!
 (E. Verhaeren)

votrə ma'ri? vo-z-ā·'fā?
 tu_ l'mō:də va 'bjē ||
 tutə la 'mɛ:r 'va vɛr. la 'vil ||

Exercice 112.

... ce qu'on voit de là quand
 le jour est levé,
 C'est le vallon. C'est le
 vallon par un grand V.
 (E. Rosland)

sə kō 'vwa də 'la | kō
 lə 'ʒu:r_ε lə've |
 sɛ lə va'lō || sɛ lə
 va'lō par_œ grā 've ||

Ligne télégraphique

Vous voyez cette ligne
 télégraphique au fond de la
 vallée et dont le tracé
 rectiligne coupe la forêt
 sur la montagne d'en face ...
 (B. Cendrars)

'lipə telegra'fikə ||
 vu vwa'je setə lipə
 telegra'fik o fō də la
 va'le | e dō lə tra'se
 rɛkti'lipə 'kupə la fə're
 syr la mō·'taɲə dū 'fas ||

Mea culpa

C'est ma faute
 C'est ma faute
 C'est ma très grande
 faute d'orthographe
 Voilà comment j'écris
 giraffe.

(J. Prévert)

mea kyl'pa ||
 sɛ ma 'fo:tə |
 sɛ ma 'fo:tə |
 sɛ ma 'trɛ grā:də
 'fo:tə dɔrtə'graf ||
 vwala kə'mā ʒɛ'kri
 ʒi'raf ||

Les groupes /fwa, vwa/

N3: N'escamotez pas les consonnes-bruits /v, f/ devant le ou con-
 sonne /w/. Articulez nettement les deux sons: /v + w/, /f + w/.

Exercice 113.

voix, voir, avoir,
 voiture, voyage, voyager,
 voyageur, voyageuse,
 voyager en voiture, voisin,
 au revoir, revoir, envoyer,
 pivoine, devoir, pouvoir,
 recevoir, avoine, voilier,
 fois, le foie gras, foyer,
 fouet, fouetter,
 savoir-faire, savoir-vivre

vwa | vwa:r | a'vwa:r |
 vwa'ty:r | vwa'ja:ʒ | vwa'ja'ʒe |
 vwa'ja'ʒɛ:r | vwa'ja'ʒɛ:z |
 vwa'ja'ʒɛ_ā vwa'ty:r | vwa'zɛ |
 ɔrə'vwa:r | rə'vwa:r | ā·vwa'je |
 pi'vwanə | də'vwa:r | pu'vwa:r |
 rəsə'vwa:r | a'vwanə | vwa'lje |
 fwa | lə fwa 'gra | fwa'je |
 fwe | fwe'te |
 savwar 'fɛ:r | savwar'vi:vɛr ||

Exercice 114. Conjuguez les verbes *voir, entrevoir, envoyer, voyager, fouetter*
 au présent et à l'imparfait de l'indicatif.

¹ Ср. в русском языке небрежное произношение «де(в)ушка».

Exercice 115. Expressions et petites phrases.

En voiture!
Rouge comme une pivoine.
Chantonner à mi-voix.

Le petit Savoyard
de Watteau.

Avez-vous voyagé en voiture
et ci?

Non, nous avons vendu
notre voiture.

Au revoir, madame. Venez
nous voir vendredi.

Vous le vouvoyez?

Non, je le tutoie.

Les avenues sont pavoisées
pour la fête nationale
de la victoire.

Savoir par cœur n'est pas
savoir. (*Montaigne*)

Le savoir-faire vaud mieux
que le savoir. (*Beaumarchais*)

Une femme qui avait voulu
voir s'évanouit. (*Simenon*)

Ils voulaient savoir, mais
Ils préféreraient ne pas voir.

(*Simenon*)

ʒɑ vwa'ty:r ||
'ru:ʒ kɑm yn° pi'vwan° ||
[ɑ·tə'ne a mi 'vwa ||
lə pəti savwa'ja:r
də va'to ||
avə-vu vwa'ja'ʒe_ɑ vwa'ty:r
sət_e'te?
'nɔ [nu-z-avɔ vɑ·'dy
nɔtrə vwa'ty:r ||
ɔ rə'vwa:r [ma'dam° || vənə
nu 'vwa:r vɑ·drə'di ||
vu lə vu'vwa'ʒe?
'nɔ [ʒə lə ty'twa ||
lə-z-avə'ny sɔ pavwa'ʒe
pur la fət nasjə'nal
də la vik'twa:r ||

sa'vwa:r par 'kœ:r = nɛ pa
sa'vwa:r ||
lə savwa'rfe:r vo 'mjə
kə lə sa'vwa:r ||
yn° 'fam° ki avə vuly
'vwa:r | seva'nwi ||
il vule sa'vwa:r |
mɛ il pʁefe're nɛ pa 'vwa:r ||

Exercice 116. Faites la transcription et lisez le texte. Pour la prononciation des mots contenant le groupe *oi* voir le dictionnaire (p. 227).

Il était une fois dans la ville de Foix une marchande de foie qui vendait du foie. Elle me dit: «Ma foi, c'est la dernière fois que je vends du foie dans la ville de Foix.»

/s, z/ — consonnes sifflantes (§ 75)

Attention: Les deux consonnes sont très peu mouillées devant /i, y/.

Exercice 117.

signer, siffler, dissiper,
exister, cinéma,
Amélie, Sylvie,
Cécile, Sibérie, tissu,
peu, sucer, assurer,
Marzanne, fusiller, Sisyphe,
vite, décisif, Tunisie,
meure, cousu, Vésuve, Grèce,
forteresse, housse, paperasse,
terrasse¹

si'je | si'fle | disi'pe |
asi'ste | sine'ma |
si'sil | si'lvi |
se'sil | sibe'ri | ti'sy |
rœ'sy | sy'se | asy're |
sy'zan° | fyzi'je | si'zif |
vi'zit° | desi'zif | ty'ni'zi |
y'zy:r | ku'zy | ve'zy:v | gres |
fɔrtə'res | us | pap(ə)'ras |
te'ras ||

¹ Конечное /s/ имеет очень слабую окраску на /ə/.

Exercice 118. Expressions et petites phrases.

a) L'Océan Pacifique.
Le dictionnaire Larousse.
Les oiseaux de passage.
La Musique et *La Danse*
de Matisse.
L'Institut Pasteur.

lɔse'a pasi'fikə ||
lə diksjɔ'ne:r la'rus ||
le-z-wa'zo də pa·'sa:ʒ||
la my'zik_e la 'dɑ:s
də ma'tis ||
lɛ·stity·pas'tæ:r ||

b) ... Pour qu'une femme
soit belle, il faut, disent les
Espagnols, qu'elle réunisse
trente si, ou, si l'on veut,
qu'on puisse la définir
au moyen de dix adjectifs
applicables chacun à trois
parties de sa personne.

pur kyn 'fam swa 'bel | il 'l
['di:z le-z-
ɛspa'ɲɔl | kel rey'nis
trɔ·tɔ 'si | u si lɔ 'vø |
kɔ pɥis la defi'ni:r
o mwajɛ de di-z-adʒek'tif
apli'kablə 'jakœ_a trwa
parti də sa per'sɔnə ||

(P. Mérimée)

Exercice 119. Récapitulation. Faites la transcription des textes. Attention à la prononciation des groupes appris: /ti, di, si, zi/.

a) Si timide que, quand elle fait une visite, elle n'ose pas s'asseoir et dit: «Je vous dérange. Vous alliez à la promenade.» Il est impossible de la retenir. (J. Renard)

b) 24 décembre. Il gèle. La Seine charrie. Paris ne mange plus que du pain bis. (V. Hugo)

c) Conjuguez le verbe *étudier* au futur simple de l'indicatif.

Modèle: j'étudierai /zetydi're/.

/k, g/ — consonnes-bruits postlinguales (§ 73)

Attention: Pour /k, g/ français la langue est plus avancée que pour les consonnes russes correspondantes, surtout dans le /-ikə/.

Exercice 120.

maquis, guignol, guillemets,
sanguinaire, évoquer, cliquetis,
coquetterie, guêpe, égayer,
guinguette, enquêter,
guetter, quenouille,
écœurer, gueuler, guéridon,
Gargantua, gargariser, cacophonie,
calcaire, gargouiller,
Casablanca,
floconneux, goëlette, coucou,
coussinet, s'égoutter, écumeux,
document, goudronner

ma'ki | gi'ɲɔl | gij(ə)'mɛ |
sɑ·gi'ne:r | evɔ'ke | klik(ə)'ti |
kɔkɛ'tri | gepə | ege'je |
gɛ·'getə | ɑ·ke'te |
ge'te | kœ'nɥj |
ekœ're | gœ'le | geri'dɔ |
gargɑ·'tɥɑ | gargari'ze | kakɔfɔ'ni |
kal'ke:r | gargu'je |
kazablɑ·'ka |
flɔkɔ'nø | gœ'letə | ku'ku |
kusi'ne | segu'te | eky'mø |
dɔky'mɑ | gudrɔ'ne ||

N3: /-ik, -ig/ à la finale.

Exercice 121.

lle, pic, figue, digue,
plique-nique, vocalique,
typique, cubique,
rythmique, fatigue,
parrigue, consonantique,
dynamique, économique,
énigmatique, biographique,
orthographique, nuque,
luque, caduc, eunuque

tik^a | pik^a | fig^a | dig^a |
pik'nik^a | vɔka'lik^a |
ti'pik^a | ky'bik^a |
ri'tmik^a | fa'tig^a |
ga'rig^a | kɔ̃ · sɔnɔ̃ · 'tik^a |
dina'mik^a | ekɔnɔ'mik^a |
enigma'tik^a | biɔgra'fik^a |
ɔrtɔgra'fik^a | nyk^a |
fyg^a | ka'dyk^a | ø · 'nyk^a ||

Exercice 122. Expressions et petites phrases.

Le matérialisme historique et
dialectique de Marx.
La coexistence pacifique
entre Etats.
Collection des classiques
russes et français.
Les peintres Gauguin et
Van Gogh.
La Mer Baltique.
Souffler comme un phoque.
Les langues celtiques.
Aimez-vous la musique vocale? —
Je préfère la musique
symphonique.
Un écho dialogue avec
l'écho voisin. (V. Hugo)

lə materja'lism_istɔ'rik_e
djalɛk'tik^a də 'marks ||
la kɔɛgzistɑ:s pasi'fik_
ɑ · tr_e'ta ||
kɔlɛk'sjɔ̃ də kla'sik
'rys_e frɑ · 'sɛ ||
lə 'pɛ:trə go · 'gɛ_e
vɑ · 'gɔg^a ||
la 'mɛ:r bal'tik^a ||
su'fle kɔm_œ 'fɔk^a ||
lə 'lɑ:g^a sɛl'tik^a ||
ɛme 'vu la my'zik^a vɔ'kal?
zə pre'fɛ:r la my'zik^a
sɛ · fɔ'nik^a ||
œ-n-e'ko dja'lɔg_avek
lə'ko vwa'zɛ ||

/ʃ, ʒ/ — consonnes chuintantes (§ 76)

Attention: /ʃ, ʒ/ sont fortement labialisés dans toutes les positions.

Ne pas mouiller /ʃ, ʒ/ devant /i, y, e, ø/.

Exercice 123.

réchaud, guichet,
échage, chantage, chevreuil,
jambage, surcharger,
chevaucher, jaunissement,
joliment, jonquille,
marchandage

re'fo | gi'ʃɛ |
sɛ'ʃa:ʒ | ʃɑ · 'ta:ʒ | ʃœ'vrœj |
ʒɑ · 'ba:ʒ | syrʃar'ʒɛ |
ʃəvo · 'ʃɛ | ʒo · ni'smɑ |
ʒɔli'mɑ | ʒɔ · 'kiʃ |
marʃɑ · 'da:ʒ ||

Exercice 124.

congé, jeune, Chili,
franchise, renchérir,
chirurgie, fragile,

kɔ̃ · 'ʒɛ | ʒœ:nə | ʃi'li |
frɑ · 'ʃi:z | rɑ · ʃe'ri:r |
ʃiry'r'ʒi | fra'ʒil |

surgir, chuchoter,
parachutage, Vichy,
fichu, chrochu, rocheux,
justice, jurie, fâcheux,
moustachu

syr'zi:r | fyʃɔ'te |
paraʃy'ta:z | vi'ʃi |
fi'ʃy | krɔ'ʃy | rɔ'ʃø |
ʒys'tis | ʒy'ri | fa'ʃø |
musta'ʃy ||

Exercice 125. Expressions et petites phrases.¹

Régler la marche
d'une horloge.
Energie chimique.
Géographie générale.
Le général en chef.
Le jugement de l'histoire.
Etre jugé à sa juste valeur.
Chanson de marche.
Les tragédies de Jean Cocteau.
Jules Renard est né à
Châlons en 1864.
Jean Giraudoux est mort à
l'âge de 56 ans.
Jeanne d'Arc vit le roi à
Chinon, fut mise à la tête
de l'armée, obligea les Anglais
à lever le siège d'Orléans
et fit sacrer Charles VII.

re'gle la 'marʃə
dyn_ɔr'lɔ:z ||
ener'ʒi | si'mikə ||
ʒeɔgra'fi | zene'ral ||
lə | zeneral | ə | 'ʃef ||
lə | ʒy'zmā | də | listwa:r ||
ətrə | ʒy'ʒe | ə | sa | ʒystə | va'lœ:r ||
ʃə | sɔ̃ | də | 'marʃə ||
lə | traze'di | də | 'ʒā | kək'to ||
ʒyl | rə'nar | ə | 'ne | ə | ʃa'lɔ̃ | ə |
mil | ʒi | 'sā | swasā | t̃ | 'katrə ||
ʒā | ʒiʀo | 'du | ə'mɔ:r | ə | 'læ:ʒ
də | sē | kɑ̃ | t̃ | si | 'z-ā ||
ʒə | nə | 'dark | 'vi | lə | 'rwa | ə |
ʃi'nɔ̃ | fy | 'mi:z | ə | la | tət̃
də | lar'me | əbli'ʒa | le-z-ā | 'gle
ə | lə've | lə | 'sje:ʒ | dɔrle'ā |
e | fi | sa'kre | ʃarlə | 'set ||

Exercice 126. Textes.

Sous les feuilles d'un chêne
Je me suis fait sécher;
Sur la plus haute branche
Le rossignol chantait.

(Chanson populaire)

Maison japonaise.

Tiges de bambou,
Légères planches,
Papier tendu sur des châssis.
Il n'existe aucun moyen
de chauffage sérieux.

(B. Cendrars)

su | le | 'fœjə | dœ | 'ʃenə |
ʒə | mə | sɥi | fə | se'ʃe
syr | la | ply | o | t̃ə | 'brɑ:f |
lə | rɔsi'nɔl | ʃā | 'tē ||

mē'zō | ʒapɔ'ne:z ||
'ti:ʒ | də | bā | 'bu |
leʒer | 'plā:f |
pa'pje | t̃ā | 'dy | syr | de | ʃā | 'si ||
il | neg'zist | o | kœ | mwajē
də | ʃo | 'fa:ʒ | se'rjə ||

La sonante /ɲ/ — occlusive médiolinguale (palatale) 111
sale (§ 73)

Exercice 127.

digne, règne, enseigne,
besogne, Montaigne, Espagne,
Pologne, magnétophone,

dijŋə | rɛŋə | ā | 'seŋə |
bə'ʒɔŋə | mɔ̃ | 'tɛŋə | es'paɲə |
pɔ'lɔŋə | maɲetɔ'fɔŋə |

¹ Произношение дат см. в § 164.

signer, poignet, enseigner,
dédaigner, hargneux, agneau,
signeux, baigneur, baigneuse,
mignon, seigneurie clignotant,
signon, grognon, montagnard,
campagnard, espagnol, cognac

swa'ne | pwa'ne | ā · se'ne |
dede'ne | ar'ne | a'no
swa'ne | be'ne:r | be'ne:z |
mi'ne | se'ne'ri | kli'ne'tā |
ɔ'ne | gro'ne | mō · ta'ne:r |
kū · pa'ne:r | espa'ne | kō'ne ||

Exercice 128. Conjuguez les verbes *signer, soigner, se peigner, se baigner* au présent et au passé composé; les verbes *craindre, peindre, plaindre, s'éteindre* à l'imparfait et au passé simple.

Exercice 129. Expressions et petites phrases.

Pays de Cocagne.
Doux comme un agneau.
Grand comme une montagne.
Le corps enseignant.
L'enseignement technique.
Araignée du matin, chagrin;
araignée du soir, espoir.
Le seigneur d'Artagnan était
originaire de Gascogne.

Une araignée a tendu sa toile
entre deux fils télégraphiques,
pour écouter ce qu'on dit.

(J. Renard)

pei də kō'kanə ||
'du kōm _æ-n-a'no ||
'grā kōm _ynə mō · 'tanə ||
lə kōr ā · se'ne ||
lū · se'ne'mū tek'nikə ||
are'ne dy ma'tē = fa'grē ||
are'ne dy 'swa:r = es'pwa:r ||
lə se'ne darta'ne ete-t-
ɔ'ri'ne:r də gas'kōnə ||
yn are'ne a tū · 'dy sa 'twal
ā · trə də 'fil telegra'fikə |
pur _eku'te sə kō 'di ||

La sonante /l/ (§ 77)

Attention: Dans les groupes /lu — ly, lo — lə, lə — lœ/ opposez bien les voyelles sans changer la prononciation de la consonne.

Exercice 130.

Clou — Cluny
velour — allure
loustic — lucide
louché — peluche
lourd — pelure
lourde — Lude
balourd — balustrade
la blouse — écluse
bourdeau — plus beau
au galop — galeux
tableau — fabuleux
batterie — le tri
lever — lever
multicolore — en couleur
lorraine — leur haine
il logeait — le jet

●○ klu — kly'ni ||
və'lu:r — a'ly:r ||
lus'tikə — ly'sidə ||
luʃ — pə'lyʃ ||
lu:r — pə'ly:r ||
lurdə — lydə ||
ba'lu:r — balys'tradə ||
la 'blu:z — e'kly:z ||
lur'do — ply 'bo ||
o ga'lo — ga'lə ||
ta'blo — faby'lə ||
lə'tri — lə 'tri ||
lə've — lə've ||
myltikə'lə:r — ā ku'lə:r ||
lə'renə — lœr 'enə ||
il lə'ʒe — lə 'ʒe ||

Exercice 131. Expressions et petites phrases.

La calotte glacière	la ka'lɔtə gla'sjɛ:r
de la Terre.	də la 'tɛ:r
Escalier en colimaçon.	eska'lje ð kɔlima'sɔ
Pollution des eaux.	pɔly'sjɔ de-'z-o
Mollusques comestibles.	mɔ'lyskə kɔmɛstiblə
L'eau glauque.	lo 'glo:kə
Cacao solubilisé.	kaka'o sɔlybili'ze
Maladie douloureuse.	mala'di dɔlu'rɔ:z
Une faim de loup.	ynə fɛ də 'lu
Un froid de loup.	œ frwə də 'lu
Le loup, la louve et	lə 'lu la 'lu:v e
leur louveteau.	lœr luv'to
Couleur locale.	kulœr lɔ'kal
Soliloquer, c'est-à-dire	sɔlilɔ'ke sɛtə'di:r
monologuer.	mɔnɔlɔ'ge
Aller plus loin.	a'le ply 'lwɛ
Un glouglou de bouteille	œ glu'glu də bu'tɛj
qui se vide.	ki sə 'vidə
Les libellules bleues	le libɛlyl 'blɔ
voltigent au fil de l'eau.	vɔl'ti:ʒ o fil də 'lo
Les opéras et les ballets	le-z-ɔpɛ'ra e le ba'le
de Lulli.	də ly'li
Les tapisseries murales	le tapi'sri my'ral
de Lurçat.	də lyr'sa
<i>Le colloque sentimental</i>	le kɔ'lɔkə sɑ-timɑ-'tal
de Verlaine.	də ver'lɛnə
<i>Calendal</i> , le poème du poète	kala-'dal lə pɔ'em dy pɔ'et
provençal Mistral.	prɔvɑ-'sal mis'tral
Les loups mangent gloutonnement.	le 'lu 'mɑ:ʒ glutɔn(ə)'mɑ
(<i>La Fontaine</i>)	
Les poissons ont des ailes pour	le pwa'sɔ ð de-'z-ɛl pur
voler dans l'eau. (<i>J. Renard</i>)	vɔ'le dɑ 'lo

Exercice 132.

Les cheveux

Tu sens l'ortie et le genêt,	le ʃ(ə)'vø
Tu sens le trèfle, tu sens le lait;	ty sɑ lɔr'ti e lə ʒə'ne
Tu sens le fenouil et l'anis;	ty sɑ lə 'trɛflə ty sɑ lə 'lɛ
Tu sens les noix, tu sens les fruits	ty sɑ lə fə'nɔj e la'ni
Qui sont bien murs et que	ty sɑ le 'nwa ty sɑ le 'fru
l'on cueille;	ki sɔ bjɛ 'my:r e kə lɔ 'kœj
Tu sens le saule et le tilleul	ty sɑ lə 'so:l e lə ti'ljœl
Quand ils ont des fleurs	kɑ-t-il-z-ɔ de 'flɔ:r
plein les feuilles;	plɛ le 'fœj
Tu sens le miel, tu sens la vie.	ty sɑ lə 'mjɛl ty sɑ la 'vi
(<i>Rémy de Gourmont</i>)	

La sonante /r/ (§ 78)¹

Exercice 133. /ri/

tari, souris, Marie, canari,
briser, rigolo, rideau,
rival, torride,
hystérie, briquet,
marguerite, périr, irriter,
primordial, risquer,
maîtrise, s'iriser, primaire,
effrayer, marine, marinier,
mandarine, rythmique, carillon,
maturité, apprivoiser

ta'ri | su'ri | ma'ri | kana'ri |
bri'ze | ri'gɔ'lo | ri'do |
ri'de | ri'val | to'ridə |
iste'ri | bri'ke |
margə'ritə | pe'ri:r | iri'te |
primɔ'r'djal | ris'ke |
me'tri:z | si'ri:ze | pri'mæ:r |
ate'ri:r | ma'rinə | mari'nje |
ma·da'rinə | ri'tmikə | kari'ʃɔ |
matyri'te | apri'vwa'ze ||

Exercice 134. a) /ry/

paru, rhume, dru, truc,
verrure, prude, prune,
rugby, rupture, prudence,
prunelle, charrue, carrure,
parure, fourrure, déchirure,
traquer, cruauté, rumeur,
crudit, rubrique, rustique

pa'ry | rymə | dry | trykə |
se'ry:r | pry'də | prynə |
ryg'bi | ryp'ty:r | pry'dɑ:s |
prynəl | fa'ry | ka'ry:r |
pa'ry:r | fu'ry:r | de'ʃi'ry:r |
try'ke | kryo'te | ry'mœ:r |
ery'di | ry'brikə | rys'tikə ||

b) /re/

errer, marée, rez-de-chaussée,
célébrer, préciser, réfléchir,
révéler, résumé, régénérer,
prétension, prévoyant

se're | ma're | redə'ʃo'se |
sele'bre | presi'ze | refle'ʃi:r |
reve'le | rezy'me | reʒene're |
pretə·'sjɔ | prevwa'ʃɑ ||

c) /rø/

amoureux, heureux, valeureux,
véreux, peureux,
malencontreux, peux,
creuser, coléreux

amu'rø | æ'rø | valœ'rø |
ve'rø | pœ'rø |
malə·kø'trø | prø |
krø'ze | køle'rø ||

Attention: Les consonnes /k, g/ sont très avancées, le /r/ très labiale, la pointe de la langue étant contre les dents d'en bas.

Exercice 135. Les groupes /kr, gr/

gras, graver, gravier,
grêle, grue, gravité,
aggraver, grouiller, griser,
Grenoble, grisâtre, grenouille,
gruau, grincer, agreste,

gra | gra've | gra'vje |
grəl | gry | gravi'te |
agra've | gru'je | gri'ze |
grœ'nɔblə | gri'zatrə | grœ'nɔj |
gry'o | grē'se | a'grestə |

¹ Произносите /r/ как очень слабый согласный при небольшом расходе воздуха. Внимательно следите за тем, чтобы кончик языка был плотно прижат к нижним зубам. В слогах /ri—ry, re—rø, re—rœ/ при переходе от увулярного /r/ к гласному как можно быстрее выдвигайте язык вперед, не отрывая кончик от зубов.

Cros, écru, cruche,
 décrépit, cravate, cratère,
 crochet, cramoisi, crapaud,
 cristal, crépuscule, incrédule

kro | e'kry | kryʃ |
 dekre'pi | kra'vatə | kra'tɛ:r |
 kro'ʃe | kramwa'zi | kra'po |
 kristal | krepys'kyl | ɛ-kre'dyl ||

Exercice 136. /r/ devant les voyelles postérieures.

poireau, courroux, aurore,
 chromo, en gros, groseille,
 foie gras, hareng saur,
 héron, kangourou,
 boléro, courroie

pwa'ro | ku'ru | ɔ'rɔ:r |
 kro'mo | ɑ'gro | gro'zɛʃ |
 fwa'gra | arɑ | sɔ:r |
 e'rɔ̃ | kɑ'gu'ru |
 bo'lɛro | ku'rwa ||

Exercice 137. Expressions et petites phrases.

Un fruit véreux.
 Il fait un froid terrible.
 Il fait une chaleur torride.
 Ecrire en gros caractères.
 C'est une mer à boire.
Le Cimetière marin de
 Paul Valéry.

La Brise marine de Mallarmé.
 Mariane, symbole de la liberté.
La Liberté aux barricades,
 célèbre tableau de Delacroix.

Un pré rasé de frais. (*J. Renard*)
 Le poète ne prend pas
 la parole, il nous la rend. (*Cl. Roy*)

œ | 'fʁyi | ve'rø ||
 il fɛ-t-œ | 'frwa | tɛ'riblə ||
 il fɛ-t-yn | a'lœ:r | tɔ'ridə ||
 e'kri:r | ɑ'gro | karak'tɛ:r ||
 sɛ-t-yn | 'mɛ:r | a | 'bwa:r ||
 lə | simɑ'tʃɛ:r | ma'rɛ | də
 pɔl | valɛ'ri ||
 la | 'bri:z | ma'rinə | de | malar'me ||
 ma'rʃanə | sɛ.'bɔl | də | la | liber'te ||
 la | liber'te | o | bari'kadə |
 sɛlɛbrə | ta'blo | də | dəla'krwa ||
 œ | 'pre | ra:zɛ | də | 'frɛ ||
 lə | pɔ'ɛtə | nə | prɑ | 'pa
 la | pa'rɔl | il | nu | la | 'rɑ ||

La sonante /j/ — semi-voyelle (§ 79)

Attention. Entre la voyelle précédente et le /j/ il y a une coupe syllabique très nette: /na-'jadə/ *naïade*. N'escamotez pas le /j/ dans le groupe /ji/: /fa-'ji:r/ *faillir*. Le /j/ ne s'assimile pas à la voyelle /i/: *faillir* /fa-'ji:r/. Ne mouillez pas trop les consonnes devant le /j/.

Exercice 138.

a) naïade, gentillesse,
 gazouiller, oreiller, maquiller,
 balayer, mouiller, essayer,
 sommeiller, brouillard,
 Marseillais, loyal, faillir,
 jaillir, bailly, faillite,
 bouillie, tailleur,
 d'ailleurs, merveilleux,
 glorieux, loyauté,
 paillette, brillamment

na'jad | zɑ-ti'l'jes |
 gazu'je | ɔrɛ'je | maki'je |
 balɛ'je | mu'je | ɛsɛ'je |
 sɔmɛ'je | bru'ja:r |
 marse'je | lwɑ'jal | fa'ji:r |
 za'ji:r | ba'ji | fa'jitə |
 bu'ji | ta'jœ:r |
 da'jœ:r | mɛrvɛ'lʃø |
 gla'jœl | lwajo'te |
 pa'jetə | bri'ja'mɑ ||

b) vaillant, ayant, souillon,
 médaillon, Cendrillon,

va'jɑ̃ | e'jɑ̃ | su'ʃɔ̃ |
 meda'ʃɔ̃ | sɑ̃-dʁi'ʃɔ̃ |

ballon, pétillant,
 pétillant, impression,
 épicier, conscient,
 patient, faïence, mendiant,
 Guenne, Guyane

a·'ljɔ̃ | peti'lja |
 so·ti'lja | ɛ·pre'sjɔ̃ |
 resi'pjɑ̃ | kɔ̃·sjɑ̃ |
 pa'sjɑ̃ | fa'jɑ̃:s | mā·'djɑ̃ |
 ka'jenɑ̃ | gu'i'janɑ̃ ||

Exercice 139. /ɛj, -œj/

Attention: Les voyelles /ɛ, œ/ devant le /j/ sont très ouvertes:
 [œ'lɛj] et pas [sœ'lɛj] *soleil*.

soleil, pareil, la veille,
 merveille, conseil, corbeille,
 vermeil, bouteille, orteil,
 appareil, abeille, œil,
 greuil, orgueil, recueil,
 feuille, fauteuil, écureuil,
 Autueil, bouvreuil

sœ'lɛj | pa'rej | la 'vɛj |
 mœr'vej | kœ'sɛj | kœr'bɛj |
 vœr'mɛj | bu'tɛj | œr'tɛj |
 ap'a'rej | a'bɛj | œj |
 a'kœj | œr'gœj | rœ'kœj |
 fœj | fo·'tœj | eky'rœj |
 o·'tœj | bu·vrœj ||

Exercice 140. Expressions et petites phrases.

Une lettre ç cédille.
 Une lentille concave.
 Une grenouille verte.
 Les gargouilles de Notre-Dame.
 Se déplacer avec des béquilles.
 Une charmille verte.
 Déployer un éventail.
 Un cahier d'écolier.
 Il fait du soleil.

la 'lɛtrə se se'dijɑ̃ ||
 ynɑ̃ lɑ·'tiʝ kɔ̃·'ka:v ||
 ynɑ̃ grœnuʝ 'vɛrtɑ̃ ||
 le gar'guʝ də nɔtrə 'damɑ̃ ||
 sɑ̃ depla'se avɛk de be'kiʝɑ̃ ||
 ynɑ̃ ʝarmiʝ 'vɛrtɑ̃ ||
 deplwa'ʝe œ·n·evɑ̃·'tajɑ̃ ||
 œ̃ kaje deko·'lʝe ||
 il fɛ dy sœ'lɛjɑ̃ ||

Ailleurs: nous sommes mal
 ici, allons ailleurs.
 D'ailleurs: tu as assez
 regardé la télévision,
 d'ailleurs il est l'heure
 de travailler.
 Il fait du soleil.
 La lumière artificielle.
 Ne travaille pas à la
 lumière artificielle,
 il fait du soleil.
 Le ver luisant ce n'est
 pas une luciole.
 Rayon de soleil.

a'ʝœ:r | nu sɔmɑ̃ 'mal
 i'si | alɔ̃ a'ʝœ:r ||
 da'ʝœ:r | ty_a_ase
 rɛgar'de la tɛlɛvi'zjɔ̃ |
 da'ʝœ:r | il ɛ·'lœ:r
 də trava'ʝe ||
 il fɛ dy sœ'lɛj ||
 la ly'mʝɛ:r artifi'sjɛl ||
 ne travaj 'pa_a_la
 ly'mʝɛ:r artifi'sjɛl |
 il fɛ dy sœ'lɛj ||
 lə vɛr ly'i'zɑ̃ | sɑ̃ nɛ
 pa·z·yn ly'sjɔ̃ ||
 rɛʝɔ̃ də sœ'lɛj ||

Rien de plus sale qu'un
 rayon de soleil. (J. Renard)

'rʝɛ də ply 'sal kœ̃
 rɛʝɔ̃ də sœ'lɛj ||

Ailloli — mayonnaise
 à l'ail.
 Des légumes trop cuits,

ajɔ̃·li | majɔ̃·nɛ:z_a 'laʝ ||
 de lɛ'gymɑ̃ tro 'kɥi |

en bouillie.
Assiette de faïence.
Avoir un pied de Cendrillon
(un très petit pied).
Anatole France aimait faire
l'école buissonnière dans
un dictionnaire.
Maillane, patrie du poète
Mistral.
La Cité radieuse, construite
auprès de Marseille par
Le Corbusier.
Le Palais de Chaillot à Paris.
Les sculptures de Maillol.

ā bu'ji ||
a'sjet^a də fa'jā:s ||
avwar_æ 'pje də sã-dri'jõ
[æ trẽ pəti 'pje ||
anatol 'frā:s ə'me fẽr
lekəl bu'siɔ'nje:r dā-z-æ
diksjo'nẽ:r ||
ma'jan^a [pa'tri dy pœt^a
mis'tral ||
la site ra'djə:z | kɔ's'truʔit
o-pre də mar'sej par
lə kɔrby'zje ||
lə palẽ də fa'jo_a pa'tri ||
le skyl'ty:r də ma'jɔl ||

Exercice 141.

A Marseille — on fait les
bouteilles,
A Versailles — on les empaille;
A Toulon — on met les bouchons;
A Paris — on les emplit;
En Savoie — on les boit.

a mar'sej | ɔ 'fẽ le
bu'tej ||
a vɛr'sa:j = ɔ le-z-ā'pa:j ||
a tu'lɔ = ɔ 'mẽ le bu'fɔ ||
a pa'tri | ɔ le-z-ā'pli ||
ā sa'vwa = ɔ le_bwa ||

Exercice 142. Faites la transcription et lisez-la (attention au /j/).

Avez-vous vu les faïences de Palissy à l'Ermitage? Bernard Palissy, potier, émailleur, écrivain et savant français arrêté comme huguenot, mourut à la Bastille, en 1590.

Le groupe /jẽ /

Attention: La position des lèvres et de la langue pour le /ẽ/ dans la combinaison /jẽ/ est la même que pour le /ɛ/ dans le groupe /p/.

Exercice 143.

a) je — jẽ — je |
bje — bjẽ — bje |
mje — mjẽ — mje |
vje — vjẽ — vje |
rje — rjẽ — rje |

sje — sjẽ — sje |
tje — tjẽ — tje |
fje — fjẽ — fje |
lje — ljẽ — lje |

b) -ien, bien, mien, viens,
sien, tien, lien, chien,
rien, ancien, soutien,
Amiens, canadien,
vietnamien, égyptien

jẽ | bjẽ | mjẽ | vjẽ |
sjẽ | tjẽ | ljẽ | fjẽ |
rjẽ | ā'sjẽ | su'tjẽ |
a'mjẽ | kana'djẽ |
vjẽtna'mjẽ | ezip'sjẽ ||

N3: La voyelle orale /ɛ/ n'est point nasalisée dans le groupe /jen^a/.

Exercice 144. Opposez nettement:

/jɛ — jen^a/

jeun — mienne
lien — tienne
ancien — ancienne
gardien — gardienne
comédien — comédienne
italien — italienne
parisien — parisienne

●○ mjɛ — mjen^a ||
tjɛ — tjen^a ||
ɑːsjɛ — ɑːˈsjen^a ||
garˈdjɛ — garˈdjen^a ||
kɔmeˈdjɛ — kɔmeˈdjen^a ||
itaˈljɛ — itaˈljen^a ||
pariˈzjɛ — pariˈzjen^a ||

/jɛ — jɑ/

mien — patient
mûntient — mendiant
musicien — conscient
vaillant
rien — orient

●○ ɑːsjɛ — paˈsjɑ ||
mɛˈtjɛ — mɑˈdjɑ ||
myziˈsjɛ — kɔˈsjɑ ||
paˈjɛ — vaˈjɑ ||
rjɛ — ɔˈrjɑ ||

Exercice 145. ●○ Donnez le masculin des adjectifs ci-dessous d'après le modèle:
canadienne — canadien /kanaˈdjen^a — kanaˈdjɛ/.

Léningradienne, vénitienne, londonienne, arlésienne, chilienne,
algérienne, brésilienne.

Exercice 146. Conjuguez les verbes *venir, provenir, retenir, maintenir, soutenir* au présent. Faites attention à la prononciation de la 3^{ème} pers. du sing. et du plur.

Exercice 147. Expressions et petites phrases.

a) A bientôt!
Bonne nuit les bienvenus
Entre chien et loup.
Attention, chien méchant.
Nul bien sans peine.
Vous le savez bien.
C'est bien simple.
Le dialecte francien.
La cathédrale d'Amiens.
Un meuble ancien.
Je m'en souviens bien.
Je n'en sais rien.
Je me souviens
Des jours anciens
Et je pleure. (*P. Verlaine*)

ja bjɛˈto ||
swaʒe le bjɛˈvəny ||
ɑːtrə sjɛˈe ˈlu ||
atɑːˈsjɔ | sjɛˈmɛʃɑ ||
nyl ˈbjɛ sɑ ˈpɛn^a ||
vu lə save ˈbjɛ ||
sɛ bjɛ ˈsɛːplə ||
lə dʒaˈlɛktə frɑˈsjɛ ||
la kateˈdral daˈmjɛ ||
œ ˈmœbl ɑːˈsjɛ ||
ʒə mɑ suvjɛ ˈbjɛ ||
ʒə nɑ sɛ ˈrjɛ ||
ʒə mɑ suˈvjɛ
de ʒur-z-ɑˈsjɛ |
e ʒə ˈplœːr ||

b) Mon frère bien aimé.
Le sentiment de bien-être.
Bien entendu.
Un roman bien ennuyeux.
Une lettre bien écrite.

mɔ ˈfrɛːr bjɛˈn-ɛˈme ||
lə sɑˈtiˈmɑ də bjɛˈn-ɛˈtrə ||
bjɛˈn-ɑˈtɑˈdy ||
œ rɔˈmɑ bjɛˈn-ɑˈnyːjə ||
yn ˈlɛtrə bjɛˈn-ɛˈkrit^a ||

Il est bien élégant.
 Pour rien au monde.
 Je n'ai rien à faire.
 Il n'a rien à dire.

ilɛ bjɛ-n-ele'gã ||
 pur rjɛ-n-o 'mɔ:dã ||
 ʒə ne rjɛ-n-a 'fɛ:r ||
 il na rjɛ-n-a 'di:r ||

Les sonantes /w, ɥ/ — semi-voyelles (§ 80—81)

Attention: Pour les deux consonnes les lèvres sont très arrondies, les commissures tendues; passage rapide à la voyelle qui suit. Ne pas abréger la tenue de la consonne.

Pour le /w/ la langue est
 retirée en arrière: [w]

Pour le /ɥ/ la langue est
 avancée, la pointe pressée contre
 les dents d'en bas: [ɥ]

Exercice 148. /w/

coiffer, gaulois, tramway,
 parfois, s'éloigner, alouette,
 Poitevin, comptoir, courtois,
 Antoine, Antoinette, toiture,
 soyeux, girouette,
 Lillois, oisif,
 oisiveté, Grenoblois, rouet,
 Rouen, Rouennais, verdoyant,
 parois, cloison, cloisonner,
 western, week-end

kwa'fe go-'lwa | tra'mwɛ |
 par'fwa | selwa'ne | a'lwetã |
 pwa(ə)'vɛ | kɔ-'twa:r | kur'twa |
 a-'twaŋã | a-'twa'netã | twa'ty:r |
 swa'jɔ | ʒi'rwetã |
 li'lwa | wa'zif |
 waziv(ə)'te | grɛnɔ'blwa | rwe |
 rwã | rwa'ne | verdwa'jã |
 pa'rwa | klwa'zɔ | klwazɔ'ne |
 wes'tɛrnã | wi'kendã ||

Exercice 149. Conjuguez les verbes *nettoyer*, *coudoyer*, *côtoyer*, *s'éloigner*, *tutoyer*, *vouvoyer* au présent et à l'imparfait de l'indicatif.

Exercice 150. Expressions et petites phrases.

La Voie lactée.
 Avoir l'ouïe fine.
 Savoir par ouï-dire.
 Rouen, patrie de Flaubert.
 Ouessant, une île près de
 Brest.
 François Clouet fut peintre
 du roi François I.
 François-Marie Arouet,
 dit Voltaire.
 L'Alouette de Jean Anouilh.
 Le Conservatoire, s'il vous
 plaît?
 — Tournez à droite.
 Où est mon paquet de
 gauloises? — Le voici.
 Est-ce qu'il y a des
 Delacroix à l'Ermitage?

la vwa lak'te ||
 avwar lwi 'finã ||
 sa'vwa:r par wi'di:r ||
 'rwã | pa'tri də flo'be:r ||
 we'sãʒ | y'n | il prɛ də 'brɛst ||
 frã-swa | 'klwɛ fy | pɛ:trɔ
 dy | 'rwa frã-swa | prœ'mje ||
 frã-swa | mari | a'rwɛ |
 'di | vɔl'tɛ:r ||
 la'lwetã | də | ʒã | a'nuj ||
 ʒlɔ | kɔ'sɛrva'twa:r | sil | vu
 'plɛ ||
 tur'ne | a'drwat ||
 ʒ | u | ɛ | mɔ | pake | də | go-'lwa:z ||
 lã | vwa'si ||
 ʒɛs | kil | ja | də
 dœla'krwa | a | lɛrmi'ta:ʒ ||

Oui, je le crois.
On passez-vous les week-ends?
Près de Douai.

Un vieux coq adroit et
malin. (*La Fontaine*)

Plus que le marbre dur
me plaît l'ardoise fine.
Plus mon Loir gaulois que
le Tibre latin... (*J. du Bellay*)

Exercice 151.

Salut à l'oiseau

Je te salue
oiseau marrant
oiseau si heureux et si beau
oiseau libre
oiseau égal
oiseau fraternel
oiseau du bonheur naturel.
Je te salue et je me rappelle
les heures les plus belles...
Je te salue
oiseau du passé
oiseau des prolétaires
oiseau du Premier mai...

(*J. Prévert*)

Exercice 152.

huile, Suède, dénuer,
depuis, cuiller, annuel,
mensuel, fluidité, ennui,
s'ennuyer, habituel, embuë,
mutuel, continuer annuaire,
éternuer, cuirasse, bruissement,
suinte, chuintant, linguistique

'wi ʒ zə lə 'krwa ||
ʒu pase 'vu le wi'kendə ||
pre də 'dwə ||

œ vʒə 'kək _a'drwa _e
ma'twa ||

ply kə lə marbrə 'dy:r =
mə plə lardwazə 'finə ||
ply mɔ 'lwa:r go-'lwa ʒ kə
lə 'tibrə la'te ||

sa'ly _a lwa'zo ||

ʒə tə sa'ly |
wa'zo ma'rɑ |
wa'zo si _œ'ro _e si 'bo |
wazo _'librə |
wa'zo _e'gal |
wa'zo frater'nɛl |
wa'zo dy bɔ'nœ:r naty'rel ||
ʒə tə sa'ly | e ʒə mə ra'pɛl |
le-'z-œ:r le ply 'bɛl ||
ʒə tə sa'ly |
wa'zo dy pa'se |
wa'zo de prɔlɛ'tɛ:r |
wa'zo dy prœmje 'mɛ ||

Exercice 153. Conjuguez les verbes au présent, à l'imparfait et au passé composé: *essayer, s'ennuyer, s'enfuir, cuire, suivre*.

Exercice 154. Expressions et petites phrases.

Si vous voulez me suivre
par ici. — Je vous suis.
A suivre.
A huis clos.
Un toit de tuiles.
La peinture à l'huile.
La fuite de gaz.
Il y a une fuite dans
le tuyau.

si vu vule mə 'sɥi:vʁə
par _i'si || ʒə vu 'sɥi ||
a 'sɥi:vʁə ||
a _ɥi 'klo ||
œ twa də 'tɥil ||
la pɛ'ty:r _a 'lɥil ||
la 'fɥitə də 'ga:z ||
il j a _yn 'fɥitə dɑ
lə tɥi'ʃo ||

Pêcher la truite.
Un livre de cuisine.
Un vase en terre cuite.

pe'se la 'tɹɥitə ||
œ livrə də kɥi'zinə ||
œ 'vɑ:z_ã ter 'kɥitə ||

Exercice 155. Expressions et petites phrases.

Ennuyeux comme la pluie.
Les sons chuintants /ʃ/ et /ʒ/ ^
Faire l'école buissonnière.
Le Jardin des Tuileries.
Le cuirassé Potemkine.

ã-nɥi'jə kəm la 'plɥi ||
le 'sɔ ʃɥe'tã |'ʃə e 'ʒə ||
fɛr lekəl byisɔ'nje:r ||
lə ʒardɛ de tɥil'ri ||
lə kɥira'se pɔtɛm'kin ||

O bruit doux de la pluie
Par terre et sur les toits!
Pour un cœur qui s'ennuie
O le chant de la pluie!

j'o: brɥi 'du də la 'plɥi
par 'tɛ:r_e syr le 'twa ||
pur œ 'kœ:r ki sã'nɥi
'o lə 'ʃɑ də la 'plɥi ||

(P. Verlaine)

Exercice 156.

Les belles familles

Louis I
Louis II
Louis III
Louis IV
Louis V
Louis VI
Louis VII
Louis VIII
Louis IX
Louis X (dit le Hutin)
Louis XI
Louis XII
Louis XIII
Louis XIV
Louis XV
Louis XVI
Louis XVIII
et plus personne plus rien...
Qu'est-ce que c'est que ces
gens-là
qui ne sont pas foutus
de compter jusqu'à vingt?

le bɛl fa'mij ||
lwi 'œ ||
lwi 'dø ||
lwi 'trwa ||
lwi 'katrə ||
lwi 'sɛ:k ||
lwi 'sis ||
lwi 'sɛt ||
lwi 'ɥit ||
lwi 'nœf |
lwi 'dis L di lə y'tɛ ||
lwi 'ʒ:z |
lwi 'du:z |
lwi 'trɛ:z |
lwi ka'tɔrz |
lwi 'kɛ:z |
lwi 'sɛ:z =
lwi di'zɥit ||
e ply pɛr'sɔnə | ply 'rjɛ ||
ɛ kɛskə sɛ kə sɛ
ʒã 'la |
ki nə sɔ pa fu'ty
də kɔ'tɛ ʒyska 'vɛ ||

(J. Prévert)

Exercice 157.

Accalmie

Le vent
Debout

akal'mi ||

lə 'vɑ
də'bu

s'asseoit
sur les tuiles du toit.
(J. Prévost)

sa'swa
syr le 'tuil dy 'twa ||

Le groupe /wē/

Attention au jeu des lèvres et de la langue (§ 80, 57)
lèvres arrondies pour le /w/, $\circ$ $\bigcirc$
lèvres écartées pour le /ē/ [w ē]

Exercice 158.

- a) we — wē — we ||
we — swē — swe || fwe — fwē — fwe || lwe — lwē — lwe ||
kwe — kwē — kwe || pwe — pwē — pwe || mwe — mwē — mwe ||
- b) oint, coin, soin, point, wē | kwē | swē | pwē |
loin, moins, loin, groin, fwē | mwē | lwē | grwē |
pointe, poindre, moindre, pwē:tə | pwē:drə | mwē:drə |
besoin, pingouin, sainfoin, bə'zwē | pē'gwē | sē'fwē |
rejoins, pourpoint, coincer, rə'zwē | pur'pwē | kwē'se |
pointu, recoin, pointer, pwē·'ty | rə'kwē | pwē'te |
pointillé, lointain pwē·ti'je | lwē'tē ||
- point d'interrogation pwē dē·terəga'sjə ||
point d'exclamation pwē dēksklama'sjə ||
point virgule pwē vir'gyl ||
point de suspension pwē də sɪspə'sjə ||
deux points də 'pwē ||

Exercice 159. Expressions et petites phrases.

- a) Avoir besoin. avwar bə'zwē ||
Au besoin. o bə'zwē ||
Un besoin pressant. æ bə'zwē prɛ'sɑ ||
Voir loin. vwar 'lwē ||
Il ira loin. il ira 'lwē ||
Ni plus ni moins. ni ply ni 'mwē ||
Pas le moins du monde. pa lə mwē dy 'mɔ:də ||
Une place de coin. ynə 'plɑs də 'kwē ||
Au coin de la rue. o 'kwē də lə 'ry ||
Un point de vue. æ pwē də 'vy ||
Faire les foins. fer le 'fwē ||
Rhume des foins. rym de 'fwē ||
- b) C'est très loin. Elle habite se trɛ 'lwē || el əbit
loin. C'est dans un coin. 'lwē || se dɑ-z-æ 'kwē ||
Il est loin fin. il ə mwē 'fē ||
J'en ai besoin. Le moins loin ʒ-ɑ-n-ə || bə'zwē || lə mwē lwē
possible. pɔ'sibl ||
De quoi avez-vous besoin? ʒ də 'kwa ave vu bə'zwē ||
Je n'ai besoin de rien. ʒə ne bəzwē də 'rjē ||

Qui peut le plus
peut le moins.
C'est le moindre de mes soucis.
L'enfant a besoin des soins
d'une mère.
On connaît le véritable ami
dans le besoin.

c) Je partage votre point de
vue.

Je vous remercie pour vos soins.
— C'est la moindre des choses.
Loin des yeux, loin du cœur.

L'Île des pingouins

d'Anatole France.

Geoffroi de Villehardouin,
croniqueur de moyen âge.

Rien ne sert de courir, il faut
partir à point. (*La Fontaine*)

On a souvent besoin d'un
plus petit que soi. (*La Fontaine*)

Exercice 160.

(Ce sont) ... des nuages
Qui crévent comme des chiens
Des chiens qui disparaissent
Au fil de l'eau sur Brest
Et vont pourir au loin
Au loin très loin de Brest
Dont il ne reste rien.

(J. Prévert)

Attention aux groupes /jē/-ien, /wē/-oin.

Consonnes gémînées (§ 84)

Exercice 161. Opposition consonne simple — consonne gémînée.

il aime — il l'aime [le cinéma]
il a dit — il l'a dit [le mot]
il a vu — il l'a vu [le film]
elle avoue — elle l'avoue [la vérité]
elle apprend — elle l'apprend [la
règle]

il courait — il courait
il mourait — il mourait
pouirir — pour rire
il désirait — il désirerait
il barrait — il barrerait
faire entrer — faire rentrer
dit toujours — dites toujours

ki pø læ 'ply|
pø læ 'mwē||
sə læ 'mwē:drə də me su' ||
lā-'fā a bæ'zwē de 'swē
dyn^a 'mæ:r||
ō kō'nē læ veritabl_ a'mi
dā læ bæ'zwē||

zə par'ta:z vōtrə pwē də 'v ||

zə vu rəmer'si pur vo 'swē||
sə læ 'mwē:drə de 'fo:z||
'lwē de-'z-jə = 'lwē dy 'kœ:r||
lil de pē-'gwē
danatəl 'frā:s|
zəfrwa də vilar'dwē|
krōn'lkœ:r də mwajə'n a'z||
rjē nā 'sæ:r də ku'r'i:r | il lo
par'ti:r_ a 'pwē||
ō-n-a suvā bæ'zwē dōē
ply pō'ti kə 'swa||

(sə sō) ... de 'nyɑ:z
ki 'kræ:və kōm de 'fjē|
de 'fjē ki dispa'res
o fil də 'lo syr 'brɛst|
e vō pu'r'i:r_ o 'lwē|
o 'lwē| trē 'lwē də 'brɛst|
dō-t-il nā 'restə 'rjē||

●○ il_ em — il-'lēm||
il_ a 'di — il-'la'di||
il_ a 'vy — il-'la 'vy||
el_ a 'vu — el-'la 'vu||
el_ a'prū — el-'la 'prū||

il ku're — il kur-'re||
il mu're — il mur-'re||
pu'r'i:r — pur-'ri:r||
il dezi're — il dezir-'re||
il ba're — il bar-'re||
fēr_ ā-'tre — fēr-rā-'tre||
di tu'zū:r — dit-tu'zū:r||

la dent — la-dedans
une oie — une noix
un os — une noce
comme moi — comme moi
des œufs frais — un œuf frais

la 'dā — la _d-'dā ||
y'n_wa — yn-'nwa ||
œ-'n-əs — yn-'nəs ||
kɔ'm_wa — kɔm-'mwa ||
de-z-ø 'fre — œ-n-œf-'fre ||

Exercice 162.

a) /r + r/

par radio
par respect
par reconnaissance
pour refaire
pour répondre
pour récompenser, pour
réparer, courir rapidement,
Port-Royal

par-ra'djo ||
par-res'pɛ ||
par-rəkɔnɛ'sɑ:s ||
pur-rə'fɛ:r ||
pur-re'pɔ:drə ||
pur-rekɔpɔ'se | pur-
repa're | ku'ri:r-rapid(ə)'mā |
pɔr-rwa'jal ||

b) /k + k/

à chaque coup
de chaque côté
chaque quartier
avec courage

a fak-'ku ||
dā fak-kɔ'te ||
fak-kar'tje ||
avɛk-ku'ra:ʒ ||

c) /m + m/

comme moi, comme médecin,
la même maison, extrêm(e)ment,
l'aime mieux

kɔm-'mwa | kɔm-med'sɛ |
la mɛm-mɛ'zɔ | ɛkstrɛm-'mā |
ʒɛm-'mjø ||

d) /n + n/

bonne nuit, bonnes nouvelles,
une bonne note

bɔn-'nɥi | bɔn-nu'vel |
yn bɔn-'nɔtə ||

e) /t + t/

sept tables, vingt-trois,
une petite taverne, netteté

set-'tablə | vɛ-t-'trwa |
yn pətɪt-ta'vernə | net-'te ||

Exercice 163. Petites phrases.

Que fait-il là? —
C'est ce qu'il lui faut.
Elle laisse son manteau.
Je sors rapidement.
Supportons tout avec courage.
À chaque coup de tonnerre,
je tressaute.
C'est le drame même.
Beaucoup de bruit pour rien.
Les verreries de la cathédrale
de Chartres.

ʒ kə fɛ-t-il-'la?
sɛ skil-'ɥi 'fo ||
ɛl-'les sɔ mā-'to ||
ʒə 'sɔ:r-rapi'dmā |
syɔɔtɔ 'tu avɛk-ku'ra:ʒ ||
a fak-ku dā tɔ'nɛ:r |
ʒə trɛ'sɔ:tə ||
sɛ lə dram-'mɛmə ||
bɔ-ku dā 'brɥi pur-'rjɛ ||
le ver-'ri de la katedral
də 'ʃartɾə ||

Le style est l'homme même.
(Buffon)
 Le pénible fardeau de n'avoir
 rien à faire. *(Boileau)*
 Quelle singulière idée
 j'ai eue, vraiment ... de
 choisir pour reine mademoiselle
 Perle! *(Maupassant)*
 Quand on n'a plus à compter
 sur rien il faut compter
 sur tout. *(J. Renard)*

lə 'stil ɛ lɔm-'mɛm^a ||
 læ peniblə far'do də navwa
 rjɛ-n-a 'fɛ:r ||
 kɛl sɛ'gyljɛr _i'de
 ʒe _'y [vrɛ'mɑ] də
 ʃwa'zi:r pur-'rɛn^a madmwazɛl
 'pɛrlə ||
 kɑ-t-ɔ na ply _a kɔ'te
 syr-'rjɛ = il fo kɔ'te
 syr 'tu ||

Exercice 164.

●○ a) Retenez et ne confondez pas les mots de sens différent qui se ressemblent par leur prononciation.

juin /ʒyɛ / — joint /ʒwɛ /
 raconter /rakɔ'te / — rencontrer /rɑ-kɔ'tre /
 attendre /a'tɑ:dr^a / — entendre /ɑ'tɑ:dr^a /
 préposition /prepo-zi'sjɔ / — proposition /propo-zi'sjɔ /
 complément /kɔ'plɛ'mɑ / — compliment /kɔ'pli'mɑ /
 cheveux /ʃə'vø / — chevaux /ʃə'vo /
 provincial /prɔvɛ.'sjal / — provençal /prɔvɑ.'sal /
 partiel /par'sjɛl / — partial /par'sjal /

b) Faites la transcription des phrases en les opposant.

Modèle:

Le mois de juin
 /lə mwa də 'ʒyɛ /

Sauter à pieds joints
 /so'te a pje 'ʒwɛ /

La vie provinciale. Le sujet et le prédicat sont des termes de la proposition. Attendre le train. Des élections partielles. Le complément d'objet direct. Des chevaux de bois. La Bretagne et la Normandie sont d'anciennes provinces françaises. Raconter une histoire. La Provence se trouve dans le Midi. Les prépositions *avec*, *de*, *sans*. Se rencontrer au coin de la rue. Se faire couper les cheveux. La langue provençale. Mes compliments les plus sincères à votre femme. Aller entendre un concert. Le juge ne doit pas être partial.

La liaison

Exercice 165. Justifiez les liaisons obligatoires et expliquez l'absence de liaison (liaison défendue) dans les groupes rythmiques qui suivent (§ 158, 160).¹

Ce petit hameau; les hirondelles; de grands hêtres; de beaux habits; un grand héron; les anciens habitants; les héros et les héroïnes de Racine; tous les onze ans; elle est très harmonieuse; il est très hautain; ils étaient en haut; selon elle; elles étaient en extase;

¹ Помните об ограничениях, которые существуют для появления слитной формы слова (liaison) — «запрет справа»: Les + héros / le _ héros / (§ 160). Помните о словах, не имеющих слитной формы — «запрет слева»: Ver(s) + elle / ve'r _ el / (§ 154).

il les hait; ils hésitent; sonnez et entrez!; ils étaient huit; strident et aigu; détester et aimer; ils étaient en habits; vers Orléans. Les avez-vous aimés? Y êtes-vous allés? Peuvent-elles entrer? Voulez-vous vous approcher? Se sont-ils heurtés? Comment étaient-ils habillés?

Exercice 166.

Attention: La liaison dans les formes verbales peut avoir une valeur morphologique: elle marque le pluriel.

a) Opposez les formes sonores des verbes ci-dessous (à la 3^e personne du singulier et du pluriel).

b) Ecrivez en orthographe les formes verbales citées, justifiez l'emploi des deux formes.

Modèle:

(Le problème d'algèbre est difficile. Les élèves hésitent.) Ils hésitent / il-z-e'zit /.
(Le professeur hésite.) Il hésite / il-e'zit /.

Singulier	Pluriel	Singulier	Pluriel
il a'dɔ:r	— il-z-a'dɔ:r	il a'prɑ	— il-z-a'pren
il u'bli	— il-z-u'bli	e'l u:vɾə	— el-'z-u:vɾə
el a'dmi:r	— el-z-a'dmi:r	el ɔp'tjɛ	— el-z-ɔp'tjɛn
el e'tɔn	— el-z-e'tɔn	il ā'tā	— il-z-ā'tā:d
il a'ri:v	— il-z-a'ri:v	il e'tɛ	— il-z-e'tɛ
il ɔ'frɛ	— il-z-ɔ'frɛ		

Exercice 167. Faites la transcription des phrases ci-dessous, trouvez les liaisons obligatoires, expliquez l'absence des liaisons.

1) Voulez-vous écouter attentivement mes explications. 2) Ces chaussures sont très élégantes. Voulez-vous les essayer? — Oui, je veux bien. Je suis très à mon aise. 3) Quand on parle du soleil, on en voit les rayons. 4) Les hasards les avaient fait se connaître. 5) Les anciens [élèves] entraient en groupe. 6) Ne rien haïr, mon enfant, tout aimer. Ou tout plaindre. (V. Hugo)

Exercice 168.

a) Notez les liaisons obligatoires, expliquez les cas de liaison défendue dans les exercices 194, 213.

b) Relevez les liaisons facultatives dans l'exercice 197.

Le e instable (caduc)

Exercice 169. Faites la transcription des mots qui suivent; citez les règles justifiant le maintien ou la chute de e instable (v. § 168—170).

Autrefois, cimetièr*e* *m*, dénouement *m*, mugissement *m*, honnêteté *f*, ameublement *m*, terrassement *m*, secrètement, s'entre-haïr, à contre-cœur, contre-ordre *m*, confortablement, facilement, entrebâillement *m*, déploiement *m*, enchevêtrement, renoncement *m*, s'entre-heurter, tonnelier *m*, forteresse *f*, contre-espionnage *m*, marchepied *m*; il niera, nous achèterions, vous achetez, ils se marieront, vous prierez, ils lieront, vous demanderiez, vous conserveriez, vous appeliez, nous apporterions.

Exercice 170. Expliquez le maintien ou la chute possible du e instable:

a) au début du syntagme.

Que faites-vous ici? Depuis quand êtes-vous ici? Demain il partira. Ne faites pas de bruit. Ce n'est pas vrai. Tenez, ce n'est pas ça. Que c'est beau! Je vous le jure. Cela se dit. Tenez-vous tout droit. Ceci tuera cela. Ne dis pas ça. Ce qu'il a grandi! Cela est vrai.

b) à l'intérieur et à la fin du syntagme.

1) Un appartement à trois fenêtres sur la rue. 2) Elle est sortie en cheveux. 3) Être à cheval sur une branche d'arbre. 4) Il était en bras de chemise. 5) Tant que la terre durera. 6) La littérature chevaleresque. 7) Chassez-le par la porte, il rentrera par la fenêtre. 8) On a toujours de la sympathie pour un homme facile à vivre. 9) Le petit du chevreuil s'appelle un faon /fɑ̃/. 10) Demandez votre chemin. 11) Le métro dessert les portes de Paris. 12) Ce billet n'est plus valable. 13) Montrez-moi l'autre. 14) Dessinez deux triangles semblables. 15) Le roman de Camus *La peste*.

Le /ə/ dans les groupes figés (§ 170)

Exercice 171.

a) Le groupe *je n(e) / ʒən = ʒœn /*. Prononcez les verbes à la forme négative de l'exercice 176 en omettant le /ə/.

Modèle: Je n(e) lis pas.

Mettez le verbe à la forme négative.

Modèle:

Elle sait coudre. — Je n(e) sais pas coudre.

Elle sait faire des confitures, faire la chambre, repasser, tricoter, cuisiner, conduire la voiture.

b) Le groupe *que j(e) / kəʒ /*. Complétez les phrases ci-dessous.

Modèle:

Il faut que j(e) parte.

Il faut que je (sortir par ici, prendre part à la soirée, répondre vite, mettre cette robe, téléphoner ce soir).

Exercice 172. Relevez les e instables qui doivent être prononcés et ceux qu'il faut omettre dans les exercices: 184 b); 191 1), 2); 198; 200; 216; 217.

L'intonation

PHRASE ÉNONCIATIVE, FINALITÉ

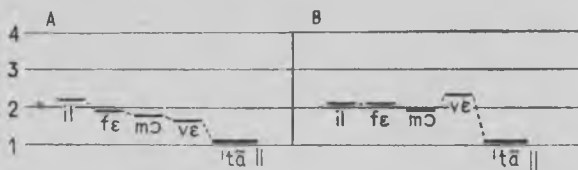
GROUPE RYTHMIQUE, ACCENT NORMAL (§ 107, 108)

N3: Ne séparez pas les mots qui forment un tout phonétique dans le groupe.

Attention au rythme du groupe (§ 108) et à la longueur rythmique des voyelles (§ 61).

Exercice 173. Faites la transcription phonétique des phrases ci-dessous, prononcez-les d'après le modèle donné.

Deux variantes mélodiques à imiter:



a) Sachez parler du temps qu'il fait:

Il fait doux. Il fait clair. Il fait du vent. Il pleut à verse. Il fait sombre. Il fait nuit. Il fait mauvais. Il fait beau temps. Il fait humide. Il fait du soleil.

b) Sachez dire l'heure qu'il est:

Il est dix heures. Il est midi. Il est minuit. Il est minuit dix (deux heures, deux heures dix, trois heures, six heures, six heures vingt, sept heures cinq).

c) Sachez exprimer votre consentement:

Sans doute. Assurément. Certainement. Je veux bien. C'est entendu. Bien entendu. Sans aucun doute. Cela va sans dire. Ça me conviens. J'y consens.

d) Sachez parler de l'humeur, de la santé:

Il est triste. — Il est gai.

Il est de mauvaise humeur. — Il est de bonne humeur.

Il est en colère. — Il est tranquille.

Elle se sent mal. — Elle se sent bien.

Elle est malade. — Elle se porte bien.

Elle est très malade. — Elle est en bonne santé.

Elle est gravement malade. — Elle est en parfaite santé.

Il est épuisé. — Il est en forme.

Il est éreinté. — Il est plein de force.

Attention: Dans les groupes longs les syllabes inaccentuées ne sont ni trainées, ni escamotées:

C'est une ville.

/se-t-yn 'vil/

C'est une très belle ville 'verte.

/se-t-yn tre bel vil 'vertə/

Exercice 174. Les mots donnés (*ville, danse, chanson*, etc) sont accentués ou non, conformément aux règles du groupe rythmique.

a) La 'ville (le pays)

C'est une 'ville.

C'est une belle 'ville.

C'est une ville 'verte.

C'est une belle ville 'verte.

C'est une très belle ville 'verte.

b) La sta'tue (le vase)

C'est une sta'tue.

C'est une belle sta'tue.

C'est une statue 'grecque.

C'est une belle statue 'grecque.

C'est une ancienne statue 'grecque.

c) Le ro'man (le film)
C'est un ro'man.
C'est un long ro'man.
C'est un roman 'russe.
C'est un très long ro'man.
C'est un long roman 'russe.

d) La 'danse (la chanson)
C'est une 'danse.
C'est une jolie 'danse.
C'est une danse 'lente.
C'est une ancienne danse 'lente

e) Je 'nage (patine)
J'ai na'gè.
Je n'ai jamais na'gè.
J'ai toujours bien na'gè.
J'aurais bien voulu na'gè.

f) Elle avait chan'té (dessiné)
Elle avait bien chan'té.
Elle avait toujours chan'té.
Elle avait toujours bien chan'té.
Elle aurait bien voulu chan'ter.

Exercice 175. Dans les réponses employez le modèle rythmique et mélodique ci-dessus (ex. 173). Ne prononcez que les réponses.

Modèle:

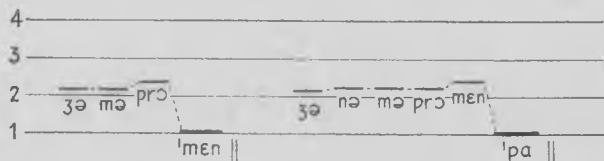
Qu'est-ce que c'est que Vernon? C'est une ville verte.

1) Qu'est-ce que le menuet? 2) Qu'est-ce que c'est que Orléans?
3) Qu'est-ce que c'est que la farandole? 4) Dites ce que c'est que *Guerre et Paix*? 5) Et *Les Misérables*? 6) Et *Le Don paisible*? 7. Qu'est-ce que *Les Thibault*? 8) Qu'est-ce que c'est que la polonaise? 9) Et la mazurka?

Exercice 176. Le rythme dans le groupe du verbe à la forme affirmative et négative (§ 105).

*Reproduisez les modèles d'intonation.

Modèle:



Forme affirmative
(Après les examens)

Je 'lis.
Je 'danse.
Je 'fume.
Je 'chante.
Je me dis'trais.
Je 'cause.
J'y 'vais (au théâtre).
Je m'y 'rends (au cinéma).
Je les vi'site (des musées).
Je les feui'llette (des magazines).
Je leur télé'phone
(à mes camarades).

Forme négative
(La veille de l'examen)

Je ne lis 'pas.
Je ne danse 'pas.
Je ne fume 'point.
Je ne chante 'pas.
Je ne me distrai's 'pas.
Je ne cause 'pas.
Je n'y vais 'pas.
Je ne m'y rends 'pas.
Je ne les visite 'pas.
Je ne les feuillette 'pas.
Je ne leur téléphone 'pas,

Je me pro'mène.
Je vais les 'voir (mes am's).
Je dors 'bien.
Je m'endors 'vite.

Je ne me promène 'pas.
Je ne vais pas les 'voir.
Je ne dors pas 'bien.
Je ne m'endors pas 'vite.

Exercice 177. Le rythme dans les groupes verbaux de différente longueur.

a) Elle vo'yage.
Elle voyage tou'jours.¹
Elle avait beaucoup voya'gē.
Elle voudrait ne plus voya'ger.

Il ne voyage 'pas.
Il ne voyage ja'mais.¹
Il n'avait jamais voya'gē.
Il voudrait bien voya'ger.

b) Nous nous prome'nons.
Nous nous sommes bien
prome'nés.
Nous nous étions toujours
prome'nés.

Vous ne vous promenez 'pas.
Vous ne vous êtes point
prome'nés.
Vous ne vous étiez jamais
prome'nés.

c) Je m'en sou'viens.
Je m'en souviens 'bien.
Je m'en suis toujours
souve'nu.
Je m'en souviendrai tou'jours.

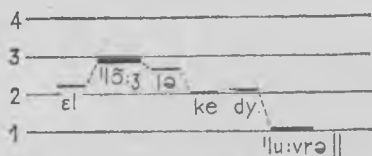
Tu ne t'en souviens 'pas.
Tu ne t'en souviens 'point.
Tu ne t'en es jamais
souve'nu.
Tu ne t'en souviendras ja'mais.

Phrase énonciative à un syntagme (§ 110—113) comprenant un ou plusieurs groupes rythmiques

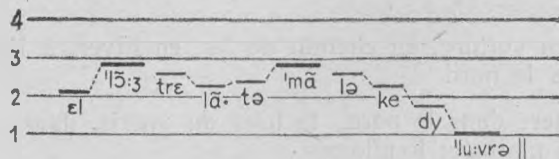
Attention: Point de pause à l'intérieur des syntagmes. Lors du passage d'un groupe rythmique à un autre ne baissez pas brusquement la voix. Souvenez-vous que chaque groupe rythmique commence par une légère descente mélodique (§ 120).

Modèle:

₂Elle longe³ le quai du Louvre₁.

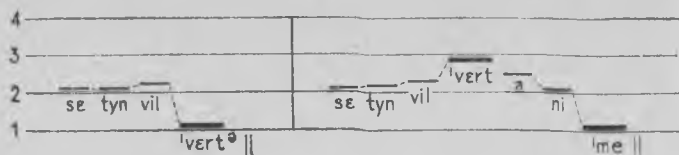


₂Elle longe³ très lentement³ le quai du Louvre₁.



¹ Глаголы, за которыми следуют наречия toujours и jamais, образуют одну ритмическую группу с этими наречиями.

Notez la différence mélodique entre la phrase à un et à plusieurs groupes rythmiques :



${}_2$ C'est une ville verte $_1$. ${}_2$ C'est une ville verte 3 animée $_1$.

Exercice 178. Apprenez les modèles d'intonation des phrases à un et à plusieurs groupes rythmiques.

${}_2$ C'est une 'ville $_1$.

${}_2$ C'est une belle 'ville $_1$.

${}_2$ C'est une ville 'verte $_1$.

${}_2$ C'est une jolie 'ville $_1$.

${}_2$ C'est une vieille 'ville $_1$.

${}_2$ C'est une grande 'ville $_1$.

${}_2$ C'est une 'ville 3 an'cienne $_1$.

${}_2$ C'est une belle 'ville 3 mo'derne $_1$.

${}_2$ C'est une ville 'verte 3 méridio'nale $_1$.

${}_2$ C'est une jolie 'ville 3 ani'mée $_1$.

${}_2$ C'est une vieille 'ville 3 industri'lelle $_1$.

${}_2$ C'est une grande 'ville 3 pitto'resque $_1$.

Exercice 179. Ajoutez aux noms les déterminants qui conviennent et changez la mélodie de la phrase (pour le modèle voir le schéma si-dessus et l'exercice 178).

${}_2$ C'est un pays 'libre $_1$.

${}_2$ C'est un grand pa'ys $_1$.

(épithètes: *humide, florissant, socialiste, industriel, agricole, montagnoux*)

${}_2$ C'est un grand roman $_1$.

${}_2$ C'est un roman 'russe $_1$.

(épithètes: *historique, sentimental, français, ennuyeux, célèbre, intéressant, d'aventures, policier, social*)

C'est une belle chan'son $_1$.

${}_2$ C'est une chanson 'douce $_1$.

(épithètes: *mélancolique, harmonieuse, bien rythmée, à la mode*)

Exercice 180. Transformez les phrases de l'exercice 177 (groupe verbal) en y ajoutant différents compléments circonstanciels qui conviennent.

Modèle:

${}_2$ Elle vol'yage $_1$.

${}_2$ Elle vol'yage 3 en été $_1$.

${}_2$ Elle vol'yage beau'coup en été $_1$.

${}_2$ Elle ne vol'yage 'pas 3 en été 3 dans les mon'tagnes $_1$.

Compléments circonstanciels à ajouter:

a) **voyager:** en voiture, en chemin de fer, en hiver, à l'étranger, dans le midi, dans le nord

b) **se promener:** dans le parc, le long des quais, dans les rues, ensemble, toute la matinée, longtemps

c) **se souvenir:** avec plaisir, toute la vie, avec joie, vaguement, très bien, non sans tristesse, avec mélancolie

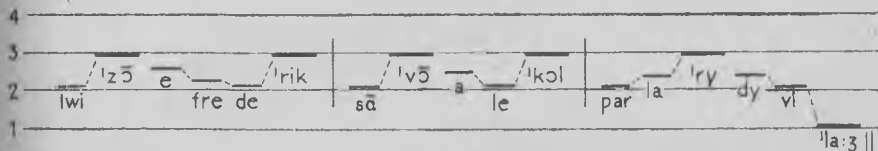
Exercice 181. Divisez les phrases ci-dessous en groupes rythmiques d'après les règles (§ 99—103). Indiquez la règle entre parenthèses (voir le texte du § 104). Donnez aux phrases l'intonation qui convient.

- a) Il vit à Sèvres.
 Il vit toujours à Sèvres.
 Il vit à Sèvres depuis son enfance.
 Il vit à Sèvres avec sa femme et ses enfants.
- b) Auguste répète ses rôles.
 Auguste répète souvent ses rôles.
 Il répète seul ses rôles.
 Il répète tout seul ses rôles nouveaux.
 Il répète tout seul ses rôles dans la salle à manger.
 Il répète à voix basse ses rôles dans la salle à manger.
- c) Je passais au bord de la Seine.
 Je passais seul au bord de la Seine.
 Je passais seul au bord de la Seine argenteée.
 Je passais lentement au bord riant de la Seine.
 Je passais lentement au bord verdoyant de la Seine.

Phrase énonciative à un membre, comprenant plusieurs syntagmes (§ 121)

Attention: Point de pause à l'intérieur du syntagme! Faites un léger arrêt à la fin de chaque syntagme. Commencez tous les syntagmes au niveau 2; finissez-les sur le niveau 3; exception—le syntagme final—niveau 1.

Modèle:



²Louison³ et Frédéric³ | s'en vont³ à l'école³ | par la rue³ du village₁

²Ils chantent³ une vieille chanson³ | qu'ont chantée³ leurs grand-mères³ | quand elles étaient des petites filles³ | et que chanteront³ un jour³ les enfants³ de leurs enfants₁. (A. France)

Exercice 182. Donnez les réponses d'après les modèles ci-dessous. Commencez la phrase sur la note juste—toujours au niveau 2. Ne baissez point la voix à la fin du premier syntagme, où le ton monte jusqu'au niveau 3.

Modèle:

Chaque jour³, | elle longe le boulevard Saint-Michel₁. Et vous? Chaque jour³, | je longe³ le quai de l'Université₁ (la rue Gorki₁, l'avenue de la Paix₁ ...).

- a) A midi, elle déjeune dans un café. Et vous?
 A cinq heures, elle rentre à pied. Et toi?

Le soir, elle travaille chez elle. Et vous?
 Dimanche soir, elle va au théâtre. Et vous?
 Le samedi, elle ne travaille pas. Et votre mère?
 Le 1 Mai, elle prend part à la manifestation de travailleurs à Paris. Et nous?

Pendant les grandes chaleurs, elle fait du camping /kɑ̃.'pi:g/ dans les montagnes. Et vous?

Le 31 décembre elle réveillonne en famille. Et vos amis?

- b) Quand il est en retard, il prend le taxi. Et vous?
 Lorsqu'il lit un beau roman, il oublie de manger. Et votre frère?
 Si la télévision présente un documentaire (un film policier), je le regarde. Et votre famille?

Exercice 183. Divisez le texte en syntagmes et en groupes rythmiques; lisez-le en employant la mélodie de phrase à un membre. Racontez cette histoire.

Un homme écrit une lettre d'amour à une femme qui ne lui répond pas.

Il cherche les raisons de ce silence. Il finit par trouver ceci:
 —J'aurais dû mettre un timbre dans la lettre. (*J. Renard*)

Exercice 184. Faites la transcription des textes. Divisez-les en syntagmes. Justifiez la division en groupes rythmiques. Lisez les textes.

- a) *Le Petit Chaperon Rouge*

Il était une fois une petite fille de village, la plus jolie qu'on eût su voir. Sa mère en était folle, et sa mère-grand plus folle encore. Cette bonne femme lui fit faire un petit chaperon rouge qui lui servait si bien que partout on l'appelait le petit Chaperon Rouge. (*Ch. Perrault*)

- b) Trouvez dans le texte les groupes rythmiques formés d'après les règles II et III (§ 100—101).

La poule

... Elle saute du poulailier dès qu'on lui ouvre la porte. C'est une poule commune, modestement parée, et qui ne pond jamais d'œufs d'or. Eblouie de lumière, elle fait quelques pas dans la cour. Elle voit d'abord un tas de cendre où elle a coutume de s'ébattre. ... Puis elle va boire au plat creux que la dernière averse a rempli. Elle ne boit que de l'eau. Elle boit par petits coups ... Ensuite elle cherche sa nourriture éparse. Elle pique, elle pique De temps en temps elle s'arrête. (*J. Renard*)

- c) L'instituteur faisait une leçon sur le règne de Louis XIV. Entre autres choses, il parla des grands écrivains, il dit:

— Il y a un moyen pour vous rappeler leurs noms. Rappelez-vous cette phrase: Racine de La Bruyère boit l'eau de la fontaine Molière. La Fontaine Molière est une fontaine de Paris. (*Ch.-L. Philippe*)

d) Analysez la durée des voyelles dans chaque groupe accentuel (longueur historique, longueur de position).

Sur une grosse pierre blanche, à l'ombre de basses branches d'un pin, une étrange créature était assise. C'était une fille de mon âge, mais qui ne ressemblait en rien à celles que j'avais connues. Sur de longues boucles d'un noir brillant, elle portait une couronne de coquelicots; elle serrait sur son cœur une brassée de blanches clématites, mêlées d'iris des collines et de longues digitales roses.

Immobile et silencieuse, elle me regardait toute pâle; ses yeux étaient immenses et violets comme ses iris /i'ri/.

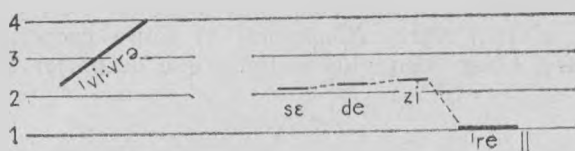
Elle ne paraissait ni effrayée, ni surprise, mais ne souriait pas, et elle ne disait rien, aussi mystérieuse qu'une fée dans un tableau.

Elle n'était pas plus grande que moi, et je vis que ce n'était pas une fée, car elle avait aux pieds des sandales blanches et bleues comme les miennes. (*M. Pagnol*)

Phrase énonciative à deux membres (§ 122—123)

Attention: À la fin de la première partie de la phrase la voix monte jusqu'au niveau 4. Après la pause le début de la deuxième partie est dit sur le ton moyen (niveau 2).

Modèle:



${}_2\text{Vivre}^4 = {}_2\text{c'est désirer}_1$.

Exercice 185. Dans l'extrait qui suit expliquez et justifiez l'intonation des phrases à deux membres (§ 123).

— Quand tu étais petit, = tu apprenais à écrire avec assiduité, | parce que tu étais un petit garçon déjà sérieux. ||

Pas le moins du monde. || Il y avait deux raisons. || La première, = c'était la forme des majuscules, || l'A = gendarme campé sur ses bottes, || le B = gros monsieur sans fesses roulant sur son ventre, || le C qui fait la révérence, || le D qui est assis derrière son comptoir, || le E qui a faim de toutes ses dents, || le F qui indique la sortie, || le G, = le menuisier des lettres avec son étau, || le H et ses deux duellistes qui s'enferment, || le I = monsieur maigre qui salue, || le J qui saute et le K petit bossu, || le L qui envoie son coup de pied, || le M = montagne russe ... | l'anguille S, | la balance du T, | l'U = la tête sans crâne, || le V = vipère ... || (*P. Vaillant-Couturier*)

Exercice 186. Faites la transcription des passages ci-dessous; trouvez des propositions qu'on pourrait lire en employant la mélodie d'une phrase à deux membres.

a) *La fleuriste*

Une cabane au bord du trottoir. Dedans, une profusion de fleurs de toutes espèces, de toutes couleurs. Ça sent fort. Accrochée à la cabane, une pancarte noire se balance au vent. Elle porte écrit à la craie blanche: «Aujourd'hui, le jour du muguet».

b) La France est limitée au nord-ouest par la Manche, le Pas-de-Calais et la Mer du Nord. A l'ouest, elle est limitée par l'Océan Atlantique. Au sud, elle touche à l'Espagne. A l'est, elle est contiguë à trois autres nations européennes: l'Italie, la Suisse, et l'Allemagne. Au nord-est, elle est limitée par Luxembourg et la Belgique.

c) Romain Rolland vu par Paul Vaillant-Couturier à l'examen de baccalauréat

... Paul regarde son examinateur. Un long corps, vêtu de noir, un long col droit et sur ce col une longue tête blonde, maigre, infiniment décolorée, avec une bouche douloureuse, surmontée de poils rudes comme du chaume ... et dans cette face, des yeux de lumière caves.

d) Comme chasseur de casquettes, Tartarin de Tarascon n'avait pas son pareil. Tous les dimanches matin, il partait avec une casquette neuve; tous les dimanches soir, il revenait avec une loque. (*A. Daudet*)

e) 1) Le jour, c'est la vie des êtres; mais la nuit, c'est la vie des choses. (*A. Daudet*) 2) La meilleure santé c'est de ne pas sentir sa santé. (*J. Renard*) 3) Le plus riche des hommes, c'est l'économe. Le plus pauvre, c'est l'avare. (*Chamfort*) 4) Faire causer, c'est le talent le plus rare. C'est bien plus difficile que de parler soi-même. (*J. Renard*)

Exercice 187.

a) Refaites les phrases de l'exercice 175 d'après le modèle:

Qu'est-ce que c'est que Vernon? ${}_2\text{Vernon}^4 = {}_2\text{c'est une ville verte}_1$.

Ne prononcez que les réponses.

b) Répondez aux questions en employant le même modèle.

1) Qu'est-ce que c'est que les Pyrénées? le Périgord? la Garonne? Carcassonne? Lyon? la Normandie? Marseille? la Loire et le Loir? et Madagascar? le Languedoc?

2) Le Petit Prince, qui est-ce? et Aramis? et d'Artagnan? et Jean Christophe? Eugénie Grandet? Emma Bovary?

Exercice 188. Opposez les phrases de l'exercice 177 d'après le modèle:

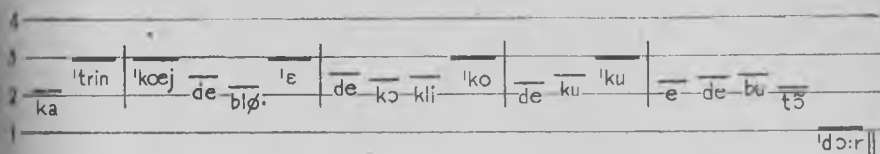
${}_2\text{Elle voyage}_1$. ${}_2\text{Lui}^4 = {}_2\text{il ne voyage pas}_1$.

Répétez l'exercice en changeant le pronom-sujet.

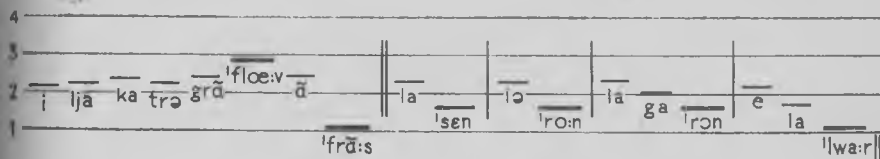
Modèle:

${}_2\text{Je voyage}_1$. ${}_2\text{Eux}^4 = {}_2\text{ils ne voyagent pas}_2$.

Attention: deux modèles mélodiques:



Catherine cueille des bleuets, des coquelicots, des coucous et des boutons d'or.



Il y a quatre grands fleuves en France:
la Seine, le Rhône, la Garonne et la Loire.

Exercice 189. En lisant les passages ci-dessous, employez l'intonation indiquée.

a) ²Dans le petit bois de chênes verts³ | il y a des oiseaux³,
des violettes³, | et des sources sous l'herbe fine ... || (A. Daudet)

b) ²Pays plat et humide du centre de la France,¹ vieille petite
ville endormie³ près d'un canal immobile,¹ autour⁴, champs monotones³,
terres labourées³, prairies³, petit cours d'eau³, grands bois³, champs
monotones³. Nul monument³, nul souvenir¹. (R. Rolland)

c) ²Chaque matin³, | au réveil³, | tu devais dire¹. || «Je vois¹,
j'entends¹, | je remue¹, | je ne souffre pas¹. Merci¹! || ²La vie est
belle¹.» || (J. Renard)

d) ²Quand vous écrivez pour les enfants⁴, = ne vous faites point
une manière particulière¹. || Pensez très bien³, | écrivez très bien¹. ||
Que tout vive¹, | que tout soit grand¹, | large¹, | puissant dans votre
récit¹. || C'est là³ | l'unique secret pour plaire aux enfants¹. || (A. France)

Exercice 190.

a) Choisissez le modèle d'intonation qui convient.

N3: Faites attention à la prononciation de la voyelle /y/ |

1) Les huit grandes planètes du système solaire sont: Mercure, Vénus, la Terre, Mars, Jupiter, Saturne, Uranus et Néptune. 2) Le Calendrier républicain établi pendant la Grande révolution française

¹ Поижение мелодики, возможное при перечислении, условно обозначено цифрой 1, хотя реально голос не опускается до первого уровня.

comportait les mois suivants: vendémiaire, brumaire, frimaire, nivôse, pluviôse, ventôse, germinal, floréal, prairial, messidor, thermidor, fructidor.

b) Répondez aux questions en employant la mélodie d'énumération.

Modèle:

Les quatre grands ports français sont ...

1) Quelles sont les plus grandes villes industrielles de la France? 2) Donnez les noms de quatre anciennes provinces françaises. 3) Nommez quatre grands ports français. 4) Citez les noms des plus grands savants français. 5) Donnez les noms des plus célèbres romanciers réalistes français. 6) Nommez quelques compositeurs français. 7) Nommez quatre poètes français.

Exercice 191. Employez la mélodie qui convient.

1) Suzanne a une grande corbeille pleine de joujoux, dont quelques uns seulement sont des joujoux par nature et par destination. ... Les autres ne sont devenus des jouets que par un tour particulier de leur fortune: ce sont de vieux porte-monnaie, des chiffons, des fonds de boîte, un mètre, un étui à ciseaux, une bouillotte, un indicateur des chemins de fer et un caillou. (*A. France*) 2) Paul monte à l'attaque du Louvre ... Il pénètre dans les salles de peinture des étages. Ici, tout est tiède, luisant, chaud, coloré, verni. ... Salle Renaissance, salle des Espagnols, salle des Flamands, salle des Hollandais, salle de la peinture française. ... Noms évocateurs de couleurs fixées pour des siècles sur des paysages, des mouvements, des tristesses, ou des sourires ... Vierges de Raphaël, printemps de Botticelli, tumulte de Véronèse, noblesse du Titien, paix du Poussin, mystère de Rembrandt, beauté nue des lignes du père Ingres, théâtre antique des David, fougue romantique des Delacroix ... (*P. Vaillant-Couturier*)

Exercice 192. Complétez les phrases en choisissant les noms de peintres et de sculpteurs français ou italiens. Lisez les phrases en employant la mélodie d'énumération.

1) Dans les salles de la peinture française de l'Ermitage on peut voir des toiles de ..., ..., ... et des sculptures de ..., ..., ... 2) Dans les salles des Italiens à l'Ermitage sont réunies des toiles de ..., ..., ... et des statues de ...

(**Peintres:** Manet, Renoir, Raphaël, David, Delacroix, Matisse, Léonard de Vinci, Van Gogh, Véronèse, Chardin, Poussin, Titien, Corot, Ingres, Pérugin.)

(**Sculpteurs:** Rodin, Michel-Ange, Bernini, Despiou, Cellini, Maillol, Falconet, Houdon.)

PARENTHÈSE (§ 135—139)

Exercice 193. Dans les passages qui suivent justifiez et classez les différents cas de parenthèse.

a) ... Le petit prince, [qui assistait à l'installation d'un bouton énorme,] sentait bien qu'il en sortirait une apparition miraculeuse. || Et voici qu'un matin, [justement à l'heure du lever du soleil,]

la fleur s'était montrée. || Le petit prince, alors, ne put contenir son admiration: || «Vous êtes belle!

— N'est-ce pas, [répondit doucement la fleur. || C'est l'heure, [je crois,] du petit déjeuner, [avait-elle bientôt ajouté, || auriez-vous la bonté de penser à moi.]] » Et le petit prince, [tout confus,] avait servi la fleur (...) Un jour (...) elle avait dit au petit prince: «Ils peuvent venir, [les tigres,] avec leur griffes. ||— Il n'y a pas de tigres sur ma planète, [avait objecté le petit prince.]]» (*A. de Saint-Exupéry*)

b) Génie, [dit Verlaine en parlant de Charles Cros. || Oui, | gentil génie en deux sens du mot. || Pourtant, | il ne figure ni parmi nos poètes officiels, | ni parmi nos savants officiels, [cet inventeur du phonographe, | de la photographie des couleurs, | des signaux interplanétaires. ||

Exercice 194. Faites la transcription des textes ci-dessous, lisez-les et donnez la mélodie qui convient aux parenthèses.

a) Chaque département français a un chef-lieu, [sorte de capitale provinciale. || Ainsi Lyon, [très vieille ville,] est le chef-lieu du département du Rhône. ||

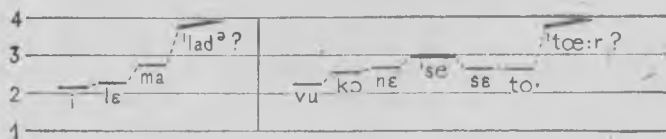
b) Mois du calendrier républicain: vendémiaire (mois des vendanges), brumaire (mois des brumes), frimaire (mois des frimas), nivôse (mois des neiges), pluviôse (mois des pluies), ventôse (mois des vents), germinal (mois de la germination), floréal (mois des fleurs), prairial (mois des prairies), messidor (mois des moissons), thermidor (mois de la chaleur), fructidor (mois des fruits).

c) Ainsi le petit prince apprivoisa le renard. Et quand l'heure du départ fut proche: «Ah! dit le renard || Je pleurerai. || — C'est ta faute, dit le petit prince, je ne te souhaitais point de mal, | mais tu as voulu que je t'apprivoise ... — Bien sûr, dit le renard. — Alors tu n'y gagnes rien! — J'y gagne, dit le renard, à cause de la couleur du blé. ||» (*A. de Saint-Exupéry*)

PHRASE INTERROGATIVE (§ 124—128)

Question totale (§ 125—126)

Modèles mélodiques



²Il est malade?⁴

²Vous connaissez cet auteur?⁴

Attention: Niveaux 2—4.

Exercice 195.

a) Phrase à un groupe rythmique.

²Elle voyage?⁴

²Vous croyez?⁴

²Elle tousse?⁴

²Il te plaît?⁴

²Vous en avez vu?⁴

²Vous m'en voulez?⁴

²Tu t'es perdu?⁴

²Ils n'étaient pas contents?⁴

²Ils reviennent déjà?⁴

²Tu ne t'en souviens donc pas?⁴

b) Phrases à deux ou plusieurs groupes rythmiques.

Attention: La voix monte au niveau 3 à la fin du premier groupe rythmique pour redescendre au début du groupe suivant.

²Vous dansez³ la valse?⁴

²Vous aimez³ les raisins?⁴

²Vous avez³ un bon parfum?⁴

²Tu viendras³ au train?⁴

²Vous partez³ à la campagne?⁴

²Il a trouvé³ un appartement?⁴

²Vous aimez³ les documentaires?⁴

²Tu vas souvent³ au théâtre?⁴

²Vous connaissez³ cet auteur?⁴

²Vous parlez³ l'espagnol?⁴

Exercice 196. Employez le même modèle mélodique (niveau 2—4) dans les phrases interrogatives avec l'inversion. Refaites les questions de l'exercice 195 en employant l'inversion.

Modèle:

²Elle voyage?⁴

²Il te plaît?⁴

²Voyage-t-elle?⁴

²Te plaît-il?⁴ etc.

Exercice 197. Transformez les phrases de l'exercice 195 en employant la formule *est-ce que*.

Modèle:

²Elle voyage?⁴

⁴Est-ce qu'elle voyage?¹

Attention: Niveaux 4—1.

Exercice 198. Dans les petits textes qui suivent employez l'intonation suggérée par la situation; indiquez les niveaux à l'aide des chiffres.

1) ... Elle fit des recommandations à la bonne. — Madame revient dîner? — Non. Nous dînerons ensemble quelque part. 2) A ce moment-là, le petit garçon accourut. — Maman, viens-tu dîner? — Oui, tout à l'heure. 3) Il courut chez Arnoux. Le portier jura que M. Arnoux était absent depuis la veille. Il monta, on ouvrit. Madame était partie avec Monsieur. La bonne ignorait quand ils reviendraient. Tout à coup un craquement de porte se fit entendre. — Mais il y a quelqu'un? — Oh, non, monsieur. C'est du vent. 4) Tu travailles? — J'essaie de travailler; c'est bien plus difficile. (*J. Renard*) 5) Elle s'assit sur le divan et resta silencieuse. — Partons-nous? dit Frédéric. Elle regarda la pendule. — Pas avant une heure et demie. (*G. Flaubert*) 6) M. Seguin s'apercevait bien que sa chèvre avait quelque chose, mais il ne savait pas ce que c'était. Un matin, la chèvre lui dit dans son patois: —

Je me languis chez vous. — Tu veux me quitter? demanda M. Seguin. — Oui, monsieur Seguin. — Est-ce que l'herbe te manque ici? — Non, monsieur Seguin. — Tu es peut-être attachée de trop court? Veux-tu que j'allonge la corde? — Ce n'est pas la peine, monsieur Seguin. (A. Daudet)

Exercice 199. Formez les questions directes à partir des questions indirectes.

Attention: L'intonation énonciative dans les questions indirectes et l'intonation interrogative (l'un des deux modèles) dans les questions directes.

Modèle:

₂On demande s'il neige₁.

₂Il neige?₁ ₂Neige-t-il?₁

₄Est-ce qu'il neige?₁

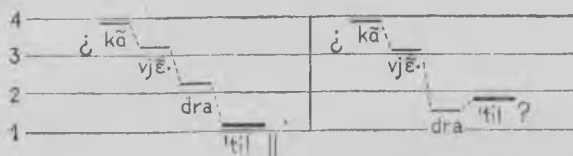
a) On demande si l'on a sonné; si on doit entrer; si on peut fumer; s'il faut éteindre la lumière.

b) Les enfants demandent si l'on peut regarder la télé; si l'on ira au cirque.

c) On veut savoir si on lit beaucoup en U.R.S.S.; si on aime le sport en U.R.S.S., s'il y a des tramways à Paris; s'il y a le métro à Marseille; s'il y a un grand stade à Paris; s'il y a une université à Grenoble.

Question partielle (§ 127—128)

Modèle:



₄Quand viendra-t-il?₁

₄Quand viendra-t-il?₂

NB: La question prononcée avec l'intonation du premier modèle est plus neutre.

Exercice 200. Lisez les extraits en reproduisant les modèles d'intonation indiqués.

a) ₂Le sergent se tourna₃ vers la femme₁.

— ₂Et ton mari₄, ₁madame₁? ₄Que fait-il?₁ ₄Qu'est-ce qu'il est devenu?₁

— ₂On l'a tué₁.

— ₄Quand ça?₁

— ₂Il y a trois jours₁.

— ₄Qui ça?₁

— ₂Je ne sais pas₁.

- ²Et depuis que ton mari est mort³, ⁴qu'est-ce que tu fais?₁
 — ²J'emporte mes petits₁.
 — ⁴Où les emportes-tu?₁
 — ²Devant moi₁.
 — ⁴Où couches-tu?₁
 — ²Par terre₁.
 — ⁴Qu'est-ce que tu manges?₁
 — ²Rien₁.

(V. Hugo)

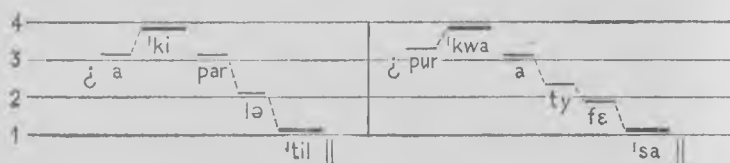
b) Le silence régnait. La terre était dans l'ombre et le ciel était clair: les étoiles naissaient. L'enfant s'engourdissait. Brusquement dans l'obscurité l'oncle chanta. Il chantait d'une voix faible, comme intérieure. Jamais Christophe n'avait entendu une pareille chanson. Elle semblait venir de très loin:

- ⁴Qu'est-ce que c'est,₁ l'oncle?^{*} ⁴Qu'est-ce que tu as chanté?²
 — Je ne sais pas. C'est une chanson.
 — ²C'est une chanson de toi?⁴
 — Non, pas de moi. C'est une vieille chanson.
 — ⁴Qui l'a faite?²
 — On ne sait pas.
 — ⁴Quand?₁
 — On ne sait pas.
 — ²Quand tu étais petit?⁴
 — Cela a toujours été.

(R. Rolland)

Exercice 201. Les mots interrogatifs à plusieurs syllabes.

Modèle:



A ⁴qui parle-t-il?₁

Pour⁴quoi as-tu fait ça?₁

Attention: Si le mot interrogatif a plusieurs syllabes ou s'il est précédé d'une préposition, le sommet mélodique (niveau 4) peut se trouver sur la syllabe accentuée du mot.

a) Reproduisez le modèle mélodique ci-dessus en lisant les questions que voici.

Pourquoi partez-vous?
 Comment s'appelle-t-elle?
 De quoi avez-vous besoin?

A qui écrivez-vous?
 Chez qui avez-vous dîné?
 Lequel de ces livres choisissez-vous?

Pour qui le cherchez-vous?
 A quoi pensez-vous?

Avec qui partez-vous?
 Pourquoi ris-tu?

* Обращение произносится с интонацией присоединения (§ 138).

b) Posez des questions d'après le modèle suivant: *J'ai lu un roman de Flaubert. Lequel avez-vous lu?*

1) J'ai entendu trois préludes de Debussy. 2) Nous avons vu un film de René Clair. 3) Ils ont vu deux pièces de Shakespeare. 4) Ils ont entendu une symphonie de Tchaïkovsky. 5) Ils n'ont visité qu'un musée à Paris.

Exercice 202. Mettez au style direct les phrases ci-dessous.

Modèle:

Vous me demandez ce que j'ai fait hier. Qu'avez-vous fait hier? Qu'est-ce que vous avez fait hier?

Pour les variantes mélodiques voir le schéma p. 195.

1) On demande ce qui est arrivé; quand commence le printemps (à Paris); ce que la télévision présente ce soir; ce qu'on lit à présent.

2) On veut savoir qui a construit l'Opéra (à Moscou); où auront lieu les Jeux Olympiques; ce que c'est que le jour du muguet; ce qui est écrit sur le fronton du Panthéon; quand est la rentrée en France; où on donne les concerts à Paris; qui a tourné *Le Rouge et le Noir*; comment il faut lire les vers français; pourquoi on fait les liaisons en français.

Exercice 203. Dans les extraits qui suivent donnez à chaque interrogation l'intonation qui convient.

a) Une dame fait son marché. Elle s'arrête devant une marchande des quatre-saisons.

— Je voudrais des pommes de terre.

— Très bien, madame. Voilà de bonnes pommes de terre.

— Elles ne sont pas chères?

— Non. 30 centimes le kilo.

— Elles sont tendres?

— Oui.

— Elles sont bien hollandaises?

— Dites donc, pourquoi les achetez-vous? pour leur parler ou pour les manger?

b) Des élèves arrivaient sans cesse: les anciens entraient dans la cour [du lycée] au galop; les nouveaux, comme moi, n'osaient pas s'avancer trop loin. Ils ne parlaient à personne. Au bout d'un instant, l'un d'eux me demanda:

— Tu es nouveau?

— Oui, et toi?

— Moi aussi.

Il était petit, presque minuscule. Ses yeux brillaient comme de l'antracite.

— D'où viens-tu?

— De l'école communale de la rue de Lodi.

Nous fûmes amis tout de suite.

— En quelle classe es-tu?

— En sixième B.

- Moi en sixième A.
- Alors nous ne serons pas dans la même classe.
- Comment t'appelles-tu?
- Oliva.
- Je tressaillis.
- C'est toi qui as été reçu premier aux Bourses?
- Oui. Qui te l'a dit?
- J'ai été reçu second.
- Il sourit, émerveillé.

(D'après M. Pagnol)

Exercice 204. Dans la poésie ci-dessous trouvez l'intonation juste des énumérations. Reproduisez correctement la mélodie de la question.

Un, deux, trois

Un, deux, trois,
Noir, bleu, vert.
Un, deux, trois,
Air, mer, terre.
Un, deux, trois,
Gel, pluie, vent.
Un, deux, trois,

Eau, pain, gens.
Un, deux, trois,
Plomb, or, fer.
Un, deux, trois —
«Comment faire
Une croix
Sur la guerre?» (M. Carême)

Exercice 205. Analysez l'intonation de l'extrait ci-dessous. Donnez les schémas mélodiques des questions. Justifiez les variantes d'intonation interrogative.

Pendant que le professeur calligraphiait un mot au tableau mon voisin demanda: «Comment t'appelles-tu?» Je lui montrai mon nom sur la couverture de mon cahier. Il le regarda une seconde et me dit finement: «Est-ce Pagnol?» ... Je demandai à mon tour: «Et toi?» Pour toute réponse, il fit un petit bêlement chevrotant. Le professeur se retourna d'un bloc, dans un murmure de rires étouffés, et il reconnut le coupable: «Vous, là-bas, comment vous appelez-vous?» Mon voisin se leva, et dit clairement: «Lagneau.» Il y eut quelques rires étouffés, le professeur dit avec force «Comment?»¹ — «Lagneau, répète mon voisin. Jacques Lagneau.»

Le professeur le regarda une seconde, puis sur un ton sarcastique: «Et c'est parce que vous vous appelez Lagneau que vous bêlez en classe?»

Toute la classe éclata de rire, Lagneau (qui n'avait pas compris que certaines questions doivent rester sans réponses) se leva et dit humblement: «Oui, m'sieur».

(D'après M. Pagnol)

MOT MISEN APOSTROPHE (§ 140—141)

Attention: Deux modèles à imiter:

- 1) au début de la phrase — mélodie descendante (niveaux 3—2),
- 2) à l'intérieur et à la fin de la phrase intonation de parenthèse

¹ Вопрос, который задается второй раз подряд, произносится с повышающейся интонацией; уровень 2—4. ²Comment?⁴

N3 :À la fin d'une phrase à l'intonation montante le mot mis en apostrophe est prononcé sur un ton plus haut.

Exercice 206. Dans l'exercice qui suit l'intonation des mots mis en apostrophe et des questions est indiquée à l'aide des chiffres.

1) Tu dînes aujourd'hui chez moi. || — ³Mon ami₂, | cela m'est impossible. ||

2) ³Mon ami₂, | je vous félicite: || vous êtes reçu le premier. ||

3) ³Oncle₂, | ⁴est-ce que tu as fait des chansons? ₁ — Des chansons? ⁴Cela ne se fait pas. || — ³Mais, oncle₂, | cela était fait pour tant une fois. || — Cela a toujours été. || — ³Mais, oncle₂, || ⁴est-ce qu'on ne peut pas en faire d'autres, de nouvelles? ₁ — ⁴Pourquoi en faire? ₁ Il y en a pour tout. ||

4) ³«Félix₂, | si tu allais fermer les poules», dit la mère. || Félix refuse. || Alors c'est Poil de Carotte qui les ferme. || ³«Poil de Carotte₂, tu iras les fermer tous les soirs», | dit la mère. ||

Exercice 207. Donnez l'intonation de parenthèse au mot mis en apostrophe à la fin de la phrase

1) Quand je rentrai à la maison, | elle était silencieuse. || J'appelai maman qui ne me répondit pas. || J'entrai dans le cabinet de mon père, — il était vide. || Je criai: || Maman! || ⁴Où es-tu, | maman? || (A. France) 2) Mademoiselle Catherine reçoit ses poupées. || ... Elle parle pour ses visiteuses | aussi bien que pour elle-même; || elle fait les demandes et les réponses. || — ⁴Comment allez-vous, | ₁ madame? Très bien, | madame. ... — Allez-vous au théâtre? — Tous les soirs. || — Moi, | ma chère, | je vais au bal tous les jours ... — Vous êtes jolie comme un cœur aujourd'hui, | ma mignonne. || — C'est le printemps. Voilà une belle conversation. Mademoiselle Catherine la soutient avec agilité. (A. France)

Exercice 208. Donnez l'intonation convenable aux mots mis en apostrophe

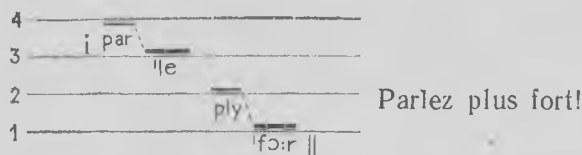
D'Alembert, jouissant déjà de la plus grande réputation, se trouvait chez Mme du Défant, où étaient M. le président Hénault et M. de N. Arrive un medecin, nommé Fournier, qui, en entrant dit à Mme du Défant: «Madame, j'ai l'honneur de vous présenter mon très humble respect», à M. le président Hénaut: «Monsieur, j'ai bien l'honneur de vous saluer», à M. de N.: «Monsieur, je suis votre très humble serviteur»; et à d'Alembert: «Bonjour, Monsieur». (Chamfort)

Exercice 209. A la fin d'une phrase interrogative à l'intonation montante le mot mis en apostrophe est dit sur un ton plus haut (parenthèse haute).

1) Tu as trouvé ton cahier, | Marie? 2) Vous irez avec nous, | madame? 3) Tu partiras ce soir, | Jean? 4) Vous restez à la maison, | mon ami? 5) Irez-vous au théâtre, | monsieur?

PHRASE IMPÉRATIVE (§ 129)

Modèle:



Exercice 210. Prononcez les ordres formels (voir le schéma ci-dessus), faites attention au rythme du groupe accentuel (§ 90, 108).

1) Dites! Dites-'moi! Dites-le-'moi! Dites-le moi 'vite! Ne me le dites 'pas!

2) Lisez! Lisez 'bien! Lisez-le 'bien! Lisez 'vite! Lisez en'core! Lisez-le 'moi! Ne me le lisez 'pas!

3) Repose-'toi! Reposez-'vous! Ne vous reposez 'pas!

4) Asseyez-'vous! Asseyez-vous 'là! Asseyez-vous 'vite! Ne vous asseyez 'pas!

5) Souviens-'toi! Souviens-'t-en! Souvenez-'vous! Souvenez-vous 'en!

6) Entrez! Entrez 'vite! N'entrez 'pas! Entrez sans fra'pper! Entrez le premier! Entrez par i'ci!

Exercice 211. Formez les impératifs à partir des phrases données.

Modèle:

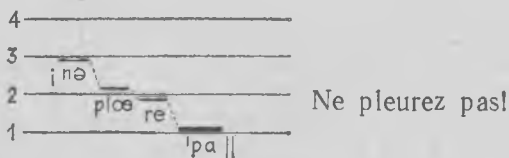
Il me dit de sortir⁴. ⁴Sortez!₁ (intonation de l'ordre formel)

1) Il me demande de fermer la porte; de cesser de bavarder; de me taire. 2) On nous demande de nous en aller; de ne plus revenir; de refaire notre travail; de dire la vérité.

Exercice 212.

a) Sachez prononcer un ordre atténué sur un ton poli (§ 129).

Modèle:



Entrez 'donc!

Entrez tou'jours!

Entrez douce'ment.

'Dites votre 'nom!

'Dites votre 'adresse!

'Dites votre num'e'ro de télé'phone!

Asseyons-nous 'là!

Ne t'ennuie 'pas!

Ne vous ennuyez 'pas!

Ne m'en voulez 'pas!

Ne vous inquié'tez 'pas!

Ne nous quittez 'pas!

Oubli'ez cette que'relle!

Chantez en'core!

b) Formez les impératifs à partir des phrases données (intonation de la demande polie).

Il me demande de le plaindre; de me reposer; de ne pas m'ennuyer; de m'asseoir; de ne pas pleurer.

Exercice 213. Lisez les passages qui suivent Employez l'intonation de l'ordre qui convient.

Sors! Val Promène-toi! Le beau temps perdu ne retourne pas. (J. Renard) La voiture est en bas. — Faites-la monter! (J. Renard)

Les deux Tartarin

Don Quichotte et Sancho Pança dans le même homme! Vous comprenez quel mauvais ménage ils y devaient faire! [...] Tartarin-Quichotte s'exaltant aux récits de Gustave Aimard et criant: «Je pars!»

Tartarin-Sancho ne pensant qu'aux rhumatismes et disant: «Je reste.»

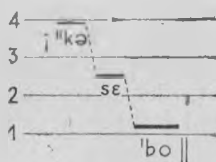
- Tartarin-Quichotte, très exalté:
- Couvre-toi de gloire, Tartarin.
- Tartarin-Sancho, très calme:
- Tartarin, couvre-toi de flanelle.
- Tartarin-Quichotte, hors de lui:
- Une hache! qu'on me donne une hache!
- Tartarin-Sancho, sonnait la bonne:
- Jeannette, mon chocolat!

(A. Daudet)

PHRASE EXCLAMATIVE, ACCENT D'INSISTANCE

(§ 130—134, 148)

Modèle:



"Que c'est beau!₁

Exercice 214. Lisez les passages ci-dessous en employant l'intonation indiquée.

Attention aux accents d'insistance!

1) Voici une large plaine. Des fleurs de tous côtés, des bleuets, des pavots, des violettes. || "Que c'est beau! || "Que l'air est délicieux! || "Qu'il doit faire bon s'étendre dans l'herbe épaisse et douce! ... || (R. Rolland) 2) Oh! Gringoire, qu'elle était "j:olie, la petite chèvre de M. Seguin! || "Qu'elle était "j:olie avec ses yeux doux, sa barbiche de sous-officier, ses sabots noirs et luisants, ses cornes zébrées et ses "longs poils blancs ... || Un a"mour de petite

chèvre! || (A. Daudet) 3) Paul entendait du matin au soir donner autour de lui des leçons de chant et s'écouler ainsi un torrent de musiques. "Que de Gounod! || "Que de Verdi! || "Que de Godard! || "Que de Massenet! ... || (P. Vaillant-Couturier) 4) Dieu soit loué! J'ai enfin des nouvelles de Tarascon. Depuis "cinq mois je ne vivais plus, j'étais d'une inquiétude! ... (A. Daudet) 5) Catherine se fait des guirlandes | et des couronnes. || Son petit frère Jean comprend qu'elle est "belle | et voudrait être "beau aussi. || Catherine l'a deviné. || «Oui, chéri, | s'écrie Catherine, je vais te faire une "belle couronne | et tu seras pareil à un "petit roi». Et la voilà qui tresse les fleurs bleues, | les fleurs jaunes, | et les fleurs rouges | pour en faire un chapeau. || Elle pose ce chapeau de fleurs | sur la tête du petit Jean. || Puis elle l'admire | parce qu'il est beau || et elle l'aime | parce qu'il est beau par elle. || Mais tout à coup | Catherine éclate de rire. || «Oh! ⁴que tu es drôle!» || Elle se jette sur lui; || la lourde couronne | lui glisse sur le nez. || Et elle répète: || «Oh! ⁴qu'il est drôle! || ⁴qu'il est drôle!» || Et elle rit de plus belle. || (A. France)

RÉCAPITULATION

Exercice 215. Justifiez l'emploi des intonations indiquées.

1) Aujourd'hui Rose Benoist / bə'nwa / a récité sa leçon sans faute. Elle a un "bon point. «Un bon point, | ⁴à quoi ça sert, | dis, | maman?₁ — Un bon point ne sert à rien, | a répondu la maman de Rose. || C'est justement pour cela | qu'on doit être fier de le recevoir. || Tu sauras un jour, | mon enfant, | que les récompenses les "plus estimées = sont celles qui donnent de l'honneur sans profit.» (A. France)

Exercice 216. Même devoir.

L'abbé de Molières⁴ = était un homme simple et pauvre, | étranger à tout, | hors à ses travaux sur le système de Descartes; || il n'avait point de valet | et travaillait dans son lit | faute de bois, | sa culotte sur sa tête | par-dessus son bonnet, | les deux côtés pendant à droite et à gauche. || Un matin | il entend frapper à sa porte; ||

«⁴Qui va là?₂ — ⁴Ouvrez ...₁» ₂La porte⁴ = ₂s'ouvre. || L'abbé de Mo-

lières | ne regardant point: || ⁴Qui êtes-vous?₂ — ⁴Donnez-moi de l'argent₁. — ²De l'argent?₁ — Oui, || de l'argent. || — Ah!, j'entends, | vous

êtes un voleur? — ₂Voleur ou non⁴, = ₂il me faut de l'argent. || — Vrai-

ment oui, | il vous en faut: || eh bien, | ⁴cherchez là-dedans ... ||

₂Il tend le cou⁴, = ₂et présente un des côtés de la culotte; || le voleur | fouille. || «Eh bien, | il n'y a point d'argent. || — Vraiment non, || mais il y a ma clé. || ⁴Prenez-la₁. — Je la tiens. || — ⁴Allez vous-en à ce secrétaire; || ⁴ouvrez. || Le voleur | met la clé à un autre tiroir. || "Laissez-donc! || ⁴Ne "dérangez pas; || ce sont mes papiers. || ₂A "l'autre tiroir⁴, = ₂vous trouverez de l'argent. || — Le voilà.

Eh bien, | ⁴prenez, ¹ || ⁴Fermez-donc le tiroir ... » || Le voleur | s'enfuit. ||
 « Monsieur le voleur, | ⁴fermez-donc la porte. || "Morbleu! Il laisse
 la porte ouverte! ... || "Quel chien de voleur! || Il faut que je me
 lève par le froid qu'il fait! || "Maudit voleur!» || L'abbé saute en
 pied, || va fermer la porte, | et revient se remettre à son travail. ||
 (Chamfort)

Exercice 217. Dans le texte qui suit trouvez et reproduisez différents types d'accent d'insistance.

Attention aux phrases à deux membres.

César: Je reviendrai vers "six heures. (*Il va pour sortir, puis il reparait*). Si la voiture de Picon passe⁴, = tu prendras " douze bouteilles. || Ça fera "deux cent quarante francs. || Tu as compris ce que je t'ai dit?⁴ "Douze bouteilles⁴, = ₂deux cents quarante francs₁. ||

Marius: Oui. ||

César: Tu t'en rappelleras⁴, ₁au moins?

Marius (*énervé*): Oui. || Je ne suis pas "idiot. || Il n'y a pas besoin de répéter "vingt fois les choses! Si la voiture de Picon passe⁴, = je prendrai "deux cent quarante bouteilles, || c'est entendu! ||

César: "Deux cent quarante bouteilles! ₂Oh! (*Il hurle.*) "Douze bouteilles, propre à rien. || Tu prendras "douze bouteilles || (*il répète, en martelant les mots*). Si la voiture de Picon passe, = tu prendras "douze bouteilles. Si la voiture de Picon passe, = tu prendras ... Tê, tu ne prendras "rien. || Je leur téléphonerai. || (M. Pagnol. *Marius*)

ТЕКСТЫ

ВСТУПИТЕЛЬНЫЕ ЗАМЕЧАНИЯ

В этом разделе приводятся учебные и литературно-художественные тексты, фонетический анализ и разучивание которых играет очень важную роль: именно в связных текстах выявляется взаимообусловленность фонетических явлений потока речи (интонация, *liaison*, *enchaînement*, /ə/ беглого и др.). В то же время выбранные отрывки ситуативны и дают представление о французских произносительных стилях (см. § 16). Фонетические тексты должны стать образцами, которые облегчат дальнейшее самостоятельное чтение и спонтанную речь. Именно поэтому предлагаемые диалоги, стихи, прозаические отрывки после вдумчивого анализа следует тщательно выучивать наизусть в образцовом произношении. Тексты расположены в порядке нарастающей трудности.

Во время вводного курса, еще до постановки носовых гласных, параллельно с разучиванием упражнений, рекомендуется отрабатывать элементарные по выбору слов и грамматических форм тексты, которые, однако, уже насыщены фонетическими трудностями. Так, текст № 1 из учебной серии *La vie de Madeleine Duval* наряду с тренировкой гласных переднего ряда в различных фонетических положениях предусматривает постановку интонации короткой повествовательной фразы: одночленность, двучленность, перечисление¹.

Текст № 2 из этой же серии, рекомендуемый для закрепления гласных заднего ряда, включает и интонацию вставки. В третьем и четвертом текстах представлены носовые гласные и более сложные интонационные модели повествования.

Последующие художественные тексты и учебные диалоги (в том числе некоторые из серии RTF) разучиваются параллельно с упражнениями основного курса.

Фонетический комментарий, приводимый в конце раздела, сделан на основании звукозаписей текстов в исполнении

¹ Для работы над этим текстом следует научиться произносить согласные /ʃ, ʒ/ до носовых гласных.

нии французских актеров или высококвалифицированных педагогов из Франции, обладающих тонким литературным вкусом и мастерством чтеца (имена наиболее известных актеров приводятся). Работа над текстом должна начинаться с тщательного фонетического анализа, при котором выявляются все звуковые трудности данного отрывка (сочетание фонем внутри речевых единиц и на их стыках, различные оттенки фонем, явления сцепления и связывания, особенности членения, интонационные модели и т. д.). Только после того как создан известный навык правильного воспроизведения текста, можно рекомендовать выучить его наизусть.

Textes

1. La vie de Madeleine Duval la 'vi de ma'dlen^a dy'val ||

Texte N 1

Elle s'appelle Madeleine Duval.
Elle habite Paris.

Paris c'est une très belle ville.
Paris c'est le cœur du pays.
Madeleine est professeur à la Sorbonne.

Elle est chimiste. Elle est jeune.
Elle aime, elle adore sa ville natale. Elle aime ses places, ses parcs, ses avenues, les quais de la Seine. La Seine est belle.

'tekst^a nymero _'œ ||

el sa'pɛl ma'dlen^a dy'val ||
el a'bit^a pa'ri ||
pa'ri = se-tyn 'trɛ bɛl 'vil ||
pa'ri = se lə 'kœ:r dy pe'i ||
ma'dlen | ɛ pʁofe'sœ:r a la
sɔr'bɔn^a ||
el ɛ fi'mist^a || el ɛ 'ʒœn^a ||
el em | el a'dɔ:r sa 'vil na-
'tal || el em se 'plas | se 'park |
se-z-avə'ni | le 'ke də la 'sen^a ||
la 'sen ɛ 'bɛl ||

Texte N 2

Le mari de Madeleine Duval s'appelle Auguste Duval. Il habite aussi Paris, mais il n'est pas professeur. Il est acteur au Théâtre de la Ville.

Le frère de Madeleine s'appelle René Parot. Il n'habite pas Paris. Il vit à Sèvres.

René est philologue. Il est professeur à l'Ecole Normale de Sèvres. René fait le cours de littérature.

Il travaille beaucoup.

La sœur de Madeleine, Irène, fait ses études à l'Université de Bordeaux. Elle y étudie la chimie. Elle est très jeune.

'tekst^a nymero 'dø ||

lə ma'ri də ma'dlen^a dy'val =
sa'pɛl 'o:ɡyst^a dy'val || il
a'bit o'si pa'ri | mɛ-z-il nɛ pa
pʁofe'sœ:r || il ɛ-t-ak'tœ:r o te-
'a:trə də la 'vil ||
lə 'frɛ:r də ma'dlen^a = sa'pɛl rə'nɛ
pa'ro || il nabit 'pa pa'ri || il
'vi-t-a 'sɛ:vʁə ||
rə'nɛ = ɛ filɔ'lɔɡ^a || il ɛ pʁofe-
'sœ:r a le'kɔl nɔr'mal də 'sɛ:vʁə ||
rə'nɛ | fɛ lə 'ku:r də litera-
'ty:r ||
il tra'vaj bo'ku ||
la 'sœ:r də ma'dlen^a | i'ren^a | fɛ
se-z-ɛtyd a lynivɛrsite də bɔr-
'do || el i ety'di la fi'mi || el ɛ
trɛ 'ʒœn^a ||

Texte N 3

Nous savons que Madeleine Duval demeure près de la Seine. Elle habite dix, quai Anatole France. Entrons dans son cabinet de travail. C'est une petite pièce, mais elle est très confortable et claire.

Madeleine aime son cabinet de travail. Elle y travaille chaque

'tekst^a nymero 'trwa

nu sa'vɔ { kə ma'dlen^a dy'val |
də'mœ:r pʁɛ də la 'sen^a ||
el a'bit^a { 'dis | 'ke anatɔl 'frɑ:s ||
ɑ'trɔ də sɔ kabine də tra'vaj ||
se-t-yn pɛtit 'pjes | mɛ-z-el
trɛ kɔ-fɔr'tabl ɛ 'kle:r ||

ma'dlen^a | 'em sɔ kabine də tra-
'vaj || el i tra'vaj jak 'ʒu:r ||

jour. Son bureau se trouve près du balcon.
Elle aime à regarder de son balcon la Seine, les bateaux, le Pont-Neuf, la place de la Concorde. Son mari Auguste ne travaille pas à la maison. Mais il répète souvent ses rôles dans le salon et dans la salle à manger.

Madeleine a deux enfants.
Ce sont des garçons. Ils s'appellent André et Jean.
Ils sont encore petits.

Texte N 4

Nous savons que le matin Madeleine va à la Sorbonne.
Elle fait le cours de chimie aux étudiants de première année.

Chaque jour elle longe le boulevard Saint-Germain, puis elle tourne à droite et traverse le boulevard Saint-Michel. Voici l'Université.

Madeleine entre dans la grande cour de l'Université.

Elle va à la bibliothèque et demande le catalogue des livres nouveaux.

Puis, elle va au laboratoire.

C'est une grande pièce claire.

Les fenêtres du laboratoire donnent sur la cour.

Elle reste au laboratoire toute la journée.

A midi elle dîne dans un café, rue Cuvier.

Le soir elle travaille dans son cabinet de travail, quai Anatole France.

Elle aime beaucoup le théâtre.

Quand elle est libre, elle va au Théâtre de la Ville.

Elle aime les comédies de Beaumarchais. Ce soir, elle va voir *Le mariage de Figaro*. Auguste joue le rôle de Figaro.

sɔ̃ by'ro|sə 'tru:v pre dy bal-
'kɔ̃||
ɛ'l ɛm_a rəɡar'de də sɔ̃ bal'kɔ̃
la 'sen|le ba'to|lə pɔ̃ 'nœf|la
'plas də la kɔ̃'kɔ̃rd||sɔ̃ ma'ri
o'ɡyst|nə travaj 'pa-z-a la
mɛ'zɔ̃||mɛ-z-il re'pet' su'və se
'ro:l|dā lə sa'lɔ̃|e dā la sal_a
mā'ʒe||

ma'dlɛn_a dɔ̃-z-ā'fū||
sə sɔ̃ də ɡar'sɔ̃||il sa'pel ʒ ā'dre
e 'ʒā||
il sɔ̃-t-ā-kɔ̃r pə'ti||

'tɛkstə nymero 'katrə||

nu sa'vɔ̃ kə lə ma'tɛ|ma'dlɛn^a
'va_a la sɔ̃r'bɔ̃n^a||
ɛl 'fɛ lə 'ku:r də ʃi'mi_o-z-ety'dʒɔ̃
də prœmjer_a'ne||
ʒak 'zu:r|ɛl 'lɔ̃:ʒ lə bul'va:r
sɛ ʒer'mɛ|'pɥi ʒ ɛl 'turn_a
'drwat^a|e tra'vɛrs^a lə bul'va:r
sɛ mi'ʃɛl||vwa'si ly'ni'vɛrsi'tɛ||

ma'dlɛn^a |ū:trə dā la ɡrā-d 'ku:r
də ly'ni'vɛrsi'tɛ||
ɛl 'va_a la biblijɔ̃'tɛk^a|e də'mɔ̃:d^a
lə kata'lɔ̃ɡ^a de 'li:vɛrə nu'vo||

'pɥi|ɛl 'va_o labɔ̃ra'twa:r||
sɛ-t-yn ɡrā-d^a pʒes 'klɛ:r||
le fə'netrə dy labɔ̃ra'twa:r|'dɔ̃n^a
sy'r la 'ku:r||
ɛl 'rest_o labɔ̃ra'twa:r |'tut la ʒur-
'ne||
a mi'di|ɛl de'ʒœn^a dā-z-œ ka'fe
|ry ky'vjɛ||
lə 'swa:r=ɛl tra'vaj dā sɔ̃ kabine
də tra'vaj |'ke anatɔl 'fr̥:s||

ɛ'l_ɛm bo'ku lə tɛ'a:trə||
kā-t-ɛl_ɛ 'librə=ɛl 'va_o tɛ'a:trə
də la 'vil||
ɛ'l_ɛm le kɔ̃mɛ'di də bo·mar'ʃɛ||
sə 'swa:r|ɛl va 'vwa:r lə ma-
'rʒa:ʒ de ʃiɡa'ro||o'ɡyst ʒ
lə 'ro:l də ʃiɡa'ro||

2. Le déjeuner de Fanchon

Un matin Fanchon est venue voir sa grand-mère.

La grand-mère a un beau jardin.

Il y a de l'herbe, des fleurs et des oiseaux dans ce jardin, et Fanchon croit que c'est le plus joli jardin du monde.

— Petite, a dit la grand-mère, prends du pain, du beurre, un morceau de viande froide, une pomme et va déjeuner dans le jardin. Prends aussi une serviette et un couteau pour couper ton pain et ta viande.

Voilà Fanchon dans le jardin.

Elle est assise sur l'herbe.

Elle met sa serviette sur ses genoux et commence à manger.

D'abord elle mange la pomme, puis elle prend le pain.

Alors un petit oiseau vient voltiger près d'elle.

Une minute passe, et déjà trois oiseaux voltigent autour de Fanchon. Puis dix, vingt, trente...

Fanchon les regarde étonnée.

Il y a autour d'elle des oiseaux gris, rouges, jaunes, verts et bleus. Et tous sont jolis, et ils chantent tous.

Jules Renard

3. Le chat

Le mien ne mange pas les souris, il n'aime pas ça.

Il n'en attrape une que pour jouer avec.

Quand il a bien joué, il lui fait grâce de la vie, et il va rêver ailleurs, l'innocent, assis dans la boucle de sa queue.

Mais à cause des griffes, la souris est morte.

anatol 'frä:s ||

lə dezœ'ne də fā'ʃɔ ||

œ ma'tē | fā'ʃɔ | ɛ vəny 'vwa:r sa grā 'mæ:r ||

la grāmæ:r | a_œ bo zar'dē || il ja də 'lærbə ↓ de 'flœ:r ↓ e de-z-wa'zo dā sə zar'dē || e f'ʃɔ | 'krwa | kə se lə ply 'zoli zar'dē dy 'mɔ:də ||

ipə'tit | a 'di la grāmæ:r | 'prā dy 'pē | dy 'bœ:r | œ mœr'so də vjā'd' 'frwa:də | ynə 'pɔmə | e va dezœ'ne dā lə zar'dē || 'prā_o'si_yn sēr'vjɛt_e_œ ku'to pur ku'pɛ tɔ 'pē_e ta 'vjā:də ||

vwa'la fā'ʃɔ dā lə zar'dē ||

el_e-t-a'si:z syr 'lærbə ||

el 'mæ la ser'vjɛtə syr se zə'nu | e kə'mā:s_a mā'zɛ ||

də'bœ:r = el 'mā:z la 'pɔmə || 'pɔji = el 'prā lə 'pē ||

a'lɔ:r | œ pəti-t-wa'zo | vjē vɔlti'zɛ prē 'dɛl ||

yn mi'nytə | 'pa:s | ɛ de'za trwa-z-wa'zo | vɔlti:z_o-tur də fā'ʃɔ ||

pɔi 'dis ↓ 'vè ↓ 'trā:tə ||

fā'ʃɔ = le rə'gard_eto'ne ||

il j a_o-tur 'dɛl de-z-wazo 'gri | 'ru:z | 'zo:n | 'væ:r-z-e 'blø || e 'tus sɔ zɔ'li || e_il jā-tə 'tus ||

zyl rə'na:r ||

lə 'ja ||

lə 'mjē = nə mā:z 'pa le su'ri || il nɛm pa 'sa ||

il nā-n-atrap_ynə | kə pur 'zwe_a'vek ||

kā-t-il a 'bjē_ 'zwe = il lɔi fə 'grā:s də la 'vi || e_il va rə've_

a'jœ:r | lino'sā | a'si dā la buklə də sa 'kø ||

'mæ | a kɔz de 'grif = la su'ri_e 'mɔrtə ||

4. Dans la rue (dialogue)

—₂ Pourriez-vous me 'dire | comment 'faire pour 'aller 'boulevard Saint-Ger'main? ||

—⁴ A quel numê'ro voulez-vous 'aller? ||

— Je n(e) suis pas 'sûr. || Je veux 'aller à la librairie Ha-'chette. ||

— C'est très 'loin. ||⁴ Pre'nez le quatre-vingt-'deux jusqu'au termi-nus / termi'nys /. || L'a'rrêt = est au 'coin. ||

— Et de l'auto'bus |₂ à la librai'rie?⁴

—⁴ Conti'nuez tout 'droit jusqu'au "premier carre'four | et tour'nez à 'gauche. || C'est la "troisième mai'son sur le même tro'ttoir. ||

Jacques Prévert

ʒa-k pre've:r ||

5. Chanson

ʃɑ.'sɔ ||

Quel jour sommes-nous

ʔkel 'ʒu:r sɔm^ə 'nu ||

Nous sommes tous les jours

nu 'sɔm tu le 'ʒu:r

Mon amie

└mɔ̃-n-a'mi ||

Nous sommes toute la vie

nu 'sɔm tut la 'vi

Mon amour

└mɔ̃-n-a'mu:r ||

Nous nous aimons et nous vivons

₂nu nu-z-e'mɔ̃⁴ = e nu vi'vɔ̃ ||

Nous vivons et nous nous aimons

₂nu vi'vɔ̃⁴ = ₂e nu nu-z-e'mɔ̃ ||

Et nous ne savons pas ce que
c'est que la vie

e nu nə savɔ̃ 'pa s(ə) kə sɛ kə la
'vi ||

Et nous ne savons pas ce que
c'est que le jour

e nu nə savɔ̃ 'pa s(ə) kə sɛ kə lə
'ʒu:r ||

Et nous ne savons pas ce que
c'est que l'amour.

e nu nə savɔ̃ 'pa s(ə) kə sɛ kə
la'mu:r ||

6. En autobus (dialogue)¹

La dame: Ah, c'est "formidable! / "f:ɔrmi'dablə /. Je vais _être _
en retard à mon rendez-vous.

Valentine: Pardon, └madame. ⁴Est-ce que cet _autobus va _à la
Concorde?₂

La dame: Je ne sais pas, └mademoiselle. Je vai(s) _à la Made-
leine.

Valentine: ⁴Est-ce que la Madeleine est loin de la Concorde?₁

La dame: Mais non, c'est tout près. A pied, |il _y en _a pour
cinq minutes. Vous n'êtes pas Parisienne?

Valentine: Non, └madame. Ah, voilà _un _autre _autobus.

Conducteur: Allons, pressons. En voiture, └s'il vous plaît!
En voiture, └dame. Pressons, └mademoiselle.

Valentine: Est-ce que cet _autobus va _à la Concorde?

¹ Из серии учебных текстов RTF.

Conducteur: Concorde? Non, Lmademoiselle. Mais vous pouvez descendre à la Madeleine. A pied il y en a pour cinq minutes. Allons, pressons, en voiture, s'il vous plaît.

Jules Renard

7. *Le martin-pêcheur* ||

Ça n'a pas mor'du, Lce 'soir, mais je ra'pporte une "rare | émo-
'tion. ||

Comme je te'nais ma perche de 'ligne ten'due, = un martin-pê-
'cheur | est ve'nu s'y poser. ||

Nous n'avons 'pas d'oi'seau plus _ê-cla-'tant. ||

Il semblait une "grosse fleur 'bleue | au bout d'une "longue 'tige. ||
La 'perche = pli'ait / pli'je / sous le 'poids. || Je ne respirais 'plus |
tout 'fier d'être 'pris pour u'n _arbre par un martin-pêcheur. || / tu
'fje:r detrè 'pri pur _œ-'n-arbrè par _œ martè pe'fœ:r ||

Et je suis 'sûr qu'il ne s'est pas _envo'lè de 'peur, || mais qu'il a
cru qu'il ne faisait que pa'sser { d'une 'branche à u'ne _autre. ||

Francis Jammes

8. *L'âne*

J'aime 'l'âne si 'doux |
Mar'chant le long des 'houx ||
Il a 'peur des _a'beilles |

⁴ Et 'bouge les _o'reilles ||
Il 'va près des fo'ssés _
D'un petit 'pas ca'ssé ||
Il réflè'chit tou'jours ||

⁸ Se's _yeux sont _en ve'lours ||
Èt il 'reste à l'è'table |
Fati'gué | misè'rable ||
Il _a 'fait son de'voir _

¹² Du ma'tin jusqu'au 'soir ||
Il a "tant travai'llé |
Que ça vous fait pi'tié ||
'L'âne n'a pas _eu 'd'orge |

¹⁶ Car le 'maître _est trop 'pauvre ||
Il _a su'cè la 'corde |
Puis _a dor'mi dans 'l'ombre ||
Il _est 'l'âne si 'doux |

²⁰ Mar'chant le long des 'houx. ||

(Interprétation de *Nègroni*)

9. Un guide de Paris (dialogue)¹

Valentine: Il me 'faut_un 'guide de Pa'ris, [mon'sieur,] s'il vous 'plaît. ||

Le libraire: ²Un 'guide de Pa'ris? ⁴En voici plu'sieurs, [ma-demoi'selle. || Voi'ci_un petit 'guide qui vous_in'dique "tous les monu-ments. || En voi'ci_un autre { avec_une 'carte de Pa'ris | et en voi-ci_un avec { des 'plans par_arrondisse'ments, | un 'plan du mè'tro, | un 'plan des_ auto'bus, | et une 'liste alphabè'tique de "toutes les 'rues. || Celui-ci est très complet. ||

Valentine: Je vais 'voir. ||

Le libraire: ⁴Pre'nez votre temps₁. || ⁴Choisi'ssez₂ || Je vais ser'vir cette 'dame. ||

Valentine: Je vous_en 'prie, [mon'sieur. ||

La Fontaine

10. Le Renard et les Raisins

Certain renard gascon, d'autres disent normand,
Mourant presque de faim, vit au haut d'une treille

Des raisins, mûrs apparemment,
⁴ Et couverts d'une peau vermeille.

Le galant en eût fait volontiers un repas,
Mais comme il n'y pouvait atteindre:

«Ils sont trop verts, dit-il, et bons pour des goujats.»
⁸ Fit-il pas mieux que de se plaindre?

la fɔ-ˈtɛn^ə ||

lə rəˈna:r { e le rɛˈzɛ ||

sɛrtɛ rəˈna:r gasˈkɔ [doˈtrɛ ˈdi:zə nɔrˈmɑ]

muˈrɑ prɛskə də ˈfɛ | ˈvi-t-o_ˈo dynə ˈtrɛj |

de rezɛ ˈmy:r-z-apaˈraˈmɑ |

⁴ e kuˈvɛ:r dynə ˈpo vɛrˈmɛj ||

lə gaˈlɑ ɑ-n-y ˈfɛ vɔlɔˈtʃɛ-z-œ rəˈpa ||

ˈmɛ { ˈkɔm il ni puˈvɛ-t-ɑˈtɛ:drɔ |

il sɔ trɔ ˈvɛ:r [diˈt il] e ˈbɔ pur de guˈza ||

⁸ ɛfi-t-il pa ˈmjɔ kə də sɔ ˈplɛ:drɔ ||

(Interprétation de R. Rocca)

Anatole France

11. La pêche

'Jean s'en est a'llé de bon ma'tin avec sa sœur 'Jeanne, | une 'gaule⁴ = sur l'é'paule, | un pa'nier⁴ = sous le 'bras. || L'é'cole_est fer'mée, || les éco'liers | sont_en va'cances; || c'est pour'quoi { 'Jean s'en 'va tous les 'jours avec sa sœur 'Jeanne, | une 'gaule⁴ = sur l'é'paule, | un pa'nier⁴ =

¹. Из серии учебных текстов РТФ.

sous le 'bras, | le long de la ri'vière. || 'Jean est Touran'geau, ||
 2 Jeanne⁴ = est Touran'gelle. || La rivière = est Touran'gelle au'ssi. ||
 Elle 'coule | L'claire | sous des 'saules argen'tées. || Un 'ciel_hu'mide
 et 'doux la re'garde cou'ler. || Le ma'tin_ et le 'soir, | de blanches
 va'peurs se 'traînent sur 'l'herbe de ses 'berges. || Mais 'Jean et
 'Jeanne | n'aiment la ri'vière 'ni pour les verts feui'llages de ses
 'bords, | 'ni pour ses_eaux 'pures | où le 'ciel | se 'mire. || Ils 'l'aiment
 pour le poi'sson qui est de'dans. ||

Robert Desnos / dəs'nɔs /

12. Le dernier poème

J'ai rê'vé 'tell(e)ment 'fort de 'toi, |
 J'ai 'tell(e)ment mar'chè, | 'tell(e)ment par'lé, |
 Tell(e)ment_a'imé to'n_ombre =
 4 Qu'il ne me 'reste plus 'rien de 'toi. ||
 Il me 'reste d'être 'l'ombre parmi le's_ombres |
 'D'être cent fois plu's_ombre que 'l'ombre, |
 D'être 'l'ombre qui vien'dra, |
 8 Et revien'dra dans ta 'vie ensolei'llée. ||

(Interprétation de O. Hussenot)

Francis Jammes / ʒa:m /

13. Elégie XIV

Mon_a'mour, | disais-'tu. || Mon_a'mour, | répon'dais-je. ||
 Il 'neige, | disais-'tu. || Je répon'dais: || — Il 'neige. ||
 En'core, | disais-'tu. || — En'core, | répon'dais-je. ||
 Comme 'ça, | disais-'tu. || Comme 'ça, | te di'sais-je. ||
 5 Plus 'tard tu 'dis: || — Je 't'aime. || Et 'moi: || — Moi, plus_ en'core. ||
 Le bel_été fi'nit, | me dis-'tu. || — C'est l'au'tomne, ||
 Répon'dis-je. || Et nos 'mots n'étaient 'plus si pa'reils. ||
 Un 'jour_en'fin tu 'dis: || — Oh, a'mi, | que je 't'aime. ||
 C'était par_un dé'clin pom'peux du vaste_au'tomne, ||
 10 Et je te répon'dis: || — Répète-'moi... | en'core... ||

(Interprétation de Négroni)

Jules Renard

14. Le cerf / 'sɛ:r /

J'en'trai_au 'bois par_un 'bout de l'a'llée, | comme_ il arri'vait par
 l'autre 'bout. ||

Je crus d'abord, | qu'une per'sonne_étran'gère s'avan'çait avec_un
 pot d(e) 'fleurs. ||

'Puis|je distin'guai le petit_arbre 'nain,|aux 'branches écar'tées {
et sans 'feuilles. ||

En'fin|le 'cerf|apparut 'net/net/'et|nous nous_arre'tâmes tous
'deux. || Je lui 'dis:|| — ⁴Approche₁. || Ne crains 'rien. || ₂Si j'ai_un
fusil⁴=c'est par conte'nance, || pour_imi'ter le's_hommes qui se
'prennent au sé'rieux. || Je n(e) m'en sers "ja'mais|| et je 'laisse ses
car'touches dans leur ti'roir. ||

Le 'cerf|écou'tait|et flai'rait mes pa'roles. || ₂Dès que je me
'tus⁴=il n'hésita 'point: || ses 'jambes re'muèrent comme des 'tiges {
qu'un souffle 'd'air|'croise_et 'de'croise. || Il s'en'fuit. ||

— ⁴Quel do'mmage! |lui cri'ai-je. || Je rêvais de'là que nous ai-
sions 'route_en'semble. || 'Moi= je t'o'ffrais, de ma 'main, |le's_herbes
que tu 'aimes, || et 'toi=d'un 'pas de prome'nade, |tu por'tais mon
fu'sil cou'ché sur ta ra'mure. ||

Arthur Rimbaud

15. Sensation

Par les soirs 'bleus d'é'té|j'i'rai dans les sen'tiers,
|Pico'té par les 'blés,| fouler 'l'herbe me'nue: ||
Rê'veur, = j'en senti'rai la fraî'cheur à mes 'pieds, |
⁴ Je laisse'rai le 'vent bai'gner ma tête 'nue. ||
Je ne "parlerai 'pas, |je ne "penserai 'rien. ||
Mais l'a'mour infi'ni me monte'ra dans 'l'âme: ||
Et j'irai 'loin, |"bien 'loin,| comme un bohème'en,
⁸ |Par la na'ture,| — heu'reux comme avec une 'femme. ||

artyr rē'bo || √

sā-sa'sjō ||

par le swar 'blø de'te|zi're dā le sāt'tje ||
|pikō'te par le 'ble| fule 'lərbə mənny ||
re'vø:r = zā sāt'ti're la fre'fæ:r_a me 'pje ||
⁴ zə lesə're lə 'vā bə'ne ma tətə 'ny ||
zə nə "parlære 'pa|zə nə "pā-sære 'rjē ||
me la'mu:r_ē-fi'ni mə mō-tə'ra dā 'lām° ||
e zire 'lwē |"bjē 'lwē| kōm_œ bœmi'jē ||
⁸ |par la na'ty:r| œ'rø { kōm_avek_ynā 'fam° ||

Jules Renard

16. Poil de Carotte

La révolte

Madame Lepic: Mon petit Poil de Carotte chéri, |je t'en
prie, || tu serais "bien mignon d'aller me chercher une livre de beurre
au moulin. || ⁴Cours vite₁! On t'attendra pour se mettr(e) à table. ||

Poil de Carotte: Non, |maman. ||

Madame Lepic: ⁴Pourquoi réponds-tu: [non, maman? Si, nous t'attendrons. ||

Poil de Carotte: Non, [maman,] je n'irai pas au moulin. ||

Madame Lepic: ⁴Comment! ²tu n'iras pas au moulin? ⁴Que dis-tu? ⁵Qui te demande? ⁴Est-ce que tu rêves?

Poil de Carotte: Non, [maman. ||

Madame Lepic: Voyons, [Poil de Carotte] ... je t'ordonne d'aller tout d(e) suite cherch(e)r une livre de beurr(e) au moulin.

Poil de Carotte: J'ai entendu⁴. = Je n'irai pas!

Madame Lepic: C'est donc moi qui rêve? ⁴Que se passe-t-il? Pour la première fois de ta vie, tu refuses de m'obéir. ||

Poil de Carotte: Oui, [maman. ||

Madame Lepic: Tu r(e)fuses d'obéir à ta mère. ||

Poil de Carotte: A ma mère, oui, maman. ||

Madame Lepic: ³Veux-tu te taire | et filer?

Poil de Carotte: Je me tairai, | sans filer. ||

Poil de Carotte se tait, | et il ne bouge pas. ||

— Voilà une révolution! | s'écrie madame Lepic. ||

Paul Eluard

17. Couvre-feu

Que voulez-vous | la port(e) était gar'dée ||

Que voulez-vous | nous étions enfer'més ||

Que voulez-vous | la ru(e) était ba'rrée ||

⁴ Que voulez-vous | la vill(e) était ma'tée ||

Que voulez-vous | ell(e) était affa'mée ||

Que voulez-vous | nous étions désar'més ||

Que voulez-vous | la nuit } était tom'bée ||

⁸ Que voulez-vous | nous nous sommes ai'més ||

(Interprétation de G. Philipe)

Paul Eluard

18. Bonne justice

C'est la "chaude loi de's hommes ||

Du rai'sin = il font du vin ||

Du char'bon = il font du feu ||

⁴ Des bai'sers il font de's hommes. ||

C'est la "dure loi de's hommes ||

Se garder in'tact | mal'gré

La guerre et la mi'sère |

⁸ Malgré les "dangers de mort. ||

C'est la "douce loi de's hommes

De changer l'eau = en lumière |

Le rêve = en réalité |

¹² Et les enne'mis = en frères |

Une loi 'vieille | et 'nou'velle |

Qui 'va se perfectio'nnant |

Du 'fond du 'cœur de l'enfant =

¹⁶ Jusqu'à la rai'son su'prême. ||

(Interprétation de G. Philipe)

Anatole France

19. Pierre Nozière

La petite ville

C'est une petite 'ville { si'tuée aux confins du Beauvai'sis et de la Norman'die, | dans l'ancien pa'ys du Ve'xin. || La 'Seine, | bordée de 'saules et de peupli'ers, | 'coule à ses 'pieds; || des 'bois la cou-'ronnent. || C'est une petite 'ville, | dont les 'toits d'ar'doise | bleu'issent au so'leil, | domi'nées par une tour 'ronde | et par les trois clo'chés de la vieille coll'égiale. || La petite 'ville | fut long'temps gue'rrière et 'forte. ||

Mais elle a dé'noué sa cein'ture de 'pierre, || et voi'ci qu'aujour'd'hui, | silen'cieuse et tran'quille, | elle se re'pose en 'paix de ses an'tiques tra'vaux. || C'est une petite 'ville de 'France; || le's ombres de nos 'pères | hantent en'core ses murailles 'grises | et ses av(e)'nues de til-'leuls tai'llés en ar'ceaux; || elle est 'pleine de souv(e)'nirs. || Elle est vèn'érable et 'douce. || La petite 'ville où je vous ai me'nés } est Ver'non. ||

Guy de Maupassant

20. Pierre et Jean

(préface)

Quelle que soit la 'chose qu'on veut 'dire, = il n'y a "qu'un 'mot pour l'expri'mer, | "qu'un 'verbe pour l'ani'mer | et qu'un ad'jec'tif pour la qual'i'fier. || Il faut donc cher'cher, | jusqu'à c(e) qu'on les ait décou'verts, | ce 'mot, | ce 'verbe | et cet ad'jec'tif, | et ne "j:amais se conten'ter de l'à peu 'près, | ne "j:amais avoir re'cours à des super-che'ries, | "même heu'reuses, | à des clowne'ries /klun'ri/ de lan'gage | pour évi'ter la difficul'té. || [...]

La langue fran'çaise, | d'ai'lleurs, | est une eau 'pure | que les écri-vains mani'ères } n'ont jamais 'pu et ne pourront jamais trou'blé. || Chaque 'siècle } a jeté dans ce cou'rant lim'pide | ses 'modes, | ses archa-'ismes préten'tieux et ses préciosi'tés, | sans que "rien sur'nage de ces tenta'tives inu'tiles, | de ces e'fforts impu'issants. || La na'ture de cette 'langue | est d'être 'claire, | lo'gique et ner'veuse. || Elle ne se laisse pas affai'blir, | obscur'cir ou co'rrompre. ||

21. Sonnet

- Se 'voir le plus po'ssible et s'ai'mer seule'ment, ||
 Sans 'ruse et sans dè'tours, | sans 'honte ni men'songe, |
 Sans qu'un dè'sir nous 'trompe, | ou qu'un re'mord nous 'ronge ||
 4 'Vivre à 'deux | et do'nner son 'cœur à tout mo'ment, ||
 Respecter sa 'pen'sée aussi 'loin qu'on _y 'plonge, |
 'Faire de son _a'mour un 'jour _au lieu d'un 'songe |
 'Et | dans cette clar'té respi'rer libre'ment. ||
 8 Ain'si respirait 'Laure | et chan'tait son _a'mant. ||
 'Vous dont chaque 'pas { 'touche _à la grâce su'p'rême, |
 C'est 'vous, | la tête en 'fleurs, | qu'on croi'rait sans sou'ci, |
 11 C'est 'vous qui me di'siez qu'il faut _aimer _ain'si. |
 Et c'est 'moi, | vieil enfant de 'doute et de blas'phème, |
 Qui vous é'coute, | et 'pense, | et vous ré'ponds ce'ci: ||
 14 'Oui, | l'on 'vit _autre'ment, | mais c'est _ainsi qu'o'n _aime. ||

(Interprétation de C. Layti)

- sə 'vwa:r lə ply pɔ'sibl̥ e sɛ'me sœl(ə)'mā ||
 sɑ̃ 'ry:z̥ e sɑ̃ dɛ'tu:r | sɑ̃ 'ʒ:tə ni mɑ̃'sɔ:ʒ |
 sɑ̃ kœ̃ dɛ'zi:r nu 'trɔ:p̥ | u kœ̃ rə'mɔ:r nu 'rɔ:ʒ ||
 4 'vi:vr̥ a 'dø̃ e dɔ̃'ne sɔ̃ 'kœ:r̥ a tu mɔ̃'mā ||
 respek'te sa pɑ̃'se o'si 'lwœ̃ kɔ̃-n-i 'plɔ:ʒ |
 'fɛ:rə də sɔ̃-n-a'mu:r̥ œ̃ 'zu:r̥ o lʒø̃ dœ̃ 'sɔ:ʒ |
 'e { dɑ̃ setə klar'te | respi're lib-rə'mā ||
 8 ɛ̃'si respi're 'lɔ:r̥ e fɑ̃'te sɔ̃-n-a'mā ||
 'vu dɔ̃ jakə 'pa { 'tuʃ̥ a la gr̥a-sə sy'prɛm̥ |
 sɛ 'vu | la 'tɛt̥ a 'flœ:r̥ | kɔ̃ krwə're sɑ̃ su'si |
 11 sɛ 'vu ki mɑ̃ d̥i'zje kil fo-t-ɛme-r-ɛ̃'si |
 e sɛ 'mwa | vjɛj̥ ã'fɑ̃ dœ̃ 'dut̥ e dœ̃ blas'fɛm̥ |
 ki vu-z-e'kut̥ | e 'pɑ:s̥ | e vu re'pɔ̃ sɛ'si ||
 14 'wi | lɔ̃ 'vi-t-o-trə'mā | mɛ sɛ-t-ɛ̃'si kɔ̃-'n-ɛm̥ ||

Antoine de Saint-Exupéry

22. Terre des hommes

| 'Eau, || tu n'as "ni 'gout, | "ni cou'leur, | "ni a'rôme, || on ne peut
 'pas te dɛ'li'nir, || on te 'goute, | "sans te co'nnaitre. || Tu n'es pas
 néce'ssaire à la 'vie = tu "es la 'vie. || Tu nous pɛ'nɛ'tres d'un plai'sir
 qui ne s'explique 'point par les 'sens. || Avec 'toi | rentrent _en 'nous
 tous les pou'voirs { auxquels nous _avons renon'cè. || Par ta 'grâce, |
 's'ouvrent _en 'nous toutes les 'sources ta'ries de notre 'cœur. ||
 Tu es la plus "grande ri'chesse qui soit _au 'monde, | et tu es _aussi
 la plus dɛ'li'cate, | 'toi si 'pure au 'ventre de la 'terre. || On peut
 mou'rir sur une source 'd'eau magnè'sienne. On peut mou'rir _à deux

'pas d'un lac d'eau sa'lée. || On peut mou'rir malgré deux 'litres de ro'sée qui re'tiennent _ en sus'pens quelques 'sels. || Tu n'acceptes 'point de mé'lange, || tu ne supportes 'point d'alté'ra'tion, = tu es _ une ombra-geuse divini'té...

Mais tu re'pands _ en 'nous | un bo'nheur infiniment 'simple. ||

(Interprétation de G. Philipe)

КОММЕНТАРИИ К ТЕКСТАМ

1. *La vie de Madeleine Duval*

Texte N1. Текст должен быть прочитан очень отчетливо и медленно (но ни в коем случае не по слогам), при сохранении естественной интонации и правильного ритма.

Интонация. Этот отрывок позволяет впервые обратиться к интонации связного текста. Основную трудность представляет мелодика повествовательного предложения. Для предлагаемой интерпретации характерны одночленные предложения. Особое внимание следует обратить на довольно низкий тон первого слога фразы (по сравнению с русским) и последующее медленное повышение голоса до ударного слога, например: /₂el sa'rɛl³/; отсутствие резких модуляций голоса в середине фразы и четкое понижение в конце (см. § 115, 119). Чтение предполагает паузы между синтагмами; ритмические группы отчетливо выделены удлинением ударного слога. В тексте встречается восходящая мелодика перечисления, при которой недопустимо растягивание гласного (не /se 'pla:s, se 'pa:rk/, а /se 'plas, se 'park/), и вводится интонация двучленной фразы в предложениях с презентативным оборотом c'est (§ 122). Логическое выделение наречия très ('très belle ville) — факультативно.

Звуки. Текст предназначен для закрепления гласных переднего ряда не только в основных оттенках, а и в тех, которые редко встречались в вводном курсе. Следует обратить особое внимание на:

1. Гласный /i/ после /г/ в слове Paris: для сохранения закрытой и передней артикуляции гласного надо произносить краткое, лишенное шума увулярное /г/ на слабой воздушной струе. В слове /ji'mist/ безударное /i/ не должно заменяться русским /ы/.

2. Гласный /ɛ/ в сочетании /lɛ/, где он в безударном положении, сохраняет свой яркий светлый тембр. В двусложном слове /pɛ'i/ важно четко артикулировать каждый гласный.

3. Безударное /a/, которое должно совпадать по качеству с французским ударным и не редуцироваться в отличие от русского: /a la sɔʁ'bɔn, ma'dlɛn, se-z-avə'ny/.

4. Более открытые оттенки гласных /œ/, /ɔ/ при позиционной долготе перед /г/ — /kœ:r, a'dɔ:r/. В этих случаях рекомендуется усилить согласный в начале ударного слога и ослабить конечное /г/.

5. Все конечные согласные, особенно смычные с окраской на /ə/; гласные перед конечным /п/ не должны назализоваться.

Texte N2. По сравнению с текстом №1 объем ритмических групп несколько увеличивается: à l'Université, elle est très 'jeune. Это приводит к убыстрению темпа произнесения безударных слогов. Однако основную интонационную трудность представляет мелодика длинных фраз, где все ударные слоги внутри фразы надо произносить на третьем уровне (см. § 118—120). В тексте встречается мелодика вставки: /la 'sœ:r de ma'dlen [l'ɛn^a] .../ (см. § 136—137). Наряду с обязательными liaisons, например /il ɛ-t-ak'tœ:r/, встречаются и факультативные, которые могут быть опущены, например: /il vi(t)-a'se:vra, mɛ(-z-) il .../.

В тексте разнообразно представлены сцепления внутри ритмической группы, например /ɛl_i_ety'di .../.

Следует обратить внимание на случаи обязательного сохранения /ə/ после так называемых неделимых групп согласных: /te'ɑtrə, se:vra/.

В тексте №2 повторяются слова и словосочетания текста №1 с гласными переднего ряда и широко вводятся слова со всеми гласными заднего ряда. Особую трудность представляет переход от гласных переднего ряда к гласным заднего ряда или наоборот, например: /il ɛ-t-ak'tœ:r_o te'ɑtrə/, /o'gyst/ и т. п. Очень светлое звучание гласного /ɔ/ в слове /filɔ'log^a/, а также продвинутое вперед /g/ важны для устранения русского акцента.

Texte N3. Интонация. Закрепляются мелодические модели многосинтагменной повествовательной фразы (§ 121). Объем фраз и синтагм по сравнению с предыдущими текстами значительно возрастает, например: Mais il répète souvent ses rôles dans le salon et dans la salle à manger ||. Более дробное синтагматическое членение характерно для чтения адреса, так как в таких случаях говорящий стремится к максимальной ясности: Elle ha'bite 'dix 'quai Anatole 'France ||. Мелодика перечисления накладывается на фразы с более длинными синтагмами и более сложной ритмической структурой, например: les ba'teaux le Pont 'Neuf la Place de la Concorde ||.

В тексте часто встречаются ритмические группы большого объема, в частности готовые речения: la salle à manger, le cabinet de travail. В этих случаях следует обратить внимание на изменение темпа (см. § 108), а также на liaison и enchaînement, которые способствуют сохранению фонетического единства ритмической группы. Особой тренировки требует сцепление согласных от одной ритмической группы к другой: /kɔ-fɔr'tabl_e 'kle:r/. В таких сочетаниях необходимо ослабить согласный в сцеплении /kɔ-fɔr'tabl_e 'kle:r/ и усилить согласный ударного слога.

Звуки. Впервые встречающиеся в тексте носовые гласные /ɑ/ и /ɔ/ представлены в разнообразных фонетических положениях. Следует добиваться не только правильного качества этих гласных, но и следить за тем, чтобы они были достаточно долгими в середине слова и краткими в конце.

Чаще, чем в предыдущих текстах, и в более разнообразных положениях встречается сонант /г/. Артикуляцию этого согласного как слабого сонанта (особенно в конечном положении — *joug, clair, escogr*) надо специально тренировать.

Texte N4. Подготовительная работа над текстами 1—3 позволяет произносить текст № 4 в более естественном темпе, а это в свою очередь требует особого внимания к ритму длинных фраз. В многосложных ритмических группах возможны дополнительные ударения: /la**ˈ**bɔra'twa:r, lɥni**ˈ**versi'te/ (см. § 109).

Впервые появляется интонация присоединения (l'ke anatol'frɑ:s||). Вводятся все четыре носовые гласные. Работа над /ɛ̃/ облегчается тем, что он произносится в тексте каждый раз после неогубленных гласных переднего ряда: /ma'tɛ, zε̃'mɛ/ и т. д. Следует постоянно помнить о передней артикуляции /æ̃/ в группе /dɑ̃-z-æ̃ ka'fe/, чтобы избежать смешения с /ɔ̃/. В далеких от ударения слогах при убыстрении темпа нельзя редуцировать гласные, особенно /a/: /kata'lɔg, universi'te/. При сочетании одинаковых согласных необходимо добиваться четкого слогораздела между ними /el'lɔ:ʒ/ (см. § 84, упр. 161). При произношении /vwasi, vwa:r/ не следует допускать ассимилятивного ослабления /v/ в группе /vw/ (см. упр. 113—116).

2. *Le déjeuner de Fanchon*

Мелодика повествовательной фразы и синтагматическое членение подчиняются тем же закономерностям, какие отмечались в первых текстах. См., например, интонацию первой синтагмы, вводящей обстоятельство времени: *Un matin* | — ср.: *Ce soir* | (Texte N4), или синтагму, содержащую подлежащее: *Fanchon* | *croit...* — ср.: *Madeleine* | *reste chez elle*. Перечисления произносятся как с восходящей, так и с нисходящей мелодикой. Впервые в тексте появляется побудительная интонация, которая накладывается на обращение в начале фразы: *4Petitel* | *la* | *dit la grand-mère* ||. Напротив, глаголы в императиве интонируются менее выразительно (см. § 129): *prends du pain...*; *va dans le jardin* (*ordre atténué* — упр. 212).

В отрывке продолжается тренировка всех носовых гласных, введенных в текст № 4 *La vie de Madeleine Duval*. Однако здесь эти звуки встречаются в более разнообразных и трудных фонетических положениях.

Часто встречающиеся согласные /ʃ/ и /ʒ/ (*Fanchon, chante, joli* и т. д.) позволяют продолжить коррекцию этих звуков (упр. 123—126).

3. *Le chat*

Изменчивость ритмов и разнообразие интонаций определяются художественным замыслом этой миниатюры, которая передает образ коварной и капризной кошки. В предложенной интерпретации встре-

чаются все типы интонации повествования, причем двучленные фразы занимают необычно большое место.

Мелодические трудности накладываются нередко на артикуляторные (например, в первой фразе голос поднимается до четвертого уровня на протяжении двух слогов /₂lə mjɛ⁴/, содержащих сочетания /jɛ/ — см. упр. 143—146). Важно сохранить единство ритмической группы в предложении /il nɛm pa 'sa/.

В тексте множество сцеплений согласных и гласных, встречается двухвершинный согласный: /il_lɥi/. Необходимо обратить внимание на качество /i/ в /suri, grii, inɔ'sa/ и согласный /k/.

4. Dans la rue (dialogue)

Текст представляет собой бытовой диалог, в котором встречаются характерные для такой ситуации общения интонационные модели: частный вопрос с нисходящей интонацией (⁴A quel... aller?₁), общий вопрос с восходящей интонацией (₂Et de... à la librairie?⁴), побуждение (Prenez..., Continuez...). Очень характерно выделение логическим ударением числительных. Относительно коррекции сочетания /wɛ/ (coin, loin) см. упр. 158—160.

5. Chanson

Это лирическое стихотворение написано свободным размером и не отражает особенностей чтения классических французских стихов, а приближается по жанру к естественной разговорной речи. См., например, выпадение /ə/ (Nous n(e) savons pas c(e) que c'est que la vie и др.), интонацию вопроса (Quel jour sommes-nous?) и ответов, ускоренный ритм длинных ритмических групп. Вместе с тем поэтическая идея стихотворения подчеркнута ярким противопоставлением повторов (двучленные фразы).

Поэтический прием автора — использование одних и тех же слов — позволяет тщательно отработать звучание гласных /u, ɔ/ и противопоставление носового /ɔ̃/ сочетанию /ɛm/ (см. упр. 37, 99).

6. En autobus (dialogue)

Диалог насыщен ситуативными разговорными клише. Обращает внимание вариативность мелодического оформления общего вопроса с est-ce que. Обращения и формула вежливости интонируются как вставки и присоединения. Выразительно эмоциональное выделение слова, сопровождающееся сильным удлинением начального щелевого /f/: C'est ¹f:ormidable! Текст удобен для коррекции звуков и трудных сочетаний (/ɛn/, /am/, /vwa/ и др.) благодаря повторению одних и тех же слов и оборотов, произнесенных с разной мелодикой. Особую трудность представляет обилие сцеплений, включающих согласный /г/.

7. *Le martin-pêcheur*

Художественной выразительности этого небольшого стихотворения в прозе способствует четкая артикуляция всех согласных, например: *Ça n'a pas mordu ...* — энергичное произношение /m/ и /d/ создает впечатление возгласа досады. Сильный взрыв /p/ — *La perche pliait sous le poids* — способствует созданию зрительного образа. Очень выразительны долгие гласные в словах под логическим ударением /"ga:g, "lɔ:g, "gro:s/, а также эмоциональное выделение прилагательного *é-cla-tant* благодаря его посложному произнесению. Следует обратить внимание на случаи сцепления (сочетание /gœ/ и сохранение /ə/ после неделимых групп согласных).

8. *L'âne*

В противоположность свободным стихам, это стихотворение шести-сложного размера надо читать, сохраняя все /ə/ внутри строки, если за ними следует согласный (см. § 171); например: *J'aime l'âne si 'doux*. Каждый стих произносится с двумя ударениями — *mar'chant le long des 'houx* — этот размер создает впечатление медленного ритмического движения.

В интерпретации актера Негрони каждая строка, содержащая законченную мысль, представляет собой особую синтагму. Однако дважды (см. стихи 5 и 6, а также 11 и 12) актер прибегает к особому поэтическому приему — переносу (*enjambement*), который заключается в том, что между стихами отсутствует синтагматическая граница и они объединяются общей мелодикой.

Для коррекции произношения слов /la:nə, za:mə/ см. упр. 99, для тренировки сонанта /j/ см. упр. 139.

9. *Un guide de Paris (dialogue)*

Основная трудность этого небольшого диалога заключена в его монологической части, содержащей длинные перечисления (№3: ритм длинных ритмических групп, внутри которых следует особенно отрабатывать все сцепления гласных и согласных: *avec une carte, par arrondissements* и т. д.). Следует обратить внимание на часто встречающиеся безударные /a/, которые нельзя редуцировать, и сонанты /w/ и /ç/: *alphabétique, voici, celui*.

10. *Le Renard et les Raisins*

Басня написана классическим стихом с чередованием двенадцатисложника (четыре ударения) и восьмисложника (два-три ударения). Читая ее, следует произносить все /ə/ (см. § 171) и делать максимальное количество *liaison*; в актерской интерпретации появляются даже такие, которые запрещены в прозе: *volontiers un repas; mûrs apparemment*. Текст изобилует звуковыми трудностями: множество

носовых гласных; чередование носовых и неносовых (см. /aɾaɡa'mā/, гласных переднего и заднего ряда /vɔlɔ̃ːtje-z-œ/; сцепление двух одинаковых гласных /o_o/.

11. *La pêche*

В тексте богато представлены разнообразные интонационные типы, встречающиеся в повествовании. Основная интонационная трудность — воспроизведение мелодики длинной синтагмы из многих ритмических групп, с которой начинается текст и которую надо читать без резких модуляций голоса (см. § 120): «Jean s'en est allé ...». О двучленности в этом тексте (Jeanne = est Tourangelles) см. § 123.

Текст насыщен разнообразными звуковыми сочетаниями. Особенно выразительно описание реки, где А. Франс прибегает к звукозаписи (большое количество сонантов /l, r/). Важно противопоставление /ã/ — /a:n/ в именах Jean и Jeanne (см. упр. 34).

12. *Le dernier poème*

Вся интерпретация этого лирического стихотворения, написанного Р. Десносом в концентрационном лагере незадолго до смерти, очень сдержанна, его нельзя читать в подчеркнуто-декламационной манере, усиливая логические ударения. Следует обратить внимание на долгое /ɔ̃:/ в слове l'ombre, важном для образной структуры стихотворения.

13. *Élégie XIV*

Хотя Элегия написана александрийским стихом (12 слогов), Ж. Негрони отступает от классических правил его чтения в тех случаях, например, когда передает прямую речь: пропускает /ə/ в середине стиха, а отсутствующий слог компенсирует удлинением согласного: /kɔ̃m'sa/ (а не /kɔ̃m'əsa/) или гласного: /ãˈkɔ̃:r dize'ty/, а не /ãˈkɔ̃:rə/. Переключки голосов в стихотворении подчеркиваются тем, что авторские слова disais-tu, répondais-je и т. д. произносятся на более низком тоне и менее интенсивно. Частое повторение /ɛ/ создает как бы музыкальный фон стихотворения; вот почему этот гласный следует произносить особенно тщательно; нужно добиваться точного воспроизведения более открытых оттенков ритмических долгих гласных /ɛ, ɔ̃/: il neige, encore.

14. *Le cerf*

В этом тексте очень разнообразно представлены двучленные фразы, в которых логически противопоставлены причина и следствие (Si j'ai un fusil, = c'est par contenance) или субъект и предикат (Moi, = je t'offrais ..., et toi, = ... tu portais ...). Можно отметить восклицательное предложение с нисходящей интонацией

(см. § 131), побудительные предложения с типичной мелодикой, слабое логическое ударение на противопоставленных словах: qu'un souffle d'air "croise et "décroise. Для художественного замысла этого стихотворения в прозе важен его общий ритм: чередование длинных многосинтагменных и коротких фраз (одна ритмическая группа), что создает впечатление изменчивого движения: Спокойный величественный шаг оленя, остановка, бег.

15. Sensation

Для сохранения двенадцатисложного размера следует произносить /э/ перед согласными: je laisserai, je ne penserai rien, tête nue, une femme; надо отметить увеличение числа слогов в существительном bohémien за счет произношения слогового /i/: /bœmi'jẽ/.
На фоне равномерного ритма почти всех стихов (легкая пауза — цезура — находится после шестого слога, см. стихи 1, 2, 5, 6, 7) особенно выразительными оказываются третий и восьмой стих.

В третьем стихе пауза делается после второго слога (rêveur, = j'en sentirai ... — двучленная фраза); в восьмом — пауза после четвертого и шестого слогов. Таким образом, интонационно выделенными оказываются слова, важные для замысла поэта (rêveur, heureux).

16. Poil de Carotte

La révolte

Предлагаемый отрывок из повести «Рыжик» представляет собой законченную сцену, в которой конфликт между матерью и сыном разворачивается стремительно. Это дает возможность в небольшом диалоге показать различные варианты одного и того же интонационного типа, например побуждение — от вежливой просьбы до категорического приказа; вопрос — от нейтрального в начале до крайне эмоционального в конце (голос поднимается до пятого уровня). Чем острее конфликт, тем динамичнее становится речь; фонетически это проявляется в ускорении темпа и более частом выпадении /э/.

18. Bonne justice

Одно из поздних стихотворений П. Элюара, отражающее мировоззрение поэта в последние годы его жизни, построено все на противопоставленных образах. В интерпретации Ж. Филипа почти все эти поэтические противопоставления передаются интонацией двучленности (см. стихи 2, 3, 10, 11, 12). С этой же целью актер пользуется и выделительным ударением (см. стих 13: Une loi "vieille et "nouvelle; стихи 1 и 5: la "chaude loi ... la "dure loi). Гражданский пафос стихотворения подсказывает высокий стиль его исполнения: см., например, появление liaisons, характерных только для чтения классических стихов (/sə gar'de-r-ẽ.'takt / — 6-й стих, /le-z-ənə 'mi-z-ã'frɛ:ɣ / — 12-й стих). Динамический ритм стихотворению сообщает

редко встречающийся семисложный размер, на фоне которого особо выразительной оказывается одна шестисложная строка (см. стих 7):

6. sə gar'de-r-ē.'takt | mal'gre_

7. la 'ge:r_e la mi'ze:r||

Она очень важна для мысли поэта. Выделенности этого стиха способствует и перенос (enjambement), обусловленный синтаксическим построением этих строк.

19. *Pierre Nozière*

La petite ville

Отрывок из автобиографической повести «Пьер Нозьер» может служить прекрасным образцом художественного описания (старинный город). Предлагаемая интерпретация отражает несколько приподнятую манеру чтения, подсказанную всей структурой текста (повторы, синтаксический параллелизм). Отрывок имеет интересную ритмическую организацию: чередование длинных многосинтагменных и коротких фраз. Отметим трудность слогаделения: двухвершинный согласный — /tur-¹ɾɔ:d /, где невозможно появление /ə /.

21. *Sonnet*¹

Сонет — стихотворение, состоящее из двух четверостиший (quatrain) и двух трехстиший (tercet), с рифмами, заданными внутри четверостиший и трехстиший. Во французских сонетах используется александрийский стих — 12 слогов, как правило, разделенных цезурой (синтагматической границей) на два полустишия (hémistiche). Обычное место цезуры — после шестого слога, но она может перемещаться (см. стих 4). В классическом александрийском стихе два постоянных ударения — на шестом и двенадцатом слогах (accents fixes) — и два подвижных (accents mobiles). Каждая строфа (quatrain et tercet) представляет собой законченное интонационное целое. В предлагаемой актерской интерпретации делаются долгие паузы между всеми частями сонета. Последняя, 14-я строка интонационно отделена, так как в ней передается основная мысль стихотворения.

¹ Сонет посвящен актрисе Comédie Française Аллан, исполнительнице ролей в пьесах Мюссе.

Фонетический словарь

В первой части фонетического словаря даны наиболее употребительные слова¹, в которых встречаются редкие или отклоняющиеся от общих правил звукобуквенные соответствия (в том числе заимствования из английского, русского языков). Во второй части приводятся некоторые французские имена собственные и географические названия. Кроме того, в словарь включены отдельные вызывающие затруднения имена и фамилии выдающихся деятелей науки и культуры, мифологические имена и названия. Указано также произношение имен некоторых литературных героев.

Два равноправных варианта произношения приводятся через запятую: *essentiel* *adj* /ɛsɑ̃ˈsje/ , *esɑ̃ˈsje/* , менее рекомендуемый вариант дается в скобках: *août* *m* /u (ut) /.

Транскрипции английских заимствований основываются не только на материалах орфоэпических справочников, но и на результатах обследования произношения французов (преимущественно преподавателей из Франции, работавших в вузах Ленинграда). Так, в частности, в словах на *-ing* предлагается наиболее распространенное сейчас произношение назализованного /ĩ/ — /iː/ g/ вместо сочетания английских звуков /ɪŋ/ , чуждых французской артикуляторной базе, например: *parking* *m* /paʁˈkiŋ/ , а не традиционно приводимое в словарях /paʁkiŋ/.

В случае необходимости показать невозможность *liaison* к данному слову используется знак ' (апостроф) перед начальной гласной, например *halle* *f* /ˈal/.

abasourdir *v* /abasurˈdiːr/

abazur *diːr* /

abbaye *f* /abɛˈi, a-bɛˈi/

abdomen *m* /abdɔˈmen/

abrupt,-e *adj* /aˈbrypt/

absent,-e *adj* /apˈsɑ̃/

absorber *v* /apsɔʁˈbe/

absurde *adj* /apˈsyʁd/

accueil *m* /aˈkœj/

aérodrome *m* /aeroˈdroːm/

agenda *m* /azɛˈda/

aiguille *f* /ɛgij/

aiguiser *v* /egijˈze, ɛgiˈze/

/egijˈze/

ail *m* /aj/

aile *f* /ɛl/

album *m* /alˈbɔm/

alcool *m* /alˈkɔl/

almanach *m* /almaˈnak, almaˈna/

amer, -ère *adj* /aˈmeːr/

août *m* /u (ut) /

appendice *m* /apɛˈdis/

appuyer *v* /apujˈje/

aquarelle *f* /akwaˈrel/

aquarium *m* /akwaˈʁjom/

aqueduc *m* /akˈdyk/

archaïque *adj* /arkaˈik/

archipel *m* /arʃiˈpel/

architecte *m* /arʃiˈtɛkt/

aristocratie *f* /aristɔkraˈsi/

arôme, arome *m* /aˈroːm/

aspect *m* /asˈpe/

atome *m* /aˈtoːm/

autobus *m* /oˈtɔˈbys/

automne *m* /oˈtɔn/

auxiliaire *adj* /ɔksiˈljɛːr, oˈksiˈljɛːr/

avril *m* /aˈvril/

bacille *m* /baˈsil/

baptême *m* /baˈtem/

baptiser *v* /batiˈze/

barman *m* /barˈman/; *barmen* *pl*

/barˈman, barˈmen/; *barmans*

/barˈman/

¹ При составлении словаря учитывался лексический минимум студентов I—III курсов. См.: Лексический минимум французского языка М., «Высшая школа», 1972.

bas *m* /ba/
 bas, -se *adj* /ba, ba:s/
 base-ball *m* /bez'bo:l, ~'bɔl,
 bejz'bo:l, ~ 'bɔl/
 basket-ball *m* /basket'bo:l, bas-
 ket'bɔl /; basket *m* /bas'ket /
 bataille *f* /ba'ta:j, ba'taj /
 beefsteack *m* /bi'ftek /
 benjamin *m* /bē-za'mē /
 benzine *f* /bē-'zin /
 best-seller *m* /bestse'le:r, ~ 'lœ:r/
 beugler *v* /bœ'gle, bœ'gle /
 bien-être *m* /bjē-'netrə /
 bienfaisance *f* /bjē-fœ'zɑ:s /
 bienfaiteur *m* /bjē-fe'tœ:r /
 bile *f* /bil /
 bille *f* /bij /
 billard *m* /bi'ja:r /
 bis 1. *adj* (pain bis) /bi /
 2. *adv* /bis /
 blocus *m* /blɔ'kys /
 blue-jean *m* /blu'dʒin /
 bluff *m* /blœf /
 bœuf *m* /bœf /, bœufs *pl* /bœ /
 boy *m* /bɔj /
 boys-scout *m* /bɔj'skut /
 bridge *m* /bridʒ /
 broc *m* /bro /
 brosse *f* /brɔs /
 bruyant *adj* /bru'i'jɑ, bry'jɑ /
 bruyère *f* /bry'je:r, bru'i'je:r /
 building *m* /bil'di:g, byl'di:g /
 bulldoser *m* /byldɔ'ze:r /
 bus *m* /bys /
 businessman *m* /biznes'man /,
 businessmen *pl* /biznes'men /
 but *m* /by, byt / (*sport*)

cactus *m* /kak'tys /
 caméraman *m* /kamera'man /,
 caméramans *pl* /~man /,
 caméramen /~men /
 camping *m* /kɑ'pi:g /
 caoutchouc *m* /kau'tʃu /
 cassis *m* /ka'sis / (groseille noire)
 cassis *m* /ka'sis, ka'sis / (fossé)
 cendrier *m* /sɑ-dri'je /
 cep *m* /sep /
 cercueil *m* /ser'kœj /

cerf *m* /sɛ:r /
 chaos *m* /ka'o /
 chef *m* /ʃef /
 chef-lieu *m* /ʃef'ljø /
 chef-d'œuvre *m* /ʃe'dœ:vʁə,
 ʃe'dœ:vʁə /
 chewing-gum *m* /ʃwin'gɔm /
 chœur *m* /kœ:r /
 chronique *f* /kʁɔ'nik /
 cil *m* /sil /
 cinq /sɛ:k / (cm. § 164)
 circonspect *f* /sirkɔ'spɛ,
 sirkɔ'spɛkt /
 classe *f* /kla:s /
 clef *f* /kle /
 club *m* /klœb /
 clown *m* /klun /
 cocktail *m* /kɔk'tɛl /
 concret *adj* /kɔ'kre /
 condamner *v* /kɔ-da'ne, kɔ-da'ne /
 concient *adj* /kɔ'sjɑ /
 contact *m* /kɔ'takt /
 coq *m* /kɔk /
 correct *adj* /kɔ'rekt /
 cosmos *m* /kɔ'smo:s, kɔ'smɔs /
 cottage *m* /kɔ'ta:ʒ, kɔ'tedʒ /
 cow-boy *m* /kɔ'bɔj, kɔ'bɔj /
 crescendo *m* /kʁɛʃen'do,
 kʁɛʃen'do /
 crier *v* /kri'je /
 croc *m* /kro /
 croc-en-jambe *m* /krɔkɑ-'ʒɑ:b /
 cruauté *f* /kryo'te /
 cruel, -le *adj* /kry'el /
 cueillir *v* /kœ'ji:r /
 cuiller, cuillère *f* /kɥi'je:r /

damnation *f* /da-na'sjɔ /
 damner *v* /da'ne, da'ne /
 dancing *m* /dɑ-'sɪ:g /
 dehors *adv* /dœ'ɔ:r /
 démocratie *f* /demɔkra'si /
 descendre *v* /de'sɑ:drə /
 dessous *adv* /də'su /
 dessus *adv* /də'sy /
 diable *m* /dja:blə, djablə /
 diagnostic *m* /dʒagnɔ'stik /
 diplomatie *f* /diplɔma'si /
 distinct, -e *adj* /dis'tɛ:kt /

district *m* /dist'rikt /
 dix /dis/ (см. § 164)
 dompter *v* /dɔ̃'te /
 donc 1. conj /dɔ̃:k / 2. particule
 /dɔ̃:/ Allons donc!; /dɔ̃:k / de-
 vant une voyelle: Vous habitez
 donc ici?
 dot *f* /dɔt /

échecs *m pl* /e'ʃɛk /
 écho *m* /e'ko /
 écraser *v* /ekra:'ze /
 écrier (s') *v* /ekri'je /
 emmener *v* /ā-mā'ne /
 émotion *f* /emo'sjɔ̃, emɔ'sjɔ̃ /
 encoignure *f* /ā-kɔ̃'ny:r ,
 ā-kwa'ny:r /
 enivrer (s') *v* /ā-ni'vre /
 enorgueillir (s') *v* /ā-nɔrgœ'ji:r /
 ennemi *m* /en'mi /
 ennui *m* /ā-nɥi /
 ennuyer (s') *v* /ā-nɥi'je /
 équateur *m* /ekwa'tœ:r /
 équestre *adj* /e'kɛstrə /
 équitation *f* /ekita'sjɔ̃ /
 essentiel, -le *adj* /esā'sjel,
 esā'sjel /¹
 essuyer *v* /esɥi'je /
 est *m* /est /
 estomac *m* /estɔ'ma /
 et /e /
 etc. (et cætera) /ɛtsɛt'ra /
 eu, eue /y/ p. p. du verbe avoir
 eus (j'eus) /y/ p. s. du verbe
 avoir

événement *m* /even'mā /
 exact *adj* /ɛg'zakt, ɛg'za /
 examen *m* /ɛgza'mā /
 exempt, -e *adj* /ɛg'zā /
 ex-libris *m* /ɛksli'bris /
 express *m* /ɛks'pres /

faon *m* /fā /
 faisan *m* /fœ'zā, fœ'zā /
 fat *m* /fa, fat /

féerie *f* /fee'ri, fe'ri /
 femme *f* /fam /
 feutre *m* /fø:trə /
 février *m* /fevri'je /
 fil *m* /fil /
 fils *m* /fis /
 flamme *f* /fla:m, flam /
 flirt *m* /flœrt /
 flux *m* /fly /
 foi *f* /fwa /
 foie *m* /fwa, fwa /
 foi *f* /fwa /
 football *m* /fut'bo:l, fut'bɔl /
 forum *m* /fɔ'rɔm /
 forte *m* /fɔr'te /
 fosse *f* /fo:s /
 fossé *m* /fo'se /
 fusil *m* /fy'zi /

gageure *f* /ga'zy:r /
 gang *m, f* /gā:g /
 gangster *m* /gā-gs'te:r /
 gars *m* /ga /
 gaz *m* /gā:z /
 gentil, -ille *adj* /zā'ti, zā'tij /
 gentilhomme *m* /zā-ti'jom /,
 gentilshommes *pl* /zā-ti'zɔm /
 gin *m* /dʒin /
 gnome *m* /gno:m /
 gosse *m, f* /gɔs /
 granit, granite *m* /gra'nit /
 gras, -sse *adj* /gra, gra:s /
 grec, grecque *adj et n* /grek /

*haïr *v* /a'i:r /, je hais /zə 'e /
 *hall *m* /o:l /
 *halle *f* /al /, les Halles /le 'al /
 *hamac *m* /a'mak /
 *hareng *m* /a'rā /
 hier *adv* /je:r, i'je:r /
 hymen *m* /i'men /
 hymne *m* /imnə /

idiome *m* /i'djo:m /
 ignominie *f* /ipɔmi'ni /

¹ Если буква е в безударном слове стоит перед двумя одинаковыми согласными, она может читаться как /е/ открытое по правилам графики и как /е/ закрытое.

immangeable *adj* /ẽ.mã.'zablə,
 imã.'zablə /
 immanquable *adj* /ẽ.mã.'kablə /
 impatient, -e *adj* /ẽ.pa'sjã /
 impromptu *adj* /ẽ.prɔ̃.'p'ty /
 incognito *adv, m* /ẽ.kɔ̃ni'to,
 ẽ.kɔ̃ni'to /
 index *m* /ẽ.'dɛks /
 initial *adj* /ini'sjal /
 initiative *f* /inisja'ti:v /
 instinct *m* /ẽ.s'tẽ /
 intact, -te *adj* /ẽ.'takt /
 intelligentsia *f* /ẽ.teligen(t)'sja /
 interview /ẽ.ter'vju /
 interviewer *v* /ẽ.tervju've /
 intervieweer *m* /ẽ.tervju'væ:r /

jadis *adv* /za'dis, ʒa'dis /
 jazz *m* /dʒa:z /
 jeudi /ʒø.'di /
 jeune *adj* /ʒœn /
 jeûne *m* /ʒø:n /
 juggle *f* /ʒœ:glə, ʒɔ̃:glə /
 jus *m* /ʒy /

kolkhoze *m* /kɔl'ko:z /

lac *m* /lak /
 larynx *m* /la're:ks /
 leader *m* /li'dœ:r /
 lichen *m* /li'ken /
 linguiste *m* /lẽ.'gɥist /
 linguistique *f* /lẽ.gɥis'tik /
 losange *m* /lɔ'zã:ʒ, lo-zã:ʒ /
 lys, lis *m* /lis /

magnétophone *m* /mapetɔ'fɔn /
 malfaisant, -e *adj* /mal'fœ'zã /
 malfaiteur *m* /mal'fœ'tœ:r /
 mangeure *f* /mã.'ʒœ:r /
 mars *m* /mars /
 mas *m* /ma, ma / (*mot provençal*)
 match *m* /matʃ /
 mauvais *adj* /mɔ'vɛ /
 maximum *m* /maksimɔm /
 meeting *m* /mi'ti:g /
 mesdames *f pl* /mɛ'dam /
 mesdemoiselles *f pl*
 /mɛd(ə)mwa'zɛl /
 messieurs *m pl* /mɛ'sjø /

meugler *v* /mø.'gle /
 meule *f* /mø:l, mœl /
 meunier *m* /mø.'nje /
 mille /mil /
 milliard *m* /mi'lja:r /
 millier *m* /mi'lje /
 million *m* /mi'ljɔ̃ /
 minimum *m* /mini'mɔm /
 mœlle *f* /mwɔl /
 mœurs *f pl* /mœrs, mœ:r /
 monsieur *m* /mɔ'sjø /
 mors *m* /mɔ:r /
 music-hall *m* /myzi'ko:l /
 myosotis *m* /mjɔzɔ'tis /

nef *m* /nɛf /
 nerf *m* /nɛ:r /
 neuf /nœf / (*cm. § 164*)
 neuro- /nø-rɔ- / *préfixe*
 neurone *n* /nø.'rɔn /
 neutre *adj* /nø:trə /
 nombril *m* /nɔ̃.'bril /
 non-sens *m* /nɔ̃.'sã:s /
 nord-est *m* /nɔ'rest /
 nord-ouest *m* /nɔ'rwest /
 nota-bene /nɔta be'ne /
 notion *f* /no.'sjɔ̃ /

oasis *m* /ɔa'zis /
 observer *v* /ɔpsɛr've /
 obtenir *v* /ɔptə'ni:r /
 obus *m* /ɔ'by, o'by /
 œuf *m* /œf /, *pl* œufs /ø /
 oignon *m* /ɔ'ɲɔ̃ /
 orchestre *m* /ɔr'kestrə /
 orgueil *m* /ɔr'gœj /
 os *m* /ɔs /, *pl* /o /
 oscillation *f* /ɔsila'sjɔ̃ /
 osciller *v* /ɔsi'le, ɔsi'je /
 oublier *v* /ublɔ'je /
 ouest *m* /west /
 ours *m* /urs /, *pl* /urs /
 ouvrier *m* /uvri'je /
 outil *m* /u'ti /

paon *m* /pã /
 papeterie *f* /pape'tri, pap'tri /
 parc *m* /park /
 partial *adj* /par'sjal /
 partiel *adj* /par'sjel /

pas *m* /pa/
 patience *f* /pa'sjɑ:s/
 patient, -e *adj* /pa'sjɑ/
 paye, paie *f* /pɛj, pɛ/
 pays *m* /pɛ'i, pɛ'i/
 paysage *m* /pɛi'za:ʒ, pɛi'za:ʒ/
 paysagiste *m* /pɛi'za'zist,
 pɛi'za'zist/
 paysan *m* /pɛi'zɑ, pɛi'zɑ/
 pénicilline *f* /penici'lin/
 pensum *m* /pɛ̃'sɔm/
 pentagone *m* /pɛ̃.ta'go:n, -gɔn/
 péril *m* /pɛ'ril/
 persil *m* /pɛ'rɪl/
 philosophe *m* /filɔ'zɔf/
 pick-up *m* /pi'kæp/
 pied *m* /pje/
 planétarium *m* /planeta'rjɔm/
 plus 1 *part. nég.* /ply/; je n'en
 veux plus; 2. *adv. comp.* /ply/;
 plus grand; 3. *adv. de quant.*
 (= davantage) /plys/; j'en ai
 plus; 4. *conj.* /plys/; deux plus
 trois font cinq /dø plys 'trwa.../
 (le signe + /plys/)

plus-que-parfait *m* /plyskəpar'fɛ/
 pneumatique /pnɔ̃.ma'tik/
 pneumonie *f* /pnɔ̃.mɔ'ni/
 poêle *f* /pwa:l/
 poêle *m* /pwa:l/
 pollen *m* /pɔ'len/
 poney *m* /pɔ'ne/
 porc *m* /pɔ:r/
 post-scriptum *m* /pɔstskrip'tɔm/
 pouls *m* /pu/
 présidium *m* /prezi'djɔm/
 prière *f* /pri'je:r/
 prompt *adj* /prɔ̃/, prompte *f* /prɔ̃:t/
 psychologie *f* /psiko'lɔ'ʒi/
 public *m* /py'blik/
 pull-over *m* /pylɔ've:r/
 pupille *m* /py'pil, py'pij/

quadrature *f* /kwadra'ty:r/
 quadriges *m* /ka'dri:ʒ, kwa'dri:ʒ/
 quadrille *m* /ka'drij/

quai *m* /ke, kɛ/
 quatuor *m* /kwa'tɥɔ:r/
 quinquagenaire *adj* /kɛ.kaze'nɛ:r/
 quinquennal *adj* /kɛ.ke'nal/
 quotidien *m* /kɔti'djɛ/

radis *m* /ra'di/
 raid *m* /rɛd/
 rail *m* /ra:j/
 raser *v* /ra'ze/
 récipient *m* /resi'pjɑ/
 référendum *m* /referɑ̃'dɔm/
 reflux *m* /rɛ'fly/
 reître *m* /rɛ'trɔ/
 reporter *m* /rəpɔ'tɛ:r/
 respect *m* /res'pɛ/
 ressembler *v* /rəsɑ̃'ble/¹
 ressentir *v* /rəsɑ̃'ti:r/
 ressusciter *v* /resys'i'te/
 résurrection *f* /rezyrɛk'sjɔ/
 revolver *m* /revɔl've:r/
 rhum *m* /rɔm/
 ring *m* /rɪ:g/
 riz *m* /ri/
 rugby *m* /ryg'bi/

sanatorium *m* /sanato'rjɔm/
 sandwich *m* /sɑ̃'dwitʃ, sɑ̃'dwɪʃ/
 sangsue *f* /sɑ̃'sy/
 saoul *adj* /su/, saoule *f* /sul/
 scintiller *v* /sɛ̃'til'je/
 scooter *m* /sku'tɛ:r/
 sculpter *v* /skyl'te/
 sculpture *f* /skyl'ty:r/
 second /sə'gɔ/
 self-service *m* /selfsɛr'vis/
 sens *m* /sɑ:s/
 serf *m* /sɛ:r, sɛrf/
 short *m* /ʃɔrt/
 shampooing *m* /ʃɑ̃'pwɛ/
 six /sis/ (cm. § 164)
 soixante /swa'sɑ:t/
 solennel *adj* /sɔla'nɛl/
 somnambule *m* /sɔmnɑ̃'bɥl/
 somnolence *f* /sɔmnɔ'lɑ:s/
 sourcil *m* /sur'si/

¹ В словах с префиксом *re-* вопреки правилам графики сохраняется произношение /гэ/ перед двумя *ss*.

soviet *m* /sɔ'vjet /
 sovkhoze *m* /sɔf'ko:z /
 specimen *m* /spesi'men /
 speaker *m* /spi'kœ:r /
 spleen *m* /splin /
 spoutnik *m* /spu'tnik /
 square *m* /skwa:r /
 stagnant *adj* /sta'gnã /
 subsister *v* /sybzis'te /
 sud *m* /syd /
 suspect *adj* /sys'pɛ,
 sys'pekt /; **suspecte** *f*
 /sys'pekt /
 sympathie *f* /sɛ'pa'ti /
 tact *m* /takt /
 taille *f* /tɑj /
 tandis que /tã·'dikə, tã'diskə /
 taon *m* /tã /
 tasse *f* /təs /
 technicum *m* /tekni'kɔm /
 technique *f* /tek'nik /
 tennis *m* /te'nis, te'nis /
 terminus *m* /termi'nys /
 thym *m* /tɛ /
 tiers *m* /tje:r /
 tous *pron pl* /tus /:
 nous le faisons tous;
 tous riaient
 tous *adj* /tu /: tous les jours
 tramway *m* /tra'mwe /

ЖЕНСКИЕ ИМЕНА

Anna /a'na /
 Anne /æn, an /
 Agnès /a'nes /
 Catherine /ka'trin /
 Christine /kris'tin /
 Edith /e'dit /
 Elisabeth /eliza'bet /
 Emma /e'ma /— pour les pré-
 noms français: *Emma Bowary*;
 /ɛm'ma /— pour les prénoms alle-
 mands

МУЖСКИЕ ИМЕНА

Adam /a'dã /
 Alexis /alek'si /— pour les
 prénoms français; /alek'sis /—

transatlantique *adj*
 /trã-zatlã'tik /
 transi, -e *adj* /trã'zi /
 transistor /trã-zis'tɔ:r /
 transit *m* /trã'zit /
 trust *m* /træst /
 turc, turque *adj et n* /tyrk /
 tuyau *m* /tɥi'jo /
 tweed *m* /twid /
 twist *m* /twist /
 vaciller *v* /vasi'je /
 varech *m* /va'rek /
 veule *adj* /vø:l /
 vice versa /visever'sa,
 visver'sa /
 vingt /vẽ / (см. § 164)
 vis *m* /vis /
 volaille *f* /vɔ'laj /
 vraisemblable *adj* /vresã:'blablə /
 wagon *m* /va'gɔ /
 week-end *m* /wi'kend /
 western *m* /western /
 whiskey *m* /wis'ki /
 yacht *m* /jɔt, jo:t /
 yachting *m* /jo'ti:g, jɔ'ti:g /
 zinc *m* /zẽ:g /
 zone *f* /zo:n /
 zoo *m* /zo, zo'ɔ /

Emmeline /ɛm(ə)'lin /
 Eugénie /ø-ze'ni /
 Eulalie /ø-la'li /
 Jacqueline /ʒa'klin /
 Jeanne /ʒæn /
 Laure /lɔ:r /
 Madeleine /ma'dlen /
 Paule /po:l /
 Paulette /po'let /
 Pauline /po-'lin /

pour les prénoms étrangers: *Ale-
 xis Karamazof*
 Alfred /a'lfred /

Batiste /ba'tist /
 Camille /ka'mij /
 Christophe /kris'tɔf /
 Cyrille /si'ril /
 Emmanuel /ema'nɥel /
 Ernest /er'nɛst /
 Eugène /ø.'ʒen /
 Eustache /ø.s'taʃ /
 Félix /fe'liks /
 Fernand /fer'nɑ̃ /
 Francis /frɑ̃'sis /
 Frédéric /frede'rik /
 Georges /ʒɔrʒ /
 Jacques /ʒɑk /
 Jacob /ʒa'kɔb /

Joseph /ʒo.'zɛf /
 Luc /lyk /
 Lucas /ly'ka /
 Marc /mark /
 Marius /ma'rjys /
 Mathias /ma'tjas /
 Paul /pɔl /
 Raoul /ra'ul /
 Raymond /re'mɔ̃ /
 Stanislas /stani'slɑs /
 Thomas /tɔ'mɑ /
 Xavier /gza'vje /
 Yves /i:v /
 Zacharie /zaka'ri /

ФРАНЦУЗСКИЕ ГЕОГРАФИЧЕСКИЕ НАЗВАНИЯ

Aix-en-Provence /eks-ɑ̃-pro'vɑ:s /
 Agen /a'ʒɛ /
 Ajaccio /aʒak'sjo /
 Alsace /al'zas /
 Angers /ɑ̃.'ʒe /
 Arras /a'rɑs /
 Asnières /a'nje:r /
 Auch /o:f, ɔk /
 Auxerre /ɔk'sɛ:r, o'sɛ:r /
 Aveyron /ave'rɔ̃ /
 Bayonne /ba'jɔ̃ /
 Brest /brɛst /
 Caen /kɑ̃ /
 Calvados /kalva'do:s, ~ɔs /

Cannes /kan /
 Doubs /du /
 Dunkerque /dœ.'kɛrk /
 Havre, le /lə 'ɑvrɛ /
 Lille /lil /
 Lyon /ljɔ̃ /
 Mans, le /lə 'mɑ̃ /
 Marseille /mar'sɛj /
 Metz /mɛs, mets /
 Neuchâtel /nø.'ʃa'tɛl /
 Reims /rɛ:s /
 Rouen /rwɑ̃ /
 Saône /so:n /
 Strasbourg /stras'bu:r /
 Vosges /vo:ʒ /

НЕКОТОРЫЕ ГЕОГРАФИЧЕСКИЕ НАЗВАНИЯ

Alger /al'ʒe /
 Amsterdam /amster'dam /
 Anvers /ɑ̃.'ve:r /
 Arkhangelsk /arkɑ̃.'ʒɛlsk /
 Astrakhan /astra'kɑ̃ /
 Athènes /a'ten /
 Auschwitz /o.'ʃvits /
 Austerlitz /o-ster'lits /
 Bagdad /bag'dad /
 Belgrad /bel'grad /
 Bengale /bɛ.'gal /
 Berlin /ber'lɛ̃ /
 Beyrouth /be'rut /

Birmingham /birmin'gam /
 Bombay /bɔ̃.'be /
 Bourgas /bur'gas /
 Brésil /bre'zil /
 Bruxelles /bry'sɛl, bryk'sɛl /
 Bucarest /byka'rest /
 Buchenwald /byken'vald /
 Budapest /byda'pest /
 Buenos-Aires /byeno.'ze:r /
 Cadix /ka'diks /
 Caire, le /lə 'ke:r /
 Cambridge /kɑ̃.'bridʒ, kem'bridʒ /
 Castille /kas'tij /

Cayenne /ka'jen /	Luxembourg /lyksā'bu:r /
Changai /ʃā'gaj /	Madrid /ma'drid /
Chicago /ʃika'go /	Manille /ma'nij /
Chili /ʃi'li /	Mauthausen /mautau'zen /
Chypre /ʃiprə /	Meung /mæ:g, mœ /
Copenhagen /kəpe'nag /	Mexico /meksi'ko /
Cordillère /kordil'je:r /	Monte-Carlo /mō'te kar'lo /
Damas /da'mas /	Munich /my'nik /
Dniepr m /dnjɛpr³ /	Neerlande /neer'lā:d /
Ecuador /ekwa'dō:r /	New York /nu'jɔrk /
Erevan /erə'van /	Nuremberg /nyrā'be:r, nyrē'be:r /
Etats-Unis /eta-z-y'ni /	Oslo /ɔ'slo /
Everest /ev(ə)'rest /	Ottawa /ɔ'ta'wa /
Grœnland /grœn'lā:d /	Oxford /ɔks'fɔrd /
Guadeloupe /gwad(ə)'lup /	Paraguay /para'gwe /
Guatemala /gwatemala'la /	Pékin /pe'kē /
Gulf-Stream /gœlf'strim /	Pompéi /pō-pe'i /
Guyane /guy'jan /	Potsdam /pɔs'dam /
Hanoï /a'noj /	Quebec /ke'bek /
Haye, la /la 'e /	Rio-de-Janeiro /rjo də ʒanə'ro /
Helsinki /elsin'ki /	Rotterdam /rɔter'dam /
Helvétie /el've'si /	Sahara /saa'ra /
Himalaya /imala'ja /	Séville /se'vij /
Hiroshima /iro'ʃi'ma /	Sofia /sɔ'fja /
Hollywood /ɔli'vud /	Stockholm /stɔ'kɔlm /
Khabarovsk /kaba'rɔfsk /	Suez /sʉə:z /
Kharkof /kar'kof /	Sydney /si'dnɛ /
Kiev /kjef /	Uruguay /yry'gwe /
Lausanne /lo-'zan /	

ИМЕНА НЕКОТОРЫХ ДЕЯТЕЛЕЙ ЛИТЕРАТУРЫ, НАУКИ И ИСКУССТВА

Anouilh /a'nuj /	Darwin /da'rwin /
Andersen /ander'sen, ā-der'sen /	Degas /dæ'ga /
Archimède /arʃimɛd /	Descartes /de'kart /
Bach /bak /	Deschamps, Eustache /ø-staf de'ʃā /
Beethoven /betɔ'vɛn, be'tɔv(ə)n /	Desmoullins /demu'lē /
Bellay, Joachim du /ʒəa'ʃɛ dybe'le /	Desnos /de'snɔs, de'sno:s /
Berlioz /berli'jo:z /	Dickens /di'kens, di'kɪns /
Bloch, Jean-Richard /ʒə riʃar 'blɔk /	Diderot /di'dro /
Botticelli /bɔti'tʃɛli, bɔti'je'li /	Einstein /ajns'tajn, ajn'ftajn /
Brecht /brejt /	Engels /ɛn'gɛls /
Brueghel /brœ'gœl, brœ'gel /	Euripide /ø-ri'pid /
Cervantes /servā'tes /	Goethe /gø:t /
Chaplin /tʃaplɪn, ʃa'plē /	Gorki /gɔr'ki /
Cholokhov /ʃɔlə'kof /	Goya /gɔ'ja /
Cros /kro, krɔs /	Haydn /aj'dɛn /
Dante Alighieri /dā't aligje'ri /	Haendel /en'del /

Heine, Henri /ã·ri 'ajn, a·ri 'en /
 Hemingway /ɛmin'gwe /
 Hoffmann /ɔ'fman /
 Ibsen /ip'sen /
 La Bruyère /la bry'je:r /
 La Fayette /la fa'jet /
 La Rochefoucauld /la rɔʃfu'ko /
 Leconte de Lisle /ləkɔ̃t də 'lil /
 Maeterlink /meter'lē:k, meter'link /
 Michel-Ange /mike'lā:ʒ /
 Modigliani /mɔdilja'ni /
 Mozart /mɔ'zɑ:r /
 Murillo /myri'jo /
 Newton /nju'tɔn /
 Perrault /pe'ro /
 Pouchkine /puʃ'kin /
 Poulenc, Francis /frā·sis pu'lē:k /
 Prévost /pre'vo /
 Proust /prust /
 Rachmaninov /rakmani'nof /
 Rembrandt /rā·brā:t, rā·brā /
 Rubens /ry'bē:s /
 Saint-Exupéry /sē·tɛgzype'ri /
 Sand, George /ʒɔrʒ 'sɑ:d /

Shiller /ʃil'e:r /
 Schumann /ʃu'man /
 Shakespeare /ʃeks'pi:r /
 Shaw /ʃo /
 Stael /sta:l /
 Stendhal /stē·dal /
 Strauss /stro:s, 'ʃtraus /
 Swift, Jonatan /ʒɔnatā 'swift /
 Tchaïkovski /tʃajkɔfs'ki /
 Tchekhov /tʃe'kof /
 Thorez, Maurice /moris tɔ're:z /
 Tolstoï, Léon /leɔ̃ tɔls'tɔj /
 Turgénev /turgɛ'nɛf /
 Twain, Mark /mark 'twɛn /
 Utrillo /ytri'jo, ytri'lo /
 Valles, Jules /ʒyl va'les /
 Van Dyck /vā·dik, van'dik /
 Van Gogh /vā·gɔg /
 Verhaeren /vɛra'ren /
 Villon /viljɔ̃ /
 Vinci, Léonard de /leɔnar də vē'si /
 Vlaminck /vla'mē:k /
 Watteau /va'to /
 Wagner /vag'ne:r /

НЕКОТОРЫЕ ЛИТЕРАТУРНЫЕ ГЕРОИ И НАЗВАНИЯ ХУДОЖЕСТВЕННЫХ ПРОИЗВЕДЕНИЙ

Aramis /ara'mis /
 Athos /a'to:s /
 Carmen /kar'mɛn /
 Cid /sid /
 Colomba /kɔlɔ̃·ba, kɔlɔm'ba /
 Consuelo /kɔ̃·sue'lo /
 Cosette /ko·zɛt /
 Crainquebille /krɛ·kə·bij /
 Crusœ, Robinson /rɔbē·sɔ̃ kryzɔ'e /
 Don Juan /dɔ̃ ʒyā /
 Don Quichotte de la Manche
 /dɔ̃ kiʃɔt də la'mā:f /
 Eulenspiegel /ø·lɛnspi'gœl, ~gɛl /
 (Thil l'Espiègle)
 Esmeralda /ɛsmeral'da /
 Fabrice del Dongo /fa'bris del
 dɔ̃·go /
 Faust /fo:st /
 Gobseck /gɔp'sɛk /

Grand Meaulnes /grā'mo:ln,
 ~mo:n /
 Hamlet /am'let, am'lɛ /
 Lorenzaccio (de Musset) /lɔren-
 za'tʃjo, ~a'sjo /
 Mateo Falcone /ma'teo fal'kɔne /
 Monte-Cristo /mɔ̃·te kris'to /
 Nucingen (baron de) /nysin'ʒɛn /
 Pangloss /pā·glo:s, ~ɔs /
 Portos /pɔr'to:s /
 Quasimodo /kazimɔ̃·do /
 Rougon-Macquart /rugɔ̃ ma'ka:r /
 Ruy-Blas /ru'i·blɑs /
 Salammbô /salam'bo, salā·bo /
 Sancho Pança /sā·fo pā·sa /
 Tamango /tamā·go /
 Thaïs /ta'is /
 Thibault /ti'bo /
 Zadig /za'dig /

МИФОЛОГИЧЕСКИЕ ИМЕНА И НАЗВАНИЯ

Achille /a'ʃil /
Adonis /adɔ'nis /
Agamemnon /agamem'nɔ /
Ajax /a'ʒaks /
Amphitryon /ā-fitri'ʃɔ /
Bacchus /ba'kys /
Cérès /se'res /
Charon /ka'rɔ̃, ʃa'rɔ̃ /
Charibde /ka'ribd /
Christ /krist /
Eros /e'ro:s /
Euridice /ø-ri'dis /
Hermès /er'mes /
Jésus /ʒe'zy /
Jésus-Christ /ʒezy'kri /
Jupiter /ʒypi'tɛ:r /

Léviathan /levja'tā /
Ménélas /mene'las /
Minos /mi'no:s /
Oedipe /ø-'dip /
Pâris /pa-'ris /
Pégase /pe'gəz /
Phébus /fe'bys /
Phénix /fe'niks /
Priam /pri'jam /
Psychée /psi'ʃe /
Pyrrus /pi'rys /
Styx /stiks /
Terpsichore /tɛrpsi'kɔ:r /
Vénus /ve'nys /
Zeus /zø:s /

ЛИТЕРАТУРА

1. Общая и русская фонетика

- Брызгунова Е. А. Звуки и интонация русской речи. М., «Прогресс», 1969.
Буладин Л. Л. Фонетика современного русского языка. М., «Высшая школа», 1970.
Зиндер Л. Р. Общая фонетика. Изд-во Ленингр. ун-та, 1960.
Матусевич М. И. Введение в общую фонетику. М., Учпедгиз, 1959.

2. Французская фонетика

- Гак В. Г. Французская орфография. М., Учпедгиз, 1956.
Гордина М. В. Фонетика французского языка. Изд-во Ленингр. ун-та, 1973.
Рапанович А. Н. Фонетика французского языка. М., «Высшая школа», 1973.
Шерба Л. В. Фонетика французского языка. Изд. 7^е. М., «Высшая школа», 1963.
Barret L. Méthode de prononciation du français. P., Didier, 1968.
Chigarevskaja N. Traité de phonétique française. Cours théorique. M., «Ecole supérieure», 1973.
Fouché P. Traité de prononciation française. P., Klincksieck, 1956.
Grammont M. Traité pratique de prononciation française. Ed. 29^e. P., Delagrave, 1951.
Léon P. Prononciation du français standard. Aide-mémoire d'orthopédie. P., Didier, 1966.
Léon P. et M. Introduction à la phonétique corrective à l'usage des professeurs de français à l'étranger. P., Hachette et Larousse, 1964.
Léon M. Exercices systématiques de prononciation française, f. 1,2. P., Hachette et Larousse, 1964.
Malmberg B. Phonétique française. P., 1969.
Peyrollaz M. et Bara de Tovar M.-L. Manuel de phonétique et de diction française à l'usage des étrangers. P., Larousse, 1954.
Pinaeva V. Aperçu de l'intonation française. M., 1956.
Martinet A. et Walter H. Dictionnaire de la prononciation française dans son usage réel. P., France—Expansion, 1973.
Warnant L. Dictionnaire de prononciation française. Gembloux, Duculot, 1968.

Предметный указатель

- Аллофон *см.* Вариант
Апикальные согласные — § 62, 71
Артикуляционная база — § 82
Артикуляция — § 26, 29, 63, 69
Аффрикаты — § 64, 71
Аффрикация согласных — § 40; упражнения 105—107
Вариант — § 4—5, 7—8
Веляризация (твердая окраска) согласных — § 68
Взрывные (эксплозивные) согласные — § 64; упражнения 20, 99—100
Вопросительная интонация; описание — § 95, 124—128; упражнения 14, 195—205, 215, 217; тексты 4, 6, 9, 13, 17
Восклицательная интонация: описание — § 130—134; упражнения 214—215, 217; текст 15
Вставка, присоединение: описание — § 135—139; упражнения 193—194; тексты 1 (2—3), 6, 14, 22, 25
Выдержка согласного — § 63, 69
Гласные: общие сведения — § 28, 82, 186—188; переднего ряда (французские) — § 38—48; упражнения 1—19; тексты 1 (1—2); заднего ряда (французские) — § 49—53; упражнения 21—29; тексты 1 (2); носовые — § 34, 54—58; упражнения 34—40, 80—101; тексты 1 (3—4); губные — § 33, 45—48, 70; упражнения 12—19, 21—27, 326; негубные — § 33, 39—44
/ *i* / Описание артикуляции — § 40; графика — § 175, табл. 13, упражнения 1, 3—4, 10—21, 22, 53—55
/ *e* / Описание артикуляции — § 41—42; графика — § 175, табл. 13, упражнения 2—5, 7—8, 10—11, 13—14, 24, 60—63
/ *e* / Описание артикуляции — § 43; графика — § 175, табл. 13, упражнения 6—8, 10—11, 17, 60—61, 68—69
/ *a* / Описание артикуляции — § 44; графика — § 175, табл. 13, упражнения 9—11, 28, 77—79
/ *y* / Описание артикуляции — § 46; графика — § 175, табл. 13, упражнения 12—14, 16, 22, 56—59
/ *ø* / Описание артикуляции — § 47; графика — § 175, табл. 13, упражнения 15—16, 18, 24, 62—67
/ *œ* / Описание артикуляции — § 48; графика — § 175, табл. 13, упражнения 17—18, 68—72
/ *ə* / беглое. Описание — § 48, 167; обязательное выпадение — § 168; обязательное сохранение — § 169; факультативное произношение — § 170; в стихах — § 171; тексты 5, 8, 10, 14, 16, 19, 21, 23, 24; графика — § 175, табл. 13, упражнения 169—172
/ *u* / Описание артикуляции — § 50; графика — § 175, табл. 13, упражнения 21—22, 56—59; текст 1 (2)
/ *o* / Описание артикуляции — § 51; графика — § 175, табл. 13, упражнения 23—24, 26—27, 62—66, 74—76; текст 1 (№2)
/ *ɔ* / Описание артикуляции — § 52; графика — § 175, табл. 13, упражнения 25—27, 68—75; текст 1 (1—2)
/ *ɑ* / Описание артикуляции — § 53; графика — § 175, табл. 13, упражнения 28—34.
/ *ɑ̃* / Описание артикуляции — § 55; графика — § 175, табл. 13, упражнения 34, 36, 40; 80—86, 89—91, 93—95, 99—101; текст 1 (№4)
/ *ɜ* / Описание артикуляции — § 56; графика — § 175, табл. 13, упражнения 35—37, 40, 87—91, 96—97, 99—101, текст 1 (№4)
/ *ɛ* / Описание артикуляции — § 57; графика — § 175, табл. 13, упражнения 38, 40, 92—95, 101; текст 1 (№4)
/ *œ̃* / Описание артикуляции — § 58; графика — § 175, табл. 13, упражнения 39—40, 96—98; текст 1 (№4)
Голос — § 24, 65
Гортанная смычка — § 67 (сноска), 146
Губные согласные (губно-губные, губно-зубные) — § 62, 70, 74; упражнения 12, 102—104, 108—112

Двухвершинные согласные — § 84; упражнения 161 — 169
 Дистрибуция фонемы — § 7
 Дифтонгизация — § 36, 51 — 52, 82, 187
 Долгота гласных — § 59 — 61
 Дорсальные согласные — § 62, 71
 Дрожащие согласные — § 64
 Заднеязычные согласные — § 62, 73; упражнения 120 — 122
 Имплозивные согласные *см.* Невзрывные
 Интенсивность — § 91, 108
 Интонационные соответствия знакам препинания — § 150
 Интонация — определение, функции — § 88 — 94, 114; *см.* также: Вопросительная интонация; Восклицательная интонация; Побудительная интонация; Перечисление
 Интонация в эмоциональной речи — § 89 (сноска), 93 — 94, 126, 129 — 134, 148
 Какуминальные согласные — § 62
 Лабиализация (огубление) — § 33
 Лабиализованные гласные *см.* гласные губные
 Liaison (связывание) — § 153 — 163; упражнения 165 — 168; обязательное — § 158, запрещенное — § 154, 160; факультативное — § 161, упражнение 197; в стихах — § 162; тексты 8, 19, 21, 23 — 24
 Литературное произношение *см.* Норма произносительная
 Мелодика — § 89, 94, 108, 115, 119 — 121, 149, 194
 Надгортанные полости — § 25, 26, 30, 31, 179
 Напряженность — § 36, 82, 84, 181, 186, 190
 Невзрывные (имплозивные) согласные — § 64
 Негубные гласные — § 33, 39 — 44
 Неполное произнесение — § 15 — 16
 Норма произносительная (литературное произношение) — § 18 — 22
 Обращение: описание — § 140 — 141; упражнения 206 — 209
 Огубление *см.* Лабиализация
 Окраска согласных: русских — § 18; французских — § 68, 191; упражнения 20, 32, 34, 37
 Органы речи — § 23 — 27, активные — § 24 — 27, 30 — 32, 34, 64, 78, 187; пассивные — § 25, 64
 Ортофония — § 21
 Орфоэпия — § 22
 Основной оттенок (вариант) — § 7, 37
 Отступ (рекурсия) — § 63, 82, 191
 Оттенок *см.* Вариант
 Ошибки акцента (фонетические ошибки) — § 10, 14
 Палатализация (смягчение) согласных — § 68, 71
 Пауза — § 88, 92, 106, 110
 Перечисление (интонация) — § 142; упражнения 189 — 192, 204; тексты 1 (№1), 9
 Побудительная интонация: описание — § 129; упражнения 210 — 213; тексты 1, 6, 17
 Повествовательная фраза — § 115; одночленная — § 116 — 121; одночленная односинтагменная — § 119 — 120; упражнения 173 — 181; одночленная многосинтагменная — § 121; упражнения 182 — 184; двучленная — § 116 — 117, 122 — 123; упражнения 185 — 188; тексты 1 (№1) — 2, 5, 11, 15, 19
 Полное произнесение — § 15 — 16
 Присоединение *см.* Вставка
 Приступ (экскурсия) — § 63, 82
 Пунктуация (синтагматическое членение) — § 113
 Редукция гласных — § 186
 Рекурсия *см.* Отступ
 Речевые стили — § 17
 Ритм — § 90, 105, 108, 194; упражнения 173 — 181; тексты 3, 15
 Ритмическая группа; ударное единство — § 95 — 109; фонетическое оформление — § 108; правила — § 99 — 103; методические замечания — § 104 — 109; упражнения 173 — 181
 Ритмическое (нормальное) ударение — § 97, 107, 193 — 194

Связывание *см.* Liaison

Сильноконечные согласные — § 84

Сильноначальные согласные — § 84

Синтагма: описание — § 110—113; упражнения 182—184

Слог открытый — § 83; закрытый — § 83

Слогоделение (правила) — § 83—87

Смычные согласные — § 64, 69—73; упражнение 20

Смягчение согласных *см.* Палатализация

Согласные (общие сведения) — § 28—29, 62—68, 189—192

/р, б/ описание артикуляции — § 69—70; графика — § 175, табл. 13, упражнения 102—104

/м/ описание артикуляции — § 68; графика — § 175, табл. 13, упражнения 101—103

/т, д/ описание артикуляции — § 69, 71; графика — § 175, табл. 13, упражнения 105—107, 119

/п/ описание артикуляции — § 69, 71; графика — § 175, табл. 13, упражнения 99—100, 105—107, 144

/к, г/ описание артикуляции — § 69, 73; графика — § 175, табл. 13, упражнения 120—122, 135

/п/ описание артикуляции — § 69, 72; графика — § 175, табл. 13, упражнения 44, 127—129

/ф, в/ описание артикуляции — § 74; графика — § 175, табл. 13, упражнения 108—116

/с, з/ описание артикуляции — § 75; графика — § 175, табл. 13, упражнения 117—119

/ж, з/ описание артикуляции — § 76; графика — § 175, табл. 13, упражнения 41—42, 123—126

/w/ описание артикуляции — § 80; графика — § 175, табл. 13, упражнения 46, 48, 148—151, 156—160

/ц/ описание артикуляции — § 81; графика — § 175, табл. 13, упражнения 47—48, 152—155

/й/ описание артикуляции — § 79; графика — § 175, табл. 13, упражнения 45, 138—147

/л/ описание артикуляции — § 77; графика — § 175, табл. 13, упражнения 30—32, 130—132

/г/ описание артикуляции — § 78; графика — § 175, табл. 13, упражнения 33, 133—137

Сонанты — § 65, 70, 72, 77—81

Стили произносительные — § 15—16

Сцепление (enchaînement) — § 85—86, 156

Сцепление гласных (enchaînement vocalique) — § 86

Твердая окраска *см.* Веляризация

Транскрипционные знаки — таблица 1—3

Транскрипция фонетическая — § 11—14, фонематическая — § 14

Ударение нормальное *см.* Ритмическое; дополнительное — § 109; выделительное — упражнение 17

Фонема — § 1—10, 14, 151

Фонематическая ошибка — ●○ § 9—10

Фонематический слух — § 8—9

Фонетические ошибки *см.* Ошибки акцента

Чередование звуков (фонетическое и историческое) — § 151—152

Чередование беглого /э/ с нулем звука — § 167—171

Чередование согласных *см.* Liaison

Числительные (произношение) — § 164—166

Шумные согласные — § 65, 74

Щелевые согласные — § 64, 74—81; однофокусные — § 74—75; двухфокусные — § 76

Экскурсия *см.* Приступ

Эксплозивные согласные *см.* Взрывные

ОГЛАВЛЕНИЕ

Предисловие	3
Теоретическая часть. Глава 1. Введение	5
Фонема	—
Фонетическая транскрипция	8
Произносительные стили	13
Произносительная норма	14
Глава 2. Звуки речи	17
Органы речи	—
Классификация звуков речи	19
Глава 3. Гласные	21
Классификация гласных	—
Описание французских гласных	22
Глава 4. Согласные	38
Классификация согласных	—
Описание французских согласных	42
Глава 5	48
Артикуляционная база	—
Глава 6	50
Слог и слоговоеделение	—
Глава 7. Интонация (общие сведения)	54
Интонационные средства оформления потока речи	—
Функции интонации	56
Глава 8. Членение речевого потока во французском языке	57
Ритмическая группа	—
Синтагма	70
Глава 9. Интонационное оформление высказывания	73
Интонация повествования	74
Одночленная повествовательная фраза	76
Двучленная повествовательная фраза	79
Интонация вопроса	80
Интонация побуждения	83
Восклицательная интонация	84
Интонация вставки и присоединения	86
Обращение	88
Перечисление	90
Интонационное выделение слова во фразе	91
Основные мелодические типы	93
Глава 10. Чередование фонем в потоке речи	96
Связывание (liaison)	97
Чередование /ə/ беглого с нулем звука	104
Глава 11. Алфавит и графика	108
Практическая часть. Раздел 1. Вводный курс	115
Упражнения	122
Гласные переднего ряда (123). Гласные заднего ряда (130)	
Раздел 2. Основной курс.	142
Упражнения	143
Voyelles orales (143). Voyelles nasales (152). Consonnes (159). La liaison (180). L'intonation. Phrase énonciative, finalité. Groupe rythmique, accent normal (182). Intonation de l'énumération (191). Parenthèse (192). Phrase Interrogative (193). Mots mis en apostrophe (198). Phrase impérative (200). Phrase exclamative, accent d'insistance (201). Récapitulation (202).	

Тексты	204
Вступительные замечания :	
1. La vie de Madeleine Duval (206). 2. A. France. Le déjeuner de Fanchon (208). 3. J. Renard. Le chat (208). 4. Dans la rue (209). 5. J. Prévert. Chanson (209). 6. En autobus (209). 7. J. Renard. Le martin-pêcheur (210). 8. F. Jammes. L'âne (210). 9. Un guide de Paris (211). 10. La Fontaine. Le Renard et les Raisins (211). 11. A. France. La pêche (211). 12. R. Desnos. Le dernier poème (212). 13. F. Jammes. Elégie XIV (212). 14. J. Renard. Le cerf (212). 15. A. Rimbaud. Sensation (213). 16. J. Renard. Poil de Carotte (213). 17. P. Eluard. Couvre-feu (214). 18. P. Eluard. Bonne justice (214). 19. A. France. Pierre Nozière (215). 20. G. de Maupassant. Pierre et Jean (215). 21. A. de Musset. Sonnet (216). 22. A. de Saint-Exupéry. Terre des hommes (216).	
Комментарии к текстам	217
Фонетический словарь	225
Предметный указатель	236

ИБ № 1129

*Мария Абрамовна Виллер, Мирра Вениаминовна Гордина,
Галина Антоновна Белякова*

ФОНЕТИКА ФРАНЦУЗСКОГО ЯЗЫКА

Редактор Н. Д. Михалева. Художники А. Н. Александров, Э. Д. Кузнецов. Художественный редактор В. Б. Михневич. Технические редакторы В. И. Орлова, К. И. Жилина. Корректор Т. М. Андрианова.

Сдано в набор 29.06.77. Подписано к печати 15.05.78. Формат бумаги 60×90¹/₁₆. Бумага типографская № 3. Литературная гарнитура. Высокая печать. Усл.-печ. л. 15,0. Уч.-изд. л. 15,17. Тираж 20 000 экз. Заказ 1338. Цена 70 коп.

Ленинградское отделение ордена Трудового Красного Знамени издательства «Просвещение» Государственного комитета Совета Министров РСФСР по делам издательств, полиграфии и книжной торговли. 191186, Ленинград, Д-186, Невский пр., 28.

Ордена Октябрьской Революции, ордена Трудового Красного Знамени Ленинградское производственно-техническое объединение «Печатный Двор» имени А. М. Горького Союзполиграфпрома при Государственном комитете Совета Министров СССР по делам издательств, полиграфии и книжной торговли. 197136, Ленинград, П-136, Гатчинская ул., 26.

